حـــازم المـــدني
Hazim Al Madani
محامون ومستشارون قانونيون
Attorneys & Legal Consultants

نظام المرافعات الشرعية

نظام المرافعات الشرعية
Law of civil procedure

Part 1
General Provisions

الباب الأول
أحكام عامة

Article 1:

Courts shall apply the provisions of Sharia to cases brought before them, as derived from the Quran and Sunnah, and State laws not conflicting therewith. Proceedings before such courts shall comply with the provisions of this Law.

Executive Regulations:

1/1 the regulations, decisions, and instructions in force issued by a specialist that do not conflict with this law are to be enforced.

Article 2:

Any procedure deemed valid under laws in force shall remain valid unless otherwise provided for in this Law.

Article 3:

1- No claim or defense shall be accepted unless submitted by a person with a legitimate interest. Potential interest shall be sufficient if the claim is intended as a precaution to avoid imminent damage or to establish a right the evidence for which may not be available at the time it is contested.

المادة الأولى:

تطبق المحاكم على القضايا المعروضة أمامها أحكام الشريعة الإسلامية، وفقًا لما دل عليه الكتاب والسنة، وما يصدره ولي الأمر من أنظمة لا تتعارض مع الكتاب والسنة، وتتقيد في إجراءات نظرها بما ورد في هذا النظام .

اللائحة:

١/١ يعمل بالأنظمة، والقرارات، والتعليمات السارية الصادرة من مختص والتي لا تتعارض مع هـذا النظام .

المادة الثانية:

كل إجراء من إجراءات المرافعات تم صحيحًا في ظل نظام معمول به يبقى صحيحًا، ما لم ينص على غير ذلك في هذا النظام .

المادة الثالثة

١ - لا يقبل أي طلب أو دفع لا تكون لصاحبه فيه مصلحة قائمة مشروعة، ومع ذلك تكفي المصلحة المحتملة إذا كان الغرض من الطلب الاحتياط لدفع ضرر محدق أو الاستيثاق لحق يخشى زوال دليله عند النـزاع فيه .

2- The court shall reject any lawsuit proven to be frivolous or malicious, and it may punish the person filing such lawsuit.

١/٣ تستظهر الدائرة وجود مصلحة للطالب من جلب نفع أو دفع ضرر، وترد ما لا مصلحة فيه، سواء أكان الطلب أصليًا أم عارضًا . قرب وقوعه .

1/3 The circuit shall inspect all frames of possible benefit or harm for the applicant, whether the request/demand was original or casual.

٢/٣ يقبل الطلب إذا كان غرض صاحبه منه دفع ضرر محدق تدل القرائن المعتبرة على

2/3 Request gets approved if the purpose of its owner is to push away an imminent harm that was indicated by previous presumptions.

٣/٣ يقبل الطلب بالاستيثاق لحق يخشى زوال دليله عند النزاع ولو من غير حضور الخصم الآخر، ومن ذلك: طلب المعاينة لإثبات الحالة أو إثبات شهادة يخشى فواتها، ويكون ذلك وفقًا لأحكام القضاء المستعجل .

3/3 Request shall be accepted with documentation/authentication if there is a deserved right whose evidence might vanish in case of dispute without presence of the other opponent, yet: a request for inspection to prove a situation or a testimony that's feared to be left out, and that shall happen according to the provisions of urgent judiciary matters.

٤/٣ للدائرة تعزير كل من ثبت تواطؤه في الدعوى الصورية أو الكيدية، كالشاهد والخبير ونحوهما .

4/3 The circuit has the right to reprimand whoever is proven to be complicit in the fictitious or malicious lawsuit, such as a witness, an expert, and the like.

٥/٣ للمتضرر في الدعاوى الصورية أو الدعاوى الكيدية المطالبة بالتعويض عما لحقه من ضرر بطلب عارض، أو بدعوى مستقلة لدى الدائرة نفسها، ويخضع الحكم لطرق الاعتراض .

5/3 The harmed in fictitious or malicious lawsuits could ask to be compensated for the harm caused with a casual request, or an independent lawsuit to the circuit itself, and shall be ruled/judged under objection judgements.

٦/٣ يكون الحكم بالتعزير لكيدية الدعوى أو صوريتها مع الحكم برفض الدعوى – إن أمكن ويخضع لطرق الاعتراض .

6/3 Ruling with punishment go with ruling with rejection for fictitious or malicious lawsuit if possible, and is subjected to objection methods.

Article 4:

المادة الرابعة:

No public interest lawsuit may be filed except by thepublic prosecutor upon approval by the King. Such lawsuit may not be heard upon the lapse of 60 days from the date on which the claim arises.

لا ترفع أي دعوى حسبة إلا عن طريق المدعي العام بعد موافقة الملك، ولا تسمع بعد مضي (ستين) يومًا من تاريخ نشوء الحق المدعى به .

Article 5:

A proceeding shall be invalid if so declared by the law or if it suffers from a defect causing it to fail its purpose. It shall not be ruled invalid, notwithstanding a provision stating so, if it is established that the purpose of the proceeding is served.

Executive Regulations:

1/5 the assessment of achieving the purpose of the procedure is up to the department.

Article 6:

A clerk shall attend all hearings and all case proceedings along with the judge, and shall keep a record and cosign it with the judge. If the clerk fails to attend, the judge may take charge of the proceeding and draft the record.

Article 7:

Process servers, clerks, and other judicial clerks may not perform any official task in cases involving them or their spouses, relatives or in-laws up to the fourth degree, including declarations involving dispute. Otherwise, such action shall be deemed null and void.

Executive Regulations:

1/7 Relatives up to the fourth degree are:

First degree: fathers, mothers, grandfathers, grandmothers, even if they are high.
The second degree: the children, and their children, even if they descend.
Third degree: Brothers and sisters, siblings, father or mother, their children, and their children's children.

المادةالخامسة:

يكون الإجراء باطلًا إذا نص النظام على بطلانه، أو شابه عيب تخلّف بسببه الغرض من الإجراء، ولا يحكم بالبطلان - برغم النص عليه - إذا ثبت تحقق الغاية من الإجراء .

اللائحة التنفيذية :

١/٥ يعود تقدير تحقق الغاية من الإجراء للدائرة .

المادة السادسة :

يجب أن يحضر مع القاضي في الجلسات وفي جميع إجراءات الدعوى كاتب يحرر محضر الجلسة ويوقعه مع القاضي، وإذا تعذر حضور الكاتب فللقاضي تولي الإجراء وتحرير المحضر .

المادة السابعة :

لا يجوز للمحضرين ولا للكتبة وغيرهم من أعوان القضاء أن يباشروا عملًا يدخل في حدود وظائفهم في الدعاوى الخاصة بهم أو بأزواجهم أو بأقاربهم أو بأصهارهم حتى الدرجة الرابعة، وكذا الإنهاءات الأخرى إذا اشتملت على خصومة، وإلا كان هذا العمل باطلًا .

اللائحة التنفيذية :

١/٧ الأقارب حتى الدرجة الرابعة هم :

الدرجة الأولى: الآباء، والأمهات، والأجداد، والجدات وإن علو
الدرجة الثانية: الأولاد، وأولادهم وإن نزلوا
الدرجة الثالثة: الأخوة والأخوات، الأشقاء، أو لأب، أو لأم، وأولادهم، وأولاد أولادهم
الدرجة الرابعة: الأعمام والعمات، وأولادهم، والأخوال والخالات، وأولادهم

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Fourth degree: uncles and aunts, their children, maternal uncles and aunts, and their children.

2/7 The four degrees mentioned in paragraph (1/7) of this regulation apply to the wife's relatives, and they are In-laws.

٢/٧ تطبق الدرجات الأربع الواردة في الفقرة (٧ / ١) من هذه اللائحة على أقارب الزوجة، وهم الأصهار .

3/7 If one of the judicial officers performs one of the reasons mentioned in this article, he must step down.

If the opponent does not step aside, the opponent can request to recuse the judge.

٣/٧ إذا قام بأحد أعوان القضاء سبب من الأسباب الواردة في هذه المادة وجب عليه التنحي، فإن لم يتنح جاز للخصم طلب رده .

4/7 The response request shall be submitted to the head of the department with a memorandum signed by the response requester, and it must include:

The reasons for the response, and to be accompanied by the available documents supporting it.

٤/٧ يقدم طلب الرد إلى رئيس الدائرة بمذكرة موقعة من طالب الرد، ويجب أن تشتمل على أسباب الرد، وأن يرافقه ما يوجد من الأوراق المؤيدة له .

5/7 The head of the chamber decides on the response request, and for this purpose he may hear what is required to be returned, and he must issue an order accepting or rejecting the response request, and this order is considered fiunal.

٥/٧ يفصل رئيس الدائرة في طلب الرد، وله في سبيل ذلك سماع ما لدى المطلوب رده، وعليه إصدار أمر بقبول طلب الرد أو رفضه، ويعد هذا الأمر نهائيا .

6/7 A request for restitution must be submitted before any request or defense is made in the case, otherwise, unless the Chamber considers otherwise, it may be requested, however, if its reasons occur thereafter, or if it is established that the applicant is not aware of it, and in any event the request for restitution shall not be granted after the closing of the case.

٦/٧ يجب تقديم طلب الرد قبل تقديم أي طلب أو دفاع في القضية، وإلا سقط الحق فيه، مالم تر الدائرة خلاف ذلك، ومع ذلك يجوز طلب الرد إذا حدثت أسبابه بعد ذلك، أو إذا ثبت أن طالب الرد لا يعلم بها، وفي جميع الأحوال لا يقبل طلب الرد بعد قفل باب المرافعة .

7/7 The provisions of this article shall apply to all work of judicial officers, even if it does not include a litigation regarding them, their ascendants, descendants, or their spouses.

٧/٧ تسري أحكام هذه المادة على جميع أعمال أعوان القضاء، ولو لم تشتمل على خصومة فيما يخصهم أو أصولهم أو فروعهم أو أزواجهم .

Article 8:

Periods and dates stipulated in this Law shall be calculated according to Umm al-Qura calendar, and sunset shall be deemed the end of the day.

Executive Regulations:

1/8 It should be taken into account in each case that the Gregorian date should be indicated - to write the Hijri date first, then indicate what corresponds to the Gregorian date, mentioning the name of the day next to its date according to the Umm Al-Qura calendar.

2/8 Determining the time of sunrise and sunset in each city is based on the Umm al-Qura calendar.

Article 9:

In the application of the provisions of this Law, the term place of residence shall mean the place where a person normally resides. For nomads, place of residence shall be deemed the place where a person resides at the time of filing the lawsuit. For detainees and prisoners, place of residence shall be deemed the place where a person is detained or imprisoned.

A person may designate a place of residence for receiving the notices addressed to him, in addition to his permanent place of residence, and shall notify the court of any change in his designated or permanent place of residence.

المادة الثامنة:

تحسب المدد والمواعيد المنصوص عليها في هذا النظام حسب تقويم أم القرى. ويعد غروب شمس كل يوم نهايته .

اللائحة التنفيذية :

١/٨ يراعى في كل حال تستوجب الإشارة فيها إلى التاريخ الميلادي- أن يكتب التاريخ الهجري أولاً، ثم يشار إلى ما يوافقه من التاريخ الميلادي، مع ذكر اسم اليوم بجانب تاريخه بحسب تقويم أم القرى .

٢/٨ يرجع في تحديد وقت شروق الشمس وغروبها في كل مدينة إلى تقويم أم القرى .

المادة التاسعة :

يقصد بمكان الإقامة في تطبيق أحكام هذا النظام المكان الذي يقطنه الشخص على وجه الاعتياد. وبالنسبة إلى البدو الرحل يعد مكان إقامة الشخص المكان الذي يقطنه عند إقامة الدعوى. وبالنسبة إلى الموقوفين والسجناء يعد مكان إقامة الشخص المكان الموقوف فيه أو المسجون فيه .

ويجوز لأي شخص أن يختار مكان إقامة خاصًا يتلقى فيه التبليغات التي توجه إليه بالإضافة إلى مكان إقامته العام، وإذا بدّل الخصم مكان إقامته سواء الخاص أو العام، فيجب عليه إبلاغ المحكمة بذلك .

Executive Regulations:

1/9 The prisoner or the detainee is obliged to attend the hearings of the lawsuit filed against him in the court in which he was recorded during his imprisonment or his detention until the end of this lawsuit, even after his release from prison or arrest, unlike the lawsuit registered against him in the court before his entry to prison or after his release from it, so it is considered in the court of the country in which He resides there as usual, except for what is excluded in Chapter Two of this law.

اللائحة التنفيذية :

١/٩ يلزم السجين أو الموقوف حضور جلسات الدعوى المقامة ضده في المحكمة التي قيدت فيها أثناء سجنه أو إيقافه حتى تنتهي هـذه الدعوى، ولو بعد خروجه من السجن أو التوقيف، بخلاف الدعوى المقيدة ضده في المحكمة قبل دخوله السجن أو بعد خروجه منه، فنظرهـا في محكمة البلد التي يقيم فيها على وجه الاعتياد، إلا ما استثني في الباب الثاني من هـذا النظام .

Article 10:

A case properly filed with a competent court may not be transferred to another court or authority nor withdrawn before judgment is rendered. A case shall be deemed filed from the date of its entry into the court registry.

المادة العاشرة :

لا يجوز نقل أي قضية رفعت بطريقة صحيحة لمحكمة مختصة إلى محكمة أو جهة أخرى، ولا يحق لأحد سحبها منها قبل الحكم فيها، وتعد القضية مرفوعة من تاريخ قيدها في المحكمة .

Executive Regulations:

1/10 The case falls under the jurisdiction of the chamber by referring it to it, and the provisions of this article shall apply to it.

2/10 If it is necessary to write about a procedure or inquiry on the subject matter of the case, this shall be in a letter from the chamber, and it shall attach with it a copy of what it needs from the case file unless the matter requires sending the file.

3/10 For other than the purposes of the judicial inspection, the seizure and the case file may not be viewed without permission from the chamber and under its supervision.

اللائحة التنفيذية :

١/١٠ تدخل القضية في ولاية الدائرة بإحالتها إليها، وتسري عليها أحكام هـذه المادة .

٢/١٠ إذا لزم الأمر الكتابة بشأن إجراء أو استفسار في موضوع القضية، فيكون ذلك بكتاب من الدائرة، وعليها أن ترفق معه صورة ما يحتاج إليه من ملف القضية ما لم يقتض الأمر إرسال الملف .

٣/١٠ لغير أغراض التفتيش القضائي، لا يجوز الاطلاع على الضبط وملف القضية إلا بإذن من الدائرة وتحت إشرافها .

Article 11:

1- Processes shall be served by process servers at the order of the judge or the request of the litigant or court administration. Litigants or their agents shall continue the proceedings and submit papers to process servers for service. Service may be carried out by the plaintiff if he so petitions.

2- It is permissible to use electronic means in judicial notifications, and the consequences of notification by other means may be enshrined in them.

3- It is permissible to seek the assistance of the private sector in preparing litigants in accordance with controls determined by the regulations necessary for this law, and the rules and procedures regulating the work of bailiffs shall be applied to private sector employees.

Executive Regulations:

1/11 The notification of the claimant to the defendant through his national address is considered as a notification in person, and the notification is achieved by the claimant submits a statement from one of the postal service providers that includes sending the notification paper to the respondent's address and the validity of the ratio of the national address to him.

2/11 If the defendant is one of the subordinates of the owner of the national address, the notification of the claimant shall be deemed to him as a notification to someone other than his person, and the notification shall be affected in accordance with what is stated in Paragraph 1/1 of these Regulations.

المادة الحادية عشرة:

١-يكون التبليغ بوساطة المحضرين بناء على أمر القاضي أو طلب الخصم أو إدارة المحكمة، ويقوم الخصوم أو وكلاؤهم بمتابعة الإجراءات وتقديم أوراقها للمحضرين لتبليغها، ويجوز التبليغ بوساطة صاحب الدعوى إذا طلب ذلك .

٢- يجوز استعمال الوسائل الإلكترونية في التبليغات القضائية، ويترتب عليها ما يترتب على التبليغ بالطرق الأخرى .

٣-يجوز الاستعانة بالقطاع الخاص في تحضير الخصوم وفق ضوابط تحددها اللوائح اللازمة لهذا النظام، وتطبق على موظفي القطاع الخاص القواعد والإجراءات المنظمة لأعمال المحضرين .

اللائحة التنفيذية :

١/١١ يعد تبليغ صاحب الدعوى للمدعى عليه بوساطة العنوان الوطني الخاص به تبليغا لشخصه، ويتحقق التبليغ بتقديم صاحب الدعوى إفادة من أحد مقدمي خدمة البريد تتضمن إرسال ورقة التبليغ لعنوان المدعى عليه وصحة نسبة العنوان الوطني له .

٢/١١ إذا كان المدعى عليه أحد التابعين لصاحب العنوان الوطني فيعد تبليغ صاحب الدعوى له تبليغا لغير شخصه، ويتحقق التبليغ وفقا لما ورد في الفقرة ١١ / ١ من هـذه اللائحة .

٣/١١ يجوز أن يقوم المحضر بإجراء التبليغ بوساطة العنوان الوطني لمن وجه إليه التبليغ بعد التحقق من صحة نسبته له .

3/11 It is permissible for the reporter to carry out the notification through the national address of the person to whom the notification was addressed after verifying the validity of his attribution.

Article 12:

A process may not be served at a place of residence before sunrise or after sunset or during official holidays, except in compelling circumstances and with the written permission of the judge, it may be conducted at any time if it is through an electronic means.

Executive Regulations:

1/12 If the notification took place during the prohibited times, and the defendant attended on the appointed time, then the notification is valid; To achieve the goal in accordance with Article 5 of this law.

2/12 Official holidays are two days: Friday and Saturday of each week, and the two Eid holidays, and whatever the competent authority decides is a holiday for all employees.

3/12 The assessment of necessity - referred to in this article - belongs to the competent department.

Article 13:

A service of process must be in duplicate, an original and a copy. If several persons are served, a copy shall be served to each person.

المادة الثانية عشرة :

لا يجوز إجراء أي تبليغ في مكان الإقامة قبل شروق الشمس ولا بعد غروبها، ولافي أيام العطل الرسمية، إلا في حالات الضرورة وبإذن كتابي من القاضي، ويجوز إجراؤه في أي وقت إذا كان عن طريق إحدى الوسائل الإلكترونية .

اللائحة التنفيذية :

١/١٢ إذا جرى التبليغ في الأوقات الممنوعة، وحضر المدعى عليه في الموعد المحدد فالتبليغ صحيح؛ لتحقق الغاية وفق المادة الخامسة من هـذا النظام .

٢/١٢ العطل الرسمية هي يوما: الجمعة والسبت من كل أسبوع، وعطلتا العيدين، وما تقرره الجهة المختصة عطلة لعموم الموظفين .

٣/١٢ يعود تقدير الضرورة – المشار إليها في هـذه المادة - للدائرة المختصة .

المادة الثالثة عشرة :

١-يجب أن يكون التبليغ من نسختين متطابقتين، إحداهما أصل، والأخرى صورة، وإذا تعدد من وجه إليهم تعّين تعدد الصور بقدر عددهم .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

The process shall include the following:

a) subject of the process, and date of service specifying day, month, year and time;

b) full name, identification number, occupation or job, place of residence and place of work of the person requesting the process as well as full name, identification number, occupation or job, place of residence and place of work of his representative;

c) full name of the defendant and any available information relating to his occupation or job, place of residence and place of work. If his place of residence is unknown, the process shall be served at his last known place of residence;

d) name of the process server and the court where he works;

e) name and capacity of the person receiving the copy of the notification and his signature on the original, or a proof of his refusal and reason therefor; and

f) the server's signature on both the copy and the original.

g) In case of government agencies, the name and location of the agency shall be deemed sufficient for the purposes of paragraphs (b and c) of this Article.

2- Electronic notification shall be by one of the following means: Messages mobile text authenticator, e-mail, or one of the accounts registered in any of the automated systems governmental.

3- The electronic notification must include the identity number of the person to be notified,and the case number and location.

ويجب أن يشمل التبليغ البيانات الآتية :

أ - موضوع التبليغ، وتاريخه باليوم، والشهر، والسنة والساعة التي تم فيها .

ب- الاسم الكامل لطالب التبليغ، ورقم هويته، ومهنته أو وظيفته، ومكان إقامته، ومكان عمله، والاسم الكامل لمَنْ يمثله، ورقم هويته، ومهنته أو وظيفته، ومكان إقامته، ومكان عمله .

ج - الاسم الكامل للمدعى عليه، وما يتوافر من معلومات عن مهنته أو وظيفته، ومكان إقامته، ومكان عمله، فإن لم يكن له مكان إقامة معلوم فآخر مكان إقامة كان له .

د - اسم المحضر والمحكمة التي يعمل فيها .

،هـ- اسم من سلمت إليه صورة ورقة التبليغ، وصفته وتوقيعه على أصلها، أو إثبات امتناعه وسببه .

و - توقيع المحضر على كل من الأصل والصورة ويكتفى بالنسبة إلى أجهزة الإدارات الحكومية في الفقرتين (ب، ج) من هذه المادة بذكر الاسم و المقر .

٢-يكون التبليغ الإلكتروني بإحدى الوسائل الآتية: الرسائل النصية عبر الهاتف المحمول الموثق، البريد الإلكتروني، أو أحد الحسابات المسجلة في أي من الأنظمة الآلية الحكومية .

٣-يجب أن يشتمل التبليغ الإلكتروني على رقم هوية الشخص المراد تبليغه، ورقم الدعوى ومكانها. ويكتفي – بالنسبة إلى أجهزة الإدارات الحكومية – برقم الدعوى ومكانها .

In all cases, the notification must include an electronic copy of the claim memorandum, or an electronic link to access it

The Supreme Judicial Council, when necessary, add the necessary methods and other data.

Executive Regulations:

1/13 The competent clerk documents on the notification sheet the name of the court the circuit and the date, time and duration of the session.

2/13 The notification sheet shall have the plaintiff's mobile phone number And the defendant, if possible.

Article 14:

The server shall deliver a copy of the notification andattachments thereto to the person to be served at his place of residence or work if available; otherwise, he shall deliver the same to whomever he deems to be his agent or a person working for him or to any of his family members, relatives or in-laws residing with him. If none of them are present or if the one present refuses receipt of said notification or is a minor, the copy and attachments shall be delivered, as the case may be, to the Umdah (chief of the quarter), the police station, the administrator of the township or the chieftain of the tribe within whose jurisdiction lies the place of residence of the person to be served, in that order, and obtain their signature on the original acknowledging receipt.

وفي جميع الأحوال يجب ان يشتمل التبليغ على نسخة إلكترونية من صحيفة الدعوى، أو رابط إلكتروني للوصول إليها .

وللمجلس الأعلى للقضاء عند الاقتضاء إضافة ما يلزم من وسائل وبيانات أخرى .

اللائحة التنفيذية :

١/١٣ يدون الكاتب المختص على ورقة التبليغ اسم المحكمة والدائرة وتاريخ الجلسة ووقتها ومدتها .

٢/١٣ يدون على ورقة التبليغ رقم الهاتف الجوال للمدعي والمدعى عليه إن أمكن .

المادة الرابعة عشرة :

يسلم المحضر صورة التبليغ ومرافقاتها إلى من وجهت إليه في مكان إقامته أو عمله إن وجد، وإلا فيسلمها إلى مَنْ يقرر أنه وكيله أو أنه يعمل في خدمته أو أنه من الساكنين معه من أهله وأقاربه وأصهاره، فإذا لم يوجد منهم أحد أو امتنع من وجد عن التسلّم أو كان قاصرًا فيسلم الصورة ومرافقاتها بحسب الأحوال إلى عمدة الحي أو مركز الشرطة أو رئيس المركز أو معرف القبيلة الذين يقع مكان إقامة الموجه إليه التبليغ في نطاق اختصاصهم حسب الترتيب السابق، مع أخذ توقيعهم على الأصل بالتسلّم .

The server shall, within 24 hours of the delivery of a copy to any of the parties provided for in this Article, send a letter – via registered mail – to the person to be served at his place of residence or work notifying him that a copy has been delivered to said party, and shall indicate the same in detail on the original notice. The process shall be deemed effective from the time of delivery of the copy as per the above conditions.

وعلى المحضر خلال أربع وعشرين ساعة من تسليم الصورة إلى أي من الجهات المذكورة في هذه المادة أن يرسل إلى الموجه إليه التبليغ في مكان إقامته أو عمله خطابًا - مسجلًا مع إشعار بالتسلّم - يخبره فيه بأن الصورة سلمت إلى تلك الجهة، وعلى المحضر كذلك أن يبين ذلك في حينه بالتفصيل في أصل التبليغ، ويعد التبليغ منتجًا لآثاره من وقت تسليم الصورة وفقًا للأحوال السابقة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/14 A copy of the claim statement is received inside a sealed envelope, along with a copy of the notification paper.

١/١٤ تسلم صورة صحيفة الدعوى داخل ظرف مختوم رفق صورة ورقة التبليغ .

2/14 Whoever receives a copy of the notification paper and refuses to sign its original, then he is under the same rulings as the one who signed it.

٢/١٤ من تسلم صورة ورقة التبليغ ورفض التوقيع على أصلها فهو في حكم من وقع عليها .

3/14 If the recipient of the notification does not read or write, this must be clarified in the original notification paper and his thumbprint should be taken on it.

٣/١٤ إذا كان المتسلم للتبليغ لا يقرأ ولا يكتب وجب إيضاح ذلك في أصل ورقة التبليغ وأخذ بصمة إبهامه عليها .

Article 15:

المادة الخامسة عشرة :

Administrators of townships, police stations, mayors and chieftains of tribes shall, within their jurisdictions, assist the court process server in performing his task.

على رؤساء المراكز ومراكز الشرطة وعمد الأحياء ومعرفي القبائل أن يساعدوا المحضر على أداء مهمته في حدود الاختصاص .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/15 The assistance of the reporter shall be by the authorities mentioned in this article by enabling him to perform his duties stipulated in this law, such as preventing the infringement and enabling him to enter the body where the person to whom the notification was served in the event, they refrained from doing so, and this does not include the inability to deliver a copy of a paper Notification addressed to him for one of the reasons mentioned in Article Fourteen of this law.

١/١٥ تكون مساعدة المحضر من قبل الجهات الواردة في هـذه المادة بتمكينه من أداء مهامه الواردة في هـذا النظام، كمنع التعدي عليه وتمكينه من دخول الجهة التي يعمل بها من وجه إليه التبليغ في حال امتنعت عن ذلك، ولا يدخل في ذلك تعذر تسليم صورة ورقة التبليغ للموجهة إليه لأحد الأسباب الواردة في المادة الرابعة عشرة من هـذا النظام .

Article 16:

المادة السادسة عشرة :

A process shall be valid if served on the person to beserved, even if at other than his place of residence or work.

يكون التبليغ نظاميًا متى سلم إلى شخص من وجه إليه ولو في غير مكان إقامته أو عمله، أو كان بإحدى الوسائل الإلكترونية المنصوص عليها في الفقرة (٢) من المادة (الثالثة عشرة) من النظام .

Article 17:

المادة السابعة عشرة :

A copy of the notice shall be delivered as follows:

يكون تسليم صورة التبليغ على النحو الآتي :

a) with respect to government agencies: to their heads, or designees;

أ - ما يتعلق بالأجهزة الحكومية إلى رؤسائها أو مَنْ ينوب عنهم .

b) with respect to public corporate persons: to their managers, or designees;

ب- ما يتعلق بالأشخاص ذوي الشخصية المعنوية العامة إلى مديريها أو مَنْ يقوم مقامهم أو مَنْ يمثلهم .

c) with respect to companies, associations and private establishments: to their managers, or designees;

ج - ما يتعلق بالشركات والجمعيات والمؤسسات الخاصة إلى مديريها أو مَنْ يقوم مقامهم أو مَنْ يمثلهم .

d) with respect to foreign companies and establishments with branches or agents in the Kingdom: to the branch manager, or designee, or to the agent, or designee;

د - ما يتعلق بالشركات والمؤسسات الأجنبية التي لها فرع أو وكيل في المملكة إلى مدير الفرع أو مَنْ ينوب عنه أو الوكيل أو مَنْ ينوب عنه .

e) with respect to armed forces personnel and those of similar status: to the immediate superior of the person to be served;

f) with respect to ship crew: to the captain;

g) with respect to interdicted persons: to their trustees or guardians as the case may be;

h) with respect to prisoners or detainees: to the warden of the prison or detention center, or designee;

i)and with respect to persons without known or designated place of residence in the Kingdom: to the Ministry of Interior to notify him in an appropriate manner.

Executive Regulations:

1/17 What is meant by notification in paragraphs (a, b, c, d) is what the lawsuit is against the parties mentioned in those paragraphs. As for notification Against individuals working in those four quarters, it shall be in accordance with what was stated in Article Fourteen of this law.

2/17 All civilians working in their sectors shall be considered as military men.

3/17 The notification that is made through the Ministry of the Interior mentioned in paragraph (i) is by writing the court to the emirate of the region, or the governorate, or the center in which the court is located, or the body designated by the emirate or the governorate, and the competent authority - according to the circumstances - informs the court Notify him or what information is available to him about him.

هـ- ما يتعلق برجال القوات العسكرية ومن في حكمهم إلى المرجع المباشر لمن وجه إليه التبليغ .

و - ما يتعلق بالبحارة وعمال السفن إلى الربان .

ز - ما يتعلق بالمحجور عليهم إلى الأوصياء أو الأولياء بحسب الأحوال .

ح - ما يتعلق بالمسجونين والموقوفين إلى مدير السجن أو مكان التوقيف أو مَنْ يقوم مقامه .

ط - ما يتعلق بمن ليس له مكان إقامة معروف أو مكان إقامة مختار في المملكة إلى وزارة الداخلية بالطرق الإدارية المتبعة لإعلانه بالطريقة المناسبة .

اللائحة التنفيذية :

١/١٧ المقصود بالتبليغ في الفقرات (أ، ب، ج، د) ما كانت الدعوى فيه ضد الجهات المذكورة في تلك الفقرات، أما التبليغ ضد الأفراد العاملين في تلك الجهات الأربع، فيكون وفق ما جاء في المادة الرابعة عشرة من هذا النظام .

٢/١٧ يعد في حكم رجال القوات العسكرية جميع المدنيين العاملين في قطاعاتها .

٣/١٧ التبليغ الذي يكون عن طريق وزارة الداخلية الوارد في الفقرة (ط) يكون بكتابة المحكمة إلى إمارة المنطقة، أو المحافظة، أو المركز الذي تكون فيه المحكمة، أو الجهة التي تعينها الإمارة أو المحافظة، وتقوم الجهة المختصة –بحسب الأحوال- بإفادة المحكمة بتبليغه أو ما توافر لديها من معلومات عنه

٤/١٧ للدائرة –عند الاقتضاء بعد استيفاء ما جاء في الفقرة (ط) من هذه المادة- أن تعلن عن طلب الموجه إليه التبليغ في إحدى الصحف المحلية أو أي وسيلة أخرى ترى أن الإعلان فيها محقق للمقصود .

Article 18:

In all the cases set forth in Article 17 of this Law, if the person to be served, or designee, refuses to receive a copy of the service notice or sign the original acknowledging receipt, the server shall so indicate on the original and the copy, and deliver the copy to the governorate within whose jurisdiction lies the place of residence of the person to be served, or to the entity designated by the governorate. The process server shall indicate the same in detail on the original of the notice and the process shall be deemed valid as of the date of delivery of the copy to the relevant recipient.

المادة الثامنة عشرة :

في جميع الحالات المنصوص عليها في المادة (السابعة عشرة) من هذا النظام، إذا امتنع المراد تبليغه - أو مَنْ ينوب عنه - من تسلُّم الصورة أو من التوقيع على أصلها بالتسلّم، فعلى المحضر أن يثبت ذلك في الأصل والصورة، ويسلم الصورة للإمارة التي يقع في دائرة اختصاصها مكان إقامة الموجه إليه التبليغ أو الجهة التي تعينها الإمارة، وعلى المحضر كذلك أن يبين ذلك في حينه بالتفصيل في أصل التبليغ، ويعد التبليغ منتجًا لآثاره من وقت تسليم الصورة إلى من سلمت إليه .

Executive Regulations:

1/18 In cities other than in which the seat of the emirate of the region is located, the copy shall be delivered to the governorate or center - as the case may be.

اللائحة التنفيذية :

١/١٨ في غير المدن التي يقع فيها مقر إمارة المنطقة، يكون تسليم الصورة إلى المحافظة أو المركز حسب الأحوال .

Article 19:

If the place of residence of the person to be served is outside the Kingdom, a copy of the notice shall be sent to the Ministry of Foreign Affairs for delivery through diplomatic channels. A statement indicating that the copy has been delivered to the person to be served shall be deemed sufficient.

المادة التاسعة عشرة :

إذا كان مكان إقامة الموجه إليه التبليغ خارج المملكة فترسل صورة التبليغ إلى وزارة الخارجية لتوصيلها بالطرق الدبلوماسية، ويكتفى بالرد الذي يفيد وصول الصورة إلى الموجه إليه التبليغ .

Executive Regulations:

1/19 The plaintiff shall submit a printed claim statement, and a copy thereof shall be attached to the notification copy, after sealing them with the court seal.

اللائحة التنفيذية :

١/١٩ يقدم المدعي صحيفة الدعوى مطبوعة وترفق صورتها بصورة التبليغ بعد ختمهما بخاتم المحكمة .

2/19 The Saudi defendant is notified if he is outside the Kingdom - with a known address or no known address and the Ministry of Interior has stated that he is outside the Kingdom - through the Ministry of Foreign Affairs or its branch in the region to notify him through diplomatic means.

3/19 The non-Saudi defendant is notified if he is outside the Kingdom, whether he has a known address, or if he does not have an address known through the Ministry of Foreign Affairs or its branch in the region, in order to notify him through diplomatic channels.

4/19 Treaties and agreements shall be taken into consideration in applying the provisions of this article.

Article 20:

If the place of service in the Kingdom lies outside the court's jurisdiction, the papers to be served shall be sent by such court to the court within whose jurisdiction the service takes place.

Executive Regulations:

1/20 If the serving place is inside the Kingdom and outside jurisdiction of the court, then papers to be served shall fall in the scope of public court in the country of served/ targeted individual.

2/20 In determining the date, the period of departure and return of notification papers shall be taken into account.

3/20 The notified court to which the papers to be served shall return the original of the notification paper to the court that sent it along with a statement of the result.

٢/١٩ يبلغ المدعى عليه السعودي إذا كان خارج المملكة –وله عنوان معروف أو لم يكن له عنوان معروف وأفادت وزارة الداخلية بأنه خارج المملكة- بوساطة وزارة الخارجية أو فرعها في المنطقة لتبليغه بالطرق الدبلوماسية .

٣/١٩ يبلغ المدعى عليه غير السعودي إذا كان خارج المملكة سواء كان له عنوان معروف، أم لم يكن له عنوان معروف بوساطة وزارة الخارجية أو فرعها في المنطقة لتبليغه بالطرق الدبلوماسية .

٤/١٩ يراعى في تطبيق أحكام هذه المادة المعاهدات والاتفاقيات .

المادة العشرون :

إذا كان مكان التبليغ داخل المملكة خارج نطاق اختصاص المحكمة فترسل الأوراق المراد تبليغها من هذه المحكمة إلى المحكمة التي يقع التبليغ في نطاق اختصاصها .

اللائحة التنفيذية :

١/٢٠ إذا كان مكان التبليغ داخل المملكة وخارج نطاق اختصاص المحكمة، فيكون التبليغ من اختصاص المحكمة العامة في بلد الموجه إليه التبليغ .

٢/٢٠ يراعى في تحديد الموعد مدة ذهاب أوراق التبليغ ورجوعها .

٣/٢٠ على المحكمة المرسل لها الأوراق المراد تبليغها أن تعيد أصل ورقة التبليغ للمحكمة التي أرسلتها مع الإفادة بالنتيجة .

Article 21:

A period of 60 days shall be added to the statutory time limits for persons residing outside the Kingdom, and the court may, if necessary, extend the same for a similar period.

Executive Regulations:

1/21 60 days at the least should be added to the stated previously durations of law are added to durations before procedures. And that applies on attending appointments, 60 days are to be added to stated durations previously to contain added procedural appointments, also the same applies on objection durations, and the court shall extend periods to extra similar if necessary for whomever lives outside of the Kingdom.

Article 22:

If the time limit is set in days, months or years, it shall not include the notice day or the day of the event initiating the time limit, as recognized by law. The time limit shall expire at the end of the last day if the proceeding takes place on such day. If the time limit must expire prior to the proceeding, the proceeding shall not take place except upon the lapse of the last day of the time limit. If the time limit is set in hours, its starting hour and its hour of expiry shall be calculated as above. If the time limit expires on an official holiday, it shall extend into the first working day thereafter.

Executive Regulations:

1/22 Appointments are 2 types:

A- What the appointment must have before procedure, such as the appointments for attendance.

المادة الحادية والعشرون :

تضاف مدة ستين يومًا إلى المواعيد المنصوص عليها نظامًا لمن يكون مكان إقامته خارج المملكة، وللمحكمة عند الاقتضاء زيادتها مدة مماثلة .

اللائحة التنفيذية :

١/٢١ يضاف في المواعيد التي يجب أن تنقضي قبل الإجراء، ستون يوما على الأقل إلى المدد المنصوص عليها نظاما، وذلك كمواعيد الحضور، ويضاف في المواعيد التي يجب أن يتم الإجراء خلالها ستون يوما إلى المدد المنصوص عليها نظاما، وذلك كمدد الاعتراض، وللمحكمة عند الاقتضاء زيادة مدة مماثلة، وذلك لمن يكون مكان إقامته خارج المملكة .

المادة الثانية والعشرون :

إذا كان الموعد مقدرًا بالأيام أو بالشهور أو بالسنين فلا يحسب منه يوم الإعلان أو اليوم الذي حدث فيه الأمر المعتبر في نظر النظام مجريًا للموعد، وينقضي الموعد بانقضاء اليوم الأخير منه إذا كان يجب أن يحصل فيه الإجراء، أما إذا كان الموعد مما يجب انقضاؤه قبل الإجراء فلا يجوز حصول الإجراء إلا بعد انقضاء اليوم الأخير من الموعد. وإذا كان الموعد مقدرًا بالساعات كان حساب الساعة التي يبدأ فيها والساعة التي ينقضي فيها على الوجه المتقدم .

اللائحة التنفيذية :

١/٢٢ المواعيد نوعان :

أ- ما يجب أن ينقضي فيه الموعد قبل الإجراء، مثل مواعيد الحضور .

B- What the procedure must go through during the date, such as the dates for objecting to judgments, and the defendant depositing his defense memorandum.

22/2 If the date coincides with an official holiday at the beginning or in the middle, it is counted from the original date.

ب-ما يجب أن يتم الإجراء خلال الموعد، مثل مواعيد الاعتراض على الأحكام، وإيداع المدعى عليه مذكرة دفاعه .

٢/٢٢ إذا وافق الموعد عطلة رسمية في أوله أو وسطه فإنها تحسب من الموعد .

Article 23:

Arabic shall be the official language of courts. The court shall hear non-Arabic speaking litigants, witnesses and others through an interpreter. A certified Arabic translation prepared by a licensed office shall be presented for documents in a foreign language.

المادة الثالثة والعشرون :

اللغة العربية هي اللغة الرسمية للمحاكم؛ وتسمع المحكمة أقوال الخصوم والشهود ونحوهم من غير الناطقين باللغة العربية عن طريق مترجم، وتقدم ترجمة معتمدة من مكتب مرخص له باللغة العربية للأوراق المكتوبة بلغة أجنبية .

Executive Regulations:

1/23 All documents coming in from outside of the kingdom must be certified from the ministry of Foreign Affairs and the ministry of Justice and to be translated into Arabic.

اللائحة التنفيذية :

١/٢٣ جميع الوثائق الواردة من خارج المملكة يلزم تصديقها من وزارتي الخارجية والعدل وتترجم إلى اللغة العربية .

Part 2
Jurisdiction
Chapter 1
International Jurisdiction

الباب الثاني
الاختصاص
الفصل الأول
الاختصاص الدولي

Article 24:

The Kingdom's courts shall have jurisdiction over cases filed against a Saudi citizen even if he has no known general or designated place of residence in the Kingdom, except for cases in rem involving real property outside the Kingdom.

المادة الرابعة والعشرون :

تختص محاكم المملكة بنظر الدعاوى التي ترفع على السعودي ولو لم يكن له محل إقامة عاماً ومختار في المملكة فيما عدا الدعاوى العينية المتعلقة بعقار خارج المملكة .

Executive Regulations:

1/24 When the case is filed, the court sufficiently confirms with the plaintiff's report that the defendant is a Saudi national.

2/24 Lawsuits related to real estate are: Every lawsuit filed against the occupant of a property that the plaintiff disputes in its ownership, or in a right related to it, such as: usufruct, easement, endowment, or mortgage, and this includes: dividing the property, or claiming damage from it.

Article 25:

The Kingdom's courts shall have jurisdiction over cases filed against non-Saudis who have a general or a designated place of residence in the Kingdom, except for cases in rem involving real property outside the Kingdom.

Executive Regulations:

1/25 Notifying a non-Saudi whose presence is within the Kingdom and who has no known place of residence in accordance with Paragraph (i) of article seventeen of this law.

2/25 If an order is issued during the consideration of the case to expel the defendant from the Kingdom, the chamber may determine the sufficient period to complete the consideration of the case and write that to the competent authority.

اللائحة التنفيذية :

١/٢٤ تكتفي المحكمة حال قيد الدعوى بتقرير المدعي بأن المدعى عليه سعودي الجنسية .

٢/٢٤ الدعاوى العينية المتعلقة بالعقار هي: كل دعوى تقام على واضع اليد على عقار ينازعه المدعي في ملكيته، أو في حق متصل به، مثل: حق الانتفاع، أو الارتفاق، أو الوقف، أو الرهن، ويشمل ذلك: قسمة العقار أو دعوى الضرر منه .

المادة الخامسة والعشرون :

تختص محاكم المملكة بنظر الدعاوى التي ترفع على غير السعودي الذي له محل إقامة عام أو مختار في المملكة فيما عدا الدعاوى العينية المتعلقة بعقار خارج المملكة .

اللائحة التنفيذية:

١/٢٥ يكون تبليغ غير السعودي المتحقق وجوده داخل المملكة وليس له مكان إقامة معروف وفق الفقرة (ط) من المادة السابعة عشرة من هـذا النظام .

٢/٢٥ إذا صدر أثناء نظر القضية أمر بإبعاد المدعى عليه عن المملكة، فللدائرة تحديد المدة الكافية لإكمال نظر القضية والكتابة بذلك للجهة المختصة .

Article 26:

The Kingdom's courts shall have jurisdiction over cases filed against non-Saudis who have no general or designated place of residence in the Kingdom in the following cases:

a) if the lawsuit involves property located in the Kingdom or obligation considered to have originated or is enforceable in the Kingdom;

b) if the lawsuit involves bankruptcy declared in the Kingdom;

c) or if the lawsuit is filed against more than one person and one of them has a place of residence in the Kingdom.

Executive Regulations:

1/26 The Kingdom is considered the place of origin of the obligation if it was concluded within it, whether this commitment was from two or more parties, real or legal, or it was from one party, such as royalties and others, and whether the commitment was voluntarily, such as selling, or unwillingly, such as the guarantee of the destroyer.

2/26 The Kingdom is considered the place of executing the obligation if it was agreed in the contract that it will be fully or partially implemented there, even if the place of its establishment is out side the Kingdom.

3/26 The department must verify, by legal means, the presence of money in the Kingdom, according to the type of money and its documents, whether these documents were submitted by the plaintiff or from the competent authority.

المادة السادسة والعشرون :

تختص محاكم المملكة بنظر الدعاوى التي ترفع على غير السعودي الذي ليس له مكان إقامة عام أو مختار في المملكة في الأحوال الآتية :

أ - إذا كانت الدعوى متعلقة بمال موجود في المملكة أو بالتزام تُعد المملكة مكان نشوئه أو تنفيذه .

ب- إذا كانت الدعوى متعلقة بإفلاس أُشهر في المملكة .

ج - إذا كانت الدعوى على أكثر من واحد وكان لأحدهم مكان إقامة في المملكة .

اللائحة التنفيذية :

١/٢٦ تعد المملكة مكان نشوء الالتزام إذا كان قد أبرم داخلها، سواء أكان هـذا الالتزام من طرفين أم أكثر، حقيقيين أو اعتباريين، أم كان من طرف واحد كالجعالة وغيرهـا، وسواء أكان الالتزام بإرادة، كالبيع، أم بدون إرادة، كضمان المتلف .

٢/٢٦ تعد المملكة مكان تنفيذ الالتزام إذا تم -الاتفاق في العقد على تنفيذه –كليًا أو جزئيًا فيها، ولو كان مكان إنشائه خارج المملكة .

٣/٢٦ على الدائرة أن تتحقق بالطرق الشرعية من وجود المال في المملكة، حسب نوع المال ومستنداته، سواء أكانت هـذه المستندات مقدمة من المدعي أم من جهة الاختصاص .

Article 27:

The Kingdom's courts shall have jurisdiction over cases filed against a non-Saudi Muslim who has no general or designated place of residence in the Kingdom in the following cases:

a) if the case is against a marriage contract to be executed in the Kingdom;

b) if the case is for divorce or annulment of a marriage contract and is filed by a Saudi wife or a wife who has lost her Saudi citizenship by reason of marriage if either one is residing in the Kingdom, or a non-Saudi wife residing in the Kingdom, against her husband who has a place of residence in the Kingdom if the husband abandoned her and took residence abroad or if he was deported from the Kingdom;

c) if the lawsuit is for support and the person for whom support is claimed resides in the Kingdom;

d) if the lawsuit involves paternity of a child in the Kingdom or relates to an issue of custody over a person or property when the minor or the person to be interdicted has a place of residence in the Kingdom;

e) or if the lawsuit involves some other family matters and the plaintiff is a Saudi or a non-Saudi residing in the Kingdom, provided the defendant has no known place of residence abroad.

المادة السابعة والعشرون :

تختص محاكم المملكة بنظر الدعوى المقامة على المسلم غير السعودي الذي ليس له مكان إقامة عام أو مختار في المملكة، وذلك في الأحوال الآتية :

أ - إذا كانت الدعوى معارضة في عقد زواج يراد إبرامه في المملكة .

ب- إذا كانت الدعوى بطلب طلاق أو فسخ عقد زواج، وكانت مرفوعة من الزوجة السعودية أو التي فقدت جنسيتها السعودية بسبب الزواج متى كانت أي منهما مقيمة في المملكة، أو كانت الدعوى مرفوعة من الزوجة غير السعودية المقيمة في المملكة على زوجها الذي كان له مكان إقامة فيها متى كان الزوج قد هجر زوجته وجعل مكان إقامته في الخارج أو كان قد أُبعد من أراضي المملكة .

ج - إذا كانت الدعوى بطلب نفقة وكان من طلبت له النفقة مقيمًا في المملكة .

د - إذا كانت الدعوى في شأن نسب صغير في المملكة، أو كانت متعلقة بمسألة من مسائل الولاية على النفس أو المال متى كان للقاصر أو المطلوب الحجر عليه مكان إقامة في المملكة .

هـ- إذا كانت الدعوى متعلقة بمسألة من مسائل الأحوال الشخصية الأخرى وكان المدعي سعوديًا أو كان غير سعودي مقيمًا في المملكة، وذلك إذا لم يكن للمدعى عليه مكان إقامة معروف في الخارج .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/27 If the non-Saudi defendant is prohibited from entering the Kingdom, he may obtain a power of attorney according to the regulations and instructions.

١/٢٧ إذا كان المدعى عليه غير السعودي ممنوعا من دخول المملكة فله التوكيل حسب الأنظمة والتعليمات .

2/27 The hearing of the case in the cases mentioned in this article shall be in accordance with the thirty-sixth article of this law.

٢/٢٧ يكون نظر الدعوى في الأحوال المذكورة في هـذه المادة وفقا للمادة السادسة والثلاثين من هـذا النظام .

Article 28:

المادة الثامنة والعشرون :

Except for cases in rem involving real estate outside the Kingdom, the Kingdom's courts shall have jurisdiction over cases when the litigants accept these courts' jurisdiction, even if the case does not fall within their jurisdiction.

فيما عدا الدعاوى العينية المتعلقة بعقار خارج المملكة، تختص محاكم المملكة بنظر الدعوى إذا قبل المتداعيان ولايتها ولو لم تكن داخلة في اختصاصها .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/28 For the hearing of the case contained in this article, the Court shall be subject to qualitative jurisdiction.

١/٢٨ يشترط لنظر الدعوى الواردة في هـذه المادة أن تكون المحكمة مختصة بها نوعا .

Article 29:

المادة التاسعة والعشرون :

The Kingdom's courts shall have jurisdiction over precautionary and provisional measures enforced in the Kingdom, even if such courts have no jurisdiction over the original case.

تختص محاكم المملكة باتخاذ التدابير التحفظية والوقتية التي تنفذ في المملكة ولو كانت غير مختصة بالدعوى الأصلية .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/29 Precautionary measures are actions taken to protect money or right.

١/٢٩ التدابير التحفظية هي الإجراءات التي تتخذ من أجل حماية مال أو حق .

2/29 temporary measures are the actions taken by the Chamber to consider urgent cases on a temporary basis, until the judgement is handed down in the original case, such as in articles (206-217) of this system.

٢/٢٩ التدابير الوقتية هي الإجراءات التي تتخذهـا الدائرة للنظر في الحالات المستعجلة بصورة وقتية، حتى يصدر الحكم في الدعوى الأصلية، مثل ما جاء في المواد (٢٠٦ – ٢١٧) من هـذا النظام

3/29 The provisional and temporary measures mentioned in this article shall be taken by the court competent to consider the matter if the original lawsuit was filed in the Kingdom.

٣/٢٩ يكون اتخاذ التدابير التحفظية والوقتية الواردة في هـذه المادة من قبل المحكمة المختصة بنظر الموضوع فيما لو كانت الدعوى الأصلية مقامة في المملكة .

4/29 In order to take precautionary and temporary measures, it is request is required from the court hearing the original lawsuit or a request from one of the parties to the dispute after evidence of the existence of the original lawsuit has been established, and that the original lawsuit should not be in violation of the provisions of Islamic Sharia in accordance with Article 1 of this law.

٤/٢٩ يشترط لاتخاذ التدابير التحفظية والوقتية وجود طلب من المحكمة التي تنظر الدعوى الأصلية أو طلب من أحد طرفي النزاع بعد ثبوت ما يدل على قيام الدعوى الأصلية، وألا تكون الدعوى الأصلية مخالفة لأحكام الشريعة الإسلامية وفقا للمادة الأولى من هـذا النظام .

Article 30:

المادة الثلاثون :

The jurisdiction of the Kingdom's courts shall entail having jurisdiction over preliminary and incidental petitions relating to the original case as well as consideration of any petition relating to such case if the proper conduct of justice requires that they are considered together.

اختصاص محاكم المملكة يستتبع الاختصاص بنظر المسائل الأولية والطلبات العارضة على الدعوى الأصلية، وكذا نظر كل طلب يرتبط بهذه الدعوى ويقتضي حسن سير العدالة أن يُنظر معها .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/30 Preliminary issues are: the matters for which the determination of the case depends on deciding on them - such as deciding on jurisdiction, eligibility, capacity, and determination of heirs - before proceeding with the case.

١/٣٠ المسائل الأولية هي: الأمور التي يتوقف الفصل في الدعوى على البت فيها –مثل البت في الاختصاص، والأهـلية، والصفة، وحصر الورثة- قبل السير في الدعوى .

Chapter 2
Subject Matter Jurisdiction

Article 31:

General courts shall have jurisdiction to consider all lawsuits, cases, presentations and the like, which are beyond the jurisdiction of other courts, notaries public and the Board of Grievances. They may, in particular, consider the following:

a) lawsuits relating to real property, including disputes over ownership or any associated right; harm inflicted by the real property or users thereof; or lawsuits relating to values of utilities, eviction, payment or contribution to rent; or lawsuits relating to restraining interference with possession or recovery of possession and the like, unless the law provides otherwise;

b) This paragraph was deleted by Cabinet decision No. 675, dated 12/11/1442 AH

c) lawsuits resulting from traffic accidents and offences provided for in the Traffic Law and its Implementing Regulations.

Executive Regulations:

1/31 The general courts shall have jurisdiction over all final evidence except for what is stated in Article 33 of this law and with the exception of evidence related to personal status issues, such as proof of dependency, marital status, name and surname modification, and kinship.

الفصل الثاني
الاختصاص النوعي

المادة الحادية والثلاثون :

تختص المحاكم العامة بنظر جميع الدعاوى والقضايا والإثباتات الإنهائية وما في حكمها الخارجة عن اختصاص المحاكم الأخرى وكتابات العدل وديوان المظالم، ولها بوجه خاص النظر في الآتي :

أ - الدعاوى المتعلقة بالعقار، من المنازعة في الملكية، أو حق متصل به، أو دعوى الضرر من العقار نفسه أو من المنتفعين به، أو دعوى أقيام المنافع أو الإخلاء أو دفع الأجرة أو المساهمة فيه، أو دعوى منع التعرض لحيازته أو استرداده، ونحو ذلك، ما لم ينص النظام على خلاف ذلك .

ب- تم حذ الفقرة بموجب قرار مجلس الوزراء رقم ٦٧٥ وتاريخ ١٤٤٢/١١/١٢ ه .

ج - الدعاوى الناشئة عن حوادث السير وعن المخالفات المنصوص عليها في نظام المرور ولائحته التنفيذية .

اللائحة التنفيذية :

١/٣١ تختص المحاكم العامة بجميع الإثباتات الإنهائية ما عدا ما ورد في المادة الثالثة والثلاثين من هـذا النظام وما عدا الإثباتات المتعلقة بمسائل الأحوال الشخصية، كإثبات الإعالة، والحالة الاجتماعية وتعديل الاسم واللقب، وصلة القرابة .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

2/31 The dispute shall be heard before the court competent to consider the matter.

3/31 The court that considers the original case may consider preliminary issues, such as: determination of heirs and guardianship, and this is in the case's record.

4/31 If it is necessary to report on the record of the ownership document of a real estate, the department shall send a copy of the document to the authority that issued it to report on this.

5/31 The chamber, upon the request of the litigant, may order a halt to the transfer of ownership of the disputed property, and the like until the case ends if justification appears to it. All the rights of the other litigant and the damage caused to him if it appears that the requester for the endowment is not right in his request.

6/31 If the chamber has issued an order to stop the transfer of ownership of real estate and the like in accordance with paragraph (5/31) of these regulations, and then it is found that it lacks jurisdiction in the original case, the court to which it was referred must issue an order to continue or revoke the stay.

7/31 If the circuit's order is issued to stop the transfer of ownership of the property and the like, then a litigation incident occurred, or the case was struck off, the action shall be in accordance with Articles (5/205) and (6/205) of these regulations, as the case may be.

8/31 The general courts shall apply the Traffic Law and its Executive Regulations in hearing the cases mentioned in Paragraph (C) of this Article, in a manner that does not conflict with the provisions of this Law and its Regulations.

٢/٣١ يكون سماع الاستخلاف لدى المحكمة المختصة بنظر الموضوع .

٣/٣١ للمحكمة التي تنظر الدعوى الأصلية النظر في المسائل الأولية، مثل: حصر الورثة والولاية، ويكون ذلك في ضبط الدعوى .

٤/٣١ إذا اقتضى الأمر الإفادة عن سجل وثيقة الملكية لعقار فتبعث الدائرة صورة من الوثيقة إلى الجهة الصادرة عنها للإفادة عن ذلك .

٥/٣١ للدائرة بناء على طلب الخصم أن تأمر بوقف نقل ملكية العقار المتنازع فيه، وما في حكمها حتى تنتهي الدعوى إذا ظهر لها ما يبرره، ويجب على طالب ذلك أن يقدم إقرارا خطيا من كفيل مقتدر يوثق من الدائرة في ضبط القضية أو من كاتب عدل أو ضمانا يضمن جميع حقوق الخصم الآخر وما يلحقه من ضرر إذا ظهر أن طالب الوقف غير محق في طلبه .

٦/٣١ إذا صدر أمر الدائرة بوقف نقل ملكية العقار وما في حكمها وفق الفقرة (٥/٣١) من هـذه اللائحة، ثم تبيّن عدم اختصاصها بالدعوى الأصلية فعلى المحكمة التي أحيلت إليها أن تصدر أمرا باستمرار الوقف أو إلغائه .

٧/٣١ إذا صدر أمر الدائرة بوقف نقل ملكية العقار وما في حكمها ثم حصل عارض من عوارض الخصومة، أو شطبت الدعوى، فيكون العمل وفقا لما ورد في المادتين (٥/٢٠٥) و (٦/٢٠٥) من هـذه اللائحة وذلك بحسب الأحوال .

٨/٣١ تطبق المحاكم العامة نظام المرور ولائحته التنفيذية في نظر الدعاوى الواردة في الفقرة (ج) من هـذه المادة، وذلك بما لا يتعارض مع أحكام هـذا النظام ولائحته .

٩/٣١ دون الإخلال بما ورد في الفقرة (٣) من المادة التاسعة والثلاثين من هـذا النظام، إذا تعددت الدعاوى الناشئة عن حادث سير واحد في محكمة واحدة فيكون نظرهـا لدى دائرة واحدة وتحسب كل دعوى بإحالة مستقلة .

Article 32:

General courts in a county or township where there is no specialized court shall have jurisdiction over lawsuits, cases, presentations and the like, which fall within the jurisdiction of such specialized court, unless the Supreme Judicial Council decides otherwise.

المادة الثانية والثلاثون :

تختص المحكمة العامة في المحافظة أو المركز اللذين ليس فيهما محكمة متخصصة بنظر جميع الدعاوى والقضايا والإثباتات الإنهائية وما في حكمها الداخلة في اختصاص تلك المحكمة المتخصصة، وذلك ما لم يقرر المجلس الأعلى للقضاء خلاف ذلك .

Article 33:

Family courts shall have jurisdiction to consider the following:

a) all family matters, including:

1- recording marriage, divorce, khul' (divorce at the insistence of the wife), dissolution of marriage, revocation of divorce, child custody, alimony and visitation;

2- registration of endowment, will, paternity, absence, death and determination of heirs;

3- inheritance and distribution thereof, including real estate if disputed or it involves a share of endowment or will, or a minor or an absentee;

4- recording the designation of trustees, guardians and administrators; permitting them to perform actions that require the court's permission and dismissing them if necessary, as well as imposing interdiction against spendthrifts or removal thereof, subject to procedures set forth in the Regulations of this Law;

5- recording a power of attorney by illiterate deaf persons; and

6- marrying off women who have no guardians or are deprived of marriage by their guardians.

المادة الثالثة والثلاثون :

تختص محاكم الأحوال الشخصية بالنظر في الآتي :

أ - جميع مسائل الأحوال الشخصية، ومنها :

١- إثبات الزواج، والطلاق، والخلع، وفسخ النكاح والرجعة، والحضانة، والنفقة، والزيارة .

٢- إثبات الوقف، والوصية، والنسب، والغيبة، والوفاة وحصر الورثة .

٣- الإرث، وقسمة التركة بما فيها العقار إذا كان فيها نزاع، أو حصة وقف أو وصية، أو قاصر، أو غائب .

٤- إثبات تعيين الأوصياء، وإقامة الأولياء والنظار، والإذن لهم في التصرفات التي تستوجب إذن المحكمة، وعزلهم عند الاقتضاء، والحجر على السفهاء، ورفعه عنهم، وتحدد لوائح هذا النظام الإجراءات اللازمة لذلك .

٥- إثبات توكيل الأخرس الذي لا يعرف القراءة والكتابة .

٦- تزويج من لا ولي لها، أو من عضلها أولياؤها .

ب- الدعاوى الناشئة عن مسائل الأحوال الشخصية .

c) lawsuits filed for imposing penalties provided for in the Law of the General Commission for Guardianship over Property of Minors and those of Similar Status.

ج- الدعاوى المرفوعة لإيقاع العقوبات المنصوص عليها في نظام الهيئة العامة للولاية على أموال القاصرين ومن في حكمهم .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/33 When contracting or proving marriage, the approval of the competent authority shall be taken into account in what is required for this by the instructions issued.

١/٣٣ يراعى عند عقد الزواج أو إثباته موافقة الجهة المختصة فيما يحتاج إلى ذلك مما صدرت به التعليمات .

2/33 The application form for proof of divorce must include an acknowledgment from the divorced person that when the take-back takes place, he must prove it in the competent court.

٢/٣٣ يجب أن يتضمن نموذج طلب إثبات الطلاق على إقرار من المطلق بأنه متى حصلت الرجعة فإن عليه إثباتها في المحكمة المختصة .

3/33 The person who applies for proof of divorce or khul' shall indicate in the application the divorced woman's address and identity number, and the court shall deliver the deed to the divorced woman or her representative once it is issued.

٣/٣٣ على من يتقدم بطلب إثبات الطلاق أو الخلع أن يبين في الطلب عنوان المطلقة ورقم هـويتها، وتقوم المحكمة بتسليم الصك للمطلقة أو من ينوب عنها حال صدوره .

4/33 When establishing a divorce, khul' or annulment, the chamber must state the following:

٤/٣٣ على الدائرة عند إثبات الطلاق أو الخلع أو الفسخ بيان ما يلي:

A- The word, type and number of divorce.
B - Necessity of the divorce waiting period.
C- Indicating the type of waiting period in the case the wife is present.

أ- لفظ الطلاق ونوعه وعدده
ب-لزوم العدة من عدمه
ج-بيان نوع العدة في حال حضور الزوجة

33/5 To prove khul', it should be taken into consideration that it is coupled with the ac-knowledgment of the divorced woman with the receipt of the khul' compensation, or the presence of the wife to certify the amount of the compensation and the method of payment.

٥/٣٣ يراعى لإثبات الخلع اقترانه بإقرار المخالع بقبض عوض المخالعة، أو حضور الزوجة للمصادقة على قدر العوض وكيفية السداد .

6/33 Subject to spatial jurisdiction, cases of divorce, khul', annulment of marriage, return, custody, alimony and visitation are considered in one chamber, and each case is counted as an independent referral.

٦/٣٣ مع مراعاة الاختصاص المكاني، يتم النظر في دعاوى الطلاق والخلع وفسخ النكاح والرجعة والحضانة والنفقة والزيارة لدى دائرة واحدة، وتحسب كل دعوى إحالة مستقلة .

7/33 The chamber, upon the request of one of the litigants, may decide - by a single judgment - in the cases mentioned in Paragraph (6/33) of these Regulations when it considers one of them.

٧/٣٣ للدائرة بناء على طلب أحد الخصوم الفصل – بحكم واحد- في الدعاوى الواردة في الفقرة (٦/٣٣) من هـذه اللائحة عند نظرهـا لإحداهـا

8/33 The court does not have the authority of the father over his children, and when necessary, the court proves the continuation of his guardianship, and it may also raise his guardianship with regard to marriage or money for a reason that requires that.

٨/٣٣ ليس للمحكمة تولية الأب على أولاده، وعند الاقتضاء تثبت المحكمة استمرار ولايته، كما لها رفع ولايته فيما يخص النكاح أو المال لموجب يقتضي ذلك .

9/33 The application for the residence of the beholder, guardian, custodian, or interdiction of fools shall be submitted to the court within whose jurisdiction the endowment, the minor, or the person required to be interdicted. The foreman shall have the option to apply to any court within whose jurisdiction any of the endowment notables falls.

٩/٣٣ يكون تقديم طلب إقامة الناظر أو الولي أو الوصي أو الحجر على السفهاء لدى المحكمة التي يكون في حدود ولايتها الوقف أو القاصر أو المطلوب الحجر عليه، وإذا تعددت أعيان الوقف الواحد فيكون طلب إقامة الناظر لدى المحكمة التي يقع في حدود ولايتها أكثر الأعيان، وفي حال التساوي يكون المنهي بالخيار بالتقدم إلى أي محكمة يقع في نطاق اختصاصها أيّ من أعيان الوقف .

10/33 When submitting an application for the residence of a guardian, it is not necessary for the mentally minor to attach a medical report, and the department must request this before the guardian's residence.

١٠/٣٣ لا يلزم عند تقديم طلب إقامة ولي على القاصر عقليا إرفاق تقرير طبي، وعلى الدائرة طلب ذلك قبل إقامة الولي .

11/33 The guardian and custodian of a minor or his guardian may submit a request to prove adulthood in any of the personal status courts, and when this is proven, the deed will be marginalized and seized with its content.

١١/٣٣ للولي والوصي على القاصر أو المولى عليه التقدم بطلب إثبات الرشد في أي محكمة من محاكم الأحوال الشخصية، ومتى ثبت ذلك يتم التهميش على الصك وضبطه بمضمونه .

12/33 If the personal status courts appear to them in a case brought before them that necessitates dismissal of the guardian, custodian, or overseer, they may undertake this even if they are not the issuer of his residency deed, and establish instead of him if the endowment or the minor is within the limits of her jurisdiction, and if he is in the jurisdiction of another court, then he is marginalized on the deed he is dismissed, and the case file is sent to the competent court to set up a replacement for him.

١٢/٣٣ لمحاكم الأحوال الشخصية إذا ظهر لها في قضية مرفوعة أمامها ما يوجب عزل الولي أو الوصي أو الناظر فلها أن تتولى ذلك ولو لم تكن مصدرة صك إقامته، وتقيم بدلا عنه إذا كان الوقف أو القاصر في حدود ولايتها، وإن كان في ولاية محكمة أخرى فيهمش على الصك بالعزل، ويبعث ملف القضية للمحكمة المختصة لإقامة بدل عنه .

13/33 The department that issued a interdiction judgment against a fool may guarantee its judgment the publicity of the interdiction and its method.

١٣/٣٣ للدائرة التي حكمت بالحجر على السفيه أن تضمن حكمها إشهار الحجر وطريقته .

14/33 If the mute knows how to read and write, the proof of his power of attorney shall be from the notary's public.

١٤/٣٣ إذا كان الأخرس يعرف القراءة والكتابة فإثبات وكالته يكون من قبل كتابات العدل .

15/33 Those who do not have a guardian are: those whose guardians are proven to have been cut off by the Department, due to loss, death, or absence with which it is impossible to contact them, their presence or delegate them, and those who do not know a father, and those who embraced Islam and did not have a Muslim guardian.

١٥/٣٣ من لا ولي لها هي: من ثبت لدى الدائرة انقطاع أوليائها، بفقد، أو موت، أو غيبة يتعذر معها الاتصال بهم أو حضورهـم أو توكيلهم، ومن لا يعرف لها أب، ومن أسلمت وليس لها ولي مسلم .

16/33
Without prejudice to (work rules and procedures in reconciliation offices); If either spouse applies for proof of divorce or Khul', or a claim for the annulment of the marriage - and they had a son -; The court will take the following actions:

١٦/٣٣ دون الإخلال بـ (قواعد العمل في مكاتب المصالحة وإجراءاته)؛ إذا تقدم أي من الزوجين بطلب إثبات الطلاق أوالخلع، أو دعوى فسخ النكاح -وكان بينهما ولد -فتتخذ المحكمة الإجراءات التالية :

A- Referring the request or the lawsuit - as the case may be - to the reconciliation center, and the reconciliation is presented in the presence of the spouses within a period not exceeding for twenty days from the date of submission, and if the spouses reconcile; The conciliation shall be confirmed by minutes, and it shall be considered an executive document.

B- If reconciliation is not possible to continue the marriage; Compromise is offered to them in cases of custody, alimony and visitation. Proof of this (in the minutes of a reconciliation agreement); It is considered an executive document, and the request for proof of divorce or khul' is referred to the relevant circuit for proof.

C- Cases that the spouses have not agreed upon shall be referred to the concerned circuit for consideration.

D- In all cases, the circuit shall decide alimony, custody and visitation cases within a period not exceeding thirty days from the date of first session.

Article 34:

Labor courts shall have jurisdiction to consider the following:

a) disputes relating to work contracts, wages, rights, work injuries and compensation therefor;

b) disputes relating to disciplinary measures imposed on employees by their employers or requesting exemption therefrom;

c) lawsuits filed for imposing penalties provided for in the Labor Law;

أ- إحالة الطلب أو الدعوى -بحسب الأحوال- لمركز المصالحة، ويعرض الصلح بحضور الزوجين في مدة لا تزيد عن عشرين يومًا من تاريخ التقديم، وفي حال اصطلح الزوجان؛ فيثبت الصلح بمحضر، ويُعد سندًا تنفيذيًا .

ب- إذا تعذر الصلح باستمرار الزوجية؛ فيعرض الصلح عليهما في قضايا الحضانة والنفقة والزيارة، فإن اصطلحا؛ يثبت ذلك (بمحضر اتفاقية مصالحة)؛ وتعد سندًا تنفيذيًا، ويحال طلب إثبات الطلاق أو الخلع إلى الدائرة المعنية لإثباته .

ج- تحال القضايا التي لم يصطلح الزوجان عليها إلى الدائرة المعنية بنظرها .

د- تفصل الدائرة - في جميع الأحوال - في دعاوى النفقة والحضانة والزيارة في مدة لا تتجاوز ثلاثين يومًا من تاريخ الجلسة الأولى .

المادة الرابعة والثلاثون :

تختص المحاكم العمالية بالنظر في الآتي

أ - المنازعات المتعلقة بعقود العمل والأجور والحقوق وإصابات العمل والتعويض عنها .

ب- المنازعات المتعلقة بإيقاع صاحب العمل الجزاءات التأديبية على العامل، أو المتعلقة بطلب الإعفاء منها.

ج- الدعاوى المرفوعة لإيقاع العقوبات المنصوص عليها في نظام العمل .

e) complaints made by employers and employees whose objections to any decision issued by any competent department of the General Organization for Social Insurance, relating to mandatory registration; contributions or compensation, have been refused;

f) disputes relating to employees governed by the provisions of the Labor Law, including workers employed by the government; and

g) disputes arising from the application of the Labor Law and Social Insurance Law, without prejudice to the jurisdictions of other courts and the Board of Grievances.

Executive Regulations:

1/34 The provisions and procedures contained in article sixty-first of the Social Insurance Law shall be taken into account when considering complaints mentioned in Paragraph (e) of this article.

د - المنازعات المترتبة على الفصل من العمل .

هـ- شكاوى أصحاب العمل والعمال الذين لم تقبل اعتراضاتهم ضد أي قرار صادر من أي جهاز مختص في المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية، يتعلق بوجوب التسجيل والاشتراكات أو التعويضات .

و - المنازعات المتعلقة بالعمال الخاضعين لأحكام نظام العمل، بمن في ذلك عمال الحكومة .

ز - المنازعات الناشئة عن تطبيق نظام العمل ونظام التأمينات الاجتماعية، دون إخلال باختصاصات المحاكم الأخرى وديوان المظالم .

اللائحة التنفيذية :

١/٣٤ تراعى الأحكام والإجراءات الواردة في المادة الحادية والستين من نظام التأمينات الاجتماعية عند نظر الشكاوى الواردة في الفقرة(هـ)من هـذه المادة .

Article 35 of the Shari'a pleadings law has been canceled by Royal Decree No. (M/93) dated 15/8/1441 AH.

Chapter 3

Territorial Jurisdiction

Article 36:

1- Jurisdiction shall belong to the court within whose jurisdiction the defendant's place of residence falls. If the defendant does not have a place of residence in the Kingdom, the jurisdiction shall belong to the court within whose jurisdiction the plaintiff's place of residence falls.

2- If neither the plaintiff nor the defendant has a place of residence in the Kingdom, the plaintiff may file the case with any court in any city in the Kingdom.

3- In case of multiple defendants, jurisdiction shall belong to the court with jurisdiction over the place of residence of the majority. In case of equal numbers, the plaintiff shall have the right to file the case with any court having jurisdiction over the place of residence of any of them.

Executive Regulations:

1/36 If the case is registered in the competent court in a place, and then the place of residence of the defendant is changed, the jurisdiction remains with the court in which the case was registered.

2/36 If the residence of the defendant and his workplace are different, then the residence of the defendant is considered, unless he resides during working days in the country of his work, in which case the case is heard.

ألغيت المادة الخامسة والثلاثون من نظام المرافعات الشرعية بموجب المرسوم الملكي رقم (م/ ٩٣) بتاريخ ١٥ / ٨ / ١٤٤١ هـ

الفصل الثالث

الاختصاص المكاني

المادة السادسة والثلاثون :

١- يكون الاختصاص للمحكمة التي يقع في نطاق اختصاصها مكان إقامة المدعى عليه، فإن لم يكن له مكان إقامة في المملكة فيكون الاختصاص للمحكمة التي يقع في نطاق اختصاصها مكان إقامة المدعي .

٢- إذا لم يكن للمدعي والمدعى عليه مكان إقامة في المملكة فللمدعي إقامة دعواه في إحدى محاكم مدن المملكة .

٣- إذا تعدد المدعى عليهم يكون الاختصاص للمحكمة التي يقع في نطاق اختصاصها مكان إقامة الأكثرية، وفي حال التساوي يكون المدعي بالخيار في إقامة الدعوى أمام أي محكمة يقع في نطاق اختصاصها مكان إقامة أحدهم .

اللائحة التنفيذية :

١/٣٦ إذا قيدت الدعوى في المحكمة المختصة مكانا، ثم تغير مكان إقامة المدعى عليه، فيبقى الاختصاص للمحكمة التي قيدت فيها الدعوى .

٢/٣٦ إذا اختلف سكن المدعى عليه ومقر عمله، فالعبرة بسكن المدعى عليه ما لم يكن مقيما أيام العمل في بلد عمله، فتسمع الدعوى فيه .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

3/36 If there is a condition between the two parties on determining the place of filing the lawsuit, it shall be heard in the specified country, unless they agree otherwise.

٣/٣٦ إذا وجد شرط بين الطرفين على تحديد مكان إقامة الدعوى فيكون نظرهـا في البلد المحدد ما لم يتفقا على خلافه .

4/36 If the defendant has a place of residence in more than one country, the plaintiff may file a lawsuit in one of these countries.

٤/٣٦ إذا كان للمدعى عليه مكان إقامة في أكثرمن بلد، فللمدعي إقامة الدعوى في إحدى هـذه البلدان .

5/36 The majority considered is the number of heads of the defendants.

٥/٣٦ المعتبر بالأكثرية عدد رؤوس المدعى عليهم .

6/36 If the defendant is incompetent or endowed, then the place of residence of the guardian and the place of residence of the trustee of the endowment is considered.

٦/٣٦، إذا كان المدعى عليه ناقص أهـلية أو وقفا فالعبرة بمكان إقامة الولي ومكان إقامة ناظر الوقف .

7/36 If the defendant is an agent, the place of residence of the principal matters.

٧/٣٦ إذا كان المدعى عليه وكيلا فالعبرة بمكان إقامة الأصيل .

Article 37:

المادة السابعة والثلاثون :

Cases against government agencies shall be filed with the court having jurisdiction over its head office. A lawsuit may be filed with the court having jurisdiction over the branch of a government agency in matters relating to that branch.

تقام الدعوى على الأجهزة الحكومية في المحكمة التي يقع في نطاق اختصاصها المقر الرئيس لها، ويجوز رفع الدعوى إلى المحكمة التي يقع في نطاق اختصاصها فرع الجهاز الحكومي في المسائل المتعلقة بذلك الفرع .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/37 When there is a need to raise to the Supreme Court, this is done through the Ministry of Justice.

١/٣٧ عند الحاجة للرفع إلى المقام السامي فيكون ذلك عن طريق وزارة العدل .

Article 38:

المادة الثامنة والثلاثون :

Lawsuits relating to existing companies and societies or those under liquidation, or to private establishments, shall be filed with the court having jurisdiction over its head office irrespective of whether the case is filed against the company, society or establishment, or by the company, society or establishment against

تقام الدعوى المتعلقة بالشركات أو الجمعيات القائمة أو التي في دور التصفية أو المؤسسات الخاصة في المحكمة التي يقع في نطاق اختصاصها مركز إدارتها، سواء كانت الدعوى على الشركة أو الجمعية أو المؤسسة، أو من الشركة أو الجمعية أو المؤسسة على أحد الشركاء أو الأعضاء، أو من

a partner or a member, or by a partner or a member against another partner or member. A lawsuit may be filed with the court having jurisdiction over the branch of a company, society or establishment in matters relating to that branch.

شريك أو عضو على آخر، ويجوز رفع الدعوى إلى المحكمة التي يقع في نطاق اختصاصها فرع الشركة أو الجمعية أو المؤسسة، وذلك في المسائل المتعلقة بهذا الفرع .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/38 The lawsuit shall be instituted against the member or partner in the court within whose jurisdiction the place of the company, association or institution falls, if the defendant is officially registered therein according to article (36) of this law.

١/٣٨ تقام الدعوى على العضو أو الشريك في المحكمة التي يقع في نطاق اختصاصها مكان الشركة أو الجمعية أو المؤسسة إذا كان المدعى عليه مسجلا فيها رسميا، فإن لم يكن مسجلا فتقام في المحكمة التي يقع في نطاق اختصاصها مكان إقامة المدعى عليه وفقا للمادة السادسة والثلاثين من هـذا النظام .

Article 39:

المادة التاسعة والثلاثون :

The following shall be excluded from the application of Article 36 of this Law:

يستثنى من المادة (السادسة والثلاثين) من هذا النظام ما يأتي :

1- A claimant of alimony shall have the right to file a lawsuit with the court having jurisdiction over the place of residence of either the claimant or defendant.

١- يكون للمدعي بالنفقة الخيار في إقامة الدعوى في المحكمة التي يقع في نطاق اختصاصها مكان إقامة المدعى عليه أو المدعي .

2- A woman, in marital matters or matters relating to custody, visitation or deprivation of marriage by a guardian shall have the right to file the lawsuit in either her town or that of the defendant. If the court hears the lawsuit in the plaintiff's town, it shall succeed the defendant's town court to consider her lawsuit. If the lawsuit is transferred, the defendant shall be summoned to appear before the court with which the lawsuit is filed in order to proceed therewith. If the defendant abstains, the lawsuit shall be heard in absentia and if the lawsuit is not transferred, the court shall dismiss it without summoning the defendant.

٢- للمرأة - في المسائل الزوجية والحضانة والزيارة ومن عضلها أولياؤها - الخيار في إقامة دعواها في بلدها أو بلد المدعى عليه. وعلى المحكمة إذا سمعت الدعوى في بلد المدعية استخلاف محكمة بلد المدعى عليه للإجابة عن دعواها. فإذا توجهت الدعوى أبلغ المدعى عليه بالحضور إلى مكان إقامتها للسير فيها، فإن امتنع سمعت غيابيًا، وإذا لم تتوجه الدعوى ردتها المحكمة دون إحضاره .

3- A plaintiff in lawsuits arising from traffic accidents occurring in a town other than that of the defendant shall have the right to file the lawsuit with the court within whose jurisdiction the place of the accident or defendant's place of residence falls.

٣- يكون للمدعي في الدعاوى الناشئة عن حوادث السير التي تقع في بلد غير بلد المدعى عليه الخيار في إقامة الدعوى في المحكمة التي يقع في نطاق اختصاصها مكان وقوع الحادث أو مكان إقامة المدعى عليه .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/39 The provisions of Paragraph (1) of this Article shall apply to a marital or other suit for alimony or its increase, as for the lawsuit to cancel or reduce it, it shall be in accordance with what was stated in Article (36) of this law.

١/٣٩ تسري أحكام الفقرة(١)من هـذه المادة على دعوى الزوجية أو غيرهـا بطلب النفقة أو زيادتها، أما الدعوى بإلغائها أو إنقاصها فتكون وفق ما جاء في المادة السادسة والثلاثين من هـذا النظام .

2/39 If it appears to the chamber from the outset that the lawsuits mentioned in paragraph (2) of this article direct the defendant to appear without appeal.

٢/٣٩ إذا ظهر للدائرة ابتداء أن الدعاوى الواردة في الفقرة(٢)من هـذه المادة متوجهة المدعى عليه بالحضور دون استئناف .

3/39 If the case is not submitted to the chamber, it shall be dismissed, and this judgment shall be subject to the means of objection.

٣/٣٩ إذا لم تتوجه الدعوى لدى الدائرة فتحكم بردهـا، ويخضع هـذا الحكم لطرق الاعتراض .

4/39 If the case is not submitted to the chamber, it shall be dismissed, and this judgment shall be subject to the means of objection.

٤/٣٩ يراعى في حضور وغياب المدعى عليه في هـذه المادة أحكام الحضور والغياب الواردة في الفصل الثاني من الباب الرابع من هـذا النظام .

5/39 The provisions of Paragraph (2) of this Article shall not apply if the defendant is a woman.

٥/٣٩ لا تسري أحكام الفقرة (٢) من هـذه المادة إذا كان المدعى عليه امرأة .

Article 40:

A city, county or township shall be considered the territorial jurisdiction of the court located therein. If there are multiple courts, the Supreme Judicial Council shall designate the territorial jurisdiction of each. A township with no court shall fall within the jurisdiction of the court of the nearest town within the province, unless the Supreme Judicial Council determines that they fall within the jurisdiction of another court in the same province. In case of conflict of territorial jurisdiction, the case shall be referred to the Supreme Court to decide thereon.

Executive Regulations:

1/40 Perceived in proximity are routes usually blocked by normal means.

2/40 If the chamber states that the case does not include its spatial scope and that it is within the jurisdiction of another court, it sends it by letter to the competent court.

المادة الأربعون :

تعد المدينة أو المحافظة أو المركز نطاقًا مكانيًا للمحكمة التي هي فيها، وعند تعدد المحاكم فيها يحدد المجلس الأعلى للقضاء النطاق المكاني لكل منها. وتتبع المراكز التي ليس فيها محاكم محكمة أقرب بلدة إليها في منطقتها، ما لم يقرر المجلس الأعلى للقضاء تبعيتها لمحكمة أخرى في المنطقة نفسها. وعند التنازع على الاختصاص المكاني - إيجابًا أو سلبًا - تحال الدعوى إلى المحكمة العليا للفصل في ذلك .

اللائحة التنفيذية :

١/٤٠ المعتبر في القرب هو الطرق المسلوكة عادة بالوسائل المعتادة .

٢/٤٠ إذا رأت الدائرة عدم شمول الدعوى لنطاقها المكاني وأنها من اختصاص محكمة أخرى فتبعثها بكتاب إلى المحكمة المختصة، فإن عادت إليها ولم تقتنع فترفع ملف القضية بكتاب إلى المحكمة العليا للفصل في ذلك، وما تقرره يكون ملزما .

Part 3

Filing and Recording Lawsuits

Article 41:

1- A lawsuit shall be filed with the court by the plaintiff, by means of a statement of claim signed by the plaintiff or his representative, in an original and as many copies as there are defendants.

The statement of claim must include the following:

a) plaintiff's full name, identification number, profession or occupation, place of residence and place of work, as well as his representative's full name, identification number, profession or occupation, place of residence and place of work;

b) defendant's full name, available information about his profession or occupation, place of residence and place of work, or his last place of residence if he has no known place of residence;

c) date of submission of the statement of claim;

d) the court before which the lawsuit is filed;

e) plaintiff's designated place of residence in the town where the court is located if he has no place of residence therein; and

f) subject matter of the suit and plaintiff's claim and evidence. As to government agencies referred to in paragraphs (a, b and e) of this Article, the name and location of said government agencies shall be deemed sufficient. The Supreme Judicial Council may, if necessary, add other means and details.

الباب الثالث

رفع الدعوى وقيدها

المادة الحادية والأربعون :

١-ترفع الدعوى من المدعي بصحيفة ـ موقعة منه أو ممن يمثله ـ تودع لدى المحكمة من أصل وصور بعدد المدعى عليهم .

ويجب أن تشمل صحيفة الدعوى البيانات الآتية :

أ - الاسم الكامل للمدعي، ورقم هويته، ومهنته أو وظيفته، ومكان إقامته، ومكان عمله، والاسم الكامل لمَنْ يمثله، ورقم هويته، ومهنته أو وظيفته، ومكان إقامته ومكان عمله .

ب- الاسم الكامل للمدعى عليه، وما يتوافر من معلومات عن مهنته أو وظيفته، ومكان إقامته، ومكان عمله، فإن لم يكن له مكان إقامة معلوم فآخر مكان إقامة كان له .

ج - تاريخ تقديم الصحيفة .

د - المحكمة المرفوعة أمامها الدعوى .

هـ- مكان إقامة مختار للمدعي في البلد الذي فيه مقر المحكمة إن لم يكن له مكان إقامة فيها .

و - موضوع الدعوى، وما يطلبه المدعي، وأسانيده ويكتفى بالنسبة إلى الأجهزة الحكومية في الفقرات (أ، ب، هـ) من هذه المادة بذكر الاسم والمقر للمجلس الأعلى للقضاء عند الاقتضاء إضافة ما يلزم من وسائل وبيانات أخرى .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

2- A single statement of claim may not combine several unrelated claims.

٢- لا يجمع في صحيفة الدعوى بين عدة طلبات لا رابط بينها .

3 – A) The rules and procedures established for other labor disputes shall apply to collective disputes, unless the Supreme Judicial Council decides otherwise.

٣- أ تسري على المنازعات الجماعية القواعد والإجراءات المقررة في المنازعات العمالية الأخرى، ما لم يقرر المجلس الأعلى للقضاء خلاف ذلك .

B) A labor dispute is collective when a dispute arises between one (or more) employers and all of his workers, or a group of them, because of work or work conditions.

ب- تكون المنازعة العمالية جماعية عندما تنشأ المنازعة بين واحد (أو أكثر) من أصحاب العمل وجميع عماله، أو فريق منهم، بسبب العمل أو شروط العمل .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/41 The lawsuit file, after signing it, shall be submitted to the competent court in the name of its president, according to the approved form.

١/٤١ ترفع صحيفة الدعوى بعد توقيعها إلى المحكمة المختصة باسم رئيسها وفقا للنموذج المعتمد .

2/41 If a transaction is received by the court from an official body that includes a private lawsuit, it is returned to it with a notification that the plaintiff has been informed of the submission of the lawsuit statement to the court directly, and the court may request the transaction when necessary.

٢/٤١ إذا وردت معاملة إلى المحكمة من جهة رسمية تتضمن دعوى خاصة فتعاد إليها مع إشعارها بإبلاغ المدعي بتقديم صحيفة الدعوى لدى المحكمة مباشرة، وللمحكمة طلب المعاملة عند الاقتضاء .

3/41 In addition to the data mentioned in Paragraph (A) of this Article, the claim statement must include the national address of the plaintiff, with a statement of his authenticity from the Saudi Postal Corporation, unless his national address is registered with the court.

٣/٤١ إضافة للبيانات الواردة في الفقرة) أ (من هذه المادة، يجب أن تشمل صحيفة الدعوى على العنوان الوطني للمدعي، مع إرفاق إفادة بصحته من مؤسسة البريد السعودي، ما لم يكن عنوانه الوطني مسجلا لدى المحكمة .

4/41 In the profession or job mentioned in paragraphs (A, B) of this article, the general name is sufficient, as if it is said: an employee or an offender.

٤/٤١ يكتفى في المهنة أو الوظيفة الواردة في الفقرتين(أ، ب) من هذه المادة بالاسم العام كأن يقال: موظف، أو متسبب .

5/41 The filing of the lawsuit shall be by registering it in the general registry of the court.

٥/٤١ يكون إيداع صحيفة الدعوى بتسجيلها في القيد العام للمحكمة .

6/41 The case file is not sent to the circuit for consideration except after completing the claim statement, setting the date for the hearing and completing the notification procedures.

٦/٤١ لا يبعث ملف القضية إلى الدائرة لنظرها إلا بعد إكمال صحيفة الدعوى وتحديد موعد الجلسة وإكمال إجراءات التبليغ .

Article 42:

المادة الثانية والأربعون :

The clerk shall enter the case in the court docket on the day the statement of claim is filed, upon recording the date of the hearing on the original and copies thereof in the presence of the plaintiff or his representative. The clerk shall, not later than the following day, deliver the original statement of claim and copies thereof to the process server or plaintiff, as the case may be, for serving and returning the original to the court administration.

يقيد الكاتب المختص الدعوى في يوم تقديم الصحيفة في السجل الخاص بذلك بعد أن يثبت - بحضور المدعي أو مَنْ يمثله - تاريخ الجلسة المحددة لنظرها في أصل الصحيفة، وصورها. وعليه في اليوم التالي على الأكثر أن يسلم أصل الصحيفة وصورها إلى المحضر أو المدعي - بحسب الأحوال – لتبليغها ورد الأصل إلى إدارة المحكمة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/42 The competent clerk shall record the time and duration of the hearing on the lawsuit statement, and this shall be reported on the notification sheet.

١/٤٢ يدون الكاتب المختص على صحيفة الدعوى وقت الجلسة ومدتها، وينقل ذلك على ورقة التبليغ .

2/42 When registering the commercial lawsuit, the court administration sets a session to examine it, not exceeding twenty days from the date of registration.

٢/٤٢ تحدد إدارة المحكمة عند قيد صحيفة الدعوى التجارية جلسة لنظرها بما لا يتجاوز عشرين يوما من تاريخ القيد .

Article 43:

المادة الثالثة والأربعون :

Taking into consideration the date set for appearance, the process server or plaintiff, as the case may be, shall serve a copy of the statement of claim to the defendant not later than 15 days from the date of receipt, unless a hearing is set within such period. In such case, the statement of claim shall be served prior to the hearing.

يقوم المحضر أو المدعي ـ بحسب الأحوال ـ بتسليم صورة صحيفة الدعوى إلى المدعى عليه خلال خمسة عشر يومًا على الأكثر من تسليمها إليه، إلا إذا كان قد حدد لنظر الدعوى جلسة تقع في أثناء هذا الموعد، فعندئذ يجب أن يتم التسليم قبل الجلسة، وذلك كله مع مراعاة موعد الحضور .

Article 44:

The date of appearance before a general court shall not be less than eight days from the date of service of the statement of claim. The date of appearance before labor, commercial and family courts shall not be less than four days from the date of service of the statement of claim. The four-day period shall apply to labor, commercial and family cases brought before the general court in a county or township Such period may be reduced to 24 hours in lawsuits arising from traffic accidents, or when necessary, provided that the litigant is served in person and is able to reach the court in time. Reduction of such period shall be with the permission of the court before which the lawsuit is filed.

Executive Regulations:

1/44 The periods mentioned in this article do not apply to the person who has been notified, nor to the subsequent dates during the consideration of the case.

2/44 In estimating the justifiable necessity of missing an appointment, it is referred to the department, such as: cases of custody, visitation, alimony, prisoners, minors, travelers, and the like.

3/44 Decreased time does not have to be the minimum stipulated in the article, and it is not permissible to be decrease it.

4/44 In order to reduce the time limit, a copy of the notification paper must be delivered to the person to be notified or his representative in the same case, and otherwise is not sufficient.

المادة الرابعة والأربعون :

موعد الحضور أمام المحكمة العامة ثمانية أيام على الأقل من تاريخ تبليغ صحيفة الدعوى. وموعد الحضور أمام المحاكم العمالية والتجارية والأحوال الشخصية أربعة أيام على الأقل من تاريخ تبليغ صحيفة الدعوى، وتطبق مدة الأيام الأربعة على القضايا العمالية والتجارية والأحوال الشخصية إذا نظرت أمام المحكمة العامة في المحافظة أو المركز. ويجوز في الدعاوى الناشئة عن حوادث السير أو عند الضرورة نقص الموعد إلى أربع وعشرين ساعة، بشرط أن يحصل التبليغ للخصم نفسه في حالة نقص الموعد وأن يكون بإمكانه الوصول إلى المحكمة في الموعد المحدد، ويكون نقص الموعد بإذن من المحكمة المرفوعة إليها الدعوى .

اللائحة التنفيذية :

١/٤٤ لا تسري المدد الواردة في هـذه المادة على من تم تبليغه، ولا على المواعيد اللاحقة أثناء نظر القضية .

٢/٤٤ يرجع في تقدير الضرورة المجيزة لنقص الموعد إلى الدائرة، مثل: قضايا الحضانة والزيارة والنفقة، والسجناء والقاصرين والمسافرين ونحوهـم .

٣/٤٤ نقص الموعد لا يلزم أن يكون إلى الحد الأدنى الذي نصت عليه المادة، ولا يجوز النقص عنه .

٤/٤٤ يشترط لإنقاص الموعد أن يتم تسليم صورة ورقة التبليغ لشخص المطلوب تبليغه أو وكيله في الدعوى نفسها ولا يكتفى بغير ذلك .

Article 45:

With the exception of summary cases and cases where the period of court date is shortened, the defendant shall deposit with the court his statement of defense at least three days prior to the hearing set for consideration of the case before the general court and at least one day prior to the hearing before other courts and before labor, commercial and family circuits, if the case is considered by the general court in a county or township.

المادة الخامسة والأربعون :

على المدعى عليه في جميع الدعاوى – عدا الدعاوى المستعجلة والدعاوى التي أُنقص موعد الحضور فيها - أن يودع لدى المحكمة مذكرة بدفاعه قبل الجلسة المحددة لنظر الدعوى بثلاثة أيام على الأقل أمام المحكمة العامة، وبيوم واحد على الأقل أمام المحاكم الأخرى، وأمام الدوائر العمالية والتجارية والأحوال الشخصية إذا نظرت أمام المحكمة العامة في المحافظة أو المركز .

Article 46:

Failure to observe the period set forth in Article 43 of this Law or the court date shall not invalidate the statement of claim, without prejudice to the right of the person served to postponement for completion of the period.

المادة السادسة والأربعون :

لا يترتب على عدم مراعاة الموعد المقرر في المادة (الثالثة والأربعين) من هذا النظام أو عدم مراعاة موعد الحضور بطلان صحيفة الدعوى، وذلك من غير إخلال بحق الموجه إليه التبليغ في التأجيل لاستكمال الموعد .

Executive Regulations:

1/46 Postponing the completion of the appointment shall be by a request to be written on the notification paper, or by a letter registered at the court, or expressed before the chamber in the session in writing or orally.

اللائحة التنفيذية :

١/٤٦ يكون التأجيل لاستكمال الموعد بطلب يدون على ورقة التبليغ، أو بكتاب يقيد في المحكمة، أو يبديه أمام الدائرة في الجلسة كتابة أو مشافهة .

Article 47:

If the plaintiff and defendant voluntarily appear before a court and request a hearing of their dispute, the court shall promptly hear the case, if possible, or set another hearing, even if the case is beyond its territorial jurisdiction.

المادة السابعة والأربعون :

إذا حضر المدعي والمدعى عليه أمام المحكمة من تلقاء نفسيهما - ولو كانت الدعوى خارج اختصاصها المكاني - وطلبا سماع خصومتهما فتسمع المحكمة الدعوى في الحال إن أمكن وإلا حددت لها جلسة أخرى .

Executive Regulations:

1/47 In order to hear the case mentioned in this article, it must be within the specific jurisdiction of the court.

اللائحة التنفيذية :

١/٤٧ يشترط لسماع الدعوى الواردة في هذه المادة أن تكون داخلة في الاختصاص النوعي للمحكمة .

Article 48:

If a court sets a hearing for two litigants but they appear at other than the set date and they petition the court to consider their dispute, the court shall, if possible, grant such petition.

Part 4

Appearance and Absence of Litigants and Representation in Litigation

Chapter 1

Appearance and Representation in Litigation

Article 49:

On the day set for consideration of the case, the litigants shall appear in person or through representation. If the representative is an agent; he shall be eligible to act as a legal representative according to the law.

Executive Regulations:

1/49 The representation of the government entity shall be in accordance with an official letter from the authorized person authorizing him to initiate lawsuits.

2/49 Assignment on behalf of companies, associations, or private institutions shall be by a legitimate agency from the authorized person in accordance with their memorandum of association or registry.

3/49 If there is more than one attorney in the litigation on behalf of one of the two parties to the case, they may collectively or each one of them separately attend on behalf of his client, whether he was at the beginning of the case or during it, unless otherwise stipulated in the agency, or their succession will obstruct the progress of the case.

المادة الثامنة والأربعون :

إذا عينت المحكمة جلسة لشخصين متداعيين، ثم حضرا في غير الوقت المعين وطلبا النظر في خصومتهما، فعليها أن تجيب هذا الطلب إن أمكن .

الباب الرابع

حضور الخصوم وغيابهم والتوكيل في الخصومة

الفصل الأول

الحضور والتوكيل في الخصومة

المادة التاسعة والأربعون :

في اليوم المعين لنظر الدعوى يحضر الخصوم بأنفسهم أو مَنْ ينوب عنهم، فإذا كان النائب وكيلًا تعين كونه ممن له حق التوكل حسب النظام .

اللائحة التنفيذية :

١/٤٩ يكون تمثيل الجهة الحكومية بموجب كتاب رسمي من صاحب الصلاحية يخوله مباشرة الدعاوى .

٢/٤٩ التوكل عن الشركات أو الجمعيات أو المؤسسات الخاصة يكون بوكالة شرعية من المفوض بذلك وفق عقد تأسيسها أو سجلها .

٣/٤٩ إذا تعدد الوكلاء في الخصومة عن أحد طرفي الدعوى جاز لهم مجتمعين أو لكل واحد منهم على حدة الحضور عن موكله سواء أكان في أول الدعوى أم في أثنائها ما لم ينص في الوكالة على غير ذلك أو يؤدي تعاقبهم إلى إعاقة سير الدعوى .

Article 50:

An agent shall declare his appearance on behalf of his client and shall deposit a certified copy of the document of his power of attorney with the competent clerk. The court may, at its discretion, allow the deposit of the copy of the document by the agent within a period prescribed by the court, provided that it is not later than the first hearing.
The power of attorney may be established by a declaration to be entered in the hearing record and signed or thumb-printed by the principal.
The aforementioned mandatory deposit shall also apply to trustees, guardians and administrators.

المادة الخمسون :

يجب على الوكيل أن يقرر حضوره عن موكله، وأن يودع صورة مصدقة من وثيقة وكالته لدى الكاتب المختص. وللمحكمة أن ترخص للوكيل عند الضرورة بإيداع صورة الوثيقة في موعد تحدده، على ألا يتجاوز ذلك أول جلسة للمرافعة. ويجوز أن يثبت التوكيل في الجلسة بتقرير يدون في محضرها، ويوقعه الموكل أو يبصم عليه بإبهامه .
ويسري وجوب الإيداع المشار إليه آنفًا على الوصي والولي والناظر .

Article 51:

Whatever the agent declares in the presence of the principal shall in effect be considered a declaration by the principal himself unless the principal denies it in the same hearing. If the principal fails to appear, the agent may not concede the right claimed; make a waiver or accept a settlement; accept, direct, or reject an oath; drop the litigation; waive judgment in whole or in part or through any method of appeal; lift an interdiction; release a mortgage while leaving the debt unpaid; claim forgery; request dismissal of the judge; or select or reject an expert, unless he is specifically authorized to do so in the power of attorney.

المادة الحادية والخمسون :

كل ما يقرره الوكيل في حضور الموكِّل يكون بمثابة ما يقرره الموكِّل نفسه، إلا إذا نفاه أثناء نظر القضية في الجلسة نفسها. وإذا لم يحضر الموكِّل فلا يصح من الوكيل الإقرار بالحق المدعى به، أو التنازل، أو الصلح، أو قبول اليمين، أو توجيهها، أو ردها، أو ترك الخصومة، أو التنازل عن الحكم - كليًا أو جزئيًا - أو عن طريق من طرق الطعن فيه، أو رفع الحجر، أو ترك الرهن مع بقاء الدين، أو الادعاء بالتزوير أو رد القاضي أو اختيار الخبير أو رده ما لم يكن مفوضًا تفويضًا خاصًا بذلك في الوكالة .

Executive Regulations:

1/51 The power of attorney in litigation gives the attorney the authority to carry out the work and procedures necessary to follow up the case, plead, defend and deny, except for what is stipulated in this article or excluded by the principal.

اللائحة التنفيذية :

١/٥١ التوكيل بالخصومة يخول الوكيل سلطة القيام بالأعمال والإجراءات اللازمة لمتابعة الدعوى والمرافعة والمدافعة والإنكار عدا ما نصت عليه هـذه المادة أو استثناه الموكل .

2/51 The power of attorney remains valid unless it is restricted by a time or action or is terminated by a legitimate reason. The chamber may, when necessary, ensure its validity or request its renewal.

٢/٥١ الوكالة تبقى سارية المفعول ما لم تقيّد بزمن أو عمل أو تنفسخ بسبب شرعي، وللدائرة عند الاقتضاء التأكد من سريان مفعولها أو طلب تجديدهـا .

3/51 The agency number, date and source shall be recorded in the seizure report, without its content.

٣/٥١ يدون في محضر الضبط رقم الوكالة وتاريخها ومصدرهـا دون مضمونها .

4/51 The representative does not represent the person on whose behalf he is acting except in what he is authorized to do.

٤/٥١ النائب لا يمثل من هـو نائب عنه إلا فيما هـو مفوض فيه .

Article 52:

المادة الثانية والخمسون :

Resignation or dismissal of an agent without the court's approval shall not preclude continuation of the proceedings unless the principal notifies his adversary of the appointment of another agent, or of his intention to pursue the case prose.

لا يحول اعتزال الوكيل أو عزلـه بغير موافقة المحكمة دون سير الإجراءات، إلا إذا أبلغ الموكّل خصمه بتعيين وكيل آخر بدلًا من المعتزل أو المعزول، أو بعزمه على مباشرة الدعوى بنفسه .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/52 If the agent retires or is dismissed without the court's approval, the case will continue to proceed against him, unless the principal informs his opponent of appointing another attorney to replace the retired or dismissed, or of his intention to initiate the case himself.

١/٥٢ إذا اعتزل الوكيل أو عزل بغير موافقة المحكمة فيستمر السير في القضية في مواجهته، ما لم يبلغ الموكل خصمه بتعيين وكيل آخر بدلا من المعتزل أو المعزول أو بعزمه على مباشرة الدعوى بنفسه .

Article 53:

المادة الثالثة والخمسون :

If the court establishes that an agent has been dilatory under the pretext of the need to consult his client with the intent to procrastinate, the court may instruct the principal himself to complete the proceeding or assign another agent.

إذا ظهر للمحكمة من أحد الوكلاء كثرة الاستمهالات بحجة سؤال موكله بقصد المماطلة، فلها حق طلب الموكل بنفسه لإتمام المرافعة أو توكيل وكيل آخر .

Executive Regulations:

1/53 The chamber may reject the agent's request to take the time to question his client if it appears that his request is not feasible, and this shall be recorded in the case file.

2/53 The chamber when necessary - in personal status matters may request the presence of the principal.

Article 54:

A judge, a member of the Bureau of Investigation and Public Prosecution, or a court employee may not serve as an agent for a litigant in a case, even if filed before a different court. They are, however, permitted to represent their spouses, ascendants and descendants as well as persons legally under their guardianship.

Chapter 2

Absence of Litigants

Article 55:

If the plaintiff is absent from a hearing without an excuse acceptable to the court, the case shall be dismissed. The plaintiff may, however, petition continuation of the case. In such case, the court shall schedule a hearing for consideration and shall notify the defendant. If the plaintiff is absent again without an excuse acceptable to the court, the case shall be dismissed and may only be heard pursuant to a decision by the Supreme Court.

اللائحة التنفيذية :

١ للدائرة رفض طلب الوكيل الاستمهال لسؤال/ موكله إذا ظهر عدم الجدوى من طلبه ويدون ذلك في ضبط القضية .

٢/٥٣ للدائرة –عند الاقتضاء- في مسائل الأحوال الشخصية طلب حضور الموكل .

المادة الرابعة والخمسون :

لا يجوز للقاضي ولا لعضو هيئة التحقيق والادعاء العام ولا لأحد من العاملين في المحاكم أن يكون وكيلًا عن الخصوم في الدعوى ولو كانت مقامة أمام محكمة غير المحكمة التابع لها، ولكن يجوز لهم ذلك عن أزواجهم وأصولهم وفروعهم ومن كان تحت ولايتهم شرعًا .

الفصل الثاني

غياب الخصوم

المادة الخامسة والخمسون :

إذا لم يحضر المدعي أي جلسة من جلسات الدعوى ولم يتقدم بعذر تقبله المحكمة، فلها أن تقرر فإذا انقضت(ستون) يوما ولم يطلب المدعي السير فيها بعد شطبها، أو لم يحضر بعد السير فيها ، عُدت كأن لم تكن وإذا طلب المدعي بعد ذلك السير في الدعوى حكمت المحكمة - من تلقاء نفسها - باعتبار الدعوى كأن لم تكن .

Executive Regulations:

1/55 The lawsuit shall be dismissed when the plaintiff's absence is realized based on article fifty-ninth of this law.

2/55 The chamber may cancel the dismissal of the case if it provides an acceptable excuse.
3/55 The cancellation of the case does not affect its previous procedures, but is based on what was previously seized when it is resumed.

4/55 The plaintiff may request the continuation of consideration of the case after it has been struck off for the first time, by means of a memorandum submitted to the court administration, or by a report from him in the case file.

5/55 The submission to the Supreme Court after the cancellation for the second time and thereafter shall take place at the request of the plaintiff, with a letter attached with a copy of the case record. The Supreme Court, if it decides to hear the case, may set a deadline before which it shall not be heard.

Article 56:

In the cases provided for in Article 55 of this Law, if the defendant attends the hearing from which the plaintiff is absent, he may petition the court not to dismiss the case and to render a decision on its merits; in which case, the court shall rule on such case and the judgment shall be considered in absentia with respect to the plaintiff.

Executive Regulations:
1/56 The case shall be valid for judgment after seizing the litigants' statements and their final requests, with the availability of the reasons for the judgment in them in accordance with article 89 of this article.

اللائحة التنفيذية :

١/٥٥ تشطب الدعوى عند تحقق غياب المدعي بناء على المادة التاسعة والخمسين من هـذا النظام .

٢/٥٥ للدائرة أن تلغي شطب الدعوى إذا تقدم بعذر تقبله .

٣/٥٥ لا يؤثر شطب الدعوى على إجراءاتها السابقة بل يبنى على ما سبق ضبطه متى أعيد السير فيها .

٤/٥٥ للمدعي طلب استمرار النظر في الدعوى بعد شطبها للمرة الأولى بمذكرة يقدمها لإدارة المحكمة، أو بتقرير منه في ضبط القضية .

٥/٥٥ يكون الرفع للحكمة العليا بعد الشطب للمرة الثانية وما بعدهـا بناء على طلب من المدعي، بكتاب مرفق به صورة ضبط القضية، وللمحكمة العليا إذا قررت سماع الدعوى أن تحدد أجلا لا تسمع قبله .

المادة السادسة والخمسون :

إذا لم يحضر المدعي جلسات الدعوى وفقاً لما ورد في المادة (الخامسة والخمسين) من هذا النظام - فللمدعى عليه أن يطلب من المحكمة الحكم في موضوعها، وعلى المحكمة أن تحكم إذا كانت صالحة للحكم فيها، ويُع د حكمها في حق المدعي حضورياً .

اللائحة التنفيذية :

١/٥٦ تكون الدعوى صالحة للحكم بعد ضبط أقوال الخصوم وطلباتهم الختامية مع توفر أسباب الحكم فيها وفق المادة التاسعة والثمانين من هـذا النظام .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 57:

1- If the defendant is absent from the first hearing without being notified in person or through his agent, consideration of the case shall be postponed to a subsequent hearing of which the defendant shall be notified. If he is absent from said hearing without an excuse acceptable to the court and without being notified in person or through his agent, the court shall rule on the case and its judgment shall be considered in absentia with respect to the defendant.

2- If the defendant or his agent in the same case is notified of the date of hearing in person, or a memorandum of defense is deposited with the court by the defendant or his agent prior to the scheduled hearing of the case, or if the defendant appears at any of the hearings then fails to appear again, the court shall rule on the case and the judgment shall not be deemed in absentia with respect to the defendant.

3 If the defendant, who has no known or designated place of residence in the Kingdom, fails to appear after being served pursuant to Article 17(i) of this Law, the court shall rule on the case and the judgment shall be deemed in absentia with respect to the defendant.

4- If the defendant is absent in cases relating to marital matters or matters of custody, alimony, visitation or prevention of a woman from marriage by her guardian, the court may order the defendant to be brought by force in accordance with controls stipulated in the regulations of this Law.

المادة السابعة والخمسون :

١ - إذا غاب المدعى عليه عن الجلسة الأولى ولم يكن تبلغ لشخصه أو وكيله في الدعوى نفسها، فيؤجل النظر في الدعوى إلى جلسة لاحقة يبلغ بها المدعى عليه، فإن غاب عن هذه الجلسة دون عذر تقبله المحكمة ولم يكن تبلغ لشخصه أو وكيله، فتحكم المحكمة في الدعوى، ويعد حكمها في حق المدعى عليه غيابيًا .

٢- إذا تبلغ المدعى عليه لشخصه أو وكيله في الدعوى نفسها بموعد الجلسة، أو أودع هو أو وكيله مذكرة بدفاعه لدى المحكمة قبل الجلسة المحددة لنظر الدعوى ولم يحضر، أو حضر المدعى عليه في أي جلسة ثم غاب، فتحكم المحكمة في الدعوى، ويعد حكمها في حق المدعى عليه حضوريًا .

٣- إذا لم يحضر المدعى عليه الذي ليس له مكان إقامة معروف أو مكان إقامة مختار في المملكة بعد إعلانه وفقًا لما ورد في الفقرة (ط) من المادة (السابعة عشرة) من هذا النظام، فتحكم المحكمة في الدعوى، ويعد حكمها في حق المدعى عليه غيابيًا .

٤- إذا تخلف المدعى عليه في المسائل الزوجية والحضانة والنفقة والزيارة ومن عضلها أولياؤها، فللمحكمة أن تأمر بإحضاره جبرًا وفق ضوابط تحددها لوائح هذا النظام .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Executive Regulations:

1/57 Notification of the defendant in person is achieved if he is notified himself, and in his judgment, he notifies his attorney in the same case, and other than that, it is a notification to someone other than his person.

2/57 In the case of absence of the defendant, the contents of the notification report must be recorded in the case file.

3/57 If the defendant was notified personally or his attorney in the case and he missed the first session, or he was notified in person and missed the second session, or he attended any session and then was absent, and the case necessitates postponing the consideration of the case to a next session, it is not necessary to repeat the notification procedures, unless there is an objection to the litigation, Such as suspension, interruption, or separation, such as writing off the case, and the like. The notification procedures must be repeated, and the judgment shall be in presence or in absentia, according to the notification of the notification received after the dismissal.

5/57 If the oath is taken to the defendant after hearing the case, he shall be informed of this according to the notification procedures, and he shall feel that he must attend to take the oath and that if he fails to take an oath without an excuse accepted by the court, he shall be counted as negligent and will be judged by violating article 113 of this law, but if he has an excuse that prevents him From the attendance - accepted by the court - and is treated according to article 114 of this law.

اللائحة التنفيذية :

١/٥٧ تبليغ المدعى عليه لشخصه يتحقق إذا بلغ بنفسه، وفي حكمه تبليغ وكيله في الدعوى نفسها، وما عدا ذلك فهو تبليغ لغير شخصه .

٢/٥٧ في حال غياب المدعى عليه يلزم تدوين مضمون محضر التبليغ في ضبط القضية .

٣/٥٧ إذا تبلغ المدعى عليه لشخصه أو وكيله في الدعوى وغاب عن الجلسة الأولى، أو تبلغ لغير شخصه وغاب عن الجلسة الثانية، أو حضر في أي جلسة ثم غاب، واقتضى الحال تأجيل نظر الدعوى لجلسة تالية فلا يلزم إعادة إجراءات التبليغ، ما لم يحصل عارض للخصومة، كوقفها أو انقطاعها أو حصول انفصال كشطب الدعوى ونحوه، فيجب إعادة إجراءات التبليغ ويكون الحكم حضوريا أو غيابيا بحسب إفادة التبليغ الواردة بعد الفصل .

٥/٥٧ إذا توجهت اليمين على المدعى عليه بعد سماع الدعوى فيبلغ بذلك حسب إجراءات التبليغ، ويشعر بوجوب حضوره لأداء اليمين وأنه إذا تخلف بغير عذر تقبله المحكمة عد ناكلا وسوف يقضى عليه بالنكول وفق المادة الثالثة عشرة بعد المائة من هـذا النظام، أما إن كان له عذر يمنعه من الحضور –تقبله المحكمة- فيعامل وفق المادة الرابعة عشرة بعد المائة من هـذا النظام .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

6/57 If the judgment was in the absence of the convict and was counted in his presence, the circuit shall set a date for receiving a copy of the judgment in accordance with article 166 and article 179 of this system - without sending him a copy of the judgment.

٦/٥٧ إذا كان الحكم في غياب المحكوم عليه و عد حضوريًا، فتحدد الدائرة موعدا لاستلام نسخة الحكم وفق المادة السادسة والستين بعد المائة والمادة التاسعة والسبعين بعد المائة من هـذا النظام –دون بعث نسخة الحكم إليه- فإذا انقضت مدة الاعتراض ولم يقدم المحكوم عليه اعتراضه فيكتسب الحكم القطعية .

7/57 If the defendant does not have a known place of residence or a chosen place of residence in the Kingdom, he shall be treated according to paragraph (I) of article 17 of this law and paragraph (3) of this article.

٧/٥٧ إذا لم يكن للمدعى عليه مكان إقامة معروف أو مكان إقامة مختار في المملكة فيعامل وفق الفقرة (ط)من المادة السابعة عشرة من هـذا النظام والفقرة (٣) من هـذه المادة .

8/57 If a judgment is issued in absentia against a person for whom a general or chosen place of residence is not known, the judgment shall be submitted directly to the Court of Appeal for review without informing the convicted person.

٨/٥٧ إذا صدر حكم غيابي على من لم يعرف له مكان إقامة عام أو مختار فيرفع الحكم إلى محكمة الاستئناف مباشرة لتدقيقه دون تبليغ المحكوم عليه به .

9/57 The provisions of Paragraph (3) of this article do not apply to those who have been notified.

٩/٥٧ لا تسري أحكام الفقرة (٣) من هـذه المادة على من تم تبليغه .

10/57 The court shall not order forcible subpoena in the matters mentioned in paragraph (4) except after the person notified, personally or otherwise, fails to appear or appears to the court that he is evading or concealing.

١٠/٥٧ لا تأمر المحكمة بالإحضار جبرا في المسائل المذكورة في الفقرة (٤) إلا بعد تخلف من تبلغ لشخصه أو لغير شخصه أو ظهر للمحكمة تهربه أو تخفيه .

11/57 The order is to bring the defendant forcibly in writing - directly - to the police station in which the defendant resides within its jurisdiction, even if it is outside the jurisdiction of the court.

١١/٥٧ يكون الأمر بإحضار المدعى عليه جبرا بالكتابة –مباشرة- إلى مركز الشرطة التي يقيم المدعى عليه في نطاق اختصاصها، ولو كان خارج ولاية المحكمة .

12/57 If the defendant is arrested before the date set for the hearing, he shall appear directly to the court.

١٢/٥٧ في حال قبض على المدعى عليه قبل الموعد المحدد للجلسة فيحضر مباشرة إلى المحكمة .

13/57 The circuit may - when necessary - include its order to forcibly bring the defendant to his detention for the necessary period during which he can bring him, provided that it does not exceed five days.

14/57 In the event that it is not possible to arrest the defendant, the police station must inform the court of that five days before the date set for the hearing, and this does not prevent him from being brought to the court even after the date set for the hearing.

15/57 If it is not possible to bring the defendant forcibly, the department writes to the competent authority to put the defendant on the list of arrests.

١٣/٥٧ للدائرة –عند الاقتضاء- أن تضمن أمرها بإحضار المدعى عليه جبرا توقيفه المدة اللازمة التي يتمكن خلالها من إحضاره على أن لا تتجاوز خمسة أيام، وفي حال انقضاء المدة دون إحضاره للمحكمة تقوم الجهة المختصة بالكتابة بشكل عاجل إلى الدائرة –أو من يقوم مقامها- للتوجيه بشأنه .

١٤/٥٧ على مركز الشرطة في حال عدم التمكن من القبض على المدعى عليه إفادة المحكمة بذلك قبل خمسة أيام من الموعد المحدد للجلسة، ولا يمنع ذلك من إحضاره إلى المحكمة ولو بعد الموعد المحدد للجلسة .

١٥/٥٧ إذا تعذر إحضار المدعى عليه جبرا فتكتب الدائرة للجهة المختصة لوضع المدعى عليه على قائمة القبض .

Article 58:

In case of multiple defendants, where some are served in person while the others are not, and all of them or only those not served in person are absent, the court shall, in other than summary cases, postpone consideration of the case to a subsequent hearing and the plaintiff shall serve notice of that hearing to those absent who are not served in person. The decision in the case shall not be deemed in absentia with respect to served defendants.

المادة الثامنة والخمسون :

إذا تعدد المدعى عليهم، وكان بعضهم قد بلغ لشخصه وبعضهم الآخر لم يبلغ لشخصه، وتغيبوا جميعًا أو تغيب من لم يبلغ لشخصه؛ وجب على المحكمة في غير الدعاوى المستعجلة تأجيل نظر الدعوى إلى جلسة تالية يبلغ المدعي بها من لم يبلغ لشخصه من الغائبين، ويعد الحكم في الدعوى في حق من تبلغ من المدعى عليهم حكمًا حضوريًا .

Executive Regulations:

1/58 If the notification is for the individual person of some of the defendants in the summary cases stipulated in articles (205-217) and none of them attended, then the circuit shall look into the case and rule on it.

اللائحة التنفيذية :

١/٥٨ إذا كان التبليغ لشخص بعض المدعى عليهم في القضايا المستعجلة المنصوص عليها في المواد(٢٠٥ - ٢١٧) ولم يحضر منهم أحد فعلى الدائرة النظر في الدعوى والحكم فيها .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 59:

In application of the preceding provisions, a person shall not be considered absent if he arrives 30 minutes prior to the end of a hearing's scheduled time if such hearing has not started. If he arrives while the hearing is in progress, he shall be considered present.

المادة التاسعة والخمسون :

في تطبيق الأحكام السابقة، لا يعد غائبًا- والجلسة لم تنعقد- من حضر قبل الموعد المحدد لانتهاء الجلسة بثلاثين دقيقة، على أنه إذا حضر والجلسة لا زالت منعقدة فيعد حاضرًا .

Article 60:

1- A person against whom a judgment in absentia has been rendered may, within the appeal period specified in this Law, challenge the judgment before the court which rendered it, as of the date of notifying him or his agent of the judgment.

2- The appeal shall be filed by a memorandum pursuant to established procedures for filing cases. Said memorandum shall state the number and date of appealed judgment and grounds for such appeal.

3- If the appellant or his agent fails to attend the first hearing of the appeal, the court shall, upon its ownmotion, rule that the right to appeal is deemed forfeited and such judgment shall be deemed final.

4- The court may order provisional stay of execution of an appealed judgment if it is petitioned to do so in the memorandum of appeal and the execution of said judgment would result in a grave and irreparable harm.

5- Execution of a judgment in absentia shall be stayed if reversed by a judgment.

المادة الستون :

١ - يكون للمحكوم عليه غيابيًا - خلال المدد المقررة للاعتراض في هذا النظام - المعارضة على الحكم لدى المحكمة التي أصدرته، من تاريخ إبلاغه أو وكيله بالحكم .

٢- يقدم طلب المعارضة بمذكرة وفقًا للإجراءات المقررة لرفع الدعوى، على أن تتضمن المذكرة رقم الحكم المعارض عليه، وتاريخه، وأسباب المعارضة .

٣- إذا غاب المعارض أو وكيله عن الجلسة الأولى لنظر المعارضة، فتحكم المحكمة من تلقاء نفسها بسقوط حقه في المعارضة، ويعد حكمها نهائيًا .

٤- للمحكمة أن تأمر بوقف تنفيذ الحكم المعارض عليه مؤقتًا إذا طُلب ذلك في مذكرة المعارضة وكان يخشى من التنفيذ وقوع ضرر جسيم يتعذر تداركه .

٥- يوقف نفاذ الحكم الغيابي إذا صدر حكم معارض للحكم الغيابي يقضي بإلغائه .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Executive Regulations:

1/60 The provisions of this article shall apply to the judgment in absentia if it is not final, but if the judgment is final, it shall be treated according to the provisions of the petition for reconsideration.

2/60 The court administration shall record the opposition memorandum on the day of its filing, and it shall be immediately referred to the circuit that issued the judgment for consideration and a date to be notified to the parties to the case.

3/60 If it is not possible to notify the person convicted in absentia of the judgment, the court shall refer the judgment to the Court of Appeal in accordance with paragraph (4) of article 185 of this law.

Part 5

Hearing Procedures and Order

Chapter 1

Hearing Procedures

Article 61:

Hearings shall be attended by the legally required number of judges. If the required number is not satisfied, the chief judge shall assign a judge to complete the quorum. If this is unattainable, the Chairman of the Supreme Judicial Council shall assign a judge to complete the quorum.

Executive Regulations:

1/61 The court's president may complete the chamber's quorum, and if the chamber is made up of a single judge, he may assume it in the absence of the chamber judge or assign one of the court's judges to do so.

اللائحة التنفيذية :

١/٦٠ تسري أحكام هـذه المادة على الحكم الغيابي إذا لم يكن نهائيا، وأما إذا كان الحكم نهائيا فيعامل وفق أحكام التماس إعادة النظر .

٢/٦٠ تقيد إدارة المحكمة مذكرة المعارضة في يوم إيداعها، وتحال فورا للدائرة التي أصدرت الحكم لنظرهـا وتحديد موعد يبلغ به أطراف الدعوى .

٣/٦٠ إذا تعذر تبليغ المحكوم عليه غيابيا بالحكم فترفع المحكمة الحكم إلى محكمة الاستئناف وفقا للفقرة (٤) من المادة الخامسة والثمانين بعد المائة من هـذا النظام .

الباب الخامس

إجراءات الجلسات ونظامها

الفصل الأول

إجراءات الجلسات

المادة الحادية والستون :

يجب أن يحضر جلسات المرافعة في القضية العدد اللازم نظامًا من القضاة، فإن لم يتوافر العدد اللازم فيكلف رئيس المحكمة أحد قضاتها لإكمال النصاب، فإن تعذر ذلك فيكلف رئيس المجلس الأعلى للقضاء من يكمل النصاب .

اللائحة التنفيذية :

١/٦١ لرئيس المحكمة إكمال نصاب الدائرة، وإذا كانت الدائرة مكونة من قاض فرد فله أن يتولاهـا عند تغيب قاضي الدائرة أو يكلف أحد قضاة المحكمة بذلك .

Article 62:

The clerk shall each day draft a list of cases arranged according to time scheduled for their consideration. Upon presentation to the judge, the list shall be posted on the docket prior to the hearing date.

Executive Regulations:

1/62 The duration of the session is thirty minutes, and it may be increased according to the consideration of the circuit. The Supreme Judicial Council sets rules that determine the appropriate number of daily sessions according to the specific jurisdiction of each court.

2/62 The list of cases includes: the full name of the plaintiff and the defendant, the time and duration of the hearing, and the chamber may not mention the full name if the interest so requires.

Article 63:

Litigants shall be called at the time scheduled for considering their case.

Article 64:

Hearings shall be held in open court unless the judge, upon his own motion or the motion of one of the parties, holds the hearing in a closed session in order to maintain order, observe public morality or protect the privacy of the family.

Executive Regulations:

1/64 Whoever attends in the courtroom must respect the court's panel and not interfere in the trial procedures, and whoever violates its order shall be treated according to article 73 of this law.

المادة الثانية والستون :

على كاتب الضبط أن يعد لكل يوم قائمة بالدعاوى التي تعرض فيه مرتبة حسب الوقت المعين لنظرها، وبعد عرض القائمة على القاضي تعلن في اللوحة المعدة لذلك قبل يوم الجلسات .

اللائحة التنفيذية :

١/٦٢ تكون مدة الجلسة ثلاثين دقيقة ويجوز الزيادة عليها بحسب نظر الدائرة، ويضع المجلس الأعلى للقضاء قواعد تحدد العدد المناسب للجلسات اليومية بحسب الاختصاص النوعي لكل محكمة .

٢/٦٢ قائمة الدعاوى تشمل: اسم المدعي والمدعى عليه كاملًا، ووقت الجلسة، ومدتها، وللدائرة عدم ذكر الاسم كاملًا إذا اقتضت المصلحة ذلك .

اللائحة التنفيذية :

١/٦٣ تكون المناداة بأي وسيلة يتحقق بها إعلام الخصوم بانعقاد الجلسة .

المادة الرابعة والستون :

تكون المرافعة علنية، إلا إذا رأى القاضي - من تلقاء نفسه أو بناء على طلب أحد الخصوم - إجراءها سرًا محافظة على النظام، أو مراعاة للآداب العامة أو لحرمة الأسرة .

اللائحة التنفيذية :

١/٦٤ على من يحضر في قاعة الجلسة احترام هيئة المحكمة، وعدم التدخل في إجراءات المحاكمة، ويعامل من يخل بنظامها وفق المادة الثالثة والسبعين من هذا النظام .

Article 65:

Arguments shall be oral. This, however, shall not preclude the presentation of statements or defenses in written memoranda, copies of which may be exchanged between litigants. The original shall be kept in the case file and referenced in the record. The court shall grant litigants sufficient time to review and respond to the documents when necessary.

Executive Regulations:

1/65 Memorandum submitted during pleading must be in clear handwriting and be dated and signed by the presenter.

2/65 The chamber may order the removal of offensive or morally offensive expressions from any of the pleading papers, which re not required by the right of defense.

3/65 The department holds a preparatory session before the pleading session in commercial cases; provided that the following takes place:

A) Verification of jurisdiction, and conditions for admissibility of the case.

B) Offer peace to the parties.

C) An inventory of the requests and defenses, the location of the dispute between the two parties, and the level of complexity of the case.

D) Determine the scope of evidence and the list of witnesses.

E) Determine the time frame for the case proceedings, and the expected duration of the trial.

المادة الخامسة والستون :

تكون المرافعة شفهية، على أن ذلك لا يمنع من تقديم الأقوال أو الدفوع في مذكرات مكتوبة تتبادل صورها بين الخصوم، ويحفظ أصلها في ملف القضية، مع الإشارة إليها في الضبط. وعلى المحكمة أن تعطي الخصوم المهل المناسبة للاطلاع على المستندات والرد عليها كلما اقتضت الحال ذلك .

اللائحة التنفيذية :

١/٦٥ يجب أن تكون المذكرات المقدمة أثناء الترافع بخط واضح وأن تكون مؤرخة وموقعة من مقدمها .

٢/٦٥ للدائرة أن تأمر بشطب العبارات الجارحة أو المخالفة للآداب من أي ورقة من أوراق المرافعات مما لا يستلزمه حق الدفاع .

٣/٦٥ تعقد الدائرة جلسة تحضيرية قبل جلسة المرافعة في القضايا التجارية؛ على أن يجري فيها الآتي :

أ- التحقق من الاختصاص القضائي، وشروط قبول الدعوى .

ب- عرض الصلح على الأطراف .

ج- حصر الطلبات والدفوع، وتحديد محل المنازعة بين الطرفين، ومستوى تعقيد القضية .

د- تحديد نطاق الأدلة وقائمة الشهود .

ه- تحديد الإطار الزمني لإجراءات القضية، والمدة المتوقعة للمحاكمة .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

2- The preparatory session is held in the presence of the parties to the case; accordingly, the chamber prepares a report that includes the conclusions of the session.

3- The chamber may assign the management of the preparatory session to one of its judges, and it may seek the assistance of specialists in the court to manage it.

4/65 The court, after verifying the preliminary issues in the first session, may postpone the session, when necessary, by no more than 60 days in commercial cases.

5/65 In commercial cases, the court may enable the parties, by a decision recorded in the session minutes, to exchange notes and documents with the court administration within a period not exceeding 60 days, provided that the decision includes specifying the number of memoranda, the date of filing each of them, and the date of the next session.

Article 66:

The judge shall ask the plaintiff with regard to necessary aspects of his claim prior to questioning the defendant and may not otherwise proceed with the case. If the plaintiff is unable or unwilling to do so, the judge shall dismiss the case.

Executive Regulations:

1/66 If the Chamber rules independently of the case for failure to edit it, it issues an instrument, and the judgement is subject to the methods of objection.

2/66 If the plaintiff releases his claim after the judgement has been rendered, regardless of his failure or inability to do so, it shall be competent to consider it.

٢ - تعقد الجلسة التحضيرية بحضور أطراف الدعوى؛ وتعد الدائرة بناءً عليها تقريرًا يتضمن ما انتهت إليه الجلسة .

٣ - للدائرة إسناد إدارة الجلسة التحضيرية لأحد قضاتها، ولها الاستعانة بالمختصين في المحكمة لإدارتها .

٤/٦٥ للمحكمة بعد التحقق من المسائل الأولية في الجلسة الأولى أن تؤجل الجلسة-عند الاقتضاء-بما لا يتجاوز ستين يوما في الدعاوى التجارية .

٥/٦٥ للمحكمة في الدعاوى التجارية أن تمكن الأطراف بقرار يثبت بمحضر الجلسة من تبادل المذكرات والمستندات لدى إدارة المحكمة خلال مدة لا تتجاوز ستين يوماً على أن يتضمن القرار تحديد عدد المذكرات وموعد إيداع كل منها وموعد الجلسة التالية .

المادة السادسة والستون :

على القاضي أن يسأل المدعي عما هو لازم لتحرير دعواه قبل استجواب المدعى عليه، وليس له السير فيها قبل ذلك، وإذا عجز المدعي عن تحريرها أو امتنع عن ذلك، فيحكم القاضي بصرف النظر عن الدعوى .

اللائحة التنفيذية :

١/٦٦ إذا حكمت الدائرة بصرف النظر عن الدعوى لعدم تحريرها، فتصدر صكًا بذلك، ويخضع الحكم لطرق الاعتراض .

٢/٦٦ إذا حرر المدعي دعواه بعد صدور الحكم بصرف النظر عنها لامتناعه أو عجزه عن تحريرها فتختص بنظرها الدائرة التي أصدرت الحكم ولو اكتسب القطعية .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 67:

If the defendant categorically refuses to answer or gives answers not relevant to the case, the judge shall repeat the request for a correct answer three times in the same hearing. If the defendant persists, the judge shall caution him and then consider him to have declined, and shall proceed with the case in accordance with Sharia.

Executive Regulations:

1/67 The warning contained in this article is for the chamber to say to the defendant: If you do not answer the plaintiff's lawsuit, I will consider you a negligent, and will judge you, and repeat that to him three times, and write down all of this in the record of the case.

Article 68:

If either party presents a valid defense and requests a response from the other party who asks for postponement, the judge may postpone the case if he deems it necessary, but postponement may not be granted again for responding to the same request except for a reason acceptable to the judge.

Executive Regulations:

1/68 Note in the tuning of the case the request for timeouts and excuses provided by one of the parties, and the amount of time given to the user.

2/68 If the chamber does not accept the request for delay, and the applicant fails to answer, he or she shall be treated in accordance to article 67 of these regulations.

3/68 This article includes a request for a grace period to respond to the origin of the case.

المادة السابعة والستون :

إذا امتنع المدعى عليه عن الجواب كليًا، أو أجاب بجواب غير ملاق للدعوى؛ كرر عليه القاضي طلب الجواب الصحيح ثلاثًا في الجلسة نفسها، فإذا أصر على ذلك عدّه ناكلًا بعد إنذاره، وأجرى في القضية المقتضى الشرعي .

اللائحة التنفيذية :

١/٦٧ الإنذار الوارد في هـذه المادة هـو أن تقول الدائرة للمدعى عليه: إذا لم تجب على دعوى المدعي جعلتك ناكلاً وقضيت عليك، وتكرر ذلك عليه ثلاثًا، وتدون كل ذلك في ضبط القضية، فإن أجاب وإلا عدته الدائرة ناكلاً، وأجرت المقتضى الشرعي .

المادة الثامنة والستون :

إذا دفع أحد الطرفين بدفع صحيح وطلب الجواب من الطرف الآخر فاستمهل لأجله فللقاضي إمهاله متى رأى ضرورة ذلك، على أنه لا يجوز تكرار المهلة لجواب واحد إلا لعذر يقبله القاضي .

اللائحة التنفيذية :

١/٦٨ يدون في ضبط القضية طلب الإمهال والأعذار المقدمة من أحد الطرفين، وقدر المهلة المعطاة للمستمهل .

٢/٦٨ إذا لم تقبل الدائرة طلب الاستمهال، وامتنع طالبه عن الجواب فيعامل وفق المادة السابعة والستين من هـذا النظام .

٣/٦٨ تشمل هـذه المادة طلب الإمهال للجواب عن أصل الدعوى .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

4/68 The maximum number of sessions in commercial cases is three pleading sessions after notifying the defendant, and what exceeds it may not be postponed except in cases of necessity such as the illness of one of the parties to the lawsuit or their representatives or the inability of a witness to attend.

٤/٦٨ يكون الحد الأقصى للجلسات في الدعاوى التجارية ثلاث جلسات مرافعة بعد تبليغ المدعى عليه، ولا يجوز التأجيل فيما زاد عليها إلا في حالات الضرورة كمرض أحد أطراف الدعوى أو ممثليهم أو عدم تمكن أحد الشهود من الحضور .

Article 69:

Arguments shall close once litigants conclude them arguments. The court may, prior to pronouncement of judgment, and for justifiable reasons, reopen arguments on its own motion or the motion of one of the litigants and reenter the case in the docket.

المادة التاسعة والستون:

يقفل باب المرافعة بمجرد انتهاء الخصوم من مرافعتهم، ومع ذلك فللمحكمة قبل النطق بالحكم أن تقرر - من تلقاء نفسها أو بناء على طلب أحد الخصوم - فتح باب المرافعة وإعادة قيد الدعوى في جدول الجلسات، وذلك لأسباب مقبولة .

Executive Regulations:

1/69 The pleading is closed when the case is prepared for judgment after the litigants have made their final statements and requests in the pleading session in accordance with what was stated in article 89 of this law.

2/69 If the circuit opens the pleadings door after it is closed, it shall state the reasons for this in the records.

اللائحة التنفيذية :

١/٦٩ يقفل باب المرافعة عند تهيؤ الدعوى للحكم بعد إبداء الخصوم أقوالهم وطلباتهم الختامية في جلسة المرافعة وفق ما جاء في المادة التاسعة والثمانين من هـذا النظام .

٢/٦٩ على الدائرة إذا فتحت باب المرافعة بعد قفلها بيان أسباب ذلك في الضبط .

Article 70:

Litigants may, at any stage of the case, ask the court to enter agreed-upon acknowledgement, settlement, or the like in the case record, and the court shall issue a deed to that effect.

المادة السبعون :

للخصوم أن يطلبوا من المحكمة في أي حال تكون عليها الدعوى تدوين ما اتفقوا عليه من إقرار أو صلح أو غير ذلك في محضر الدعوى، وعلى المحكمة إصدار صك بذلك .

Executive Regulations:

1/70 If the agreement takes place before the case is seized, it is necessary to monitor the content of the case and answer before writing the agreement, bearing in mind that the origin of the case is within the jurisdiction of the chamber, even if the content of the agreement is within the jurisdiction of another court or chamber, provided that the subject matter or part of the case is among the agreed upon.

2/70 If the chamber determines that the agreement submitted by the adversaries contains a lie or fraud, the agreement shall be returned as required by article 3 of these regulations.

3/70 The adversaries shall not object by appeal-a plea or an audit-to the confirmation, conciliation or otherwise agreed upon after signing it in the record of the proceedings.

Article 71:

The clerk shall, under the supervision of the judge, enter the minutes of the arguments in the record, stating the date and time of the beginning and end of each argument, grounds for reviewing the case, name of the judge and names of litigants and agents. The judge, clerk and persons whose names are mentioned therein shall sign the record. If any declines to sign, the judge shall indicate the same in the record of the hearing.

اللائحة التنفيذية :

١/٧٠ إذا حصل الاتفاق قبل ضبط الدعوى فيلزم رصد مضمون الدعوى والإجابة قبل تدوين الاتفاق، مع مراعاة أن يكون أصل الدعوى من اختصاص الدائرة، ولو كان مضمون الاتفاق من اختصاص محكمة أو دائرة أخرى، بشرط أن يكون محل الدعوى أو بعضه من بين المتفق عليه .

٢/٧٠ إذا ثبت للدائرة أن الاتفاق المقدم من الخصوم فيه كذب أو احتيال فيرد الاتفاق وفق ما تقتضيه المادة الثالثة من هـذا النظام .

٣/٧٠ ليس للخصوم الاعتراض بطلب الاستئناف – مرافعة أو تدقيقا- على ما اتفقوا عليه من إقرار أو صلح أو غير ذلك بعد التوقيع عليه في محضر الدعوى .

المادة الحادية والسبعون :

يدوّن كاتب الضبط - تحت إشراف القاضي - وقائع المرافعة في الضبط، ويذكر تاريخ افتتاح كل مرافعة ووقته، ووقت اختتامها، ومستند نظر الدعوى، واسم القاضي، وأسماء الخصوم ووكلائهم، ثم يوقع عليه القاضي وكاتب الضبط ومن ذكرت أسماؤهم فيه، فإن امتنع أحد منهم عن التوقيع أثبت القاضي ذلك في ضبط الجلسة .

Executive Regulations:

1/71 The chamber shall hear the case, answer all the statements of the adversaries and their arguments and take the testimony of witnesses.

2/71 If one of the people named in the account can't sign, it's satisfactory to get their thumbprint.

3/71 The document of the chamber's consideration of the case at the first session shall be written down by stating the number and date of registration and referral, or the decision of the mandate issued by the competent holder.

4/71 The court clerk shall write down the identification number of each of the opponents, their agents and those whose names were mentioned at the first mention of them.

5/71 If the chamber adjourns the case to a subsequent session, the reason for the adjournment and the date and duration of the next session shall be specified in the order.

6/71 All statements made orally by the adversaries that the chamber deems to be relevant to the case shall be seized.

7/71 When submitting briefs, it is only necessary to indicate the exact name of their applicant, his description, the date of submission and the number of pages, the origin of which is preserved in the case file.

8/71 The chamber enables the litigants to write down what stated in the seizure, and it may deliver a copy of the seizure to those who request it.

اللائحة التنفيذية :

١/٧١ تتولى الدائرة سماع الدعوى والإجابة وجميع أقوال الخصوم ودفوعهم وأخذ شهادات الشهود ولا يجوز لكاتب الضبط أن ينفرد بشيء من ذلك .

٢/٧١ إذا كان أحد من ذكرت أسماؤهم في الضبط لا يستطيع التوقيع فيكتفى ببصمة إبهامه .

٣/٧١ يكون تدوين مستند نظر الدائرة للدعوى في الجلسة الأولى بذكر رقم وتاريخ القيد والإحالة، أو قرار التكليف الصادر من صاحب الصلاحية .

٤/٧١ يدون الكاتب في الضبط رقم هوية كل من الخصوم ووكلائهم ومن ذكرت أسماؤهم عند أول ذكر لهم .

٥/٧١ إذا أجلت الدائرة النظر في الدعوى إلى جلسة تالية فتبين في الضبط سبب التأجيل وموعد الجلسة التالية ومدتها .

٦/٧١ يجب ضبط كل ما يدلي به الخصوم شفهيًا مما ترى الدائرة أن له علاقة بالدعوى .

٧/٧١ عند تقديم المذكرات يكتفى بالإشارة في الضبط إلى اسم من قدمها وصفته وتاريخ تقديمها وعدد صفحاتها، ويحفظ أصلها في ملف القضية، وللدائرة تدوين ما اشتملت عليه من أقوال أو دفوع مما ترى أنه مؤثر في القضية .

٨/٧١ تمكن الدائرة الخصوم من تدوين ما ورد في الضبط، ولها أن تسلم نسخة مما ضبط لمن طلبها منهم .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 72:

Particulars provided in statements of claim, processes, case records, representations and the like, may be entered electronically and shall have the same legal effect as written documents in accordance with the Electronic Transactions Law.

Executive Regulations:

1/72 If the notification is electronic, it may be conducted or done at any time.

Chapter 2

Hearing Order

Article 73:

1- The presiding judge shall be in charge of order and management of the hearing and may, for this purpose, remove from the courtroom any person who disturbs order. If such person does not comply, the court may immediately imprison him for a period not exceeding 24 hours. Its decision shall be final. The court may reverse such decision.

2- In the event of a crime committed while the court is in session, the presiding judge shall order the recording of the crime and refer the same to the Bureau of Investigation and Public Prosecution for necessary legal action. He may also order the arrest of the offender.

3-The court rendering the judgment shall review claims for damages resulting from repeated default in fulfillment of liabilities subject of the case.

المادة الثانية والسبعون :

يجوز تدوين بيانات صحف الدعاوى والتبليغات ومحاضر الدعاوى والإنهاءات وغير ذلك إلكترونيًا، ويكون لها حكم المحررات المكتوبة وفقًا لنظام التعاملات الإلكترونية .

اللائحة التنفيذية:

١/٧٢ إذا كان التبليغ إلكترونيًا فيجوز إجراؤه في أي وقت

الفصل الثاني

نظام الجلسات

المادة الثالثة والسبعون :

١ - إدارة الجلسة وضبطها منوطان برئيسها، وله في سبيل ذلك أن يُخرج من قاعة الجلسة من يخلّ بنظامها، فإن لم يمتثل كان للمحكمة أن تأمر - على الفور - بحبسه مدة لا تزيد على أربع وعشرين ساعة، ويكون أمرها نهائيًا، وللمحكمة أن ترجع عن ذلك الأمر .

٢- على رئيس الجلسة أن يأمر بكتابة محضر عن كل جريمة تقع أثناء انعقاد الجلسة، ثم إحالتها إلى هيئة التحقيق والادعاء العام لاستكمال ما يلزم نظامًا، وله أن يأمر بالقبض على من وقعت منه الجريمة .

٣- تنظر المحكمة التي أصدرت الحكم دعوى التعويض عن الأضرار الناتجة من المماطلة في أداء الحقوق محل الدعوى .

Executive Regulations:

1/73 The chamber shall document in the record of the seizure the facts and acts in violation of the order of the meeting at the time of its holding, and the actions taken by the chamber, if the member of the chamber refrains from leaving, and the chamber considers his imprisonment، it issues a reasoned judicial order, which sends a letter from the president of the court to the competent authority for its execution.

2/73 Any person who has obtained a violation of the system of hearings from lawyers, the authorization of the penalty provided for in this article does not prevent the application of the penalties contained in the law.

3/73 The ruling chamber considers the compensation claim for the damages resulting from the delay in the performance of the rights that occurred before the application for execution was registered. As for the claims for compensation for the delay that occurred after it, they are within the jurisdiction of the execution chamber.

4/73 The chamber issuing the judgment in the Court of First Instance considers the compensation case when the Court of Appeal upholds its judgment. In the event that the Court of Appeal reverses the judgment, the compensation case shall be referred to the Court of First Instance for consideration by the chamber other than the circuit that issued the first judgment, if it is covered by its jurisdiction in terms of type and location.

اللائحة التنفيذية :

١/٧٣ تدون الدائرة في محضر الضبط الوقائع والأفعال المخلة بنظام الجلسة في وقت انعقادها، والإجراءات المتخذة من الدائرة، فإن امتنع من بدر منه الإخلال عن الخروج، ورأت الدائرة حبسه، فتصدر أمرا قضائيا مسببا يبعث بكتاب من رئيس المحكمة للجهة المختصة لتنفيذه .

٢/٧٣ من حصل منه الإخلال بنظام الجلسات من المحامين فإن مجازاته بالعقوبة المنصوص عليها في هذه المادة لا يمنع من تطبيق العقوبات عليه الواردة في نظام المحاماة .

٣/٧٣ تنظر الدائرة مصدرة الحكم دعوى التعويض عن الأضرار الناتجة من المماطلة في أداء الحقوق التي حصلت قبل قيد طلب التنفيذ، وأما دعاوى التعويض عن المماطلة التي حصلت بعده فهي من اختصاص دائرة التنفيذ .

٤/٧٣ تنظر الدائرة مصدرة الحكم في محكمة الدرجة الأولى دعوى التعويض عند تأييد محكمة الاستئناف لحكمها، وفي حال نقضت محكمة الاستئناف الحكم فتحال دعوى التعويض إلى محكمة الدرجة الأولى لتنظرها دائرة غير الدائرة التي أصدرت الحكم الأول، إذا كانت مشمولة بولايتها نوعًا ومكانًا .

Article 74:

The presiding judge shall be in charge of directing questions to litigants, witnesses and other persons related to the suit. Other circuit judges participating in the hearing as well as litigants may petition him to direct questions relating to the suit. The presiding judge may delegate the questioning of litigants, witnesses and others to any member of the panel.

Part 6

Motions, Joinder, Intervention and Incidental Petitions

Chapter 1

Motions

Article 75:

Motions for the invalidity of the statement of claim, improper venue, or for transferring the case to another court because the same dispute or another related case is filed with said court, shall be presented before any request or defense is made in the case; otherwise, any right not so presented shall be forfeited

Executive Regulations:

1/75 If the opponent has more than one payment stated in this article, they must be paid together.

2/75 The connection in this article is: The connection of the subsequent lawsuit with the precedent in the subject or cause, and it is not necessary to unite them in the amount.

المادة الرابعة والسبعون:

رئيس الجلسة هو الذي يتولى توجيه الأسئلة إلى الخصوم والشهود وغيرهم ممن له صلة بالدعوى، ولأعضاء الدائرة المشتركين معه في الجلسة والخصوم أن يطلبوا منه توجيه ما يريدون توجيهه من أسئلة متصلة بالدعوى. ويجوز للرئيس أن يعهد إلى أحد الأعضاء بتوجيه الأسئلة إلى أي من الخصوم والشهود وغيرهم.

الباب السادس

الدفوع والإدخال والتدخّل والطلبات العارضة

الفصل الأول

الدفوع

المادة الخامسة والسبعون :

الدفع ببطلان صحيفة الدعوى، أو بعدم الاختصاص المكاني، أو بإحالة الدعوى إلى محكمة أخرى لقيام النزاع نفسه أمامها أو لقيام دعوى أخرى مرتبطة بها، يجب إبداؤه قبل أي طلب أو دفاع في الدعوى أو دفع بعدم القبول، وإلا سقط الحق فيما لم يبد منها .

اللائحة التنفيذية :

١/٧٥ إذا كان للخصم أكثر من دفع مما ورد في هذه المادة فيجب إبداؤها معًا .

٢/٧٥ الارتباط في هذه المادة هو: اتصال الدعوى اللاحقة بالسابقة في الموضوع أو السبب، ولا يلزم اتحادهما في المقدار .

3/75 The cancellation of the case does not prevent it from being a precedent for the subsequent case.

4/75 It is required that the precedent be submitted to a competent court.

5/75 If it appears to the chamber that the plea for the invalidity of the claim statement is correct, it must give the plaintiff a time to correct it.

6/75 If he pleads not having the territorial jurisdiction of the court before which the case is brought; It must take, from the person who argued lack of jurisdiction, an acknowledgment of his place of residence, provide his national address, and attach that to the case file.

(6/ repetitive) If the defendant or his attorney in the same case was notified of the date of the hearing and he did not attend, his right to pay any of the defenses mentioned in this article shall forfeit.

Article 76:

1- A motion for lack of jurisdiction; type or value of the suit; dismissal of the suit for lack of capacity, interest or any other ground; or if the suit has been previously decided, shall be admissible at any stage of the hearing and shall be decided by the court on its own motion.

2- If the court determines that a motion for dismissal of the case for lack of defendant's capacity is justifiable, it shall postpone the case in order to notify the person with proper capacity.

٣/٧٥ لا يمنع شطب الدعوى أن تكون سابقة للدعوى اللاحقة .

٤/٧٥ يشترط أن تكون السابقة قد رفعت لمحكمة مختصة .

٥/٧٥ إذا ظهر للدائرة صحة الدفع ببطلان صحيفة الدعوى فعليها إمهال المدعي لتصحيحها .

٦/٧٥ إذا دفع بعدم الاختصاص المكاني للمحكمة المرفوع أمامها الدعوى؛ فعليها أن تأخذ ممن دفع بعدم الاختصاص إقرارًا بتحديد مكان إقامته وتقديم .

٦/مكرر) إذا تبلغ المدعى عليه أو وكيله في الدعوى نفسها بموعد الجلسة ولم يحضر، فيسقط حقه في الدفع بأي من الدفوع الواردة في هـذه المادة .

المادة السادسة والسبعون :

١ - الدفع بعدم اختصاص المحكمة لانتفاء ولايتها أو بسبب نوع الدعوى أو قيمتها، أو الدفع بعدم قبول الدعوى لانعدام الصفة أو الأهلية أو المصلحة أو لأي سبب آخر، وكذا الدفع بعدم جواز نظر الدعوى لسبق الفصل فيها؛ يجوز الدفع به في أي مرحلة تكون فيها الدعوى وتحكم به المحكمة من تلقاء نفسها

٢- إذا رأت المحكمة أن الدفع بعدم قبول الدعوى لعيب في صفة المدعى عليه قائم على أساس، أجلت نظر الدعوى لتبليغ ذي الصفة .

Article 77:

The court shall rule independently on motions provided for in Articles 75 and 76 of this Law unless it decides to include them with the subject matter of the suit; in which case, it shall indicate its ruling on both the motions and subject matter.

Executive Regulations:

1/77 Incorporating the plea into the subject does not require him to accept the plea, or to return it, and the court must state the reasons for that in the judgment.

2/77 If the court decides - independently - to accept the payment, then its ruling is subject to the methods of objection.

Article 78:

Subject to Article 178 of this Law, if a court rules that it lacks jurisdiction and said ruling becomes final, it shall refer the suit to the competent court and notify the litigants accordingly.

Executive Regulations:

1/78 If the case is brought to a court, and it considers that it is not competent, its consideration shall be in accordance with the following conditions:

A. If it considers that it does not have jurisdiction over the case, it shall rule accordingly, and the case file shall be kept after the final judgment is acquired, and the jurisdictional conflict, if it occurs, shall be decided in accordance with article 27 of the Judicial Law.

المادة السابعة والسبعون :

تحكم المحكمة في الدفوع المنصوص عليها في المادتين (الخامسة والسبعين والسادسة والسبعين) من هذا النظام على استقلال، ما لم تقرر ضمها إلى موضوع الدعوى، وعندئذ تبيّن ما حكمت به في كل من الدفوع والموضوع .

اللائحة التنفيذية :

١/٧٧ ضم الدفع إلى الموضوع لا يلزم منه قبول الدفع، أو رده، وعلى المحكمة بيان أسباب ذلك في الحكم .

٢/٧٧ إذا حكمت المحكمة –على استقلال- بقبول الدفع فيكون حكمها خاضعًا لطرق الاعتراض .

المادة الثامنة والسبعون :

مع مراعاة المادة (الثامنة والسبعين بعد المائة) من هذا النظام، يجب على المحكمة إذا حكمت بعدم اختصاصها واكتسب الحكم القطعية أن تحيل الدعوى إلى المحكمة المختصة وتعلم الخصوم بذلك .

اللائحة التنفيذية :

١/٧٨ إذا رفعت القضية لمحكمة، ورأت أنها غير مختصة فيكون نظرهـا وفقا للأحوال الآتية :

أ- إذا رأت عدم اختصاصها الولائي بنظر القضية فتحكم بذلك، وتحفظ ملف الدعوى بعد اكتساب الحكم القطعية، ويكون الفصل في تنازع الاختصاص في حال وقوعه وفقا للمادة السابعة والعشرين من نظام القضاء .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

B. If it considers that it lacks qualitative jurisdiction to consider the case and that it is within the jurisdiction of another court, it shall pass a judgment of lack of jurisdiction. Peremptory is referred to the Supreme Court for decision, and what it decides is binding.

C. If the jostling is between the court and the notary public, the papers shall be submitted to the Supreme Court for decision, and whatever it decides is binding.

2/78 Without prejudice to the rules issued by the Supreme Judicial Council to regulate the internal distribution among the departments of the Single Court; If the case is referred to the circuit and it finds that it is within the jurisdiction of another chamber in the same court, then the president of the court shall decide on that, and what he decides shall be binding.

Chapter 2
Joinder and Intervention

Article 79:

A litigant may petition the court to join in the suit whoever would validly have been a litigant when the case was filed, following normal summons procedures. The court sha ll, if possible, rule on the petition for joinder and on the original suit in the same judgment; otherwise, it shall rule on the petition for joinder after ruling on the original suit.

ب-إذا رأت عدم اختصاصها النوعي بنظر القضية وأنها من اختصاص محكمة أخرى فتحكم بعدم الاختصاص، فإذا اكتسب الحكم القطعية – بمضي المدة دون تقديم اعتراض، أو تأييده من محكمة الاستئناف- فتحيلها إلى المحكمة التي تراها مختصة، وإذا رأت الأخيرة عدم اختصاصها فتحكم بذلك وبعد اكتساب الحكم القطعية يرفع للمحكمة العليا للفصل فيه وما تقرره يكون ملزما .

ج-إذا كان التدافع بين المحكمة وكتابة العدل، فترفع الأوراق إلى المحكمة العليا للفصل فيه وما تقرره يكون ملزمًا .

٢/٧٨ مع عدم الإخلال بما يصدره المجلس الأعلى للقضاء من قواعد لتنظيم التوزيع الداخلي بين دوائر المحكمة الواحدة؛ إذا أحيلت القضية للدائرة ورأت أنها من اختصاص دائرة أخرى في المحكمة ذاتها فيفصل في ذلك رئيس المحكمة، وما يقرره يكون ملزمًا .

الفصل الثاني
الإدخال والتدخّل

المادة التاسعة والسبعون :

للخصم أن يطلب من المحكمة أن تُدخِل في الدعوى من كان يصح اختصامه فيها عند رفعها، وتُتّبع في اختصامه الإجراءات المعتادة في التكليف بالحضور. وتحكم المحكمة في موضوع طلب الإدخال والدعوى الأصلية بحكم واحد كلما أمكن ذلك، وإلا فصلت في موضوع طلب الإدخال بعد الحكم في الدعوى الأصلية .

Executive Regulations:

1/79 The entry request shall be submitted by means of a memorandum registered with the court administration, or during the hearing, in writing or orally.

2/79 Who is valid to dispute in the case when it is filed is: Who is valid to be a plaintiff or defendant in the first place, provided that there is a connection between his request and the original case.

3/79 If the chamber postpones the decision on the subject matter of the entry request after ruling in the original case, the ruling on it shall be made by it, in accordance with the procedures for filing the case.

4/79 The entry of a person whose entry interferes with the spatial or qualitative jurisdiction of the court shall not be accepted.

Article 80:

The court may, on its own motion or the motion of a litigant order the joinder of a person if it would serve the interest of justice.

The court shall set a date within a period not exceeding 15 days for the appearance of the person ordered to be joined by the court or at the petition of litigants, in accordance with applicable case-filing procedures.

Executive Regulations:

1/80 If the entry is in the interest of justice or the manifestation of the truth and the entry resides outside the jurisdiction of the court, the chamber shall default to the court of his residence, unless the case requires his presence before the circuit.

اللائحة التنفيذية :

١/٧٩ يقدم طلب الإدخال بمذكرة تقيد لدى إدارة المحكمة، أو أثناء الجلسة كتابة أو مشافهة .

٢/٧٩ من يصح اختصامه في القضية عند رفعها هو: من يصح كونه مدعيًا أو مدعى عليه ابتداء، ويشترط أن يكون هناك ارتباط بين طلبه والدعوى الأصلية .

٣/٧٩ إذا أجلت الدائرة الفصل في موضوع طلب الإدخال بعد الحكم في الدعوى الأصلية فيكون الحكم فيه من قبلها، وفق إجراءات رفع الدعوى .

٤/٧٩ لا يقبل إدخال من يتعارض إدخاله مع اختصاص المحكمة المكاني أو النوعي .

المادة الثمانون :

للمحكمة - من تلقاء نفسها أو بناءً على طلب أحد الخصوم - أن تأمر بإدخال من كان في إدخاله مصلحة للعدالة أو إظهار للحقيقة .

وتعين المحكمة موعدًا لا يتجاوز خمسة عشر يومًا لحضور من تأمر بإدخاله، ومن يطلب من الخصوم إدخاله، وفقًا للإجراءات المعتادة لرفع الدعوى .

اللائحة التنفيذية :

١/٨٠ إذا كان الإدخال لمصلحة العدالة أو إظهار الحقيقة وكان المدخل يقيم خارج الولاية المكانية للمحكمة فتستخلف الدائرة محكمة مقر إقامته، ما لم يقتض نظر الدعوى حضوره أمامها .

2/80 The court has the right to remove whoever it deems to be entered, and to whom the court has taken out may request intervention, and the litigant has the right to request his entry.

٢/٨٠ للمحكمة إخراج من رأت إدخاله، ولمن أخرجته المحكمة طلب التدخل، كما للخصم طلب إدخاله .

3/80 Failure to comply with the period mentioned in the article shall not result in the invalidity of the procedure.

٣/٨٠ لا يترتب على عدم التقيد بالمدة في المادة بطلان الإجراء .

Article 81:

المادة الحادية والثمانون:

Any person with interest may intervene in the case by joining one of the litigants or by petitioning a judgment for himself on a matter related to the case. Intervention shall be pursuant to a memorandum served to the litigants before the day of the hearing in accordance with applicable case-filing procedures, or pursuant to an oral petition made during the hearing in the presence of the litigants. Said petition shall be recorded in the hearing transcript. No intervention may be permitted after the closing of proceedings.

يجوز لكل ذي مصلحة أن يتدخل في الدعوى منضمًا إلى أحد الخصوم أو طالبًا الحكم لنفسه بطلب مرتبط بالدعوى. ويكون التدخل بصحيفة تبلغ للخصوم قبل يوم الجلسة، وفقًا للإجراءات المعتادة لرفع الدعوى، أو بطلب يقدم شفهيًا في الجلسة في حضورهم، ويثبت في محضرها. ولا يقبل التدخل بعد إقفال باب المرافعة .

Chapter 3
Incidental Petitions

الفصل الثالث
الطلبات العارضة

Article 82:

المادة الثانية والثمانون :

Incidental petitions shall be filed by the plaintiff or defendant by means of a memorandum served to the litigants before the day of the hearing in accordance with applicable case-filing procedures, or pursuant to an oral petition made during the hearing in the presence of the litigant. Said petition shall be recorded in the hearing transcript. No incidental petitions may be permitted after the closing proceedings.

تقدم الطلبات العارضة من المدعي أو المدعى عليه بصحيفة تبلغ للخصوم قبل يوم الجلسة وفقًا للإجراءات المعتادة لرفع الدعوى، أو بطلب يقدم شفهيًا في الجلسة في حضور الخصم، ويثبت في محضرها. ولا تقبل الطلبات العارضة بعد إقفال باب المرافعة .

Executive Regulations:

1/82 Each of the two opponents may submit interlocutory requests before closing the pleadings, and this right shall return to them whenever the circuit decides to reopen the pleadings.

2/82 Either of the two litigants may direct the interlocutory request to the circuit against the original litigant, or the intervening person himself, or whoever was entered by the other litigant, or whoever was entered by the court.
3/82 Multiple incidental requests may be made.

4/82 The decision to reject the interlocutory application is subject to the methods of objection.

Article 83:

The plaintiff may make the following incidental petitions:

a) matters that involve correcting the original petition or amending its subject matter to meet exigencies that arose or became known after the lawsuit was filed;

b) matters complementing, arising from, or indivisibly linked to the original petition;

c) matters involving an addition or a change to the grounds of the case, leaving the original subject matter of the case unchanged;

d) petitioning an order for preventive or temporary action; or

e) whatever the court permits in connection with the original petition.

اللائحة التنفيذية:

١/٨٢ لكل من الخصمين تقديم الطلبات العارضة قبل قفل باب المرافعة، ويعود هـذا الحق لهما متى قررت الدائرة إعادة فتح باب المرافعة .

٢/٨٢لأي من الخصمين توجيه الطلب العارض للدائرة في مواجهة الخصم الأصلي، أو المتدخل بنفسه، أو من أدخله الخصم الآخر، أو من أدخلته المحكمة .

٣/٨٢ يجوز تعدد الطلبات العارضة .

٤/٨٢ يخضع الحكم برفض الطلب العارض لطرق الاعتراض .

المادة الثالثة والثمانون :

للمدعي أن يقدم من الطلبات العارضة ما يأتي :

أ- ما يتضمن تصحيح الطلب الأصلي، أو تعديل موضوعه لمواجهة ظروف طرأت أو تبينت بعد رفع
الدعوى .

ب- ما يكون مكملًا للطلب الأصلي، أو مترتبًا عليه، أو
متصلًا به اتصالًا لا يقبل التجزئة .

ج- ما يتضمن إضافة أو تغييرًا في سبب الدعوى مع
إبقاء موضوع الطلب الأصلي على حاله .

د - طلب الأمر بإجراء تحفظي أو وقتي .

هـ- ما تأذن المحكمة بتقديمه مما يكون مرتبطًا بالطلب الأصلي .

Executive Regulations:

1/83 The original request is: what the plaintiff states in his claim statement.

2/83 If the opposing request violates the original request in apparent violation, it must be rejected.

3/83 The plaintiff shall explain the association of the incidental request with the object or cause of the original claim.

4/83 If, after examining the interlocutory request, it appears to the chamber that it has nothing to do with the original lawsuit, it must be rejected, and this does not prevent it from being presented in a separate lawsuit that is referred according to distribution.

5/83 If the plaintiff demands the surrender of the property and it becomes clear to him that it was damaged, etc., he may correct his claim by claiming its price or its replacement.

6/83 If he claims a debt claim and it becomes clear to him that the defendant is dead, the plaintiff may correct his claim by claiming the defendant's heirs.

7/83 If the plaintiff demands a statement of the extent of his entitlement to something, and his value was revealed to him during the pleading, he may amend the subject matter of his claim by requesting that he be handed over that entitlement.

9/83 If the plaintiff demands a fee, and a period of time has elapsed since the case has been heard, he may add it to the fee requested in the original action, as a continuation of the original request.

اللائحة التنفيذية :

١/٨٣ الطلب الأصلي هـو: ما ينص عليه المدعي في صحيفة دعواه .

٢/٨٣ إذا خالف الطلب العارض ما جاء في الطلب الأصلي مخالفة ظاهـرة تعيّن رفضه .

٣/٨٣ على المدعي أن يوضح ارتباط الطلب العارض مع موضوع الدعوى الأصلية أو سببها .

٤/٨٣ إذا ظهر للدائرة بعد نظر الطلب العارض أنه لا علاقة له بالدعوى الأصلية تعيّن رفضه، ولا يمنع ذلك من تقديمه في دعوى مستقلة تحال حسب التوزيع .

٥/٨٣ إذا طالب المدعي بتسليم العين وظهر له تلفها ونحوه فله تصحيح دعواه بالمطالبة بثمنها أو بدلها .

٦/٨٣ إذا ادعى بطلب دين فتبين له أن المدعى عليه قد مات فللمدعي تصحيح دعواه بمطالبة ورثة المدعى عليه .

٧/٨٣ إذا طالب المدعي ببيان قدر استحقاقه من شيء، فظهر له قدره أثناء المرافعة، فله تعديل موضوع دعواه بالمطالبة بتسليمه ذلك الاستحقاق .

٨/٨٣ إذا طالب المشتري بتسليم العين وتأخر الحكم في ذلك فله تعديل دعواه إلى طلب الفسخ لفوات الغرض بالتأخير .

٩/٨٣ إذا طالب المدعي بأجرة ومضى على نظر الدعوى مدة يستحق فيها أجرة جاز له ضمها إلى الأجرة المطلوبة في الدعوى الأصلية باعتبار ذلك تكميلًا للطلب الأصلي .

10/83 If the plaintiff demands the ownership of a property in the hands of someone else, and then submits an interlocutory request for the wages of the previous period to the squatter, he will have that in order to arrange the incidental request on the original request, as well as if the incidental request was to remove the coordinates in the property or return it to what it was.

11/83 If an heir makes a motion to annul the will of his heir and then requests that he hand over his share of it from the defendant, he may do so; because it is inseparably linked.

12/83 If one of the litigants finds out from the statements of his opponent, witnesses, experts' report, and the like, that supports his claim for a reason other than the reason he mentioned, he may add it with an incidental request, and he may amend the reason for his entitlement in the matter, and he may amend the subject of the original request for the reason he specified in his original claim.

13/83 If it appears to the plaintiff that what he deserves is less than what he mentioned in his claim statement, he may request limitation to it and amend his original request.

14/83 If the lawsuit is directed against a number of persons, the plaintiff may submit an interlocutory request to exclude one of them from the lawsuit if division is possible.

Article 84:

The defendant may make the following incidental petitions:

a) petition for judicial offset;

b) petition for a judgment for compensation for damages sustained as a result of the original case or a proceeding therein;

٨٣/١٠ إذا طالب المدعي بملكية عقار في يد غيره، ثم قدم طلبًا عارضا بأجرة المدة الماضية على واضع اليد، حاز له ذلك لترتب الطلب العارض على الطلب الأصلي، وكذا لو كان الطلب العارض بإزالة الإحداث في العقار أو إعادته إلى ما كان عليه.

٨٣/١١ إذا تقدم وارث بطلب إبطال وصية مورثه ثم طلب تسليمه نصيبه منها من المدعى عليه جاز له ذلك؛ لارتباطها ارتباطًا لا يقبل التجزئة .

٨٣/١٢ إذا تبين لأحد الخصمين من أقوال خصمه أو الشهود أو تقرير الخبراء ونحوهم، ما يؤيد دعواه بسبب آخر غير السبب الذي ذكره فله إضافته بطلب عارض وله تعديل سبب استحقاقه في الموضوع وله تعديل موضوع الطلب الأصلي للسبب الذي حدده في دعواه الأصلية .

٨٣/١٣ إذا ظهر للمدعي أن ما يستحقه أقل مما ذكره في صحيفة دعواه فله طلب الاقتصار عليه وتعديل طلبه الأصلي .

٨٣/١٤ إذا كانت الدعوى موجهة ضد عدد من الأشخاص فللمدعي تقديم طلب عارض باستثناء أحدهم من الدعوى إذا كانت التجزئة ممكنة .

المادة الرابعة والثمانون :

للمدعى عليه أن يقدم من الطلبات العارضة ما يأتي :

أ - طلب المقاصة القضائية .

ب- طلب الحكم له بتعويض عن ضرر لحقه من الدعوى الأصلية، أو من إجراء فيها .

c) any petition which, if granted, results in not rendering judgment on all or some of the petitions of the plaintiff, or rendering a judgment with limitations for the benefit of the defendant;

d) any petition indivisibly linked to the original case; or

e) whatever the court permits in connection with the original case.

Executive Regulations:

1/84 The following conditions are required to request a judicial set-off:

That each of the two parties to the clearing has a debt to the other, not to the other, nor to the responsibility of his representative.

That the two debts are the same type and description.

That the two debts are equal in terms of solutions and deferrals, so the current and deferred debt cannot be measured.

2/84 Judicial clearing does not require that the defendant's debt be proven at the time of hearing the case. Rather, the circuit considers its evidence during the hearing of the case, and then the clearing takes place after it is proven.
3/84 If the two opponents agree on the clearing of what is owed by them that do not meet the conditions of the request for clearing, this shall be referred to the circuit.

ج- أي طلب يترتب على إجابته ألا يحكم للمدعي بطلباته كلها أو بعضها، أو أن يحكم له بها مقيدة بقيد لمصلحة المدعى عليه .

د - أي طلب يكون متصلًا بالدعوى الأصلية اتصالًا لا يقبل التجزئة .

هـ- ما تأذن المحكمة بتقديمه مما يكون مرتبطًا بالدعوى الأصلية .

اللائحة التنفيذية :

١/٨٤ يشترط لطلب المقاصة القضائية الآتي :

أ- أن يكون لكل من طرفي المقاصة دين للآخر في ذمته لا لغيره ولا في ذمة من هـو نائب عنه .

ب-أن يكون الدينان متماثلين جنسًا وصفة .

ج-أن يكون الدينان متساويين حلولًا وتأجيلًا فلا يقاص دين حال بمؤجل .

٢/٨٤ لا يشترط في المقاصة القضائية ثبوت دين المدعى عليه عند نظر الدعوى بل تنظر الدائرة في ثبوته خلال نظر الدعوى ثم تجري المقاصة بعد ثبوته .

3/84 If the two opponents agree on the clearing of what is owed by them that do not meet the conditions of the request for clearing, this shall be referred to the circuit.

4/84 If the original lawsuit includes several requests, the defendant may submit an interlocutory request that requires not responding to all of those requests, as if the defendant requested a judgment invalidating a purchase contract that the plaintiff demands to correct and deliver the property and the same fee for the period following the contract. As if he requested a ruling for the invalidity of one of the two contracts subject of the lawsuit, and he has a request that requires the response of the plaintiff's request restricted to the interest of the defendant, as if he requested a ruling for the validity of the mortgage of the property claimed by him until he pays what the plaintiff owes.

5/84 The defendant may submit an interlocutory request, such as the plaintiff's request in his original lawsuit, as if he were alleged to have removed his hand from the property and to prove the plaintiff's possession of it.

6/84 If the plaintiff demands delivery of the remainder of the sold price, the defendant submits an interlocutory request to deliver the sold item, prior to his request, as it is related to the original lawsuit.

Article 85:

The court shall, if possible, rule on an incidental petition along with the original case; otherwise, it shall retain the incidental petition for ruling upon ascertaining its validity.

٣/٨٤ إذا تراضى الخصمان على المقاصة بما في ذمتيهما مما لا تنطبق عليه شروط طلب المقاصة فمرد ذلك إلى الدائرة .

٤/٨٤ إذا كانت الدعوى الأصلية تشتمل على عدة طلبات فللمدعى عليه أن يقدم طلبًا عارضا يقتضي عدم إجابة تلك الطلبات كلها كما لو طالب المدعى عليه الحكم ببطلان عقد شراء يطالب المدعي بتصحيحه وتسليم العين وأجرة المثل عن المدة اللاحقة للعقد، وله طلب ما يقتضي عدم إجابة بعض طلبات المدعي كما لو طلب الحكم ببطلان أحد العقدين موضع الدعوى، وله طلب ما يقتضي إجابة طلب المدعي مقيدا لمصلحة المدعى عليه، كما لو طلب الحكم له بصحة رهن العين المدعى بملكيتها لديه حتى سداد الذي له بذمة المدعي .

٥/٨٤ للمدعى عليه أن يتقدم بطلب عارض كطلب المدعي في دعواه الأصلية كما لو ادعى عليه برفع يده عن العين وإثبات امتلاك المدعي لها فرد المدعى عليه بطلب إثبات امتلاكه للعين المدعى بها وذلك لكون الطلب العارض يتصل بالدعوى الأصلية اتصالًا لا يقبل التجزئة .

٦/٨٤ إذا طالب المدعي بتسليم باقي ثمن مبيع فقدم المدعى عليه طلبا عارضا بتسليمه المبيع، قبل طلبه لارتباطه بالدعوى الأصلية .

المادة الخامسة والثمانون :

تحكم المحكمة في موضوع الطلبات العارضة مع الدعوى الأصلية كلما أمكن ذلك، وإلا استبقت الطلب العارض للحكم فيه بعد تحقيقه .

Executive Regulations:

1/85 If the chamber maintains the interlocutory request for judgment after it has been investigated, consideration of it shall be within its jurisdiction.

اللائحة التنفيذية :

١/٨٥ إذا أبقت الدائرة الطلب العارض للحكم فيه بعد تحقيقه فيكون النظر فيه من اختصاصها

Part 7

Suspension, Discontinuance and Abandonment of Litigation

Chapter 1

Suspension of Litigation

الباب السابع

وقف الخصومة وانقطاعها وتركها

الفصل الأول

وقف الخصومة

Article 86:

Court proceedings may be suspended by agreement of the litigants for a period not exceeding six months following approval of such agreement by the court. Said suspension shall have no effect on any time limitation set by the law for a particular proceeding.

A litigant may, subject to the approval of the adverse party, petition proceeding with the case prior to expiration of the agreed-upon period. If the litigants do not resume the case proceedings within the 10 days following the end of the specified period, the plaintiff shall be deemed to have abandoned his case.

المادة السادسة والثمانو :

يجوز وقف الدعوى بناء على اتفاق الخصوم على عدم السير فيها مدة لا تزيد على ستة أشهر من تاريخ إقرار المحكمة اتفاقهم، ولا يكون لهذا الوقف أثر في أي موعد حتمي قد حدده النظام لإجراء ما .

وإن طلب أحد الخصوم السير في الدعوى قبل انتهاء المدة المتفق عليها، فله ذلك بموافقة خصمه .
وإذا لم يعاود الخصوم السير في الدعوى في الأيام العشرة التالية لنهاية الأجل، عُدّ المدعي تاركًا دعواه .

Executive Regulations:

1/86 When the circuit approves to discontinue the proceedings of the case, the agreement shall be recorded in the seizure, with the litigants informed of the content of this article, and it shall be taken into account that the suspension does not result in harm to another party.

اللائحة التنفيذية :

١/٨٦ عند موافقة الدائرة على وقف الدعوى فتدون الاتفاق في الضبط مع إفهام الخصوم بمضمون هـذه المادة، ويراعى ألا يترتب على الوقف ضرر على طرف آخر .

2/86 Proceedings may be suspended more than once in accordance with the conditions set forth in this article.

٢/٨٦ يجوز وقف الدعوى أكثر من مرة حسب الشروط المنصوص عليها في هـذه المادة .

3/86 The inevitable date: Every date set by the law and for which a procedural penalty was arranged for failure to observe, such as the date of objection to judgments issued in urgent matters, or issued in part of the case prior to the suspension decision.

٣/٨٦ الموعد الحتمي: كل موعد حدده النظام ورتب على عدم مراعاته جزاء إجرائيًا، كموعد الاعتراض على الأحكام الصادرة في الأمور المستعجلة، أو الصادرة في جزء من الدعوى قبل قرار الوقف .

Article 87:

المادة السابعة والثمانون :

If a court determines that its judgment on the merit of a case should be contingent on deciding another matter on which the judgment depends, it shall order suspension of the case. Once the ground for such suspension no longer exists, the litigants may petition resumption of the case.

إذا رأت المحكمة تعليق حكمها في موضوع الدعوى على الفصل في مسألة أخرى يتوقف عليها الحكم، فتأمر بوقف الدعوى، وبمجرد زوال سبب التوقف يكون للخصوم طلب السير في الدعوى .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/87 Suspension of the judgment contained in this article is: Temporarily suspending the progress of the case in connection with the ruling on a related case, whether the case is with the circuit itself or with another.

١/٨٧ تعليق الحكم الوارد في هـذه المادة هـو: وقف السير في الدعوى وقفًا مؤقتًا لتعلق الحكم فيها على الفصل في قضية مرتبطة بها، سواء أكانت القضية المرتبطة لدى الدائرة نفسها أم لدى غيرهـا .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Chapter 2
Discontinuance of Litigation

Article 88:

1- Unless the case is ripe for judgment on its merits, litigation shall discontinue upon the death of a litigant, loss of capacity to litigate, or loss of capacity to represent any of the litigants. Litigation, however, shall not discontinue upon the expiry of a power of attorney. The court may grant ample time to the principal if he appoints a new agent within 15 days of the expiry of the first power of attorney. If, however, the case is ripe for judgment, the litigation shall not be discontinued, and the court shall render a judgment thereon.

2- In case of multiple litigants and ground for discontinuance applies against one of them, the case shall proceed with respect to the remaining litigants, unless the subject matter of the case is indivisible; in which case, litigation with respect to all litigants shall discontinue.

Executive Regulations:

1/88 Interruption of litigation due to death or loss of eligibility is considered from the date of its occurrence and not from the date of the knowledge of the circuit.

2/88 If it appears to the department that the agency has been dissolved by the death of the principal or agent, or one of them has lost the capacity, or so, the chamber may withdraw the original agency from the agent and send it to its source to marginalize it by canceling it.

الفصل الثاني
انقطاع الخصومة

المادة الثامنة والثمانون :

١ - ما لم تكن الدعوى قد تهيأت للحكم في موضوعها، فإن سير الخصومة ينقطع بوفاة أحد الخصوم، أو بفقده أهلية الخصومة، أو بزوال صفة النيابة عمن كان يباشر الخصومة عنه، على أن سير الخصومة لا ينقطع بانتهاء الوكالة. وللمحكمة أن تمنح أجلًا مناسبًا للموكّل إذا كان قد بادر فعين وكيلًا جديدًا خلال خمسة عشر يومًا من انتهاء الوكالة الأولى أما إذا تهيأت الدعوى للحكم، فلا تنقطع الخصومة، وعلى المحكمة الحكم فيها .

٢- إذا تعدد الخصوم وقام سبب الانقطاع بأحدهم، فإن الدعوى تستمر في حق الباقين، ما لم يكن موضوع الدعوى غير قابل للتجزئة، فتنقطع الخصومة في حق الجميع .

اللائحة التنفيذية :

١/٨٨ انقطاع الخصومة بحصول الوفاة أو بفقد الأهلية يعتبر من تاريخ حصوله لا من تاريخ علم الدائرة بذلك .

٢/٨٨ إذا ظهر للدائرة انفساخ الوكالة بوفاة الموكل أو الوكيل أو فقد أحدهما أهليته أو نحو ذلك، فللدائرة سحب أصل الوكالة من الوكيل وبعثها لمصدرها للتهميش عليها بالإلغاء، وإذا تعذر سحب أصلها فللدائرة مخاطبة الجهة التي صدرت منها لإكمال الإجراءات النظامية في شأن إلغاء هذه الوكالة .

Article 89:

A case shall be considered ripe for judgment on its merits if the litigants make their statements and closing arguments during the litigation hearing before the existence of a ground for discontinuance.

المادة التاسعة والثمانون :

تعد الدعوى مهيأة للحكم في موضوعها إذا أبدى الخصوم أقوالهم وطلباتهم الختامية في جلسة المرافعة قبل وجود سبب الانقطاع .

Article 90:

Discontinuance of litigation shall entail the suspension of all procedural dates effective against litigants and invalidation of all proceedings occurring during the discontinuance.

المادة التسعون :

يترتب على انقطاع الخصومة وقف جميع مواعيد المرافعات التي كانت جارية في حق الخصوم، وبطلان جميع الإجراءات التي تحصل أثناء الانقطاع .

Executive Regulations:

1/90 The interruption does not affect the actions prior to it.

2/90 Unless the case has been prepared for judgment, the circuit may not rule on it during the disruption, and if it rules, its judgment is void.

3/90 The plea to invalidate the procedures that took place during the interruption may not be adhered to, except for the successor of the person who carried out the reason for the interruption, and it must be presented before any request or defense in the case, otherwise the right to plead with it shall forfeit.

اللائحة التنفيذية :

١/٩٠ لا يؤثر الانقطاع على الإجراءات السابقة له .

٢/٩٠ ما لم تكن الدعوى قد تهيأت للحكم فلا يجوز للدائرة الحكم فيها أثناء الانقطاع، وإذا حكمت فيكون حكمها باطلًا .

٣/٩٠ الدفع ببطلان الإجراءات التي حصلت أثناء الانقطاع لا يجوز التمسك به إلا لخلف من قام به سبب الانقطاع، ويجب إبداؤه قبل أي طلب أو دفاع في الدعوى وإلا سقط الحق في الدفع به .

Article 91:

Proceedings of the case shall resume at the request of a litigant by summons duly served to the successor of the person against whom ground for discontinuance applies or to the other litigant. Proceeding with the case shall also resume if the hearing scheduled for consideration of the case is attended by the successor or the person against whom ground for discontinuance applies

المادة الحادية والتسعون :

يستأنف السير في الدعوى بناء على طلب أحد الخصوم بتكليف يبلغ حسب الأصول إلى من يخلف من قام به سبب الانقطاع، أو إلى الخصم الآخر. وكذلك يستأنف السير في الدعوى إذا حضر الجلسة المحددة للنظر فيها خَلَفُ من قام به سبب الانقطاع .

Executive Regulations:

1/91 The chamber resumes the case from where it ended after reading what was seized to the litigants or providing them with a copy of it, and this is indicated in the seizure.

2/91 If the reason for the interruption arises before the first session set for hearing the case, the provisions for interruption shall not apply, and the plaintiff submits a new statement of claim against the person who made the reason for the interruption in accordance with the general provisions of spatial jurisdiction.

Chapter 3

Abandonment of Litigation

Article 92:

The plaintiff may abandon litigation by notifying his adversary by a statement made before the competent court clerk; an explicit statement in a memorandum signed by him or his agent and made available to the adverse party; or an oral petition during a hearing and its entry into the record. After the defendant submits his defense, abandonment is permitted only with the defendant's approval.

Executive Regulations:

1/92 Abandonment of litigation is: the plaintiff's waiver of his claim in front of the court while retaining the claimed right so that he may renew his claim at any time.

اللائحة التنفيذية :

١/٩١ تستأنف الدائرة السير في الدعوى من حيث انتهت إليه بعد تلاوة ما تم ضبطه على الخصوم أو تزويدهم بنسخة منه، ويشار إلى ذلك في الضبط .

٢/٩١ إذا قام سبب الانقطاع قبل الجلسة الأولى المحددة لنظر الدعوى فلا تسري أحكام الانقطاع، ويقدم المدعي صحيفة دعوى جديدة على خلف من قام به سبب الانقطاع وفقا للأحكام العامة للاختصاص المكاني .

الفصل الثاني

ترك الخصومة

المادة الثانية والتسعون :

يجوز للمدعي ترك الخصومة بتبليغ يوجهه إلى خصمه، أو تقرير منه لدى الكاتب المختص في المحكمة، أو بيان صريح في مذكرة موقع عليها منه، أو من وكيله، مع اطلاع خصمه عليها، أو بإبداء الطلب شفهيًا في الجلسة وإثباته في ضبطها ولا يكون الترك بعد إبداء المدعى عليه دفوعه إلا بقبوله .

اللائحة التنفيذية :

١/٩٢ ترك الخصومة هو: تنازل المدعي عن دعواه القائمة أمام المحكمة مع احتفاظه بالحق المدعى به بحيث يجوز له تجديد المطالبة به في أي وقت .

2/92 The plaintiff shall notify his opponent of the abandonment of the litigation and of his access to the leave warrant in accordance to the procedures set forth in article 11 of this law, and the circuit shall be provided with a copy thereof by the Chamber for recording in the case.

٢/٩٢ يكون تبليغ المدعي لخصمه بترك الخصومة واطلاعه على مذكرة الترك وفق الإجراءات الواردة في المادة الحادية عشرة من هـذا النظام، وتزود الدائرة بنسخة من ذلك لتدوينه في ضبط القضية .

3/92 If the lawsuit is divisible in its subject matter and there are multiple plaintiffs, some of them may leave it and it remains valid with respect to the others. Likewise, if there are multiple defendants, the plaintiff may leave it on behalf of some of them.

٣/٩٢ إذا كانت الدعوى قابلة للتجزئة في موضوعها وتعدد المدعون جاز لبعضهم تركها وتظل قائمة في حق الباقين، وكذا إذا تعدد المدعى عليهم جاز للمدعي تركها عن بعضهم .

4/92 The defendant shall express his/her acceptance or refusal to leave the litigation by means of a memorandum signed by him/her to the competent clerk, or orally in the hearing, if his/her acceptance or refusal has not yet been communicated to him/her until the date of the hearing, he or she shall count in favor of leaving the proceedings.

٤/٩٢ يبدي المدعى عليه قبوله أو رفضه ترك الخصومة بمذكرة موقعة منه إلى الكاتب المختص، أو مشافهة في الجلسة، ويدون ذلك في الضبط، فإن لم يبد قبوله أو رفضه بعد تبلغه وحتى موعد الجلسة عد موافقًا على ترك الدعوى .

Article 93:

المادة الثالثة والتسعون :

Abandonment shall entail nullification of all litigation proceedings, including the statement of claim. Such abandonment, however, shall not affect the right claimed.

يترتب على الترك إلغاء جميع إجراءات الخصومة بما في ذلك صحيفة الدعوى، ولكن لا يمس ذلك الترك الحق المدعى به .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/93 Without prejudice to the qualitative and spatial jurisdiction, if the plaintiff institutes his/her claim after leaving it, it shall be referred to the same circuit.

١/٩٣ دون الإخلال بالاختصاص النوعي والمكاني، إذا أقام المدعي دعواه بعد تركها فتحال للدائرة نفسها .

2/93 Leaving the case does not entail canceling what was recorded in the case file and the evidence in its file, and seeking the assistance of the people of expertise, unless the circumstances on which the experience is based on change, and the circuit may refer to it when necessary.

٢/٩٣ لا يترتب على ترك الدعوى إلغاء ما دون في ضبط القضية وما في ملفها من أدلة واستعانة بأهـل الخبرة ما لم تتغير الظروف التي بنيت عليها الخبرة، وللدائرة الرجوع إليها عند الاقتضاء .

Part 8

Recusal and Disqualification of Judges

Article 94:

A judge shall be barred from considering and hearing a case in the following cases, even without a petition by any of the litigants:

a) if he is the husband, relative or in-law up to the fourth degree of a litigant;

b) if he or his wife has an existing dispute with a litigant in the case or with the wife of a litigant;

c) if he is an agent, guardian, trustee, or a potential heir of a litigant or if he is the husband of the guardian or trustee of a litigant or if he is a relative or an in-law up to the fourth degree of such guardian or trustee;

d) if he, his wife, a relative thereof, an in-law in the ancestral line or a person for whom he is an agent or guardian, has an interest in the case; or

e) if he had provided a fatwa (religious legal opinion) or published his opinion on the subject of the case, or litigated on behalf of one of the litigants in the case, even if it were before he joined the judiciary, or if he had earlier considered the case as a judge, expert or arbitrator or had been a witness in the case or had engaged in any investigative action therein.

الباب الثامن

تنحي القضاة وردهم عن الحكم

المادة الرابعة والتسعون :

يكون القاضي ممنوعًا من نظر الدعوى وسماعها ولو لم يطلب ذلك أحد الخصوم في الأحوال الآتية :

أ - إذا كان زوجًا لأحد الخصوم أو كان قريبًا أو صهرًا له إلى الدرجة الرابعة .

ب- إذا كان له أو لزوجته خصومة قائمة مع أحد الخصوم في الدعوى أو مع زوجته .

ج - إذا كان وكيلًا لأحد الخصوم، أو وصيًا، أو قيمًا عليه، أو مظنونة وراثته له، أو كان زوجًا لوصي أحد الخصوم أو القيم عليه، أو كانت له صلة قرابة أو مصاهرة إلى الدرجة الرابعة بهذا الوصي أو القيم .

د - إذا كان له مصلحة في الدعوى القائمة أو لزوجته أو لأحد أقاربه أو أصهاره على عمود النسب أو لمن يكون هو وكيلًا عنه أو وصيًا أو قيمًا عليه .

هـ- إذا كان قد أفتى أو ترافع عن أحد الخصوم في الدعوى أو كتب فيها ولو كان ذلك قبل اشتغاله بالقضاء، أو كان قد سبق له نظرها قاضيًا أو خبيرًا أو محكمًا، أو كان قد أدى شهادة فيها، أو باشر إجراء من إجراءات التحقيق فيها .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Executive Regulations:

1/94 The litigation mentioned in paragraph (B) starts from the date of its registration in the court until the final judgment is acquired.
2/94 It is not necessary for the intermarriage relationship to exist, for the marital bond to exist.

3/94 If the judge is a relative or brother-in-law of both litigants, he is prohibited from considering the case.

4/94 What is considered in the agency, guardianship, or precluded guardianship is that it exists at the time of filing the lawsuit, and its content is not considered.

5/94 The litigant whose inheritance is suspected is the one to whom the judge was not an heir when the case was instituted due to the presence of an obstruction blocking him, so that if this obstruction is removed, he inherits.

6/94 The fatwa and the writing that prevents the judge from considering is: What was written in the case itself.

7/94 The judge shall be prohibited from considering the case if he writes in it a statement of claim, an answer, an objection, a consultation, and the like, which is in the interest of one of the litigants.

8/94 Urgent judgments do not prevent the person who issued them from ruling on the origin of the case.

9/94 What is meant by the judge's prior consideration of the case: if he rules in it and then moves to another circuit or court, he does not consider it.

اللائحة التنفيذية :

١/٩٤ قيام الخصومة الواردة في الفقرة(ب)يبدأ من تاريخ قيدهـا في المحكمة حتى اكتساب الحكم القطعية .

٢/٩٤ لا يشترط لقيام علاقة المصاهـرة أن تكون رابطة الزوجية قائمة .

٣/٩٤ إذا كان القاضي قريبًا أو صهرًا للخصمين معًا فيكون ممنوعًا من نظر الدعوى .

٤/٩٤ المعتبر في الوكالة أو الوصاية أو القوامة المانعة كونها قائمة وقت إقامة الدعوى، ولا ينظر إلى مضمونها .

٥/٩٤ الخصم المظنونة وراثته هـو من كان القاضي ،غير وارث له حال قيام الدعوى لوجود حاجب يحجبه بحيث إذا زال هـذا الحاجب ورثه .

٦/٩٤ الفتوى والكتابة التي تمنع القاضي من النظر هي: ما كانت محررة في الدعوى نفسها .

٧/٩٤ يمنع القاضي من نظر القضية إذا كتب فيها لائحة دعوى أو جوابًا أو اعتراضًا أو استشارة ونحوهـا مما فيه مصلحة لأحد المتخاصمين .

٨/٩٤ الأحكام المستعجلة لا تمنع من أصدرهـا من أن يحكم في أصل القضية .

٩/٩٤ المقصود بسبق نظر القاضي للدعوى: إذا حكم فيها ثم انتقل إلى دائرة أو محكمة أخرى فلا ينظرهـا .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

10/94 The cases mentioned in this article prevent the judge from considering the case in all its stages, whether he is an overseer or successor, and whether the judge and the litigant are informed of this or not.

١٠/٩٤ الأحوال الواردة في هـذه المادة تمنع القاضي من نظر الدعوى في جميع مراحلها سواء أكان ناظرًا لها أم مستخلفًا وسواء أعلم القاضي والخصم بذلك أم لم يعلما .

Article 95:

المادة الخامسة والتسعون :

An action or decision by a judge in any of the cases set forth in Article 94 of this Law shall be null and void even with the agreement of the litigants. If such nullification occurs with respect to an affirmed judgment, a litigant may petition the Supreme Court to nullify the judgment and assign another court to reconsider the case.

يقع باطلًا عمل القاضي أو قضاؤه في الأحوال المتقدمة في المادة (الرابعة والتسعين) من هذا النظام ولو تم باتفاق الخصوم. وإن وقع هذا البطلان في حكم مؤيد جاز للخصم أن يطلب من المحكمة العليا نقض الحكم وإعادة نظر الدعوى أمام دائرة أخرى .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/95 If a judgment is issued by the court of First Instance and the judge or one of the judges of the chamber is prohibited from hearing the case, and the judgment has acquired peremptory, then in two cases:

١/٩٥ إذا صدر حكم من محكمة الدرجة الأولى وكان القاضي أو أحد قضاة الدائرة ممنوعًا من نظر القضية واكتسب الحكم القطعية فعلى حالين :

A- If it is not supported by the court of appeal, the opponent may, at any time, apply for annulment from the court of Appeal.

– أ- إذا لم يكن مؤيدًا من محكمة الاستئناف فللخصم في أي وقت- طلب إلغاء الحكم من محكمة الاستئناف .

B- If the ruling is upheld by the court of Appeal or by the Supreme Court, the opponent may –at any time - request the reversal of the ruling from the Supreme Court.

ب-إذا كان الحكم مؤيدًا من محكمة الاستئناف أو من المحكمة العليا، فللخصم –في أي وقت- طلب نقض الحكم من المحكمة العليا .

In both cases, if the judgement is reversed, the case will be re-examined by the court of First Instance.

وفي الحالين إذا نقض الحكم فيعاد نظر القضية لدى محكمة الدرجة الأولى .

2/95 If the judgement is rendered by or in favor of the court of Appeal and the reason for the ban is in one of its judges, the opponent may at any time seek reversal of the judgement from the Supreme Court and, if the judgement is overturned, the case shall be re-examined in the court of appeal to another chamber.

٢/٩٥ إذا كان الحكم صادرًا من محكمة الاستئناف أو مؤيدًا منها وكان سبب المنع في أحد قضاتها، فللخصم في أي وقت طلب نقض الحكم من المحكمة العليا وفي حال نقضت الحكم فيعاد نظر الدعوى في محكمة الاستئناف لدى دائرة أخرى .

3/95 If the ruling was issued by or in favor of the Supreme Court and the reason for the ban was in one of its judges, the opponent may at any time request a reversal of the ruling from the Supreme Court. The Cassation request shall be considered by a Chamber other than the chamber made by the reason for the ban.

4/95 The competent court –as the case may be - verifies that the ban has written to those who have registered the reason for the prevention.

٣/٩٥ إذا كان الحكم صادرًا من المحكمة العليا أو مؤيدا منها وكان سبب المنع في أحد قضاتها، فللخصم في أي وقت طلب نقض الحكم من المحكمة العليا، ويكون نظر طلب النقض لدى دائرة أخرى غير الدائرة التي قام بها سبب المنع، وفي حال نقضت الحكم فتتولى النظر في موضوع الاعتراض .

٤/٩٥ للمحكمة المختصة –حسب الأحوال- التحقق من قيام المنع بالكتابة لمن قلم به سبب المنع .

Article 96:

1- A judge may be disqualified for any of the following reasons:
a) if he, or his wife, has a case similar to the case before him;

b) if he, or his wife, has a dispute with a litigant or the wife of the litigant after the case under consideration was filed before the judge, unless such case was filed with the intention of disqualifying the judge from considering the case pending before him;

c) if his divorcee with whom he has a child or one of his relatives or in-laws up to the fourth degree has a dispute before the court with a litigant in the case or with the wife of the litigant, unless the case was brought with the intention of disqualifying him;

d) if a litigant is his servant or the judge had regularly dined or resided with him, or if he had received a gift from him shortly before the lawsuit was filed or thereafter; or
e) if enmity or friendship exists between him and a litigant which would likely compromise his ability to judge impartially.

2- A petition for disqualification shall result in a stay of the case until said petition is decided on.

المادة السادسة والتسعون :

١ - يجوز رد القاضي لأحد الأسباب الآتية :
أ - إذا كان له أو لزوجته دعوى مماثلة للدعوى التي ينظرها .

ب- إذا حدث له أو لزوجته خصومة مع أحد الخصوم أو مع زوجته بعد قيام الدعوى المنظورة أمام القاضي، ما لم تكن هذه الدعوى قد أقيمت بقصد رده عن نظر الدعوى المنظورة أمامه .

ج - إذا كان لمطلقته التي له منها ولد، أو لأحد أقاربه أو أصهاره إلى الدرجة الرابعة، خصومة قائمة أمام القضاء مع أحد الخصوم في الدعوى، أو مع زوجته، ما لم تكن هذه الخصومة قد أقيمت أمام القاضي بقصد رده .

د - إذا كان أحد الخصوم خادمًا له، أو كان القاضي قد اعتاد مؤاكلة أحد الخصوم أو مساكنته، أو كان قد تلقى منه هدية قُبيل رفع الدعوى أو بعده .

هـ- إذا كان بينه وبين أحد الخصوم عداوة أو مودة يرجح معها عدم استطاعته الحكم دون تحيز .

٢- يترتب على تقديم طلب الرد وقف الدعوى إلى حين الفصل فيه .

Executive Regulations:

1/96 The agreement of the adversaries to hear or continue the proceedings with the existence of one of the grounds for restitution mentioned in this article extinguishes their right to request restitution.

2/96 The request for restitution provided for in this article shall be accepted at all stages of the proceedings as soon as it is known, otherwise the right to it has been extinguished.

3/96 Similarity in the case is: their union in the subject and the reason, which results in knowing the ruling in one of them from knowing the ruling in the other.

4/96 The worker is: the employee who often serves the judge, with or without pay.

5/96 Corrosion is achieved by sitting at the opponent's table times in succession.

6/96 Cohabitation is achieved in the judge's residence with one of the litigants or vice versa in the same house most of the time or permanently, with or without pay.

7/96 Enmity is: what arises from a worldly matter that involves exposure to oneself, honor, children, or money, and in its estimation, when there is a difference, it is up to the one who sees the response.

8/96 If the agent is a relative or brother-in-law of the judge up to the fourth degree, his power of attorney is not accepted, and the principal is obliged to replace him or to appear in person.

اللائحة التنفيذية :

١/٩٦ اتفاق الخصوم على نظر الدعوى أو استمرار نظرهـا مع وجود سبب من أسباب الرد المذكورة في هـذه المادة يسقط حقهم في طلب الرد .

٢/٩٦ يقبل طلب الرد المنصوص عليه في هـذه المادة في جميع مراحل الدعوى حال العلم به، وإلا سقط الحق فيه، ولا يؤثر شطب الدعوى أو ترك الخصومة أو إيقافها على طلب الرد متى ما أعيد نظرهـا .

٣/٩٦ التماثل في الدعوى هـو: اتحادهـما في الموضوع والسبب مما يترتب عليه معرفة الحكم في إحداهـا من معرفة الحكم في الأخرى .

٤/٩٦ الخادم هـو: الأجير الذي يخدم القاضي غالبًا بأجرة أو بدون أجرة .

٥/٩٦ تتحقق المؤاكلة بالجلوس على مائدة الخصم مرات متتالية .

٦/٩٦ تتحقق المساكنة بسكن القاضي مع أحد الخصوم أو العكس في بيت واحد غالب الوقت أو بصفة دائمة بأجر أو بدونه .

٧/٩٦ العداوة هي: ما نشأ عن أمر دنيوي مما فيه تعرض للنفس أو العرض أو الولد أو المال، ويرجع في تقديرهـا عند الاختلاف إلى ناظر الرد بأجر أو بدونه .

٨/٩٦ إذا كان الوكيل قريبا أو صهرًا للقاضي حتى الدرجة الرابعة لم تقبل وكالته ولزم الموكل إبداله أو حضوره بنفسه .

Article 97:

A judge may not refrain from considering a case before him unless he is barred from considering such case or if ground for disqualification exists. He shall contact his immediate superior for permission to recuse himself. The same shall be entered into a special record kept at the court.

Executive Regulations:

1/97 If the head of the court, as the case may be, agrees to the judge's request to step down, and the circuit is made up of a judge, then the president of the court assigns one of its judges to look into it in the same circuit. Whoever made the reason for the ban or recusal, or there is no one who completes the quorum except for the one who did the reason for the ban or recusal, then the case is considered in the nearest court in the region, unless it is an argument for continuity, then the President of the Supreme Council of the Judiciary assigns someone to look into it in the same court.

2/97 If the case is proven, the judge shall record the summary of the withdrawal minutes in the case record without issuing a decision to that effect.

3/97 If the president of the court rejects the request to step aside, he shall issue an order to that effect, and this order shall be considered final.

4/97 The minutes of acceptance and rejection of the resignation shall be kept in a special file with the president of the court and shall not be attached to the case file.

المادة السابعة والتسعون :

لا يجوز للقاضي الامتناع من القضاء في قضية معروضة عليه، إلا إذا كان ممنوعًا من نظرها أو قام به سبب للرد. وعليه أن يخبر مرجعه المباشر للإذن له بالتنحي، ويثبت هذا كله في محضر خاص يحفظ في المحكمة .

اللائحة التنفيذية :

١/٩٧ إذا وافق رئيس المحكمة –بحسب الأحوال- على طلب القاضي التنحي، وكانت الدائرة من قاض فيكلف رئيس المحكمة أحد قضاتها بنظرها في الدائرة نفسها، فإن كانت الدائرة مكونة من أكثر من قاض فيكلف رئيس المحكمة أحد قضاتها لإكمال نصابها، وفي حال لم يوجد في المحكمة سوى من قام به سبب المنع أو الرد، أو لم يوجد من يكمل النصاب سوى من قام به سبب المنع أو الرد، فتنظر القضية في أقرب محكمة في المنطقة، ما لم تكن حجة استحكام فيكلف رئيس المجلس الأعلى للقضاء من ينظرها في المحكمة نفسها .

٢/٩٧ إذا كانت القضية مضبوطة فيدون القاضي ملخص محضر التنحي في ضبط القضية دون إصدار قرار بذلك .

٣/٩٧ إذا رفض رئيس المحكمة طلب التنحي أصدر أمرًا بذلك ويعد هذا الأمر نهائيًا .

٤/٩٧ تحفظ محاضر قبول التنحي ورفضه في ملف خاص لدى رئيس المحكمة ولا ترفق بملف القضية .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 98:

If there is ground for the judge to be disqualified and he fails to recuse himself, a litigant may request his disqualification. If the ground for disqualification is not stated in Article 96 of this Law, a motion for disqualification shall be filed before any defense or plea is presented in the case; otherwise such right is forfeited.
Nevertheless, such motion may be filed if the grounds therefor occurred afterwards or if the petitioner proves that he had no knowledge thereof. In any case, no motion for disqualification may be granted after closing of arguments.

المادة الثامنة والتسعون:

إذا قام بالقاضي سبب للرد ولم يتنح جاز للخصم طلب رده، فإن لم يكن سبب الرد من الأسباب المنصوص عليها في المادة (السادسة والتسعين) من هذا النظام، وجب تقديم طلب الرد قبل تقديم أي دفع أو دفاع في القضية وإلا سقط الحق فيه. ومع ذلك يجوز طلب الرد إذا حدثت أسبابه بعد ذلك، أو إذا أثبت طالب الرد أنه كان لا يعلم بها. وفي جميع الأحوال لا يقبل طلب الرد بعد قفل باب المرافعة .

Executive Regulations:

1/98 If the defendant was notified in person of the date of the hearing and did not attend and a judgment was passed against him, he has no right to request a response, and he still has the right to object to the judgment.

2/98 If the pleading door is opened after it has been closed, the right to request a response shall return, unless the right to the request itself has previously been forfeited.

اللائحة التنفيذية :

١/٩٨ إذا تبلغ المدعى عليه لشخصه بموعد الجلسة ولم يحضر وحكم عليه فلا حق له في طلب الرد ويبقى له حقه في الاعتراض على الحكم .

٢/٩٨ إذا فتح باب المرافعة بعد قفله فيعود الحق في طلب الرد، ما لم يكن سبق أن سقط الحق في الطلب نفسه .

Article 99:

A motion for disqualification shall be filed with the court administration. It shall be signed by the petitioner, include grounds for disqualification and be accompanied with any supporting documents.

المادة التاسعة والتسعون :

يقدم طلب الرد بتقرير يودع في إدارة المحكمة موقعًا من طالب الرد، ويجب أن يشمل تقرير الرد أسبابه، وأن يرافقه ما يوجد من الأوراق المؤيدة له .

Article 100:

1- The court administration shall immediately notify the judge of the motion for disqualification, and the judge shall within four days following the notification respond to the chief judge of the court in writing regarding disqualification and grounds thereof. If he fails to respond within the prescribed period, or if he responds in support of the grounds for disqualification and such grounds are valid, or if he refutes such grounds but are proven against him, the chief judge of the court shall declare him disqualified from considering the case.

2- If the judge sought to be disqualified is a chief judge of a court of first instance, the motion for disqualification shall be decided by the chief judge of the competent court of appeals. If the judge to be disqualified is a chief judge of a court of appeals or a judge of the Supreme Court, the motion for disqualification shall be decided by the Chief Judge of the Supreme Court.

3- If the chief judge – as the case may be – denies the motion for disqualification, he shall issue an order to this effect and such order shall be final.

Executive Regulations:

1/100 The four-day period starts from the date on which the response request is received by the judge.

2/100 The president of the court shall not hear the statements of the petitioner until the judge's answer is received or the period has elapsed.

3/100 If the president of the court, as the case may be, accepts the response request, he shall issue an order to that effect, and this order shall be considered final.

المادة المائة :

١ - يجب على إدارة المحكمة أن تطلع القاضي فورًا على تقرير طلب الرد، وعلى القاضي خلال الأيام الأربعة التالية لاطلاعه أن يكتب إلى رئيس المحكمة عن وقائع الرد وأسبابه؛ فإن لم يكتب عن ذلك في الموعد المحدد، أو كتب مؤيدًا أسباب الرد - وكانت هذه الأسباب تصلح له بموجب النظام - أو كتب نافيًا لها وثبتت في حقه؛ فعلى رئيس المحكمة أن يصدر أمرًا بتنحيته عن نظر الدعوى .

٢- إذا كان المطلوب رده رئيس محكمة الدرجة الأولى فيفصل فيه رئيس محكمة الاستئناف المختصة، أما إذا كان المطلوب رده هو رئيس محكمة الاستئناف أو أحد قضاة المحكمة العليا، فيفصل فيه رئيس المحكمة العليا .

٣-إذا رفض رئيس المحكمة - بحسب الأحوال طلب الرد، أصدر أمرًا بذلك، ويعد هذا الأمر نهائيًا .

اللائحة التنفيذية :

١/١٠٠ تبدأ مدة الأيام الأربعة من تاريخ ورود طلب الرد إلى القاضي .

٢/١٠٠ لا يسمع رئيس المحكمة أقوال طالب الرد حتى ورود جواب القاضي أو مضي المدة .

٣/١٠٠ إذا قبل رئيس المحكمة –بحسب الأحوال- طلب الرد أصدر أمرًا بذلك، ويعد هـذا الأمر نهائيًا .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

4/100 The assistant president of the court or the person assigned to act as the president shall decide on the response request in his absence or when his place becomes vacant.

5/100 If an order is issued by the head of the court - according to the circumstances - to disqualify the judge from considering the case, his consideration shall be in accordance with what is stated in article (97/1) of these regulations.

٤/١٠٠ يقوم مساعد رئيس المحكمة أو المكلف بعمل الرئيس بالفصل في طلب الرد عند غيابه أو شغور مكانه .

٥/١٠٠ إذا صدر أمر رئيس المحكمة –بحسب الأحوال- بتنحية القاضي عن نظر القضية فيكون نظرهـا وفق ما ورد .

Part 9
Evidentiary Procedures
Chapter 1
General Provisions

الباب التاسع
إجراءات الإثبات
الفصل الأول
أحكام عامة

Article 101:

Facts intended to be proven during arguments must be relevant, material to the case and admissible.

Executive Regulations:

1/101 The facts related to the case are: What leads directly or indirectly to the proof of the case or part of it.

2/101 The facts produced in the lawsuit are: affecting negatively or considered proof affecting the lawsuit.

3/101 The facts that may be accepted are: They are possible and do not contradict reason or sense.

المادة الأولى بعد المائة :

يجب أن تكون الوقائع المراد إثباتها أثناء المرافعة متعلقة بالدعوى منتجة فيها جائزًا قبولها .

اللائحة التنفيذية :

١/١٠١ الوقائع المتعلقة بالدعوى هي: ما يؤدي إثباتها مباشرة أو غير مباشرة إلى إثبات الدعوى أو جزء منها .

٢/١٠١ الوقائع المنتجة في الدعوى هي: المؤثرة في الدعوى نفيًا أو إثبات .

٣/١٠١ الوقائع الجائز قبولها هي: ممكنة الوقوع فلا تخالف العقل أو الحس .

Article 102:

If the evidence of a litigant is in a place beyond the court's jurisdiction, said court shall deputize the judge with jurisdiction over that place to hear and verify such evidence.

المادة الثانية بعد المائة:

إذا كانت بينة أحد الخصوم في مكان خارج عن نطاق اختصاص المحكمة، فعليها أن تستخلف القاضي الذي يقع ذلك المكان في نطاق اختصاصه لسماع تلك البينة وتعديلها .

Executive Regulations:

1/102 The dispute shall be by a letter sent to the competent court in which the circuit shall indicate the name of the plaintiff and the defendant, the subject matter of the lawsuit and the dispute, and a request to amend the evidence.

2/102 The succeeding circuit seizes the subject of the succession and sends a certified copy of it to the circuit looking into the case. If the copy is to be sent outside the Kingdom, it is printed.

اللائحة التنفيذية :

١/١٠٢ يكون الاستخلاف بكتاب يبعث إلى المحكمة المختصة تبين فيه الدائرة اسم المدعي والمدعى عليه، وموضوع الدعوى والاستخلاف، وطلب تعديل البينة .

٢/١٠٢ تضبط الدائرة المستخلفة موضوع الاستخلاف وتبعث صورة مصدقة منه إلى الدائرة ناظرة القضية، وإذا كانت الصورة ستبعث إلى خارج المملكة فتطبع .

Article 103:

A court may abandon the evidentiary procedures it ordered provided that it includes grounds therefor in the record. It may also disregard the result of the procedure provided that it explains the grounds therefor in its judgment.

المادة الثالثة بعد المائة :

للمحكمة أن تعدل عما أمرت به من إجراءات الإثبات، بشرط أن تبين أسباب العدول في الضبط. ويجوز لها كذلك ألا تأخذ بنتيجة الإجراء، بشرط أن تبين أسباب ذلك في حكمها .

Executive Regulations:

1/103 If the litigant requested to make any proof and the circuit was not satisfied with his request after perusal of it, it shall record his request in the seizure even if it did not verify it.

اللائحة التنفيذية :

١/١٠٣ إذا طلب الخصم إجراء أي إثبات ولم تقتنع الدائرة بطلبه بعد اطلاعها عليه فتدون طلبه في الضبط ولو لم تحققه .

Chapter 2

Questioning Litigants and Admissions

Article 104:

A court may question a litigant who is present, and each litigant may request the questioning of his adverse party who is present. Responses shall be given during the same hearing, unless the court decides to grant time for a response. The response shall be in the presence of the person requesting the questioning.

Executive Regulations:

1/104 The litigation questioned in this article includes every litigant in the case.

2/104 If the pleading is still in progress and some of those who are required to be interrogated remain behind after being notified, then it is permissible to interrogate those present.

3/104 The litigant in commercial lawsuits may interrogate his opponent directly under the supervision of the judge.

4/104 If it appears to the department that the agent has been procrastinating in answering the interrogation, he shall be dealt with in accordance with article 53 of this law.

Article 105:

A court may, upon its own motion or the motion of a litigant, summon the adverse party for questioning if deemed necessary. A person whom the court decides to question shall attend the hearing specified in the court order.

الفصل الثاني

استجواب الخصوم والإقرار

المادة الرابعة بعد المائة :

للمحكمة أن تستجوب من يكون حاضرًا من الخصوم، ولكل منهم أن يطلب استجواب خصمه الحاضر، وتكون الإجابة في الجلسة نفسها إلا إذا رأت المحكمة إعطاء موعد للإجابة، كما تكون الإجابة في مواجهة طالب الاستجواب .

اللائحة التنفيذية :

١/١٠٤ الخصم المستجوب في هـذه المادة يشمل كل خصم في القضية .

٢/١٠٤ إذا كانت المرافعة قائمة وتخلف بعض المطلوب استجوابهم بعد تبليغهم فيجوز استجواب الحاضر منهم .

٣/١٠٤ للخصم في الدعاوى التجارية استجواب خصمه مباشرة تحت إشراف القاضي .

٤/١٠٤ إذا ظهر للدائرة مماطلة الوكيل في الإجابة عن الاستجواب، فيعامل وفق المادة الثالثة والخمسين من هـذا النظام .

المادة الخامسة بعد المائة :

للمحكمة أن تأمر بحضور الخصم لاستجوابه - سواء من تلقاء نفسها أو بناء على طلب خصمه - إذا رأت حاجة إلى ذلك، وعلى من تقرر المحكمة استجوابه أن يحضر الجلسة التي حددها أمر المحكمة .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Executive Regulations:

1/105 If the litigant requested to bring his opponent or question him and the department did not see a need for that, then his request shall be recorded in the record, and the reason for the response shall be indicated.

اللائحة التنفيذية :

١/١٠٧ الامتناع عن الإجابة هنا هو: الامتناع عن الإجابة عن الاستجواب، أما الامتناع عن الإجابة عن الدعوى فيعامل وفق المادة السابعة والستين من هذا النظام .

Article 106:

If a litigant has an acceptable excuse for not appearing in person for questioning, the judge shall move to his place of residence or delegate a trusted person to question him. If the person sought for questioning resides outside the area of the court's jurisdiction, the judge shall delegate the court of said place of residence to question him.

المادة السادسة بعد المائة :

إذا كان للخصم عذر مقبول يمنعه من الحضور بنفسه لاستجوابه ينتقل القاضي أو يكلف من يثق به إلى مكان إقامته لاستجوابه، وإذا كان المستجوب خارج نطاق اختصاص المحكمة فيستخلف القاضي في استجوابه محكمة مكان إقامته .

Article 107:

If a litigant fails to appear for questioning without an acceptable excuse, or refuses to answer for no reason, the court may hear the evidence and draw whatever conclusion it deems proper from such failure to appear or refusal to answer. If the litigant who fails to appear or refuses to answer without justification has no evidence, he shall be deemed to have declined and the court shall take any necessary action in accordance with Sharia.

المادة السابعة بعد المائة :

إذا تخلف الخصم عن الحضور للاستجواب دون عذر مقبول، أو حضر وامتنع عن الإجابة دون مسوغ، فللمحكمة أن تسمع البينة، وأن تستخلص ما تراه من ذلك التخلف أو الامتناع، فإن لم تكن لديه بينة عُدّ الخصم - المتخلف عن الحضور أو الممتنع عن الإجابة دون مسوغ- ناكلًا، وتجري المحكمة ما يلزم وفق المقتضى الشرعي .

Executive Regulations:

1/107 Refusal to answer here is: refraining from answering the interrogation. As for refusing to answer the case, it is treated according to article 67 of this law.

اللائحة التنفيذية :

١/١٠٧ الامتناع عن الإجابة هنا هو: الامتناع عن الإجابة عن الاستجواب، أما الامتناع عن الإجابة عن الدعوى فيعامل وفق المادة السابعة والستين من هذا النظام .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 108:

The effect of a litigant's admission, during questioning or without questioning, shall be limited to him. The admission shall be made before the court during consideration of the case relating to the admission.

Executive Regulations:

1/108 What is meant by the acknowledgment here is: the judicial acknowledgment, which is what happens before the department, while it is in progress, related to the acknowledged incident.

2/108 A non-judicial declaration is the one in which one of the restrictions mentioned in this article is missing.

3/108 Non-judicial acknowledgment is subject to the provisions of legal evidence.

Article 109:

A litigant's admission shall be valid if the litigant is legally competent and acts on his own volition. The admission of a person interdicted for imprudence shall be deemed valid in all matters not subject of interdiction according to Sharia.

Article 110:

A litigant's admission shall not be divisible, whereby parts against him are admitted and parts in his favor are disregarded. Admission shall be taken as a whole except if it pertains to multiple facts the existence of one of which does not entail the existence of others.

المادة الثامنة بعد المائة :

إقرار الخصم - عند الاستجواب أو دون استجوابه - حجة قاصرة عليه، ويجب أن يكون الإقرار حاصلًا أمام القضاء أثناء السير في الدعوى المتعلقة بالواقعة المقر بها .

اللائحة التنفيذية :

١/١٠٨ المقصود بالإقرار هنا هو: الإقرار القضائي، وهو ما يحصل أمام الدائرة، أثناء السير فيها، متعلقا بالواقعة المقر بها .

٢/١٠٨ الإقرار غير القضائي هو: الذي اختل فيه قيد من القيود المذكورة في هذه المادة .

٣/١٠٨ الإقرار غير القضائي تجري عليه أحكام الإثبات الشرعية .

المادة التاسعة بعد المائة :

يشترط في صحة الإقرار أن يكون المقر عاقلًا بالغًا مختارًا غير محجور عليه، ويقبل إقرار المحجور عليه للسفه في كل ما لا يعد محجورًا عليه فيه شرعًا .

المادة العاشرة بعد المائة :

لا يتجزأ الإقرار على صاحبه، فلا يؤخذ منه الضار به ويترك الصالح له، بل يؤخذ جملة واحدة، إلا إذا انصب على وقائع متعددة، وكان وجود واقعة منها لا يستلزم حتمًا وجود الوقائع الأخرى .

Executive Regulations:

1/110 The acknowledgment of the right associated with an indivisible term, unless the acknowledgment of the right deferred is accompanied by a statement of its cause, or if the acknowledgment has evidence of the origin of the right or its cause, then it is indivisible.

2/110 An acknowledgment consisting of two incidents, each of which occurred at a time other than the time in which the other incident occurred, is divided on its owner as the acknowledgment includes fulfillment with an acknowledgment of the right.

Chapter 3
Oath

Article 111:

A person requesting the adverse party to take an oath shall specify the facts regarding which the oath is to be taken. The court shall prepare the wording of the oath as prescribed by Sharia. An illiterate deaf person shall take oath by means of an understandable sign.

Executive Regulations:

1/111 The litigant may not direct an oath to his opponent on facts unrelated to the case considered by the court.

2/111 The oath taken by the opponent without the permission of the department shall not be taken into account.

3/111 The circuit may refuse to take the oath if it appears that the applicant is not entitled to it.

اللائحة التنفيذية :

١/١١٠ الإقرار بالحق المقترن بأجل لا يتجزأ على صاحبه إلا إذا اقترن الإقرار بالحق مؤجلًا ببيان سببه، أو كان للمقر له بينة على أصل الحق أو سببه فيتجزأ .

٢/١١٠ الإقرار المكون من واقعتين كل واحدة منهما حصلت في زمن غير الزمن الذي حصلت فيه الواقعة الأخرى يتجزأ على صاحبه كاشتمال الإقرار على الوفاء مع الإقرار بالحق .

الفصل الثالث
اليمين

المادة الحادية عشرة بعد المائة :

يجب على من يوجه إلى خصمه اليمين أن يبين بالدقة الوقائع التي يريد استحلافه عليها، وعلى المحكمة أن تعد صيغة اليمين اللازمة شرعًا، ويعد حلف الأخرس بإشارته المفهومة إن كان لا يعرف الكتابة .

اللائحة التنفيذية :

١/١١١ ليس للخصم توجيه اليمين لخصمه على وقائع لا علاقة لها بالدعوى المنظورة لدى المحكمة .

٢/١١١ لا يعتد باليمين التي يحلفها الخصم دون إذن الدائرة .

٣/١١١ للدائرة رفض توجيه اليمين إذا ظهر عدم أحقية طالبها .

4/111 If the chamber prepares the necessary oath formula, it shall present it to the litigant, and verbally fear him of the consequence of the false oath, and it shall write down the formula of the oath and take it in the case record and deed.

٤/١١١ إذا أعدت الدائرة صيغة اليمين اللازمة، عرضتها على الخصم، وخوفته –شفاهـة- من عاقبة الحلف الكاذب، وعليها تدوين صيغة اليمين وحلفها في ضبط القضية وصكها .

5/111 The chamber may direct the oath of memorization and the like to one of the two litigants when necessary, even if the litigant does not request that.

٥/١١١ للدائرة أن توجه يمين الاستظهار وما في حكمها لأحد الخصمين عند الاقتضاء ولو لم يطلب الخصم ذلك .

Article 112:

المادة الثانية عشرة بعد المائة :

Taking or refusing to take oath shall be made only before the presiding judge during the hearing and shall have no effect outside such hearing unless there is a provision to the contrary.

لا تكون اليمين ولا النكول عنها إلا أمام قاضي الدعوى في مجلس القضاء ولا اعتبار لهما خارجه، ما لم يكن هناك نص يخالف ذلك .

Article 113:

المادة الثالثة عشرة بعد المائة :

1- A person summoned to court to take oath must appear.

١ - من دعي للحضور إلى المحكمة لأداء اليمين وجب عليه الحضور .

2- If the person requested to take oath appears and declines without contesting the admissibility or relevance of the oath to the case, he must take the oath immediately or require that the adverse party take the oath. If he refuses without contesting or fails to appear without excuse, he shall be deemed to have declined.

٢- إذا حضر من وجهت إليه اليمين بنفسه ولم ينازع لا في جوازها ولا في تعلقها بالدعوى، وجب عليه أن يؤديها فورًا أو يردها على خصمه، وإلا عُدّ ناكلًا، وإن امتنع دون أن ينازع أو تخلف عن الحضور بغير عذر، عُدّ ناكلًا كذلك .

3- If the person requested to take oath appears but contests the admissibility or relevance of the oath to the case, he shall provide reasons therefor. If the court is not satisfied, he shall take oath; otherwise he shall be deemed to have declined.

٣- إذا حضر من وجهت إليه اليمين ونازع في جوازها أو في تعلقها بالدعوى لزمه بيان ذلك، فإن لم تقتنع المحكمة بذلك وجب عليه أداء اليمين، وإلا عُدّ ناكلًا .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/113 If the opponent attends and disputes the permissibility of the oath, such as the debt to prove usury or gambling, or a dispute regarding its relevance to the case, he/she must state that.

١/١١٣ إذا حضر الخصم ونازع في جواز اليمين كأن يكون الدين لإثبات ربا أو قمار أو نازع في تعلقها بالدعوى لزمه بيان ذلك، فإن لم تقتنع الدائرة بذلك أنذرته ثلاثًا فإن حلف وإلا عد ناكلاً .

2/113 The person who abstains from taking the oath is not considered a violator until he/she has been warned three times, and this is recorded in the records.

٢/١١٣ لا يعد الممتنع الحاضر عن أداء اليمين ناكلاً حتى ينذر ثلاث مرات، ويدون ذلك في الضبط .

3/113 The department has the right to respite the one to whom the oath is directed, when necessary.

٣/١١٣ للدائرة إمهال من توجهت عليه اليمين عند الاقتضاء .

Article 114:

المادة الرابعة عشرة بعد المائة :

If the person requested to take oath has a reason that prevents him from appearing, the court shall administer the oath at his place or assign one of its judges for such purpose. If he resides beyond the jurisdiction of the court, the court may delegate the court at his place of residence to administer the oath. In either case, a transcript of the oath shall be drafted and signed by the oath taker, the delegated or assigned judge, the clerk and the litigants present.

إذا كان لمن وجهت إليه اليمين عذر يمنعه من الحضور لأدائها فتنتقل المحكمة لتحليفه، أو تكلف أحد قضاتها بذلك. فإن كان من وجهت إليه اليمين يقيم خارج نطاق اختصاص المحكمة، فلها أن تستخلف في تحليفه محكمة مكان إقامته. وفي كلا الحالين يحرر محضر بحلف اليمين يوقعه الحالف والقاضي المستخلف أو المكلف والكاتب ومن حضر من الخصوم

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/114 If the person to whom the oath is directed to refuses to take it, he/she shall be warned three times, a report shall be drawn up to this effect, and it shall be returned to the circuit to determine the Shari'a requirement.

١/١١٤ إذا امتنع من وجهت إليه اليمين عن أدائها فينذر ثلاثا ويحرر محضر بذلك، ويعاد إلى الدائرة لتقرير المقتضى الشرعي .

Article 115:

المادة الخامسة عشرة بعد المائة :

An oath shall be taken in the presence of the personrequesting it, unless he waives his right to appear or fails to appear without an acceptable excuse despite his knowledge of the hearing.

يجب أن يكون أداء اليمين في مواجهة طالبها إلا إذا قرر تنازله عن حضور أدائها، أو تخلف دون عذر مقبول مع علمه بالجلسة .

Executive Regulations:

1/115 If the oath requester decides to waive his attendance, this shall be recorded in the records.

اللائحة التنفيذية :

١/١١٥ إذا قرر طالب اليمين تنازله عن الحضور فيدون ذلك في الضبط .

Chapter 4
Inspection

الفصل الرابع
الفصل الرابع

Article 116:

The court may, on its own motion or the motion of a litigant, decide to inspect a disputed item either by presenting it to the court, if possible, or proceeding to its location or assigning the task to one of its judges, provided that such decision states the time of inspection. The court may assign the court with jurisdiction over the disputed item to undertake the inspection; in such case, the assigned judge shall be notified of the assignment decision. Said decision shall contain all particulars pertaining to litigants, inspection place and other particulars necessary for clarification of the case.

المادة السادسة عشرة بعد المائة :

يجوز للمحكمة أن تقرر - من تلقاء نفسها أو بناء على طلب أحد الخصوم - معاينة المتنازع فيه بجلبه إلى المحكمة إن كان ذلك ممكنًا، أو بالانتقال إليه، أو تكليف أحد أعضائها لذلك، على أن يذكر في القرار الصادر بذلك موعد المعاينة، ولها أن تستخلف في المعاينة المحكمة التي يقع في نطاق اختصاصها الشيء المتنازع فيه، وفي هذه الحالة يبلغ قرار الاستخلاف القاضي المستخلف، على أن يتضمن هذا القرار جميع البيانات المتعلقة بالخصوم وموضع المعاينة وغير ذلك من البيانات اللازمة لتوضيح جوانب القضية .

Executive Regulations:

1/116 When deciding the inspection, the chamber shall record this in the case record, its date and who attends with it.

2/116 The circuit may reject the inspection request along with its reasons, and note this in the case file.

اللائحة التنفيذية :

١/١١٦ عند تقرير المعاينة تدون الدائرة ذلك في ضبط القضية، وموعده ومن يحضر معها .

٢/١١٦ للدائرة رفض طلب المعاينة مقرونًا بأسبابه مع تدوين ذلك في ضبط القضية .

Article 117:

The court or the assigned or delegated judge shall invite the litigants at least 24 hours prior to the scheduled time, not including travel time, by means of a memorandum sent through the court administration stating the venue, day and hour of the meeting. The court may, if necessary, place the item subject of inspection under custody until a judgment is issued or to any other time it deems proper.

Executive Regulations:

1/117 The department may take the necessary measures regarding the inspection, even if the litigants or one of them did not attend, if they were informed of the time in accordance with articles 14 and 17 of this law.

2/117 If the circuit finds what necessitates seizing and guarding the place of inspection, it shall order it, while observing articles (211-217) of this law.

Article 118:

The court and the judge assigned or delegated for inspection may appoint one or more experts to assist in the inspection. The court, the assigned or delegated judge may hear the testimony of any witness at the place of dispute.

Executive Regulations:

1/118 Articles 128 - 138 of this law are taken into account when appointing the expert.

2/118 The circuit may hear the testimony of witnesses during the inspection, even if the litigant did not attend if he reached the specified time.

المادة السابعة عشرة بعد المائة :

تدعو المحكمة أو القاضي المكلف أو المستخلف الخصوم قبل الموعد المعين بأربع وعشرين ساعة على الأقل - عدا مهل المسافة - بمذكرة ترسل بوساطة إدارة المحكمة تتضمن بيان مكان الاجتماع واليوم والساعة التي سينعقد فيها .
ويجوز للمحكمة إذا لزم الأمر أن تتحفظ على الشيء موضع المعاينة إلى حين صدور الحكم أو إلى أي وقت آخر تراه .

اللائحة التنفيذية :

١/١١٧ للدائرة إجراء ما يلزم حيال المعاينة ولو لم يحضر الخصوم أو أحدهم إذا بلغوا بالموعد وفق المادتين الرابعة عشرة والسابعة عشرة من هذا النظام .

١١٧ / ٢ إذا رأت الدائرة ما يقتضي التحفظ على موضع المعاينة والحراسة عليه فتأمر بها، ويراعى في ذلك المواد (٢١١ - ٢١٧) من هذا النظام .

المادة الثامنة عشرة بعد المائة :

للمحكمة وللقاضي المكلف أو المستخلف للمعاينة تعيين خبير أو أكثر للاستعانة به في المعاينة، ولها وللقاضي المكلف أو المستخلف سماع من يرون سماع شهادته من الشهود في موضع النزاع .

اللائحة التنفيذية :

١/١١٨ يراعى عند تعيين الخبير المواد ١٢٨ - ١٣٨ من هذا النظام .

٢/١١٨ للدائرة سماع شهادة الشهود حال المعاينة ولو لم يحضر الخصم إذا بلغ بالموعد المحدد .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 119:

A transcript of inspection result shall be drafted and signed by the inspector, clerk, attending experts, witnesses and litigants. Said transcript shall be entered into the case file.

Executive Regulations:

1/119 All inspection transcript papers shall be signed by the witness, the writer, the experts, the adversaries and the witnesses present. In the event that a witness or adversary refuses to sign the transcript, they shall make an indication of their presence and refuse to sign the transcript itself with an indication of the reason for the rejection.

Article 120:

Any person with interest in establishing facts that may become subject of a dispute before the court in the future may file a summary case before the competent court with venue jurisdiction for inspection of such facts – in the presence of persons with interest – and establishing their conditions. Request for inspection shall be made by means of a statement in accordance with standard case- filing procedures. Inspection and establishment of the condition shall be in accordance with the provisions of this Law.

Executive Regulations:

1/120 If the request for inspection is prior to the original action, the court competent to hear it is the court within whose jurisdiction the eye falls.

2/120 If the inspection request is later to file the original action, the Chamber will be able to consider the original action.

المادة التاسعة عشرة بعد المائة :

يحرر محضر بنتيجة المعاينة، يوقعه المعاين ،والكاتب ومن حضر من الخبراء والشهود والخصوم ويثبت في ضبط القضية .

اللائحة التنفيذية .

١/١١٩ يوقع على جميع أوراق محضر المعاينة المعاين والكاتب، ومن حضر من الخبراء والخصوم والشهود، وفي حال رفض أحد الشهود أو الخصوم التوقيع على المحضر فيدون ما يدل على حضورهـم ورفضهم التوقيع في المحضر نفسه مع بيان سبب الرفض .

المادة العشرون بعد المائة :

يجوز لكل صاحب مصلحة في إثبات معالم واقعة يحتمل أن تصبح محل نزاع أمام القضاء مستقبلًا أن يتقدم إلى المحكمة المختصة بها مكانًا بدعوى مستعجلة لمعاينتها بحضور ذوي الشأن وإثبات حالتها. ويكون طلب المعاينة بصحيفة وفقًا للإجراءات المعتادة لرفع الدعوى. وتتم المعاينة وإثبات الحالة وفق أحكام هذا النظام .

اللائحة التنفيذية :

١/١٢٠ إذا كان طلب المعاينة سابقًا لرفع الدعوى الأصلية، فالمحكمة المختصة بنظره هي المحكمة التي تقع العين في مشمول ولايتها

٢/١٢٠ إذا كان طلب المعاينة لاحقا لرفع الدعوى الأصلية فتحال للدائرة ناظرة الدعوى الأصلية .

3/120 The identification of the relevant persons mentioned in this article shall be made by the Chamber.

4/120 There is no requirement for hearing the case and proving the case if the person concerned is informed of the date.

Chapter 5
Testimony

Article 121:

A litigant who, during proceedings, requests proof by testimony of witnesses shall state in writing or orally during the hearing the facts he seeks to prove. If the court determines that such facts are admissible under the provisions of Article 101 of this Law, it shall decide to hear the witnesses, schedule a hearing for such purpose and ask the litigant to bring said witnesses.

Executive Regulations:

1/121 If the opponent does not request evidence of what he claims, the Chamber asks him about it.

2/121 If the Chamber decides to hear the testimony of the witnesses and appoints a hearing to hear their testimony, the case shall be so seized.

Article 122:

If a witness has an excuse for not appearing to testify, the judge shall proceed to his place to hear his testimony or the court may assign one of its judges for such purpose. If the witness resides outside the jurisdiction of the court, it shall delegate the court of his place of residence to hear his testimony.

٣/١٢٠ يكون تحديد ذوي الشأن المذكورين في هـذه المادة من قبل الدائرة .

٤/١٢٠ لا يشترط لسماع دعوى المعاينة وإثبات الحالة حضور غير صاحب المصلحة إذا بلغ ذوو الشأن بالموعد .

الفصل الخامس
الشهادة

المادة الحادية والعشرون بعد المائة :

على الخصم الذي يطلب أثناء المرافعة الإثبات بشهادة الشهود أن يبين في الجلسة كتابة أو مشافهة الوقائع التي يريد إثباتها، وإذا رأت المحكمة أن تلك الوقائع جائزة الإثبات بمقتضى المادة (الأولى بعد المائة) من هذا النظام قررت سماع شهادة الشهود وعينت جلسة لذلك وطلبت من الخصم إحضارهم فيها .

اللائحة التنفيذية :

١/١٢١ إذا لم يبادر الخصم إلى طلب سماع بينته على ما يدعيه سألته الدائرة عنها .

٢/١٢١ إذا قررت الدائرة سماع شهادة الشهود وعينت جلسة لسماع شهادتهم فيشار إلى ذلك في ضبط القضية .

المادة الثانية والعشرون بعد المائة :

إذا كان للشاهد عذر يمنعه من الحضور لأداء شهادته فينتقل القاضي لسماعها، أو تكلف المحكمة أحد قضاتها لذلك، وإذا كان الشاهد يقيم خارج نطاق اختصاص المحكمة فتستخلف المحكمة في سماع شهادته محكمة مكان إقامته .

Executive Regulations:

1/122 The use of testimony shall be in accordance with article 2 of this law and its regulations.

Article 123:

The testimony of each witness shall be heard individually in the presence of the litigants but not in the presence of other witnesses whose testimony had not been heard. Failure of the litigant testified against to attend a testimony shall not preclude hearing it, and the same shall be read to him when he attends. Upon verification of his identity, a witness shall state his full name, age, occupation, place of residence and his relationship to the litigants whether by kinship, employment or any other form of relationship, if applicable.

Executive Regulations:

1/123 If the witnesses are women, the testimony of each two of them is heard together.

2/123 The reference to the witness's profession, identity number, age, place of residence, and his contact with the litigants shall be in the seizure and not the deed. As for his full name, he shall be mentioned in the seizure and deed.

Article 124:

Testimony shall be given orally. The use of written notes during testimony is permitted only with the approval of the judge provided it is justified by the nature of the case. A litigant against whom testimony is made may indicate to the court matters that may prejudice the witness or his testimony.

اللائحة التنفيذية :

١/١٢٢ يكون الاستخلاف لسماع الشهادة وفق ما ورد في المادة الثانية بعد المائة من هـذا النظام و لوائحها .

المادة الثالثة والعشرون بعد المائة :

تسمع شهادة كل شاهد على انفراد بحضور الخصوم دون حضور باقي الشهود الذين لم تسمع شهادتهم، على أنّ تخلُّف الخصم المشهود عليه لا يمنع من سماعها، وتتلى عليه الشهادة إذا حضر. وعلى الشاهد أن يذكر اسمه الكامل وسنه ومهنته ومكان إقامته وجهة اتصاله بالخصوم بالقرابة أو الاستخدام أو غيرها إن كان له اتصال بهم، مع التحقق من هويته .

اللائحة التنفيذية :

١/١٢٣ إذا كان الشهود نساءً فتسمع شهادة كل اثنتين منهن سويًا .

٢/١٢٣ تكون الإشارة إلى مهنة الشاهـد ورقم هـويته وسنه ومحل إقامته وجهة اتصاله بالخصوم في الضبط دون الصك، أما اسمه الكامل فيذكر في الضبط والصك .

المادة الرابعة والعشرون بعد المائة :

تؤدّى الشهادة شفهيًا، ولا يجوز الاستعانة في أدائها بمذكرات مكتوبة إلا بإذن القاضي وبشرط أن تسوّغ ذلك طبيعة الدعوى. وللخصم الذي تؤدى الشهادة ضده أن يبين للمحكمة ما يخل بشهادة الشاهد من طعن فيه أو في شهادته .

Article 125:

The judge may, at his own motion or at the motion of a litigant, direct to the witness questions he deems conducive to revealing the truth. The judge shall accede to the request of the litigant in this regard unless the question is immaterial.

المادة الخامسة والعشرون بعد المائة :

للقاضي - من تلقاء نفسه أو بناءً على طلب أحد الخصوم - أن يوجه إلى الشاهد ما يراه من الأسئلة مفيدًا في كشف الحقيقة، وعلى القاضي في ذلك إجابة طلب الخصم، إلا إذا كان السؤال غير منتج .

Executive Regulations:

1/125 In addition to what is stated in this article, the litigant in commercial cases may discuss the witness directly under the supervision of the judge.

اللائحة التنفيذية :

١/١٢٥ علاوة على ما ورد في هـذه المادة، للخصم في الدعاوى التجارية مناقشة الشاهـد مباشرة تحت إشراف القاضي .

Article 126:

If an adverse party requests time to bring witnesses absent from the hearing, he shall be granted the shortest period of time that is necessary in the opinion of the court. If he fails to bring them to the scheduled hearing or brought persons whose testimony was not conducive, he shall be allowed another period and warned that he would be deemed unable if he fails to present his witnesses. If he fails to present them in the third hearing, or presents some of the witnesses whose testimony is not conducive, the court may decide the dispute. If he does not present his witnesses, due to their absence or his lack of knowledge of their place of residence, he shall have the right to file a case when they are available.

اللائحة التنفيذية :

١/١٢٦ إذا قرر الخصم عدم قدرته على إحضار الشهود، أو طلب مهلة طويلة عرفًا تضر بخصمه، فللدائرة الفصل في الخصومة وتفهمه بأن له حق إقامة دعوى جديدة متى حضروا وفق الأحكام العامة للاختصاص النوعي والمكاني، فإذا كانت المحكمة المختصة هي التي صدر منها الحكم فتحال إلى الدائرة مصدرة الحكم وتبني على ما سبق ضبطه .

Article 127:

The testimony of a witness and his answers to questions directed at him shall be entered into the record and stated in the first person without change. It shall then be read to him and he may enter any amendment thereto. The amendment shall be entered after the text of the testimony and signed by the witness and the judge.

Executive Regulations:

1/127 In recording the testimony of the witness, it should be taken into account that it matches what he said.

2/127 If the witness's testimony is ambiguous or vague, the circuit must request the witness to explain this.

Chapter 6
Testimony

Article 128:

1- The court may, when necessary, decide to assign one expert or more. The court's decision shall specify his task, time for submitting his report, hearing date and, when necessary, an advance payment for the expert's fees and expenses, the litigant to deposit such payment and the deadline for making such deposit. The court may appoint an expert to provide an oral opinion in a hearing; in which case, the opinion shall be entered into the record.

2- Regulations of this Law shall determine rules for expert fees and expenses.

3- Courts may seek the expertise of employees of government agencies.

المادة السابعة والعشرون بعد المائة :

تُثبت شهادة الشاهد وإجابته عما يوجه إليه من أسئلة في الضبط بصيغة المتكلم دون تغيير فيها، ثم تتلى عليه، وله أن يدخل عليها ما يرى من تعديل ويذكر التعديل عقب نص الشهادة، ويوقع الشاهد والقاضي على الشهادة والتعديل .

اللائحة التنفيذية :

١/١٢٧ يراعى في تدوين شهادة الشاهد أن تكون مطابقة لما نطق به .

٢/١٢٧ إذا حصل إجمال أو إبهام في شهادة الشاهد فعلى الدائرة أن تطلب من الشاهد تفسير ذلك .

الفصل السادس
الخبرة

المادة الثامنة والعشرون بعد المائة :

١ - للمحكمة عند الاقتضاء أن تقرر تكليف خبير أو أكثر، وتحدد في قرارها مهمة الخبير وأجلًا لإيداع تقريره وأجلًا لجلسة المرافعة المبنية على التقرير، وتحدد فيه كذلك - عند الاقتضاء - السلفة التي تودع لحساب مصروفات الخبير وأتعابه والخصم المكلف بإيداعها والأجل المحدد للإيداع. وللمحكمة كذلك، أن تعيّن خبيرًا لإبداء رأيه شفهيًا في الجلسة وفي هذه الحالة يثبت رأيه في الضبط .

٢- تحدد لوائح هذا النظام ضوابط أتعاب الخبراء ومصروفاتهم .

٣- للمحاكم أن تستعين بالأجهزة الحكومية للحصول على الخبرة المتوافرة لدى منسوبيها .

4- Regulations of this Law shall define the power of the Expertise Department at the Ministry of Justice which shall prepare a list of experts from other than government employees to assist the courts. Experts included in said list shall satisfy the following conditions:

a) be of good conduct; and

b) hold a valid license issued by the competent authority to practice his profession.

5- A department named Department of Experts shall be established in each court, as needed, and shall comprise members of the review committee, engineers, surveyors, interpreters and the like and shall be supervised by the chief judge.

Executive Regulations:

1/128 The circuit's report assigning the expert and his fees, if necessary, shall be recorded in the case file and notified to him in an official letter.

2/128 The circuit may refuse to assign the expert even if one of the litigants requests it, with a statement of the reason for the refusal in the case file.

3/128 The advance here is: The amount that the circuit decides to reach for the expert's expenses and fees.

4/128 The advance is deposited in the court fund.

5/128 The circuit may seek the assistance of any experts it deems appropriate when there is no one mentioned in this article.

٤- تحدد لوائح هذا النظام اختصاصات إدارة الخبرة في وزارة العدل، وتتولى هذه الإدارة إعداد قائمة بأسماء الخبراء الذين تستعين بهم المحاكم من غير منسوبي الأجهزة الحكومية. ويشترط فيمن يدرج اسمه في هذه القائمة ما يأتي .

أ - أن يكون حسن السيرة والسلوك .

ب- أن يكون حاصلًا على ترخيص بمزاولة مهنته من الجهة المختصة، وأن يكون ترخيصه ساري المفعول .

٥- يشكل في المحاكم - بحسب الحاجة - قسم يسمى (قسم الخبراء) يضم أعضاء هيئة النظر والمهندسين والمساحين والمترجمين ونحوهم تحت إشراف رئيس المحكمة .

اللائحة التنفيذية :

١/١٢٨ تقرير الدائرة بتكليف الخبير وأتعابه عند الاقتضاء يدون في ضبط القضية ويبلغ له بكتاب رسمي .

٢/١٢٨ للدائرة رفض تكليف الخبير ولو طلبه أحد الخصوم مع بيان سبب الرفض في ضبط القضية .

٣/١٢٨ السلفة هـنا هي: المبلغ الذي تقرر الدائرة أن تصل إليه مصروفات الخبير وأتعابه .

٤/١٢٨ تودع السلفة في صندوق المحكمة .

٥/١٢٨ للدائرة الاستعانة بمن تراه من الخبراء عند عدم وجود من ذكر في هـذه المادة .

6/128 The date for filing the report in commercial cases should not exceed 60 days from the date specified for the expert's start of work in accordance with article 134 of the law.

٦/١٢٨ يجب أن لا يزيد ميعاد إيداع التقرير في الدعاوى التجارية على ستين يوما من التاريخ المحدد لبدء عمل الخبير وفقاً للمادة الرابعة والثلاثين بعد المائة من النظام .

Article 129:

المادة التاسعة والعشرون بعد المائة :

If a litigant fails to deposit the required amount by the date set by the court, the other litigant may deposit said amount without prejudice to his right to recourse against the adverse party if a judgment is made in his favor. If the amount is not deposited by either party and deciding the case is dependent on determination of the experts, the court may suspend the case until the amount is deposited.

إذا لم يودع الخصم المبلغ المكلف بإيداعه في الأجل الذي عيّنته المحكمة، جاز للخصم الآخر أن يقوم بإيداع هذا المبلغ دون إخلال بحقه إذا حكم له في الرجوع على خصمه. وإذا لم يودع المبلغ أيّ من الخصمين وكان الفصل في القضية يتوقف على قرار الخبرة، فللمحكمة أن تقرر إيقاف الدعوى حتى يودع المبلغ .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/129 The circuit gives the litigant a period not exceeding five days to deposit the advance before taking the procedure by transferring the deposit to the other litigant, and the same period before stopping the case.

١/١٢٩ تمهل الدائرة الخصم مدة لا تزيد عن خمسة أيام لإيداع السلفة قبل اتخاذ الإجراء بنقل الإيداع إلى الخصم الآخر، ويمهل المدة نفسها قبل إيقاف الدعوى .

2/129 The decision to stop the case when the amount is not deposited by the two parties to the case is issued by the circuit with a reasoned decision, and is subject to the objection methods.

٢/١٢٩ قرار إيقاف الدعوى عند عدم إيداع المبلغ من طرفي الدعوى تصدره الدائرة بقرار مسبب، ويخضع لطرق الاعتراض .

3/129 If, after stopping the case, one of the litigants deposits the advance, the case is resumed in the same record, and the litigants are notified in accordance with the notification procedures.

٣/١٢٩ إذا قام أحد الخصوم بعد وقف الدعوى بإيداع السلفة، فيستأنف السير في الدعوى في الضبط نفسه ويتم إبلاغ الخصوم وفق إجراءات التبليغ .

Article 130:

If the litigants agree on a particular expert, the court may approve their agreement; otherwise, it may select an expert in its own discretion and shall provide grounds thereof.

Executive Regulations:

1/130 If the litigants do not agree on an expert, the department may assign the expert chosen by one of the litigants or others.

2/130 In all cases, the department's decision in selecting the expert is not subject to objection.

Article 131:

Within the three days following depositing the amount, the court shall call the expert and explain to him his task in accordance with the assignment decision, and shall provide him with a copy thereof. The expert shall have access to documents deposited in the case file, but he may not take any of said documents without the court's permission.

Executive Regulations:

1/131 The department records the presence of the expert in the seizure, and his signature is taken upon receiving a copy of the assignment decision.

2/131 The expert must maintain the confidentiality of the relevant papers, the information he obtains due to his mission, and the report issued by him.

المادة الثلاثون بعد المائة :

إذا اتفق الخصوم على خبير معيّن، فللمحكمة أن تقر اتفاقهم، وإلا اختارت من تراه، وعليها أن تبين سبب ذلك .

اللائحة التنفيذية :

١/١٣٠ في حال لم يتفق الخصوم على خبير فللدائرة تكليف الخبير الذي اختاره أحد الخصوم أو غيرهم .

٢/١٣٠ في جميع الأحوال يكون قرار الدائرة في اختيار الخبير غير قابل للاعتراض .

المادة الحادية والثلاثون بعد المائة :

خلال الأيام الثلاثة التالية لإيداع المبلغ تدعو المحكمة الخبير وتبين له مهمته وفقًا لمنطوق قرار التكليف ثم تسلم له صورة منه لإنفاذ مقتضاه. وللخبير أن يطلع على الأوراق المودعة في ملف الدعوى دون أن ينقل شيئًا منها إلا بإذن المحكمة .

اللائحة التنفيذية :

١/١٣١ تدون الدائرة حضور الخبير في الضبط ويؤخذ توقيعه على تسلمه صورة من قرار التكليف .

٢/١٣١ يجب على الخبير المحافظة على سرية الأوراق ذات العلاقة، والمعلومات التي يحصل عليها بسبب مهمته، والتقرير الصادر منه .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 132:

If the expert is not a court employee, he may, within three days of receiving his assignment decision, ask the court to relieve him of the assigned task. In this case, the court shall appoint another expert. It may, in accordance with Sharia, make an expert, who fails to perform his task, pay the costs spent in vain.

Executive Regulations:

1/132 A lawsuit is filed against the expert by the aggrieved party for paying the expenses.

2/132 The judgment against the expert who did not perform his task for the mentioned expenses shall be in a separate case referred to the chamber examining the original case.

Article 133:

Experts may be disqualified for the same reasons that disqualify judges. The court appointing the expert shall decide on disqualification motion in an unappealable decision. A motion to disqualify an expert made by the litigant who selected him shall be denied unless the reason for disqualification occurred after selection. No motion for disqualification may be granted once proceedings are closed.

Executive Regulations:

1/133 The reasons that allow the expert to respond are: What is stated in article 96 of this Bylaw. As for their refusal to carry out their work, it is in accordance with article 7and its regulations.

2/133 The expert's response request shall be submitted to the circuit that decided to assign him.

المادة الثانية والثلاثون بعد المائة :

إذا لم يكن الخبير تابعًا للمحكمة فله خلال الأيام الثلاثة التالية لتسلمه صورة قرار تكليفه أن يطلب من المحكمة إعفاءه من أداء المهمة التي كلف بها، وفي هذه الحالة تعين المحكمة خبيرًا آخر بدلًا عنه، ولها أن تحكم على الخبير الذي لم يؤدِّ مهمته بالمصاريف التي تسبب في صرفها دون نتيجة وفق المقتضى الشرعي .

اللائحة التنفيذية :

١/١٣٢ ترفع الدعوى على الخبير من قبل المتضرر من دفع المصاريف .

٢/١٣٢ الحكم على الخبير الذي لم يؤد مهمته بالمصاريف المذكورة يكون في دعوى مستقلة تحال للدائرة ناظرة الدعوى الأصلية .

المادة الثالثة والثلاثون بعد المائة :

يجوز رد الخبراء للأسباب التي تجيز رد القضاة، وتفصل المحكمة التي عيّنت الخبير في طلب الرد بحكم غير قابل للاعتراض. ولا يقبل طلب رد الخبير من الخصم الذي اختاره، إلا إذا كان سبب الرد قد جد بعد الاختيار، وكذلك لا يقبل طلب الرد بعد قفل باب المرافعة .

اللائحة التنفيذية :

١/١٣٣ الأسباب التي تجيز رد الخبير هي: ما ورد في المادة السادسة والتسعين من هـذا النظام، أما عدم قبول مباشرتهم لأعمالهم فيكون وفق المادة السابعة ولائحتها .

٢/١٣٣ يقدم طلب رد الخبير إلى الدائرة التي قررت تكليفه .

Article 134:

The expert shall set a date for commencing his work no later than 10 days following the date of receipt of the assignment decision, and shall notify the litigants of the place and time of the meeting in a timely manner. The expert shall commence his work even in the absence of the litigants provided that they are duly notified.

Executive Regulations:

1/134 The expert must inform the litigants of the date not less than 7 days before the meeting, unless the litigants agree expressly or implicitly to the contrary.

2/134 The expert notifies the litigants directly by registered letter, and if this is not possible, the notification shall be made through the court according to the notification procedures.

Article 135:

The expert shall prepare a statement detailing his tasks, attendance, statements and comments of the litigants as well as statements of persons concerned, and have it signed by them. The expert shall enclose with his statement a signed report providing the results of his work as well as his opinion and grounds thereof. If there are more than one expert, and they disagree, they shall present a single report in which they mention their individual opinions and grounds thereof.

المادة الرابعة والثلاثون بعد المائة :

على الخبير أن يحدد لبدء عمله تاريخًا لا يتجاوز الأيام العشرة التالية لتسلمه قرار التكليف، وأن يبلغ الخصوم في موعد مناسب بمكان الاجتماع وزمانه، ويجب على الخبير أن يباشر أعمـاله ولو في غيبة الخصوم متى كانوا قد دعوا على الوجه الصحيح .

اللائحة التنفيذية :

١/١٣٤ يجب على الخبير أن يبلغ الخصوم بالموعد قبل الاجتماع بمدة لا تقل عن سبعة أيام، ما لم يتفق الخصوم صراحة أو ضمنًا على خلاف ذلك .

٢/١٣٤ يقوم الخبير بتبليغ الخصوم مباشرة بكتاب مسجل وإذا تعذر ذلك فيكون التبليغ عن طريق المحكمة حسب إجراءات التبليغ .

المادة الخامسة والثلاثون بعد المائة :

يعد الخبير محضرًا بمهمته يشتمل على بيان أعماله بالتفصيل وعلى بيان حضور الخصوم وأقوالهم وملحوظاتهم وأقوال الأشخاص الذين اقتضت الحاجة سماع أقوالهم موقعًا عليه منهم. ويشفع الخبير محضره بتقرير موقع منه يضمنه نتيجة أعماله ورأيه والأوجه التي يستند إليها في تبرير هذا الرأي، وإذا تعدد الخبراء واختلفوا فعليهم أن يقدموا تقريرًا واحدًا يذكرون فيه رأي كل واحد منهم وأسبابه .

Executive Regulations:

1/135 When experts disagree, the Chamber may assign one or more experts to weighting if it cannot weigh from the facts and evidence of the case or from previous reports.

2/135 In the report, the experts first state what they have agreed to, and then each expert states his or her opinion, which he or she has singled out one by one in the report itself, and the experts sign all the papers of the report.

Article 136:

The expert shall deposit with the court his report and related statements and documents received. He shall inform the litigants of such deposit by registered mail within 24 hours following such a deposit.

Executive Regulations:

1/136 The expert's notification to the litigants when depositing his report shall be through the addresses registered in the claim memorandum, and if this is not possible, the notification shall be made through the court according to the notification procedures.

2/136 The expert may keep copies of his report and his accompaniments, and he must return the papers that were delivered to him to the court.

3/136 If the expert is unable to file the report on the specified date, he must submit to the circuit a report stating the reason for this, and the court may extend the period for filing the report by no more than 30 days.

اللائحة التنفيذية :

١/١٣٥ للدائرة عند اختلاف الخبراء تكليف خبير أو أكثر للترجيح إذا لم يمكنها الترجيح من واقع الدعوى وبيناتها أو من تقارير سابقة .

٢/١٣٥ يذكر الخبراء في التقرير ما أجمعوا عليه أولًا، ثم يذكر كل خبير رأيه الذي انفرد به واحدًا تلو الآخر في التقرير نفسه، ويوقع الخبراء على جميع أوراق التقرير .

المادة السادسة والثلاثون بعد المائة :

على الخبير أن يودع لدى إدارة المحكمة تقريره وما يلحق به من محاضر الأعمال وما سلم إليه من أوراق. وعليه أن يبلغ الخصوم بهذا الإيداع خلال أربع وعشرين ساعة تالية لحصول الإيداع، وذلك بكتاب مسجل .

اللائحة التنفيذية :

١/١٣٦ إبلاغ الخبير للخصوم عند إيداع تقريره يكون عن طريق العناوين المسجلة في صحيفة الدعوى، وإذا تعذر ذلك فيكون التبليغ عن طريق المحكمة حسب إجراءات التبليغ .

٢/١٣٦، للخبير الاحتفاظ بصور من تقريره ومرافقاته وعليه إعادة الأوراق التي سلمت له إلى المحكمة .

٣/١٣٦ إذا لم يتمكن الخبير من إيداع التقرير في الميعاد المحدد، فعليه أن يقدم للدائرة تقريراً يبين سبب ذلك، وللمحكمة أن تمدد مدة إيداع التقرير بما لا يتجاوز ثلاثين يوماً .

Article 137:

The court may, if it finds it necessary, summon the expert to a hearing to discuss his report. The court may return the report to the expert to rectify any errors or deficiencies, or it may assign such task to another expert or experts.

Executive Regulations:

1/137 The administration shall record the result of the expert's report and its discussion in the seizure, and its origin shall be included in the case file.

2/137 The circuit causes its order to return the report to the expert or to appoint a replacement, and the expert to whom the report is returned shall not refrain from doing so.

Article 138:

The expert's opinion is for guidance and may not be binding on the court.

Executive Regulations:

1/138 If the circuit appears to necessitate rejecting the expert's opinion or some of it, it causes that at the judgment and writes it down in the record and the deed.

المادة السابعة والثلاثون بعد المائة :

للمحكمة أن تأمر باستدعاء الخبير في جلسة تحـددها لمناقشة تقريره إن رأت حاجة إلى ذلك، ولها أن تعيد إليه تقريره ليتدارك ما تبين لها من وجوه الخطأ أو النقص في عمله ولها أن تعهد بذلك إلى خبير آخر أو أكثر .

اللائحة التنفيذية :

١/١٣٧ تدون الدارة نتيجة تقرير الخبير ومناقشته في الضبط، ويضم أصله إلى ملف الدعوى .

٢/١٣٧ تسبب الدائرة أمرهـا بإعادة التقرير للخبير أو تعيين بديل وليس للخبير المعاد إليه التقرير الامتناع عن ذلك .

المادة الثامنة والثلاثون بعد المائة :

رأي الخبير لا يقيد المحكمة ولكنها تستأنس به .

اللائحة التنفيذية :

١/١٣٨ إذا ظهر للدائرة ما يقتضي رد رأي الخبير أو بعضه، فتسبب لذلك عند الحكم وتدونه في الضبط والصك .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Chapter 7
Writing

Article 139:

A document used for evidence shall be either on official paper or ordinary paper. An official paper is a paper on which a public servant or a person assigned to public service records actions taken by him or instructions received from concerned parties, pursuant to the law and within his powers and jurisdiction. An ordinary paper is a paper signed, sealed, or fingerprinted by the person issuing it.

Executive Regulations:

1/139 The opponent may submit any editor he/she deems to support his/her claim.

Article 140:

The court shall determine the effects of any alteration, deletion, insertion or other material defects in a document on its validity as evidence.

If the court finds the validity of a document questionable, it may ask the public servant who issued it or the person who drafted it for clarification.

Executive Regulations:

1/140 The department has the right not to put into practice what it suspects of the paper's information.

Article 141:

Challenge to official documents may not be allowed except by claiming forgery, unless the content is in violation of Sharia.

الفصل السابع
الكتابة

المادة التاسعة والثلاثون بعد المائة :

الكتابة التي يكون بها الإثبات إما أن تدون في ورقة رسمية أو في ورقة عادية. والورقة الرسمية هي التي يثبت فيها موظف عام أو شخص مكلف بخدمة عامة ما تم على يديه أو ما تلقاه من ذوي الشأن، وذلك طبقًا للأوضاع النظامية وفي حدود سلطته واختصاصه .

أما الورقة العادية فهي التي يكون عليها توقيع مَنْ صدرت منه أو ختمه أو بصمته .

اللائحة التنفيذية :

١/١٣٩ للخصم أن يقدم أي محرر يرى أنه يؤيد دعواه .

المادة الأربعون بعد المائة :

للمحكمة أن تقدر ما يترتب على الكشط والمحو والتحشية وغير ذلك من العيوب المادية في الورقة من إسقاط قيمتها في الإثبات .

وإذا كانت صحة الورقة محل شك في نظر المحكمة، جاز لها أن تسأل الموظف الذي صدرت منه أو الشخص الذي حررها ليبدي ما يوضح حقيقة الأمر فيها .

اللائحة التنفيذية :

١/١٤٠ للدائرة عدم إعمال ما تشك فيه من معلومات الورقة .

المادة الحادية والأربعون بعد المائة :

لا يقبل الطعن في الأوراق الرسمية إلا بادعاء التزوير، ما لم يكن مذكورًا فيها ما يخالف أحكام الشريعة الإسلامية .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/141 Forgery on official papers is of two types: falsification of information and falsification of signature, both of which undermine their authenticity.

١/١٤١ التزوير على الأوراق الرسمية نوعان: تزوير معلومات، وتزوير توقيع وكلاهما قادح في حجيتها .

2/141 Violation of official documents to the provisions of Sharia is a detriment to its authenticity, even if it is free of forgery.

٢/١٤١ مخالفة الأوراق الرسمية لأحكام الشريعة قادح في حجيتها ولو سلمت من التزوير .

Article 142:

المادة الثانية والأربعون بعد المائة :

If the person to whom the contents of a document is ascribed denies that the handwriting, signature, fingerprint or seal belongs to him or to his successor or deputy while the document is material to the dispute and the facts and documents of the case are not sufficient to convince the court of the validity of the handwriting, signature, fingerprint or seal, the court may order a questioned document examination (QDE) to be made under its supervision by one or more experts to be named in the QDE decision.

إذا أنكر من نسب إليه مضمون ما في الورقة خطه أو توقيعه أو بصمته أو ختمه أو أنكر ذلك خلفه أو نائبه وكانت الورقة منتجة في النزاع ولم تكفِ وقائع الدعوى ومستنداتها لاقتناع المحكمة بمدى صحة الخط أو التوقيع أو البصمة أو الختم فللمحكمة إجراء المقارنة تحت إشرافها بوساطة خبير أو أكثر تسميهم في قرار المقارنة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/142 If it is proven to the department that the handwriting, signature, thumbprint, or stamp denied by the litigant is correct, it must remember its document on that, and there is no need to make a comparison.

١/١٤٢ إذا ثبت للدائرة صحة الخط أو التوقيع أو البصمة أو الختم الذي أنكره الخصم فتذكر مستندها على ذلك ولا حاجة لإجراء المقارنة .

2/142 The denial of the successor and representative of the content of the paper - after the authenticator's approval of it - is not offensive in the paper.

٢/١٤٢ إنكار الخلف والنائب مضمون الورقة –عقب مصادقة الأصيل عليه- غير قادح في الورقة .

٣/١٤٢ إقرار الخلف بمضمون الورقة –عقب إنكار الأصيل- لا يسري على غير المقر .

Article 143:

المادة الثالثة والأربعون بعد المائة :

The denied handwriting, signature, fingerprint or seal shall be compared with the established handwriting, signature, fingerprint or seal of the person to whom the document is ascribed

تكون مقارنة الخط أو التوقيع أو البصمة أو الختم الذي حصل إنكاره على ما هو ثابت من خط من نسبت إليه الورقة أو توقيعه أو بصمته أو ختمه .

Executive Regulations:

1/143 The department may attach the fixed documents against which the suspicious papers are compared.

2/143 Firm documents must be attached to the deceased in order to compare them with the suspicious papers.

3/143 The circuit may authorize the font expert to obtain fixed documents from any party.

اللائحة التنفيذية :

١/١٤٣ للدائرة أن ترفق المستندات الثابتة التي تقارن بها الأوراق المشكوك فيها .

٢/١٤٣ يلزم إرفاق المستندات الثابتة في حق المتوفى لمقارنتها بالأوراق المشكوك فيها .

٣/١٤٣ للدائرة تفويض خبير الخطوط في الحصول على مستندات ثابتة من أي جهة .

Article 144:

The disputed document shall be signed by the judge and the clerk indicating that they have examined it. Transcript shall be entered into the record showing adequately the condition and description of the document. Such transcript shall be signed by the judge, the clerk and the litigants.

المادة الرابعة والأربعون بعد المائة :

يجب أن يوقع القاضي والكاتب على الورقة - محل النزاع - بما يفيد الاطلاع، ويُحرر محضر في الضبط تبين فيه حالة الورقة وأوصافها بيانًا كافيًا ويوقع عليه القاضي والكاتب والخصوم .

Article 145:

Litigants shall appear on the date set by the judge to present documents in order for the court to select from among them the documents suitable for QDE. If the litigant upon whom the burden of proof falls fails to appear for no excuse, a decision forfeiting his right to use the disputed document as evidence may be made. If his adverse party fails to appear, the documents presented for comparison may be deemed valid.

المادة الخامسة والأربعون بعد المائة :

على الخصوم أن يحضروا في الموعد الذي يعينه القاضي لتقديم ما لديهم من أوراق المقارنة واختيار ما يصلح منها لذلك. فإن تخلف الخصم المكلف بالإثبات بغير عذر جاز الحكم بسقوط حقه في الإثبات بالورقة محل النزاع، وإذا تخلف خصمه جاز اعتبار الأوراق المقدمة للمقارنة صالحة لها .

Executive Regulations:

1/145 The opponent charged with proving the authenticity of the handwriting, seal, signature or thumbprint recorded on the paper shall submit whatever papers he has, stamped or signed by the person attributed to him, in order to compare them, and his opponent may submit what contradicts them.

اللائحة التنفيذية :

١/١٤٥ يقدم الخصم المكلف بإثبات صحة الخط أو الختم أو التوقيع أو البصمة المدونة على الورقة ما لديه من أوراق، عليها ختم أو التوقيع من نسبت إليه لتتم المقارنة بينها، ولخصمه تقديم ما يعارضها .

2/145 These papers are presented to the opponent for his approval or denial before they are presented to the font expert.

٢/١٤٥ تعرض هـذه الأوراق على الخصم لأخذ إقراره أو إنكاره لها قبل عرضها على خبير الخطوط .

3/145 The agreement of the litigants on the documents that are valid for comparison shall be recorded in the record along with the recording of their content and descriptions, and when they differ, the department chooses what is suitable for comparison.

٣/١٤٥ يدون اتفاق الخصوم على الأوراق الصالحة للمقارنة في الضبط مع تدوين مضمونها وأوصافها، وعند اختلافهم تختار الدائرة ما يصلح منها للمقارنة .

Article 146:

المادة السادسة والأربعون بعد المائة :

The judge and the clerk shall affix their signatures on the QDE documents prior to examination, and the transcript shall so indicate.

يضع القاضي والكاتب توقيعاتهما على أوراق المقارنة قبل الشروع فيها، ويذكر ذلك في المحضر .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/146 Comparison papers are: papers that are confirmed by acknowledgment or evidence or agreed upon by the litigants, and which are intended to be compared with the papers contested by forgery.

١/١٤٦ أوراق المقارنة هي: الأوراق الثابتة بإقرار أو بينة أو اتفق عليها الخصوم، والمراد مقارنتها بالأوراق المطعون فيها بالتزوير .

Article 147:

المادة السابعة والأربعون بعد المائة :

If the original official document exists, a copy thereof issued by a public servant within his competence and attested as a true copy of the original shall have the force of the original official document to the extent that he determines it to be true as the original. An attested copy shall be considered a true copy of the original unless disputed by a litigant; in such case, the copy shall be compared against the original. No copy shall be admissible in court if it is not attested to be a true copy of the original.

إذا كان أصل الورقة الرسمية موجودًا، فإن الصورة التي نقلت منها خطيًا أو تصويرًا وصدرت من موظف عام في حدود اختصاصه - صدّق على مطابقتها لأصلها - تكون لها قوة الورقة الرسمية الأصلية بالقدر الذي يقرر فيه بمطابقته الصورة للأصل. وتعد الصورة المصدقة مطابقة للأصل، ما لم ينازع في ذلك أحد الخصوم، وفي هذه الحالة تراجع الصورة على الأصل، وكل صورة غير مصدقة بما يفيد مطابقتها لأصلها لا تصلح للاحتجاج .

Executive Regulations:

1/147 Matching a copy of the official paper to its original does not preclude defaming it with forgery.

Article 148:

A person holding an ordinary document may sue the person whom the document establishes a right against to make him acknowledge such right, even if the obligation set forth therein is not due at the time of the litigation. This shall be by means of a petition filed in accordance with standard case-filing procedures. If the defendant appears and admits the authenticity of the document, the court shall record his admission. In case of denial, the court shall order verification under the aforementioned procedures.

Executive Regulations:

1/148 The general court shall have jurisdiction to hear the case mentioned in this article, regardless of the content of the paper.

2/148 If the case is filed within the content of the regular document, then the competent court will consider it in kind.

3/148 The plaintiff may leave his case and demand the execution of the paper by the enforcement departments in accordance with the provisions of Article 15 of the Execution Law and its implementing regulations.

اللائحة التنفيذية :

١/١٤٧ مطابقة صورة الورقة الرسمية لأصلها لا يمنع من القدح فيها بالتزوير .

المادة الثامنة والأربعون بعد المائة :

يجوز لمن بيده ورقة عادية أن يخاصم من تتضمن هذه الورقة حقًا عليه ليقر بها، ولو كان الالتزام الوارد فيها غير مستحق الأداء وقت الاختصام، ويكون ذلك بصحيفة وفقًا للإجراءات المعتادة لرفع الدعوى. فإذا حضر المدعى عليه فأقر فعلى المحكمة أن تثبت إقراره، وإن أنكر فتأمر المحكمة بتحقيقها وفقًا للإجراءات السالف ذكرها .

اللائحة التنفيذية :

١/١٤٨ تختص المحكمة العامة بنظر الدعوى المذكورة في هـذه المادة مهما كان مضمون الورقة

٢/١٤٨ إذا أقيمت الدعوى في مضمون الورقة العادية المثبتة فتنظرهـا المحكمة المختصة نوعًا .

٣/١٤٨ للمدعي ترك دعواه والمطالبة بتنفيذ الورقة بوساطة دوائر التنفيذ وفقًا لأحكام المادة الخامسة عشرة من نظام التنفيذ ولوائحها التنفيذية .

Article 149:

When necessary, the court may, on its own motion or the motion of a litigant, order as follows:

1- Obtain documents or papers from government agencies in the Kingdom if the litigants are unable to do so. The litigant may indicate the content of such documents and their bearing on the case.

2- Include any third party in order to compel him to produce documents or papers in his possession. The court may also refuse so if the holder has a legitimate interest in refusing to present the same.

Executive Regulations:

1/149 In the event that the court did not obtain the original to match the copy to a copy, it may write to the authority that issued the paper to match its copy to its original.

2/149 Any party to a commercial lawsuit has the right to request or review the documents that the other party has if they are related to the lawsuit or lead to the clarification of the truth in it.

Article 150:

A claim of forgery may be made at any stage of the case by means of a petition to the court setting forth all places of forgery claimed, and verification procedures required for proof. A person charged with forgery may request verification process be suspended at any stage by waiving his right to use the disputed document; in such case, the court may, if the claimant of forgery so requests for a legitimate interest order entry of the document into the record or keeping it on file.

المادة التاسعة والأربعون بعد المائة :

يجوز للمحكمة - من تلقاء نفسها أو بناء على طلب أحد الخصوم عند الاقتضاء - أن تأمر بما يأتي :

١- جلب مستندات أو أوراق من الأجهزة الحكومية في المملكة أو صور مصدقة منها بما يفيد مطابقتها لأصلها إذا تعذر ذلك على الخصم، ويبين للمحكمة محتوى تلك المستندات إن أمكن ووجه انتفاعه بها .

٢- إدخال الغير لإلزامه بتقديم مستندات أو أوراق تحت يده، وللمحكمة أن ترفض ذلك إذا كان لمن أحرزها مصلحة مشروعة في الامتناع عن عرضها .

اللائحة التنفيذية :

١/١٤٩ يجوز في حال عدم حصول المحكمة على الأصل لمطابقة الصورة لصورة عليه أن تكتب للجهة التي صدرت عنها الورقة لمطابقة صورتها على أصلها .

٢/١٤٩ لأي طرف في الدعوى التجارية حق طلب ما لدى الطرف الاخر من مستندات أو الاطلاع عليها إذا كان لها علاقة بالدعوى أو تؤدي إلى إيضاح الحقيقة فيها، وتأمر المحكمة بتقديمها أو الاطلاع عليها، سواء كان الطلب لمستندات بذاتها أو نوعها .

المادة الخمسون بعد المائة :

يجوز الادعاء بالتزوير - في أي حالة تكون عليها الدعوى - باستدعاء يقدم إلى إدارة المحكمة تحدد فيه كل مواضع التزوير المدعى به وإجراءات التحقيق التي يطلب إثباته بها. ويجوز للمدعى عليه بالتزوير طلب وقف سير التحقيق فيه - في أي حال كان عليها - بنزوله عن التمسك بالورقة المطعون فيها. وللمحكمة في هذه الحال أن تأمر بضبط الورقة أو حفظها إذا طلب مدعي التزوير ذلك لمصلحة مشروعة .

Executive Regulations:

1/150 The forgery lawsuit shall consider the paper from the circuit looking into the original case, and its seizure.

2/150 As a consequence of the forgery lawsuit, the lawsuit shall be suspended until the investigation is completed, unless the plaintiff has other evidence to substantiate his lawsuit.

3/150 Seizing the paper here is: taking it from its owner and marginalizing it by viewing or canceling it - as the case may be-, and keeping it: depositing it in the case file after marginalizing it.

4/150 The chamber resumes the case when the owner of the document challenged with forgery fails to adhere to it.

Article 151:

A claimant of forgery shall deliver to the court the disputed document if in his possession or the copy served to him. If the document is in the possession of the adverse party, the judge, upon reviewing the petition, shall order him to deliver such document to the court. If the adverse party declines to deliver the document and the court is unable to find it, it shall be deemed non-existent. This shall not preclude taking any future action with respect to said document.

Executive Regulations:

1/151 If the opponent delivers the paper to the court administration, it records it and sends it to the circuit, and the opponent has the right to deliver it directly to the circuit.

اللائحة التنفيذية :

١/١٥٠ تنظر دعوى التزوير في الورقة من الدائرة ناظرة القضية الأصلية، وفي ضبطها .

٢/١٥٠ يترتب على دعوى التزوير وقف السير في الدعوى حتى انتهاء التحقيق، ما لم يكن للمدعي دليل آخر يثبت دعواه .

٣/١٥٠ ضبط الورقة هنا هو: أخذها من صاحبها والتهميش عليها بالاطلاع أو الإلغاء – بحسب الأحوال-، وحفظها: إيداعها ملف القضية بعد التهميش عليها .

٤/١٥٠ تستأنف الدائرة السير في الدعوى عند نزول صاحب الورقة المطعون فيها بالتزوير عن التمسك بها .

المادة الحادية والخمسون بعد المائة :

على مدعي التزوير أن يسلم إلى إدارة المحكمة الورقة المطعون فيها إن كانت تحت يده أو صورتها المبلغة إليه. وإن كانت الورقة تحت يد الخصم فللقاضي بعد اطلاعه على الاستدعاء أن يكلفه فورًا بتسليمها إلى إدارة المحكمة، فإذا امتنع الخصم عن تسليم الورقة وتعذر على المحكمة العثور عليها عُدت غير موجودة، ولا يمنع ذلك من اتخاذ أي إجراء في شأنها إن أمكن فيما بعد .

اللائحة التنفيذية :

١/١٥١ إذا سلم الخصم الورقة لإدارة المحكمة فإنها تقوم بقيدها وبعثها للدائرة وللخصم تسليمها مباشرة للدائرة .

2/151 If the litigant refuses to hand over the document challenged by forgery, and it can be obtained from any party, the court may take any action to bring it and investigate it when necessary.

٢/١٥١ إذا امتنع الخصم عن تسليم الورقة المطعون فيها بالتزوير، وأمكن جلبها من أي جهة فللمحكمة اتخاذ أي إجراء لإحضارهـا والتحقيق فيها عند الاقتضاء .

3/151 If it is not possible to bring the paper due to the ignorance of its location and the litigant refuses to bring it, or denies it, then the circuit shall record this in the record, and continue to consider the case considering its absence.

٣/١٥١ إذا لم يمكن جلب الورقة لجهالة مكانها وامتنع الخصم عن إحضارهـا، أو أنكرهـا فتدون الدائرة ذلك في الضبط، وتستمر في نظر الدعوى باعتبار عدم وجودهـا .

4/151 The opponent's acknowledgment of forging the paper and his refusal to bring it does not absolve him of criminal responsibility, according to the department's assessment.

٤/١٥١ إقرار الخصم بتزوير الورقة وامتناعه عن إحضارهـا لا يعفيه من المسؤولية الجنائية حسب تقدير الدائرة .

Article 152:

المادة الثانية والخمسون بعد المائة :

If the claim of forgery is material to the dispute while the facts and documents of the case are insufficient to convince the court whether the document is genuine or forged, and the court determines that the investigation requested is material to the case, the court shall order such investigation.

إذا كان الادعاء بالتزوير منتجًا في النزاع، ولم تفِ وقائع الدعوى ومستنداتها لاقتناع المحكمة بصحة الورقة أو تزويرها، ورأت أن إجراء التحقيق الذي طلبه الطاعن في تقريره منتج؛ أمرت بالتحقيق .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/152 If the department orders an investigation, it shall be recorded in the records, and the investigation shall be carried out by the competent authority.

١/١٥٢ إذا أمرت الدائرة بالتحقيق فتدون ذلك في الضبط، ويتم التحقيق من قبل الجهة المختصة .

2/152 The circuit may decide the validity of the contested document or its forgery, even if the investigation has not taken place, if the facts and documents of the case are satisfied accordingly.

٢/١٥٢ للدائرة أن تقرر صحة الورقة المطعون فيها أو تزويرهـا ولو لم يتم التحقيق بشأنها إذا وفت وقائع الدعوى ومستنداتها بذلك .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 153:

If a document is established to be forged, the court shall send said document and a copy of the relevant transcripts to the competent authority to take necessary penal action.

المادة الثالثة والخمسون بعد المائة :

إذا ثبت تزوير الورقة فعلى المحكمة أن ترسلها مع صور المحاضر المتعلقة بها إلى الجهة المختصة لاتخاذ الإجراءات الجزائية اللازمة .

Article 154:

The court may, even if no claim of forgery is made before it, exclude any document if it appears from its condition or from the circumstances of the case to be forged or suspected to be forged. The court may also exclude any document of questionable validity. In such cases, the court shall provide in its judgment the circumstances and presumptions upon which it based its judgment.

المادة الرابعة والخمسون بعد المائة :

يجوز للمحكمة - ولو لم يُدّعَ أمامها بالتزوير - أن تحكم باستبعاد أي ورقة إذا ظهر لها من حالتها أو من ظروف الدعوى أنها مزورة أو مشتبه فيها. وللمحكمة كذلك عدم الأخذ بالورقة التي تشتبه في صحتها. وفي هذه الأحوال يجب على المحكمة أن تبين في حكمها الظروف والقرائن التي استبانت منها ذلك .

Article 155:

A person who fears that a forged document may be used against him may sue the person holding or benefiting from such document. This shall be by means of a petition filed in accordance with regular case-filing procedures. In investigating this case, the court shall observe the aforementioned rules and procedures.

المادة الخامسة والخمسون بعد المائة :

يجوز لمن يخشى الاحتجاج عليه بورقة مزورة أن يخاصم من بيده هذه الورقة ومن يستفيد منها لسماع الحكم بتزويرها. ويكون ذلك بصحيفة وفقًا للإجراءات المعتادة لرفع الدعوى، وتراعي المحكمة في تحقيق هذه الدعوى القواعد والإجراءات السالف ذكرها .

Executive Regulations:

1/155 The general court shall have jurisdiction to hear the case mentioned in this article, regardless of the content of the paper.

2/155 If the case is filed in the content of the paper, the competent court will consider it.

3/155 The plaintiff may request in this lawsuit that the paper be taken from whoever is in his possession and that it be marginalized by cancellation.

اللائحة التنفيذية :

١/١٥٥ تختص المحكمة العامة بنظر الدعوى المذكورة في هـذه المادة مهما كان مضمون الورقة

٢/١٥٥ إذا أقيمت الدعوى في مضمون الورقة فتنظرها المحكمة المختصة نوعًا .

٣/١٥٥ للمدعي أن يطلب في هـذه الدعوى أخذ الورقة ممن هي بيده والتهميش عليها بالإلغاء .

Chapter 8
Presumptions

Article 156:

A judge may draw one or more presumptions from the facts of the case or from questioning litigants or witnesses as grounds for his judgment, or complement incomplete established evidence, so that he becomes satisfied with the evidence to render judgment.

Executive Regulations:

1/156 If the circuit deduces a presumption that indicates its significance.

Article 157:

Each litigant may rebut the presumption inferred by the judge; in such case, the presumption loses its value as proof.

Article 158:

In a dispute over ownership, possession of movable property shall be a rebuttable presumption of ownership by the possessor. The adverse party may prove otherwise.

الفصل الثامن
القرائن

المادة السادسة والخمسون بعد المائة :

يجوز للقاضي أن يستنتج قرينة أو أكثر من وقائع الدعوى أو مناقشة الخصوم أو الشهود لتكون مستندًا لحكمه أو ليكمل بها دليلًا ناقصًا ثبت لديه ليُكوِّن بهما معًا اقتناعه بثبوت الحق لإصدار الحكم .

اللائحة التنفيذية :

١/١٥٦ إذا استنتجت الدائرة قرينة بينت وجه دلالتها .

المادة السابعة والخمسون بعد المائة :

لكل من الخصوم أن يثبت ما يخالف القرينة التي استنتجها القاضي، وحينئذ تفقد القرينة قيمتها في الإثبات .

المادة الثامنة والخمسون بعد المائة :

حيازة المنقول قرينة بسيطة على ملكية الحائز له عند المنازعة في الملكية، ويجوز للخصم إثبات العكس .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Part 10
Judgments
Chapter 1
Rendering Judgments

الباب العاشر
الأحكام
الفصل الأول
إصدار الأحكام

Article 159:

Upon completion of arguments, the court shall decide the case forthwith or postpone rendering judgment to another hearing and inform the litigants of the closing of arguments and of the date for pronouncing the judgment.

المادة التاسعة والخمسون بعد المائة :

متى تمت المرافعة في الدعوى، قضت المحكمة فيها فورًا، أو أجلت إصدار الحكم إلى جلسة أخرى تحددها، مع إفهام الخصوم بقفل باب المرافعة وموعد النطق بالحكم .

Executive Regulations:

1/159 If the circuit sets a date for pronouncing the judgment and then it appears that it is necessary to advance or delay the hearing, it has the right to do so while informing the litigants according to the notification procedures, and recording that in the record.

اللائحة التنفيذية :

١/١٥٩ إذا حددت الدائرة موعدا للنطق بالحكم ثم ظهر لها ما يقتضي تقديم الجلسة أو تأخيرها فلها ذلك، مع تبليغ الخصوم به حسب إجراءات التبليغ وتدوين ذلك في الضبط .

Article 160:

In case of multiple judges, deliberations shall be in a closed session. Notwithstanding Article 162 of this Law, only judges who heard the arguments may participate in the deliberations.

المادة الستون بعد المائة :

إذا تعدد القضاة فتكون المداولة في الأحكام سرية. وباستثناء ما ورد في المادة (الثانية والستين بعد المائة) من هذا النظام، لا يجوز أن يشترك في المداولة غير القضاة الذين سمعوا المرافعة .

Executive Regulations:

1/160 One of the circuit judges may study the case in preparation for presenting it to the judges participating with him at the time of deliberation.

اللائحة التنفيذية :

١/١٦٠ يجوز أن يتولى أحد قضاة الدائرة دراسة القضية تمهيدًا لعرضها على القضاة المشاركين معه وقت المداولة .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 161:

During deliberations, the court may not hear clarifications from a litigant except in the presence of the other litigant.

Article 162:

If several judges consider the case, judgment shall be rendered unanimously or by majority opinion. The minority shall be the first to enter its opinion in the record. The majority shall explain in the record its point of view in response to the view of the minority. If no majority is reached or if opinions diverge into more than two, the chief judge shall assign a judge to support one of the opinions so that a majority is reached for judgment. If this proves unattainable, the Chairman of the Supreme Judicial Council shall assign a judge for such purpose.

Executive Regulations:

1/162 By submitting the assignment request contained in this article from the president of the court or his representative to the president of the Supreme Judicial Council.

2/162 The appointed judge may, after reviewing the case file and seizing it, question any of the litigants, witnesses or experts when necessary.

3/162 The judge in charge - before deciding his opinion - may request deliberation with the judges participating in it, and ask the head of the circuit to open the pleading.

4/162 If the case is considered by three judges and the opinions diverged into more than two opinions, and the appointed judge agrees with one of the opinions, then the majority in the ruling has been obtained.

المادة الحادية والستون بعد المائة :

لا يجوز للمحكمة أثناء المداولة أن تسمع توضيحات من أحد الخصوم إلا بحضور الخصم الآخر .

المادة الثانية والستون بعد المائة :

إذا نظر القضية عدد من القضاة، فيصدر الحكم بالإجماع أو بأغلبية الآراء، وعلى الأقلية أن تسجل رأيها أولًا في ضبط القضية، وعلى الأكثرية أن توضح وجهة نظرها في الرد على رأي الأقلية في الضبط، فإن لم تتوافر الأغلبية أو تشعبت الآراء إلى أكثر من رأيين، فيكلف رئيس المحكمة أحد قضاتها لترجيح أحد الآراء حتى تحصل الأغلبية في الحكم، فإن تعذر ذلك فيكلف رئيس المجلس الأعلى للقضاء أحد القضاة لهذا الشأن .

اللائحة التنفيذية :

١/١٦٢ برفع طلب التكليف الوارد في هذه المادة من رئيس المحكمة أو من يقوم مقامه إلى رئيس المجلس الأعلى للقضاء .

٢/١٦٢ للقاضي المكلف بعد الاطلاع على ملف القضية وضبطها استجواب أي من الخصوم أو الشهود أو الخبراء عند الاقتضاء .

٣/١٦٢ للقاضي المكلف –قبل تقرير رأيه- أن يطلب المداولة مع القضاة المشاركين له، وأن يطلب من رئيس الدائرة فتح باب المرافعة .

٤/١٦٢ إذا نظرت القضية من ثلاثة قضاة وتشعبت الآراء لأكثر من رأيين ووافق القاضي المكلف أحد الآراء فقد حصلت الأغلبية في الحكم، وإذا استقل المكلف برأي آخر فيكلف غيره حتى تحصل الأغلبية في الحكم .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

5/162 The judgment shall be attributed to the department without reference to the violation in the deed or decision.

٥/١٦٢ يكون الحكم منسوبا للدائرة دون الإشارة للمخالفة في الصك أو القرار .

Article 163:

المادة الثالثة والستون بعد المائة :

Upon closing of arguments and rendering of judgment in the case, the judgment shall be entered into the record preceded by the grounds on which it was based, and signed by the judge or judges who participated in consideration of the case.

بعد قفل باب المرافعة والانتهاء إلى الحكم في القضية يجب تدوين الحكم في ضبط المرافعة مسبوقًا بالأسباب التي بُنِيَ عليها، ثم يوقع عليه القاضي أو القضاة الذين اشتركوا في نظر القضية .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/163 The judgment shall not be considered at the end of the deliberation, even if it was pronounced, unless it was recorded in the record.

١/١٦٣ لا يكون الحكم معتبرًا بانتهاء المداولة ولو نطق به ما لم يدون في الضبط .

2/163 If the judgment includes a period or a delay, the circuit must stipulate a beginning and an end for it.

٢/١٦٣ إذا اشتمل الحكم على مدة أو أجل فعلى الدائرة النص عليها بداية ونهاية .

Article 164:

المادة الرابعة والستون بعد المائ :

The judgment shall be pronounced by reading its wording, or its wording and grounds in an open hearing. The judges who participated in the deliberations shall be present when the judgment is pronounced. If one of the judges is unable to attend, his absence shall not affect the judgment if he has signed the judgment entered into the record.

ينطق بالحكم في جلسة علنية بتلاوة منطوقة أو بتلاوة منطوقة مع أسبابه، ويجب أن يكون القضاة الذين اشتركوا في المداولة حاضرين تلاوة الحكم، فإذا حصل لأحدهم مانع جاز تغيبه إذا كان قد وقع على الحكم المدون في الضبط .

Article 165:

المادة الخامسة والستون بعد المائة :

Upon pronouncement of the judgment, the court shall inform the litigants of the prescribed manner and deadlines for appeal. Guardians, trustees, administrators, representatives of government agencies and the like shall also be informed – if the judgment is not in favor of their principals or less than what they asked for – that the judgment must be appealed or reviewed and that the case will be referred to the court of appeals.

يجب على المحكمة - بعد النطق بالحكم - إفهام الخصوم بطرق الاعتراض المقررة ومواعيدها. كما يجب عليها إفهام الأولياء والأوصياء والنظار وممثلي الأجهزة الحكومية ونحوهم - إن صدر الحكم في غير مصلحة من ينوبون عنه أو بأقل مما طلبوا - بأن الحكم واجب الاستئناف أو التدقيق وأنها سترفع القضية إلى محكمة الاستئناف .

Executive Regulations:

1/165 The understanding referred to in this article shall be made by the circuit in the case record.

2/165 The circuit shall be satisfied with informing the litigants of the ways to object to the judgments, without the convict deciding whether or not he is satisfied with the judgment.

3/165 Without prejudice to what was stipulated in paragraph (4) of Article one hundred and eighty-five of this system, the right to file an appeal shall be forfeited in two cases:

A- The lapse of the period stipulated in article one hundred and eighty-seven of this law without submitting a memorandum of objection.

B- The person with the right to object shall submit a memorandum to the court administration, including his waiver of the appeal.

Article 166:

1- Within a period not exceeding 20 days from the date of pronouncement of the judgment, the court shall issue a decree containing a summary of the case, responses, valid defenses, verbatim testimony of witnesses along with attestation of their characters, oaths, names of judges who participated in the judgment, names of litigants, agents and witnesses, name of the court which considered the case, number and date of the case record, grounds and wording of the judgment, date of pronouncement, omitting redundant and repetitious sentences that have no bearing on the judgment. Said decree shall be signed by the judge or judges who participated in the judgment.

اللائحة التنفيذية :

١/١٦٥ يكون الإفهام المشار إليه في هـذه المادة من قبل الدائرة في ضبط القضية .

٢/١٦٥ تكتفي الدائرة بإفهام الخصوم بطرق الاعتراض على الأحكام دون تقرير المحكوم عليه قناعته بالحكم من عدمها .

٣/١٦٥ دون إخلال بما نصت عليه الفقرة (٤) من المادة الخامسة والثمانين بعد المائة من هـذا النظام، يسقط الحق في طلب الاستئناف في حالين :

أ- مضي المدة المنصوص عليها في المادة السابعة والثمانين بعد المائة من هـذا النظام دون تقديم مذكرة اعتراض .

ب-تقديم من له حق الاعتراض مذكرة تقيد لدى إدارة المحكمة تتضمن تنازله عن طلب الاستئناف .

المادة السادسة والستون بعد المائة :

١ - تصدر المحكمة ـ خلال مدة لا تتجاوز عشرين يومًا من تاريخ النطق بالحكم ـ صكًا حاويًا لخلاصة الدعوى، والجواب، والدفوع الصحيحة، وشهادة الشهود بلفظها وتزكيتها، وتحليف الأيمان، وأسماء القضاة الذين اشتركوا في الحكم، وأسماء الخصوم، ووكلائهم، وأسماء الشهود، واسم المحكمة التي نظرت الدعوى أمامها، وعدد ضبط الدعوى، وتاريخ ضبطها، وأسباب الحكم ونصه، وتاريخ النطق به، مع حذف الحشو والجمل المكررة التي لا تأثير لها في الحكم، ثم يوقع عليه ويختمه القاضي أو القضاة الذين اشتركوا في الحكم .

2- Each judgment shall be entered in the judgments record, unless otherwise decided by the Supreme Judicial Council.

٢- كل حكم يجب أن يسجل في سجل الأحكام، ما لم يقرر المجلس الأعلى للقضاء خلاف ذلك .

3- A copy of the judgment decree shall be delivered within a period not exceeding the period provided for in paragraph 1 of this Article.

٣- يكون تسليم صورة صك الحكم في مدة لا تتجاوز ما هو منصوص عليه في الفقرة (١) من هذه المادة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/166 The number of the case's record is the number of its registration in the court.

١/١٦٦ عدد ضبط الدعوى هو رقم قيدها في المحكمة .

2/166 When issuing the judgment deed in personal status cases, it should be taken into account to limit the facts that affect the judgment, and to delete offensive or morally offensive expressions.

٢/١٦٦ يراعى عند إصدار صك الحكم في قضايا الأحوال الشخصية الاقتصار على ذكر الوقائع المؤثرة في الحكم، وحذف العبارات الجارحة أو المخالفة للآداب .

3/166 The original copy of the instrument shall be kept in the court in accordance with the Judicial Documents Regulations as a record of judgments.

٣/١٦٦ تكون نسخة الصك الأصلية محفوظة في المحكمة وفقا للائحة الوثائق القضائية سجلا للأحكام .

4/166 In the judgment deed, it is sufficient to mention the representative who attended the judgment pronouncement session.

٤/١٦٦ يكتفى في صك الحكم بذكر الوكيل الذي حضر جلسة النطق بالحكم .

Article 167:

المادة السابعة والستون بعد المائة :

If a judge's jurisdiction over a case lapses before a judgment is rendered, his successor may continue with the case from the point where the proceedings of his predecessor ended. He shall read to the litigants what is in the record, which he shall honor if signed by the previous judge along with the signatures of litigants and witnesses. If proceedings entered into the record are not signed by one or more of the litigants or the judge and the litigants have not acknowledged the same, the arguments shall be heard anew.

إذا انتهت ولاية القاضي بالنسبة إلى قضية ما قبل النطق بالحكم فيها، فلخلفه الاستمرار في نظرها من الحد الذي انتهت إليه إجراءاتها لدى سلفه بعد تلاوة ما تم ضبطه سابقًا على الخصوم، فإن كانت موقعة بتوقيع القاضي السابق على توقيعات المترافعين والشهود فيعتمدها، وإن كان ما تم ضبطه غير موقع من المترافعين أو أحدهم أو القاضي ولم يصدّق المترافعون عليه فإن المرافعة تعاد من جديد .

Executive Regulations:

1/167 If the judge's mandate ends before the verdict is pronounced in a case that is being examined by a circuit consisting of more than one judge and he is replaced by another, he shall take his place in continuing to hear the case with the circuit judges.

2/167 After reading what was previously seized to the pleadings, the successor judge shall, in the same session, write a record of this in the case record.

اللائحة التنفيذية :

١/١٦٧ إذا انتهت ولاية القاضي قبل النطق بالحكم في القضية التي تنظرهـا دائرة مكونة من أكثر من قاض وحل محله آخر فإنه يقوم مقامه في الاستمرار في نظر القضية مع قضاة الدائرة .

٢/١٦٧ بعد تلاوة ما سبق ضبطه على المترافعين يقوم القاضي الخلف في الجلسة نفسها بتدوين محضر بذلك في ضبط القضية .

Article 168:

1- The judgment decree which governs execution shall be sealed with the seal of the court after adding the following text: All ministries and government agencies shall enforce this judgment by all applicable legal means, even if it requires the use of force by the police.

2- The judgment decree shall be delivered only to the litigant with interest in its execution. Copies of the judgment without the execution statement may be given to any party with interest.

المادة الثامنة والستون بعد المائة :

١ - يجب أن يختم صك الحكم - الذي يكون التنفيذ بموجبه - بخاتم المحكمة بعد أن يذيل بالصيغة التنفيذية التالية: (يطلب من جميع الوزارات والأجهزة الحكومية الأخرى العمل على تنفيذ هذا الحكم بجميع الوسائل النظامية المتبعة ولو أدى إلى استعمال القوة الجبرية عن طريق الشرطة).

٢- لا يسلم صك الحكم إلا إلى الخصم الذي له مصلحة في تنفيذه، ومع ذلك يجوز تزويد كل ذي مصلحة بنسخة من صك الحكم مجردة من الصيغة التنفيذية .

Executive Regulations:

1/168 This article does not include ruling on the wife to return to the marital home.

2/168 Treaties and agreements shall be taken into account if the judgment is to be executed outside the Kingdom.

اللائحة التنفيذية :

١/١٦٨ لا تشمل هـذه المادة الحكم على الزوجة بالعودة إلى بيت الزوجية .

٢/١٦٨ تراعى المعاهـدات والاتفاقيات إذا كان الحكم سينفذ خارج المملكة .

Article 169:

The judgment shall be subject to expeditious execution, with or without bail as the judge may deem fit, in the following circumstances:

a) judgments in urgent matters;

b) if the judgment involves alimony, breastfeeding cost, accommodation, child visitation, surrender of a child to his custodian, returning a woman to her mahrahm or dissolution of marriage; or

c) if the judgment involves payment of wages of a servant, craftsman, laborer, breastfeeding woman or custodian.

Executive Regulations:

1/169 If the circuit decides to include the judgment with expedited execution with a guarantee, it must indicate the type of guarantee, and the bail shall be submitted to the execution department.

2/169 The judgment shall be subject to expedited execution, even if the chamber does not provide for this.

3/169 The alimony ruling included in the expedited execution in this article is the future alimony ruling.

Article 170:

A court before which an appeal is filed may, if it determines that the grounds for such appeal would result in reversal of the judgment, order stay of execution if it fears that it could lead to grave harm.

المادة التاسعة والستون بعد المائة :

يجب أن يكون الحكم مشمولًا بالتنفيذ المعجل، بكفالة أو بدونها حسب تقدير القاضي، وذلك في الأحوال الآتية :

أ - الأحكام الصادرة في الأمور المستعجلة .

ب- إذا كان الحكم صادرًا بتقرير نفقة، أو أجرة رضاع، أو سكن، أو رؤية صغير، أو تسليمه إلى حاضنه، أو امرأة إلى محرمها، أو تفريق بين زوجين .

ج - إذا كان الحكم صادرًا بأداء أجرة خادم، أو صانع أو عامل، أو مرضع، أو حاضن .

اللائحة التنفيذية :

١/١٦٩ إذا قررت الدائرة شمول الحكم بالتنفيذ المعجل بكفالة فيلزمها بيان نوع الكفالة، ويكون تقديم الكفالة لدى دائرة التنفيذ .

٢/١٦٩ يكون الحكم مشمولًا بالتنفيذ المعجل ولو لم تنص الدائرة على ذلك .

٣/١٦٩ الحكم بالنفقة المشمول بالتنفيذ المعجل في هـذه المادة هـو الحكم بالنفقة المستقبلية .

المادة السبعون بعد المائة :

يجوز للمحكمة المرفوع إليها الاعتراض - متى رأت أن أسباب الاعتراض على الحكم قد تقضي بنقضه - أن تأمر بوقف التنفيذ المعجل إذا كان يخشى منه وقوع ضرر جسيم .

Executive Regulations:

1/170 If the chamber fears - after issuing the judgment covered by the expedited execution and before submitting it to the Court of Appeal - that serious harm will occur from the execution of the judgment, it may suspend its execution, with the reasons given.

2/170 The court, when it orders a suspension of the expedited execution, may compel the person requesting the suspension to provide a surety, or a debtor guarantor to be filled, or it may order what it deems necessary to preserve the right of the convicted person.

3/170 The court that ordered the suspension of execution shall deliver a copy of the copy of the order to the litigant who has an interest in suspending the execution.

Chapter 2

Correction and Interpretation of Judgments

Article 171:

The court shall, by a decision it issues pursuant to a petition by a litigant or upon its own motion, correct any material errors whether written or mathematical in the judgment decree. Such correction shall, upon entry of the decision into the case record, be made on the original decree and signed by the judge or judges of the issuing court.

Executive Regulations:

1/171 Correction of purely material errors that occur in the judgment deed, whether written or arithmetic, shall be from the court issuing the judgment in controlling the case itself without pleading.

اللائحة التنفيذية :

١/١٧٠ إذا خشيت الدائرة –بعد إصدارها للحكم المشمول بالتنفيذ المعجل وقبل رفعه لمحكمة الاستئناف- من وقوع ضرر جسيم من تنفيذ الحكم فلها وقف تنفيذه، مع ذكر الأسباب .

٢/١٧٠ للمحكمة عندما تأمر بوقف التنفيذ المعجل أن توجب على طالب الإيقاف تقديم ضمان، أو كفيل غارم مليء، أو تأمر بما تراه كفيلًا بحفظ حق المحكوم له .

٣/١٧٠ تسلم المحكمة التي أمرت بوقف التنفيذ صورة من نسخة الأمر إلى الخصم الذي له مصلحة لوقف التنفيذ .

الفصل الثاني

تصحيح الأحكام وتفسيرها

المادة الحادية والسبعون بعد المائة :

تتولى المحكمة - بقرار تصدره بناءً على طلب أحد الخصوم أو من تلقاء نفسها - تصحيح ما قد يقع في صك الحكم من أخطاء مادية بحتة كتابية أو حسابية. ويُجرى هذا التصحيح على نسخة الحكم الأصلية، ويوقعه قاضي (أو قضاة) المحكمة التي أصدرته، بعد تدوين القرار في ضبط القضية .

اللائحة التنفيذية :

١/١٧١ تصحيح الأخطاء المادية البحتة التي تقع في صك الحكم، كتابية، أو حسابية، يكون من الدائرة مصدرة الحكم في ضبط القضية نفسها من غير مرافعة .

Article 172:

If the court rejects the correction, the objection thereto shall be in conjunction with the objection to the judgment itself. A decision to make corrections may be independently objected to through regular procedures of objection.

Executive Regulations:

1/172 If the judgment is not final and the court accepts the correction, the objection may be made with the judgment itself or independently.

2/172 If the judgment is final and the court corrects the error or refuses to correct, the court shall issue an independent decision in this regard, subject to the means of objection.

3/172 If the court corrects the error or refuses to correct it in the minor cases referred to in paragraph (1) of article one hundred eighty-five of this law, its decision shall not be subject to the means of objection.

Article 173:

If the wording of the judgment is vague or confusing, the litigants may file a petition for an interpretation from the court rendering such judgment, in accordance with applicable case-filing procedures.

Executive Regulations:

3/173 The request for interpretation of the judgment is not limited in time.

المادة الثانية والسبعون بعد المائة :

إذا رفضت المحكمة التصحيح فيكون الاعتراض على ذلك مع الاعتراض على الحكم نفسه. أما القرار الذي يصدر بالتصحيح فيجوز الاعتراض عليه على استقلال بطرق الاعتراض الجائزة .

اللائحة التنفيذية :

١/١٧٢ إذا كان الحكم غير مكتسب القطعية وقبلت المحكمة التصحيح فيجوز أن يكون الاعتراض مع الحكم نفسه أو على استقلال .

٢/١٧٢ إذا كان الحكم مكتسبا للصفة النهائية وصححت المحكمة الخطأ أو رفضت التصحيح، فتصدر المحكمة قرارًا مستقلًا بذلك ويخضع لطرق الاعتراض .

٣/١٧٢ إذا صححت المحكمة الخطأ أو رفضت تصحيحه في الدعاوى اليسيرة المشار إليها في الفقرة (١) من المادة الخامسة والثمانين بعد المائة من هـذا النظام فلا يخضع قرارهـا لطرق الاعتراض .

المادة الثالثة والسبعون بعد المائة :

إذا وقع في منطوق الحكم غموض أو لبس، جاز للخصوم أن يطلبوا من المحكمة التي أصدرته تفسيره، ويكون ذلك بصحيفة وفقًا للإجراءات المعتادة لرفع الدعوى .

اللائحة التنفيذية :

٣/١٧٣ طلب تفسير الحكم غير مقيد بوقت .

Article 174:

The interpretation of judgment shall be added to the original decree and signed and sealed by the judge or judges of the issuing court. The interpretation shall be deemed complementary to the original decree and shall be subject to applicable rules of appeal.

Executive Regulations:

1/174 The interpretation of the judgment - if it is final - is in the control of the case itself, and the circuit issues an independent decision in this regard and is subject to the methods of objection.

2/174 If the judgment is not final and a judgment is issued explaining it or rejecting its interpretation, then the objection to it may be with the judgment itself.

3/174 If the judgment is not final and a judgment is issued explaining it or rejecting its interpretation, then the objection to it may be with the judgment itself.

Article 175:

If a court neglects to decide on motions related to subject matter, the party with interest may petition the court to order the adverse party to appear before it, in accordance with applicable procedures, and rule thereon.

Executive Regulations:

1/175 Substantive requests are: requests that relate to the subject matter of the dispute or the origin of the right, such as the request to prove ownership and entitlement to the proceeds, and the like, and this includes whether the request is in the claim statement or is incidental.

المادة الرابعة والسبعون بعد المائة :

يدون الحكم الصادر بالتفسير على نسخة الحكم الأصلية، ويوقعها ويختمها قاضي (أو قضاة) المحكمة التي أصدرت الحكم. ويعد التفسير متممًا للحكم الأصلي، ويسري عليه ما يسري على هذا الحكم من القواعد الخاصة بطرق الاعتراض .

اللائحة التنفيذية :

١/١٧٤ يكون تفسير الحكم –إذا كان مكتسبًا القطعية- في ضبط القضية نفسها وتصدر الدائرة قرارًا مستقلًا بذلك ويخضع لطرق الاعتراض، فإذا اكتسب القرار القطعية فيهمش على الصك الأساس بما يلزم .

٢/١٧٤ إذا كان الحكم غير مكتسب القطعية وصدر حكم بتفسيره أو رفض تفسيره فيجوز أن يكون الاعتراض عليه مع الحكم نفسه .

٣/١٧٤ إذا صدر حكم بالتفسير أو رفضه في الدعاوى اليسيرة المشار إليها في الفقرة (١) من المادة الخامسة والثمانين بعد المائة من هـذا النظام فلا يخضع حكمها لطرق الاعتراض .

المادة الخامسة والسبعون بعد المائة :

إذا أغفلت المحكمة الحكم في بعض الطلبات الموضوعية المذكورة، فلصاحب الشأن أن يطلب من المحكمة أن تكلف خصمه بالحضور أمامها وفقًا للإجراءات المعتادة لنظر هذا الطلب، والحكم فيه .

اللائحة التنفيذية :

١/١٧٥ الطلبات الموضوعية هي: الطلبات التي تتعلق بموضوع النزاع أو بأصل الحق كطلب إثبات الملكية والاستحقاق في الريع ونحوهـا، ويشمل ذلك ما إذا كان الطلب في صحيفة الدعوى أو كان عارضًا .

2/175 The chamber considers the substantive request that it omitted with a separate request in accordance with the usual procedures for filing a lawsuit.

3/175 In the event that the circuit ignores a substantive request because it is not related to the original lawsuit, or does not include the images contained in articles eighty-third and eighty-fourth of this law, it shall rule not to accept it, and its judgment shall be subject to the methods of objection, and this does not prevent it from being submitted in an independent lawsuit, which shall be referred according to distribution.

Part 11

Methods of Objecting to Judgments

Chapter 1

General Provisions

Article 176:

Methods of objection to judgments are appeal, cassation and petition for reconsideration.

Article 177:

Only the party against whom judgment is rendered or whose petitions are not fully awarded may object to the judgment, unless the law provides otherwise.

Executive Regulations:

1/177 It is not permissible to object to the verdict of the one who was sentenced to all his requests, including the guardian of the minor, the trustee of the endowment and those in their ruling.

٣/١٧٥ في حال أغفلت الدائرة طلبًا موضوعيًا لعدم ارتباطه بالدعوى الأصلية، أو عدم شموله للصور الواردة في المادتين الثالثة والثمانين والرابعة والثمانين من هـذا النظام، فتحكم بعدم قبوله، ويخضع حكمها لطرق الاعتراض، ولا يمنع ذلك من تقديمه بدعوى مستقلة تحال حسب التوزيع .

٣/١٧٥ في حال أغفلت الدائرة طلبًا موضوعيًا لعدم ارتباطه بالدعوى الأصلية، أو عدم شموله للصور الواردة في المادتين الثالثة والثمانين والرابعة والثمانين من هـذا النظام، فتحكم بعدم قبوله، ويخضع حكمها لطرق الاعتراض، ولا يمنع ذلك من تقديمه بدعوى مستقلة تحال حسب التوزيع .

الباب الحادي عشر

طرق الاعتراض على الأحكام

الفصل الأول

أحكام عامة

المادة السادسة والسبعون بعد المائة :

طرق الاعتراض على الأحكام هي الاستئناف، والنقض، والتماس إعادة النظر .

المادة السابعة والسبعون بعد المائة :

لا يجوز أن يعترض على الحكم إلا المحكوم عليه، أو من لم يقض له بكل طلباته، ما لم ينص النظام على غير ذلك .

اللائحة التنفيذية :

١/١٧٧ لا يجوز الاعتراض على الحكم ممن حكم له بكل طلباته، بمن في ذلك ولي القاصر وناظر الوقف ومن في حكمهم .

2/177 The judgment may be objected to by the person against whom the judgment was issued, even if he was not present or entrusted, as in the cases of heirs, according to the methods of objection.

٢/١٧٧ يجوز الاعتراض على الحكم ممن صدر الحكم ضده ولو لم يكن حاضرًا أو موكلًا كقضايا الورثة، حسب طرق الاعتراض .

3/177 The person prior to his intervention may object to the judgment issued against the person with whom he intervened, even if the convict did not object.

٣/١٧٧ لمن قبل تدخله الاعتراض على الحكم الصادر ضد من تدخل معه ولو لم يعترض المحكوم عليه .

4/177 If the judgment was issued against several persons, such as partners and heirs, each of them has the right to object.

٤/١٧٧ إذا كان الحكم صادرًا ضد عدة أشخاص كالشركاء والورثة فيحق لكل واحد منهم الاعتراض .

Article 178:

المادة الثامنة والسبعون بعد المائة :

1- No objection may be made to judgments issued before the case is decided and with which the litigation does not end wholly or partly except in conjunction with the objection to the judgment on the merits. Filing an objection before rendering a decision on the merits may be permitted against a decision to stay the case and against provisional and summary rulings and judgments subject to execution by force as well as judgments of lack of jurisdiction.

١ - لا يجوز الاعتراض على الأحكام التي تصدر قبل الفصل في الدعوى ولا تنتهي بها الخصومة كلها أو بعضها إلا مع الاعتراض على الحكم الصادر في الموضوع، ويجوز الاعتراض على الحكم الصادر بوقف الدعوى وعلى الأحكام الوقتية والمستعجلة والأحكام القابلة للتنفيذ الجبري والأحكام الصادرة بعدم الاختصاص قبل الحكم في الموضوع .

2- Objection to temporary and expeditious judgments and judgments subject to execution by force shall not entail stay of execution.

٢- لا يترتب على الاعتراض على الأحكام الوقتية والمستعجلة والأحكام القابلة للتنفيذ الجبري وقف تنفيذها .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/178 Judgments that are issued before the case is decided upon and do not end the litigation, such as: refusal of admission, intervention and interlocutory requests.

١/١٧٨ الأحكام التي تصدر قبل الفصل في الدعوى ولا تنتهي بها الخصومة مثل: رفض الإدخال والتدخل والطلبات العارضة .

2/178 It is not permissible to object to the judgment issued rejecting the suspension of the case except with the objection to the judgment in the matter.

3/178 In simple cases, it is permissible to object to the judgments issued to stop the case and the judgments issued for lack of jurisdiction.

4/178 The objection procedures contained in this law shall be applied to judgments issued to stop the case, temporary and summary judgments, judgments subject to compulsory enforcement, and judgments issued without jurisdiction.

Article 179:

1- The objection period to a judgment shall commence from the date a copy of the judgment decree is delivered to the person against whom the judgment was rendered and his signature was entered into the record or from the date set for receiving such copy if he is not present. If he fails to attend to receive a copy of the judgment decree, said copy shall be deposited in the case file on the same date, marking such date in the record. Such deposit shall be deemed the commencement of the period for objection. The objection period to a judgment in absentia or a revised judgment before the Supreme Court shall commence from the date it is communicated to the person against whom it was rendered or his agent.

2- If the person against whom the judgment was rendered is imprisoned or detained, the authority in charge of him shall bring him to court to receive a copy of the judgment decree within the specified period. Said authority shall also bring him to file his objection within the specified period.

٢/١٧٨ لا يجوز الاعتراض على الحكم الصادر برفض وقف الدعوى إلا مع الاعتراض على الحكم في الموضوع .

٣/١٧٨ يجوز في الدعاوى اليسيرة الاعتراض على الأحكام الصادرة بوقف الدعوى والأحكام الصادرة بعدم الاختصاص .

٤/١٧٨ تطبق إجراءات الاعتراض الواردة في هـذا النظام على الأحكام الصادرة بوقف الدعوى والأحكام الوقتية والمستعجلة والأحكام القابلة للتنفيذ الجبري والأحكام الصادرة بعدم الاختصاص .

المادة التاسعة والسبعون بعد المائة :

١- يبدأ موعد الاعتراض على الحكم من تاريخ تسليم صورة صك الحكم إلى المحكوم عليه وأخذ توقيعه في الضبط، أو من التاريخ المحدد لتسلمها إن لم يحضر، فإن لم يحضر لتسلم صورة صك الحكم فتودع في ملف الدعوى في التاريخ نفسه مع إثبات ذلك في الضبط، ويعد الإيداع الذي يتم وفقًا لذلك بداية للموعد المقرر للاعتراض على الحكم. ويبدأ موعد الاعتراض على الحكم الغيابي أو الحكم الصادر تدقيقًا أمام المحكمة العليا من تاريخ تبليغه إلى الشخص المحكوم عليه أو وكيله .

٢- إذا كان المحكوم عليه سجينًا أو موقوفًا فعلى الجهة المسئولة عنه إحضاره للمحكمة لتسلم صورة صك الحكم خلال المدة المحددة لتسلمها وكذلك إحضاره لتقديم اعتراضه في المدة المحددة لتقديم الاعتراض .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Executive Regulations:

1/179 In the judgment pronouncement session, the circuit sets a date for receiving an abstract copy of the judgment deed, provided that the date does not exceed twenty days, and it may be delivered on the day the judgment is pronounced. Verdict or failure of the convict to attend to receive the photo, and deposit it in the case file.

2/179 The competent department of the court shall inform the party responsible for the prisoner or detainee of the date specified for receiving a copy of the judgment deed, and the period specified for submitting the objection memorandum. The appeal is mediated by the authority responsible for the prisoner or detainee. In all cases, a report is written and signed by him and the director of the prison or detention center or whoever takes their place, and the report is sent to the court.

3/179 The objection period starts from the day following the day of delivering the copy of the judgment deed, or from the day following the day specified for its receipt.

Article 180:

The period for objection shall be stayed upon the death or loss of competence of the person filing the objection or loss of capacity of his agent. Such stay shall continue until the judgment is communicated to the heirs or their representative, or the contingency ends.

اللائحة التنفيذية :

١/١٧٩ تحدد الدائرة في جلسة النطق بالحكم موعدا لاستلام صورة صك الحكم المجردة على ألا يتجاوز الموعد عشرين يوما، ويجوز تسليمه في يوم النطق بالحكم، وتسلم صورة الحكم للمحكوم عليه في اليوم المحدد لاستلامها من قبل الموظف المختص، وفي جميع الأحوال يدون الموظف المختص محضرا بتسليم صورة صك الحكم أو بعدم حضور المحكوم عليه لاستلام الصورة، وإيداعها في ملف الدعوى .

٢/١٧٩ تبلغ الإدارة المختصة بالمحكمة الجهة المسؤولة عن السجين أو الموقوف بالتاريخ المحدد لاستلام صورة صك الحكم، والمدة المحددة لتقديم المذكرة الاعتراضية، وعلى الجهة إحضاره في المواعيد المحددة، ما لم يقرر السجين أو الموقوف الاكتفاء بإرسال صورة صك الحكم إلى مكان السجن أو التوقيف، وتقديم مذكرة طلب الاستئناف بوساطة الجهة المسؤولة عن السجين أو الموقوف، وفي جميع الأحوال يدون محضر بذلك ويوقع منه ،ومن مدير السجن أو التوقيف أو من يقوم مقامهما ويبعث المحضر إلى المحكمة .

٣/١٧٩ تبدأ مدة الاعتراض من اليوم التالي ليوم تسليم صورة صك الحكم، أو من اليوم التالي لليوم المحدد لتسلمها .

المادة الثمانون بعد المائة :

يقف سريان مدة الاعتراض بموت المعترض، أو بفقد أهليته للتقاضي، أو بزوال صفة من كان يباشر الخصومة عنه. ويستمر الوقف حتى إبلاغ الحكم إلى الورثة أو مَنْ يمثلهم أو يزول العارض .

Executive Regulations:

1/180 The notification of the heirs of the objector or the representative of the objector shall be according to the notification procedures mentioned in this law. If notification is not possible, the judgment shall be submitted to the Court of Appeal for verification.

2/180 If the objector ceases to exist, or the objector's heirs or whoever represents the objector has notified the judgment, the objection period shall be resumed, and what has passed prior to the suspension shall be counted from it.

3/180 If the objector is usually lengthy, the department may appoint a representative for the objector to submit the objection only, and this is recorded in the case file itself.

Article 181:

If a judgment is objected to on grounds of lack of jurisdiction, the court considering such objection shall limit its consideration to jurisdiction.

Executive Regulations:

1/181 If the court examining the objection reverses the judgment for its violation of jurisdiction, it shall appoint the competent court and refer the case to it.

2/181 If the Supreme Court overturns the judgment for violating jurisdiction, its decision in appointing the competent court shall be binding. If the appeal was issued by the Court of Appeal, it shall take into account what was stated in the list of article 78 of this law.

اللائحة التنفيذية :

١/١٨٠ يكون تبليغ ورثة المعترض أو من يمثل من قام به العارض حسب إجراءات التبليغ المذكورة في هـذا النظام، فإذا تعذر التبليغ فيرفع الحكم لمحكمة الاستئناف لتدقيقه .

٢/١٨٠ إذا زال العارض أو تبلغ ورثة المعترض أو من يمثل من قام به العارض بالحكم، فيستأنف سير مدة الاعتراض، ويحسب منها ما مضى قبل الوقف .

٣/١٨٠ إذا كان العارض يطول عادة، فللدائرة إقامة نائب عن المعترض في تقديم الاعتراض فقط، ويدون ذلك في ضبط القضية نفسها .

المادة الحادية والثمانون بعد المائة :

إذا اعترض على الحكم لمخالفته الاختصاص وجب على المحكمة التي تنظر الاعتراض أن تقتصر على بحث الاختصاص .

اللائحة التنفيذية :

١/١٨١ إذا نقضت المحكمة التي تنظر الاعتراض الحكم لمخالفته الاختصاص فتعين المحكمة المختصة وتحيل القضية إليها .

٢/١٨١ إذا نقضت المحكمة العليا الحكم لمخالفته الاختصاص فيعد قرارهـا في تعيين المحكمة المختصة ملزمًا، وإذا كان النقض صادرًا من محكمة الاستئناف فيراعى ما ورد في لائحة المادة الثامنة والسبعين من هـذا النظام .

Article 182:

Reversal of judgments shall entail nullification of all subsequent decisions and proceedings based on the reversed judgment.

Article 183:

If part of a judgment is reversed, other parts shall remain enforceable, unless the judgment is indivisible.

Article 184:

Courts of appeal and the Supreme Court shall be governed by the rules and procedures established before courts of first instance, unless otherwise provided for in this Law.

Chapter 2
Appeal

Article 185:

1- All judgments rendered by courts of first instance shall be appealable except for judgments in petty cases as determined by the Supreme Judicial Council.

2- The Supreme Judicial Council shall define the judgments for which revision by the court of appeals shall suffice.

3- Any person against whom an appealable judgment is rendered may, within the statutory objection period, file for revision by the court of appeals without a hearing, unless the adverse party petitions for an appeal. In all cases, the court of appeals may, on its own motion, consider the case by means of a hearing.

المادة الثانية والثمانون بعد المائة :

يترتب على نقض الحكم إلغاء جميع القرارات والإجراءات اللاحقة للحكم المنقوض متى كان ذلك الحكم أساسًا لها .

المادة الثالثة والثمانون بعد المائة :

إذا كان الحكم لم ينقض إلا في جزء منه، بقي نافذًا في أجزائه الأخرى ما لم تكن التجزئة غير ممكنة .

المادة الرابعة والثمانون بعد المائة :

تسري على محاكم الاستئناف والمحكمة العليا القواعد والإجراءات المقررة أمام محاكم الدرجة الأولى، ما لم ينص هذا النظام على غير ذلك .

الفصل الثاني
الاستئناف

المادة الخامسة والثمانون بعد المائة :

١ - جميع الأحكام الصادرة من محاكم الدرجة الأولى قابلة للاستئناف، باستثناء الأحكام في الدعاوى اليسيرة التي يحددها المجلس الأعلى للقضاء .

٢- يحدد المجلس الأعلى للقضاء الأحكام التي يكتفى بتدقيقها من محكمة الاستئناف .

٣- للمحكوم عليه بحكم قابل للاستئناف أن يطلب - خلال المدة المقررة نظامًا للاعتراض - الاكتفاء بطلب التدقيق من محكمة الاستئناف دون الترافع أمامها، ما لم يطلب الطرف الآخر الاستئناف. وفي جميع الأحوال يجوز لمحكمة الاستئناف نظر الدعوى مرافعة إذا رأت ذلك .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

4- If the person against whom a judgment is rendered is an endowment administrator, trustee, guardian or representative of a government agency or the like and fails to file an appeal within the statutory period, or if said person is absent and cannot be notified of the judgment, the court shall refer the judgment to the court of appeals for revision, regardless of the subject of the judgment. This shall not include the following:

a) a judgment issued by the competent court against the General Commission for Guardianship over Property of Minors and those of Similar Status to enforce a prior final judgment; or

b) a judgment regarding a sum of money which a person deposited for the benefit of another person or his heirs, unless the depositor or his representative objects thereto.

٤- إذا كان المحكوم عليه ناظر وقف، أو وصيًا، أو وليًا، أو ممثل جهة حكومية ونحوه، ولم يطلب الاستئناف أو طلب الاستئناف أو التدقيق ولم يقدم مذكرة الاعتراض خلال المدة المقررة نظامًا، أو كان المحكوم عليه غائبًا وتعذر تبليغه بالحكم؛ فعلى المحكمة أن ترفع الحكم إلى محكمة الاستئناف لتدقيقه، مهما كان موضوع الحكم، ولا يشمل ذلك ما يأتي :

أ - القرار الصادر على الهيئة العامة للولاية على أموال القاصرين ومن في حكمهم من المحكمة المختصة منفذًا لحكم نهائي سابق .

ب- الحكم الصادر في شأن مبلغ أودعه أحد الأشخاص لمصلحة شخص آخر، أو ورثته، ما لم يكن للمودع، أو مَنْ يمثله، معارضة في ذلك .

Article 186:

New petitions shall not be accepted in an appeal and the court shall dismiss them on its own motion.

المادة السابعة والثمانون بعد المائة :

لا تقبل الطلبات الجديدة في الاستئناف، وتحكم المحكمة من تلقاء نفسها بعدم قبولها .

Article 187:

The period for filing an appeal or a petition for revision shall be 30 days, with the exception of judgments rendered in summary cases which shall be 10 days. If an appellant fails to submit his appeal within said periods, his right to appeal or to file a petition for revision shall be forfeited and the competent court shall record the same upon the expiry of the objection period in the case record. A note on the judgment decree and record shall be made, indicating that the judgment is final, without prejudice to the provision of Article 185(4) of this Law.

المادة السابعة والثمانون بعد المائة :

مدة الاعتراض بطلب الاستئناف أو التدقيق ثلاثون يومًا، ويستثنى من ذلك الأحكام الصادرة في المسائل المستعجلة فتكون عشرة أيام. فإذا لم يقدم المعترض اعتراضه خلال هاتين المدتين سقط حقه في طلب الاستئناف أو التدقيق، وعلى الدائرة المختصة تدوين محضر بسقوط حق المعترض عند انتهاء مدة الاعتراض في ضبط القضية، والتهميش على صك الحكم وسجله بأن الحكم قد اكتسب القطعية، وذلك دون الإخلال بحكم الفقرة (٤) من المادة (الخامسة والثمانين بعد المائة) من هذا النظام .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 188:

1- An appeal or a petition for revision shall be made by means of a brief deposited with the court rendering the judgment. Such brief shall contain the appealed judgment, its number, date, grounds for objection, claims of the appellant and his signature as well as the date of depositing the brief.

2- The court shall enter the brief in the relevant record on the date of deposit and refer the same immediately to the court rendering the judgment.

المادة الثامنة والثمانون بعد المائة :

١ - يحصل الاعتراض بطلب الاستئناف أو التدقيق، بمذكرة تودع لدى إدارة المحكمة التي أصدرت الحكم، مشتملة على بيان الحكم المعترض عليه، ورقمه، وتاريخه، والأسباب التي بُنِيَ عليها الاعتراض، وطلبات المعترض، وتوقيعه، وتاريخ إيداع مذكرة الاعتراض .

٢- تقيد إدارة المحكمة مذكرة الاعتراض في يوم إيداعها في السجل الخاص بذلك، وتحال فورًا إلى الدائرة التي أصدرت الحكم .

Article 189:

Upon reviewing the brief, the court which rendered the appealed judgment may reconsider such judgment in terms of grounds for appeal without a hearing, unless necessary. The court shall, at its discretion, affirm or amend its judgment. If the court affirms the judgment, it shall refer it along with a copy of the case record and all papers to the court of appeals. If the court amends the judgment, the amended judgment shall be notified to the litigants and be governed by applicable procedures.

المادة التاسعة والثمانون بعد المائة :

بعد اطلاع الدائرة التي أصدرت الحكم المعترض عليه على مذكرة الاعتراض، يجوز لها أن تعيد النظر في الحكم من ناحية الوجوه التي بُنِيَ عليها الاعتراض من غير مرافعة، ما لم يظهر مقتض لها. وعليها أن تؤكد حكمها أو تعدّله حسب ما يظهر لها، فإذا أكدت حكمها رفعته مع صورة ضبط القضية ومذكرة الاعتراض وجميع الأوراق إلى محكمة الاستئناف. أما إن عدّلته فيبلغ الحكم المعدّل للخصوم، وتسري عليه في هذه الحالة الإجراءات المعتادة .

Article 190:

1- The court of appeals shall schedule a hearing to consider the appeal or petition for revision if it determines to consider the same by means of a hearing. If the appellant or the person filing the petition for revision fails to appear before the court after being notified of the date of the hearing, and 60 days have lapsed without making a request to proceed with the case or failing to appear in court after commencement of proceedings, the court shall, on its own motion, rule that his right to appeal or to file a petition for revision is deemed forfeited, without prejudice to the provision of Article 185(4) of this Law.

المادة التسعون بعد المائة :

١ - تحدد محكمة الاستئناف جلسة للنظر في طلب الاستئناف أو طلب التدقيق إذا رأت النظر فيه مرافعة، فإن لم يحضر المستأنف أو من طلب التدقيق بعد إبلاغه بموعد الجلسة، ومضى ستون يومًا ولم يطلب السير في الدعوى، أو لم يحضر بعد السير فيها؛ فتحكم المحكمة من تلقاء نفسها بسقوط حقه في الاستئناف أو التدقيق، وذلك دون الإخلال بحكم الفقرة (٤) من المادة (الخامسة والثمانين بعد المائة) من هذا النظام .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

2- The court of appeals shall consider the appeal or petition for revision based on the documents provided in the case file and new defense or evidence presented by litigants in support of their grounds for appeal as stated in the brief. Upon hearing the testimony of litigants with respect to the appeal or petition for revision, the court shall, if it decides to consider the case by means of a hearing, affirm or reverse the judgment either wholly or partly and rule on the reversed part.

٢- تنظر محكمة الاستئناف في طلب الاستئناف أو طلب التدقيق، استنادًا إلى ما في الملف من الأوراق وما يقدمه الخصوم إليها من دفوع أو بينات جديدة لتأييد أسباب اعتراضهم المقدم في المذكرة. وتحكم بعد سماع أقوال الخصوم في طلب الاستئناف أو طلب التدقيق - إذا رأت النظر فيه مرافعة - بتأييد الحكم أو نقضه كليًا أو جزئيًا وتحكم فيما نُقض .

Article 191:

المادة الحادية والتسعون بعد المائة:

If the court of appeals, in cases reviewed without hearings, determines that the consequences of the text of the judgment are consistent with Sharia, it shall affirm the judgment and provide comments not requiring the reversal of judgment. If it reverses the judgment wholly or partly, it shall rule on the reversed part after hearing the litigants.

إذا وجدت محكمة الاستئناف أن منطوق الحكم في القضايا التي يتم تدقيقها دون مرافعة موافقًا من حيث نتيجته لأصوله الشرعية؛ أيدته، مع التوجيه بما قد يكون لها من ملحوظات لا تقتضي نقض الحكم، وإذا نقضت الحكم كليًا أو جزئيًا؛ فعليها أن تحكم فيما نقض بعد سماع أقوال الخصوم .

Article 192:

المادة الثانية والتسعون بعد المائة :

If the court of appeals nullifies the judgment of lack of jurisdiction rendered by the court of first instance, or admits a partial defense resulting in a stay of action, it shall refer the case to the court rendering the judgment for consideration of the merits.

إذا حكمت محكمة الاستئناف بإلغاء حكم محكمة الدرجة الأولى الصادر بعدم الاختصاص، أو بقبول دفع فرعي ترتب عليه منع السير في الدعوى، وجب عليها أن تعيد القضية إلى المحكمة التي أصدرت الحكم؛ للنظر في موضوعها .

Chapter 3
Cassation

Article 193:

A party may apply to the Supreme Court for reversal of judgments and decisions rendered or affirmed by the courts of appeal if the objection is based on any of the following grounds:

1- violation of provisions of Sharia or laws not conflicting therewith.

2- issuance of a judgment by a court not properly formed in accordance with the law.

3- issuance of a judgment by an incompetent court or circuit.

4- error in characterization or description of a case.

Article 194:

The period for filing a petition for reversal of judgment shall be 30 days, excluding judgments rendered in summary cases, the period for which shall be 15 days. If an appellant fails to file his objection within said periods, his right to such petition shall be deemed forfeited.

Article 195:

1- A petition for reversal of judgment shall be made through a brief filed with the court of appeals which rendered or affirmed the judgment. Such appeal shall include the name and address of each litigant, the judgment objected to, its number, date, grounds for objection, requests, signature of the appellant and date of filing.

الفصل الثالث
النقض

المادة الثالثة والتسعون بعد المائة :

للمحكوم عليه الاعتراض بطلب النقض أمام المحكمة العليا على الأحكام والقرارات التي تصدرها أو تؤيدها محاكم الاستئناف، متى كان محل الاعتراض على الحكم ما يلي :

١- مخالفة أحكام الشريعة الإسلامية وما يصدره ولي الأمر من أنظمة لا تتعارض معها .

٢- صدور الحكم من محكمة غير مشكلة تشكيلًا سليمًا طبقًا لما نُص عليه نظامًا .

٣- صدور الحكم من محكمة أو دائرة غير مختصة .

٤- الخطأ في تكييف الواقعة، أو وصفها وصفًا غير سليم .

المادة الرابعة والتسعون بعد المائة :

مدة الاعتراض بطلب النقض ثلاثون يومًا، ويستثنى من ذلك الأحكام الصادرة في المسائل المستعجلة فتكون خمسة عشر يومًا. فإذا لم يودع المعترض اعتراضه خلال هاتين المدتين سقط حقه في طلب النقض .

المادة الخامسة والتسعون بعد المائة :

١ - يحصل الاعتراض بطلب النقض، بمذكرة تودع لدى إدارة محكمة الاستئناف التي أصدرت الحكم أو أيدته. ويجب أن تشتمل مذكرة الاعتراض على البيانات المتعلقة بأسماء الخصوم، وعنوان كل منهم، وبيان الحكم المعترض عليه، ورقمه، وتاريخه، والأسباب التي بُنِيَ عليها الاعتراض، وطلبات المعترض، وتوقيعه، وتاريخ إيداع مذكرة الاعتراض .

2- The court of appeals shall enter the brief in the relevant record on the date of filing and refer the same along with a copy of the case record and all documents to the Supreme Court within a period not exceeding three days from the end of the objection period.

٢- تقيد إدارة محكمة الاستئناف مذكرة الاعتراض في يوم إيداعها في السجل الخاص بذلك، وترفعها مع صورة ضبط القضية وجميع الأوراق إلى المحكمة العليا خلال مدة لا تزيد على ثلاثة أيام من تاريخ انتهاء مدة الاعتراض .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/195 The following memorandum of objection must be accompanied by:

١/١٩٥ يجب أن يرافق مذكرة الاعتراض الآتي :

1- A copy of the document that proves the capacity of the objector.

١صورة من الوثيقة التي تثبت صفة مثل المعتر .

2- A copy of the judgment objected to, and a copy of the judgment of the court of first instance.

٢-صورة من الحكم المعترض عليه، وصورة من حكم محكمة الدرجة الأولى .

3- The documents that support the objection, and the court may request the case file or whatever it needs from it when necessary.

٣-المستندات التي تؤيد الاعتراض، وللمحكمة طلب ملف القضية أو ما تحتاجه منها عند الاقتضاء .

Article 196:

المادة السادسة والتسعون بعد المائة :

An objection before the Supreme Court shall not stay execution of judgment unless otherwise provided by law. The court may order provisional stay of execution of judgment if petitioned to do so in the brief and if execution of said judgment would result in grave and irreparable harm. If the court orders stay of execution, it may require a security or a solvent guarantor, or whatever it deems appropriate, to protect the rights of the respondent.

لا يترتب على الاعتراض لدى المحكمة العليا وقف تنفيذ الحكم، ما لم ينص النظام على خلاف ذلك، وللمحكمة أن تأمر بوقف تنفيذ الحكم مؤقتًا إذا طُلب ذلك في مذكرة الاعتراض وكان يُخشى من التنفيذ وقوع ضرر جسيم يتعذر تداركه، ولها عندما تأمر بوقف التنفيذ أن توجب تقديم ضمان، أو كفيل غارم مليء، أو تأمر بما تراه كفيلا بحفظ حق المعترض عليه .

Article 197:

The Supreme Court shall consider the formalities of the appeal with respect to the information provided for in Article 195(1) of this Law, and whether said appeal is made by an eligible person. The court shall decide whether to grant the objection or dismiss it in form. If the appeal is dismissed in form, the court shall render a separate decision to this effect.

المادة السابعة والتسعون بعد المائة :

تنظر المحكمة العليا الشروط الشكلية في الاعتراض، المتعلقة بالبيانات المنصوص عليها في الفقرة (١) من المادة (الخامسة والتسعين بعد المائة) من هذا النظام، وما إذا كان صادرًا ممن له حق طلب النقض، ثم تقرر قبول الاعتراض أو عدم قبوله شكلًا. فإذا كان الاعتراض غير مقبول من حيث الشكل، فتصدر قرارًا مستقلًا بذلك .

Article 198:

If the Supreme Court grants the objection in form, it shall determine its subject matter based on available documents, without discussing the facts of the case. If the court is not satisfied with the grounds of the objection, it shall affirm the judgment or reverse it in whole or in part – as the case may be – stating grounds therefor, and return the case to the rendering court to rule thereon anew by a different judge. If the judgment is appealed for the second time and the case is ready for judgment, the court shall rule thereon and its judgment shall be deemed final.

المادة الثامنة والتسعون بعد المائة :

إذا قبلت المحكمة العليا الاعتراض شكلًا، فتفصل في موضوع الاعتراض استنادًا إلى ما في الملف من الأوراق، دون أن تتناول وقائع القضية. فإن لم تقتنع بالأسباب التي بُنِيَ عليها الاعتراض أيدت الحكم، وإلا نقضت الحكم كله أو بعضه -بحسب الحال - مع ذكر المستند، وتعيد القضية إلى المحكمة التي أصدرت الحكم لتحكم فيها من جديد من غير من نظرها. فإن كان النقض للمرة الثانية - وكان الموضوع بحالته ،صالحًا للحكم - وجب عليها أن تحكم في الموضوع ويكون حكمها نهائيًا .

Executive Regulations:

1/198 If the case is returned - after it has been rescinded - to the court that issued the judgment, and there is only one ruling in it, then the President of the Supreme Judicial Council shall assign someone to consider it in the same court.

اللائحة التنفيذية :

١/١٩٨ إذا أعيدت القضية –بعد نقضها- إلى المحكمة التي أصدرت الحكم، ولم يكن فيها سوى من حكم فيها، فيكلف رئيس المجلس الأعلى للقضاء من ينظرهـا .

Article 199:

Grounds not stated in the memorandum of appeal may not be invoked before the Supreme Court, unless such grounds pertain to mandatory aspects of the Law. In such case, the court shall, upon its own motion, rule accordingly.

المادة التاسعة والتسعون بعد المائة :

لا يجوز التمسك أمام المحكمة العليا بسبب لم يرد في مذكرة الاعتراض، ما لم يكن السبب متعلقًا بالنظام العام؛ فتأخذ به المحكمة من تلقاء نفسها .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Chapter 4
Petition for Reconsideration

Article 200:

1- Any litigant may petition for reconsideration of final judgments in the following circumstances:

a) if the judgment was based on documents that were subsequently found to be forged or based on a testimony that was subsequently ruled perjurious by the competent authority;

b) if the petitioner, after the judgment was rendered, obtained conclusive documents for the case that he was unable to produce before the rendering of the judgment;

c) if an act of fraud was committed by the adverse party which would have a bearing on the judgment;

d) if the judgment awards what the litigants did not ask for or more than what they asked for;

e) if the wording of the judgment was contradictory;

f) if the judgment was in absentia; or

g) if the judgment was rendered against a person not properly represented in the case.

2- Anyone who was bound by the judgment and was neither joined nor did he intervene in the case may petition for reconsideration of final judgments.

الفصل الرابع
التماس إعادة النظر

المادة المائتان :

١ - يحق لأيّ من الخصوم أن يلتمس إعادة النظر في الأحكام النهائية في الأحوال الآتية :

أ - إذا كان الحكم قد بُنِيَ على أوراق ظهر بعد الحكم تزويرها، أو بُنِيَ على شهادة قضي - من الجهة المختصة بعد الحكم - بأنها شهادة زور .

ب- إذا حصل الملتمس بعد الحكم على أوراق قاطعة في الدعوى كان قد تعذر عليه إبرازها قبل الحكم .

ج - إذا وقع من الخصم غش من شأنه التأثير في الحكم .

د - إذا قضى الحكم بشيء لم يطلبه الخصوم أو قضى بأكثر مما طلبوه .

هـ- إذا كان منطوق الحكم يناقض بعضه بعضًا .

و - إذا كان الحكم غيابيًا .

ز - إذا صدر الحكم على من لم يكن ممثلًا تمثيلًا صحيحًا في الدعوى .

٢- يحق لمن يعد الحكم حجة عليه ولم يكن قد أدخل أو تدخل في الدعوى أن يلتمس إعادة النظر في الأحكام النهائية .

Executive Regulations:

1/200 The opponent's petition for reconsideration is not accepted for the lack of proper representation in the case if the cessation of the capacity of his representative occurred after the case was prepared for judgment.

2/200 The litigant has the right to petition for reconsideration of the judgments issued in the minor cases referred to in Paragraph (1) of article one hundred and eighty-five of the law, and he has no objection to the appeal request against the decision issued not to accept this petition, nor against the judgment issued on the merits of the case after acceptance petition.

Article 201:

The period for a petition for reconsideration shall be 30 days commencing from the day on which the petitioner is established to have known of the forgery of the documents, the testimony was ruled to be perjurious, the document provided for in Article 200 (1)(b) of this Law appeared, or fraud was discovered. The period for cases provided for in Article 200(1)(d, e, f and g) of this Law shall commence from the time the judgment was communicated. The period for the case provided for in Article 200(2) of this Law shall commence on the date the petitioner becomes aware of the judgment.

Executive Regulations:

1/201 The petitioner's statement on the date of his knowledge of the forgery and fraud and at the time of the appearance of the documents stipulated in the article is sufficient. As for the person who considers the judgment as an argument against him, his statement of the date of his knowledge of the judgment shall suffice, unless proven otherwise.

اللائحة التنفيذية :

١/٢٠٠ لا يقبل التماس الخصم بإعادة النظر لعدم التمثيل الصحيح في الدعوى إذا كان زوال الصفة عمن يمثله تم بعد تهيؤ الدعوى للحكم فيها .

٢/٢٠٠ يحق للخصم أن يلتمس إعادة النظر في الأحكام الصادرة في الدعاوى اليسيرة المشار إليها في الفقرة)١(من المادة الخامسة والثمانين بعد المائة من النظام، وليس له الاعتراض بطلب الاستئناف على القرار الصادر بعدم قبول هـذا الالتماس، ولا على الحكم الصادر في موضوع الدعوى بعد قبول الالتماس .

المادة الأولى بعد المائتان :

مدة التماس إعادة النظر ثلاثون يومًا، تبدأ من اليوم الذي يثبت فيه علم الملتمس بتزوير الأوراق أو القضاء بأن الشهادة زور أو ظهرت فيه الأوراق المنصوص عليها في الفقرة (ب) من المادة (المائتين) من هذا النظام أو ظهر فيه الغش، ويبدأ الموعد في الحالات المنصوص عليها في الفقرات (د، هـ، و، ز) من المادة (المائتين) من هذا النظام من وقت إبلاغ الحكم، ويبدأ الموعد بالنسبة إلى الفقرة (٢) من المادة (المائتين) من هذا النظام من تاريخ العلم بالحكم .

اللائحة التنفيذية :

١/٢٠١ تكفي إفادة الملتمس بتاريخ علمه بالتزوير والغش وبوقت ظهور الأوراق المنصوص عليها في المادة، وأما من عد الحكم حجة عليه فتكفي إفادته بتاريخ علمه بالحكم، ما لم يثبت خلاف ذلك .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 202:

1- A petition for reconsideration shall be made through a brief filed with the court which rendered the judgment. Such brief shall indicate the judgment sought to be reconsidered, its number, date and grounds for reconsideration. The court administration shall, on the date of deposit enter the brief in the relevant record. If the judgment is affirmed by the Supreme Court or court of appeals, the court which rendered the judgment shall refer the petition for reconsideration to the court which has affirmed the judgment to consider the petition. The court shall, as the case may be, issue a decision granting or denying the petition for reconsideration. If the petition is granted, the case shall be considered by the court which rendered the judgment and shall the parties thereof. If the petition is denied, the petitioner may object to such denial in accordance with applicable procedures, unless the decision was rendered by the Supreme Court.

2- Filing a petition for reconsideration shall not stay execution of judgment. Nonetheless, the court considering said petition may order stay of execution of judgment if petitioned to do so and if execution of said judgment would result in grave and irreparable harm. If the court orders stay of execution, it may require a security or a solvent guarantor, or whatever it deems appropriate, to protect the rights of the respondent.

Executive Regulations:

1/202 If the Supreme Court or the Court of Appeal decides to reject the petition against the judgment supporting it, it shall provide the court from which the judgment was issued a copy of the decision to be recorded in the record.

المادة الثانية بعد المائتان :

١ - يرفع الالتماس بإعادة النظر بصحيفة تودع لدى المحكمة التي أصدرت الحكم، ويجب أن تشتمل الصحيفة على بيان الحكم الملتمس إعادة النظر فيه ورقمه وتاريخه وأسباب الالتماس، وتقيد إدارة المحكمة الصحيفة في يوم إيداعها في السجل الخاص بذلك. وإن كان الحكم مؤيدًا من المحكمة العليا أو من محكمة الاستئناف فترفع المحكمة التي أصدرت الحكم صحيفة التماس إعادة النظر إلى المحكمة التي أيدت الحكم للنظر في الالتماس. وعلى المحكمة - بحسب الأحوال - أن تعد قرارًا بقبول الالتماس أو عدم قبوله، فإن قبلته فتنظر في الدعوى المحكمة التي أصدرت الحكم، وعليها إبلاغ أطراف الدعوى بذلك. وإن لم تقبله، فللملتمس الاعتراض على عدم القبول وفقًا للإجراءات المقررة للاعتراض، ما لم يكن القرار صادرًا من المحكمة العليا .

٢- لا يترتب على رفع الالتماس وقف تنفيذ الحكم، ومع ذلك يجوز للمحكمة التي تنظر الالتماس أن تأمر بوقف التنفيذ متى طلب ذلك، وكان يخشى من التنفيذ وقوع ضرر جسيم يتعذر تداركه. وللمحكمة عندما تأمر بوقف التنفيذ أن توجب تقديم ضمان أو كفيل غارم مليء، أو تأمر بما تراه كفيلًا بحفظ حق المعترض عليه .

اللائحة التنفيذية :

١/٢٠٢ إذا قررت المحكمة العليا أو محكمة الاستئناف رفض الالتماس المرفوع ضد الحكم المؤيد منها فتزود المحكمة التي صدر منها الحكم بصورة من القرار لتدوينه في الضبط .

2/202 The request to stay the execution of the judgment shall not be accepted except in accordance with the request of the petition, and the request to stay the execution may be submitted after the petition has been filed independently.

٢/٢٠٢ لا يقبل طلب وقف تنفيذ الحكم إلا تبعًا لطلب الالتماس، ويجوز أن يقدم طلب وقف التنفيذ بعد رفع الالتماس على استقلال .

Article 203:

Judgments rendered on the merits of the case by a court other than the Supreme Court, upon a petition for reconsideration, may be objected to by means of appeal or request for reversal, as the case may be.

المادة الثالثة بعد المائتان :

الأحكام التي تصدر في موضوع الدعوى من غير المحكمة العليا - بناءً على التماس إعادة النظر - يجوز الاعتراض عليها بطلب استئنافها أو بطلب نقضها بحسب الأحوال .

Article 204:

1- A decision denying the petition and a judgment issued on the merits of the case upon granting such petition may not be objected to by means of a petition for reconsideration.

2- Any litigant may file another petition for reconsideration on grounds not previously considered, as provided for in Article 200 of this Law.

المادة الرابعة بعد المائتان :

١ - القرار الذي يصدر برفض الالتماس، والحكم الذي يصدر في موضوع الدعوى بعد قبوله، لا يجوز الاعتراض على أيّ منهما بالتماس إعادة النظر .

٢- لأي من الخصوم التماس إعادة النظر مرة أخرى لأسباب لم يسبق نظرها، مما هو منصوص عليه في المادة (المائتين) من هذا النظام .

Part 12
Summary Proceedings

الباب الثاني عشر
القضاء المستعجل

Article 205:

The court with jurisdiction over consideration of the subject shall provisionally consider the case on the merits in urgent matters related to the same case that the lapse of time may affect. Such decision shall not affect the merits of the case, regardless of whether the motion for a provisional action was made independently or as part of the original case.

المادة الخامسة بعد المائتان :

تحكم المحكمة المختصة بنظر الموضوع بصفة مؤقتة في المسائل المستعجلة التي يخشى عليها فوات الوقت والمتعلقة بالمنازعة نفسها، ولا يؤثر هذا الحكم على موضوع الدعوى، سواء رفع طلب الحكم بالإجراء المؤقت مباشرة أو تبعًا للدعوى الأصلية .

Executive Regulations:

1/205 If the summary lawsuit is filed before the original lawsuit is filed, it shall be filed in a newspaper in accordance with the usual procedures for filing a lawsuit.

2/205 With the exception of the cases stipulated in Paragraph (c) of article Two Hundred Six of this Law, the summary lawsuit may be filed with the original lawsuit in one pleading. The previous case shall be settled with the original case.

3/205 If the original lawsuit was filed after filing the summary lawsuit, the chamber to which the summary lawsuit was filed shall consider it if it is covered by its jurisdiction in terms of type and location.

4/205 The order or judgment issued in the summary cases shall be recorded in the seizure, a deed shall be issued in it and subject to the objection methods.

5/205 Leaving the original lawsuit or reversing the judgment issued in it shall result in the cancellation of the provisional and summary orders issued during or before the consideration of the original lawsuit, such as precautionary seizure and travel ban, and the chamber shall take the necessary measures for that.

6/205 If the original lawsuit was canceled or the court decided to stop it based on article 87 of this law, or if the litigation process was interrupted due to the death of the plaintiff, lack of capacity, or the demise of the capacity of prosecution for the one who was engaging in the litigation on his behalf, the defendant may apply to the court that hears the original lawsuit to cancel the precautionary and temporary orders issued during Examining the original case or before it, such as precautionary seizure and travel ban, and the assessment of this is due to the circuit.

اللائحة التنفيذية :

١/٢٠٥ إذا رفعت الدعوى المستعجلة قبل إقامة الدعوى الأصلية فتكون بصحيفة وفقًا للإجراءات المعتادة لرفع الدعوى .

٢/٢٠٥ عدا الدعاوى التي نصت عليها الفقرة) ج (من المادة السادسة بعد المائتين من هـذا النظام، يجوز رفع الدعوى المستعجلة مع الدعوى الأصلية بصحيفة واحدة، كما يجوز تقديمها طلبًا عارضًا أثناء نظر الدعوى الأصلية، أو تقدم مشافهة أو كتابة في الجلسة بحضور الخصم، وفي الأحوال السابقة يتم ضبط الدعوى المستعجلة مع الدعوى الأصلية .

٣/٢٠٥ إذا رفعت الدعوى الأصلية بعد رفع الدعوى المستعجلة فتنظرهـا الدائرة التي رفعت إليها الدعوى المستعجلة إذا كانت مشمولة بولايتها نوعًا ومكانًا .

٤/٢٠٥ يدون الأمر أو الحكم الصادر بالدعاوى المستعجلة في الضبط، ويصدر به صك ويخضع لطرق الاعتراض .

٥/٢٠٥ يترتب على ترك الدعوى الأصلية أو نقض الحكم الصادر فيها إلغاء الأوامر التحفظية والوقتية المستعجلة الصادرة أثناء نظر الدعوى الأصلية أو قبلها، كالحجز التحفظي والمنع من السفر، وتقوم الدائرة باتخاذ الإجراءات اللازمة لذلك .

٦/٢٠٥ إذا شطبت الدعوى الأصلية أو قررت المحكمة وقفها بناء على المادة السابعة والثمانين من هـذا النظام، أو انقطع سير الخصومة لوفاة المدعي أو فقده الأهـلية أو زوال صفة النيابة عمن كان يباشر الخصومة عنه، فللمدعى عليه التقدم للمحكمة التي تنظر الدعوى الأصلية لإلغاء الأوامر التحفظية والوقتية الصادرة أثناء نظر الدعوى الأصلية أو قبلها، كالحجز التحفظي، والمنع من السفر، ويرجع تقدير ذلك للدائرة .

Article 206:

Summary cases shall include the following:

a) cases of inspection to establish a condition;
b) cases of an injunction banning travel;
c) cases of an injunction banning interference with
possession and recovery of possession;
d) cases of suspension of new actions;
e) cases requesting receivership;
f) cases relating to daily wages; and
g) other cases deemed urgent by law.

Executive Regulations:

1/206 An inspection suit to establish the case is: A person with an interest, even a potential one, submits to the competent court an urgent suit to prove facts that may become a subject of dispute before the judiciary in the future. Expedited lawsuit.

2/206 All those whose wages must be paid at least once per week shall be included in the lawsuits related to the daily wages of the wage-earner.

3/206 All things that are feared over time are included in summary cases, including:

A- Request to see a small child or hand it over.
B- Requesting a warrant of distress for money.
C- Proof of a certificate that he fears missing.

Article 207:

The period for appearance in summary cases shall be 24 hours. Such period may, in compelling circumstances, be reduced by court order.

المادة السادسة بعد المائتان :

تشمل الدعاوى المستعجلة ما يأتي :

أ - دعوى المعاينة لإثبات الحالة
ب- دعوى المنع من السفر
ج - دعوى منع التعرض للحيازة، ودعوى استردادها
د - دعوى وقف الأعمال الجديدة
هـ- دعوى طلب الحراسة
و - الدعوى المتعلقة بأجرة الأجير اليومية
ز - الدعاوى الأخرى التي يعطيها النظام صفة الاستعجال

اللائحة التنفيذية :

١/٢٠٦ دعوى المعاينة لإثبات الحالة هي: أن يتقدم صاحب مصلحة ولو محتملة للمحكمة المختصة بدعوى مستعجلة لإثبات معالم واقعة يحتمل أن تصبح محل نزاع أما القضاء مستقبلًا، وتتم المعاينة – ١١٦
١٢٠(من هـذا النظام، وبما يتوافق مع طبيعة الدعوى المستعجلة .

٢/٢٠٦ يدخل في الدعاوى المتعلقة بأجرة الأجير اليومية كل من وجب أن تصرف أجورهـم مرة على الأقل كل أسبوع .

٣/٢٠٦ يدخل في الدعاوى المستعجلة كل ما يخشى عليه فوات الوقت، ومنها :

أ- طلب رؤية صغير أو تسليمه
ب-طلب الحجر على المال
ج-إثبات شهادة يخشى فواتها

المادة السابعة بعد المائتان :

يكون موعد الحضور في الدعاوى المستعجلة أربعًا وعشرين ساعة، ويجوز في حالة الضرورة القصوى نقص هذا الموعد بأمر من المحكمة .

Executive Regulations:

1/207 The twenty-four-hour period is the minimum period for requesting a discount, and it may be increased if necessary.

2/207 The notification in summary cases shall be by the usual methods, and in the event that the deadline is less than twenty-four hours, it is stipulated that the notification be made to the litigant himself or his representative in the same case, and that he be able to reach the court at the specified time.

3/207 If the defendant was notified personally or not, and the notification was valid, the notification shall not be repeated, but the court shall consider the case and rule on it.

Article 208:

A claimant may, during consideration of the case or immediately before it, file a summary case before the competent court to ban his adverse party from travel. The judge shall issue an injunction banning travel in case of a flight risk. In such case, the claimant shall provide security, as determined by the judge, to indemnify the defendant if the case is found to have no merit. A judgment indemnifying the defendant for damages resulting from the banning of his travel shall be appended to the judgment on the merit.

Executive Regulations:

1/208 If the department's order is issued to prevent the opponent from traveling - even if he is not in his presence - then the competent authority is informed of this by a letter to be executed, and he is not allowed to travel without a written permission from the department upon his request.

اللائحة التنفيذية :

١/٢٠٧ مدة الأربع والعشرين ساعة هي المدة الأقل لطلب الخصم وتجوز الزيادة عليها عند الاقتضاء .

٢/٢٠٧ يكون التبليغ في الدعاوى المستعجلة بالطرق المعتادة، وفي حال نقص الموعد عن أربع وعشرين ساعة، فيشترط أن يحصل التبليغ للخصم نفسه أو وكيله في الدعوى نفسها، وأن يكون بإمكانه الوصول للمحكمة في الوقت المحدد .

٣/٢٠٧ إذا بلغ المدعى عليه لشخصه أو لغير شخصه وكان التبليغ صحيحًا فلا يعاد التبليغ بل تنظر المحكمة في الدعوى وتحكم فيها .

المادة الثامنة بعد المائتان :

لكل مدع بحق على آخر أثناء نظر الدعوى، أو قبل تقديمها مباشرة، أن يقدم إلى المحكمة المختصة بالموضوع دعوى مستعجلة لمنع خصمه من السفر، وعلى القاضي أن يصدر أمرًا بالمنع إذا قامت أسباب تدعو إلى الظن أن سفر المدعى عليه أمر متوقع وبأنه يعرض حق المدعي للخطر أو يؤخر أداءه، ويشترط تقديم المدعي تأمينًا يحدده القاضي لتعويض المدعى عليه متى ظهر أن المدعي غير محق في دعواه، ويحكم بالتعويض مع الحكم في الموضوع ويقدر حسب ما لحق المدعى عليه من أضرار لتأخيره عن السفر .

اللائحة التنفيذية :

١/٢٠٨ إذا صدر أمر الدائرة بمنع الخصم من السفر – وإن لم يكن بحضوره- فتبلغ بذلك الجهة المختصة بكتاب لتنفيذه، ولا يسمح له بالسفر إلا بإذن كتابي من الدائرة بناء على طلب منه .

٢/٢٠٨ تكتب الدائرة للجهة المختصة لرفع المنع من السفر إذا انتهى موجبه .

٣/٢٠٨ للدائرة الاستعانة بقسم الخبراء في تقدير التأمين والتعويض المشار لهما في المادة .

٤/٢٠٨ يقدم المدعي التأمين الذي حددته الدائرة بشيك مصرفي محجوز القيمة باسم رئيس المحكمة ويودع في صندوق المحكمة .

٥/٢٠٨ إذا صدر أمر بالمنع من السفر والدعوى تتعلق بمبلغ معين فأودعه المدعى عليه لدى المحكمة، أو أحضر كفيلًا غارمًا مليئًا ووكل شخصًا بمباشرة الدعوى فتسمح الدائرة له بالسفر .

٦/٢٠٨ إذا رفع المدعي دعوى منع خصمه من السفر قبل رفع الدعوى الأصلية، فيعطى لرفعها مهلة قدرها سبعة أيام من تاريخ قيد الدعوى، فإذا لم يتقدم بها خلال هذه المدة فيرفع المنع من السفر -حال صدروه-، ولا تقبل بعد ذلك دعواه بالمنع من السفر إلا مع الدعوى الأصلية .

٧/٢٠٨ تضمن الدائرة حكمها في الدعوى الأصلية الفصل في طلب التعويض بالاستحقاق أو عدمه، أو رد التأمين في حال عدم المطالبة به .

2/208 The department writes to the competent authority to lift the travel ban if its obligatory expires.

3/208 The circuit may seek the assistance of the Experts Department in assessing the insurance and compensation referred to in article.

4/208 The plaintiff shall submit the insurance specified by the circuit by means of a bank check with a seized value in the name of the president of the court and deposited in the court's fund.

5/208 If an order is issued to prevent travel and the lawsuit relates to a specific amount, then the defendant deposits it with the court, or he brings a full debtor guarantor and appoints a person to initiate the lawsuit, then the department allows him to travel.

6/208 If the plaintiff files a suit to prevent his opponent from traveling before filing the original lawsuit, he shall be given a period of seven days from the date of filing the lawsuit. original suit.

7/208 The chamber guarantees its judgment in the original case, deciding on the compensation request whether it is due or not, or refunding the insurance if it is not claimed.

Article 209:

1- A person having a prima facie claim may file a summary case before the court having jurisdiction over the merits of the case for injunction against interference with possession or recovery of possession. The judge shall issue an injunction against interference with possession or recovery of possession if deemed justifiable. Such an injunction shall have no effect on the merits of the claim, nor be deemed as evidence therefor. A person disputing the basis of such claim may resort to court as provided for in this Law.

2- A possessory action may not be combined with a claim of ownership; otherwise, the possessory action shall be deemed forfeited. A defendant in a possessory action may not base his defense on a claim of ownership and his claim of ownership may not be granted prior to determination of the possessory action and execution of judgment; unless he actually relinquishes his possession to the adverse party.

Executive Regulations:

1/209 Possession mentioned in this article is what is under possession - actually not - of a real estate that he disposes of using or benefiting from on a continuing basis as n usual, even if he is not an owner of it like a tenant.

2/209 The lawsuit to prevent exposure to possession is the plaintiff's request (the squatter) to stop the defendant from harassing him with the property under his hand.

3/209 A lawsuit for repossession is a request by the person who had the property in his possession and took it back from him.

المادة التاسعة بعد المائتان :

١ - لكل صاحب حق ظاهر أن يتقدم إلى المحكمة المختصة بالموضوع بدعوى مستعجلة لمنع التعرض لحيازته أو لاستردادها، وعلى القاضي أن يصدر أمرًا بمنع التعرض أو باسترداد الحيازة إذا اقتنع بمسوغاته، ولا يؤثر هذا الأمر على أصل الحق ولا يكون دليلًا عليه، ولمن ينازع في أصل الحق أن يتقدم إلى القضاء وفق أحكام هذا النظام .

٢- لا يجوز أن يجمع المدعي في دعوى الحيازة بينها وبين المطالبة بالحق وإلا سقط ادعاؤه بالحيازة. ولا يجوز أن يدفع المدعى عليه دعوى الحيازة بالاستناد إلى الحق، ولا تقبل دعواه بالحق قبل الفصل في دعوى الحيازة وتنفيذ الحكم الذي يصدر فيها، إلا إذا تخلى بالفعل عن الحيازة لخصمه .

اللائحة التنفيذية :

١/٢٠٩ الحيازة الواردة في هـذه المادة هي ما تحت اليد –فع لا- من عقار يتصرف فيه بالاستعمال أو الانتفاع على وجه الاستمرار بحسب العادة، ولو لم يكن مالكًا له كالمستأجر .

٢/٢٠٩ دعوى منع التعرض للحيازة هي طلب المدعي (واضع اليد) كف المدعى عليه عن مضايقته فيما تحت يده من عقار .

٣/٢٠٩ دعوى استرداد الحيازة هي طلب من كان العقار بيده وأخذ منه إعادة حيازته إليه .

4/209 The plaintiff may, upon an interlocutory request, amend his claim to prevent the exposure of possession to its recovery or vice versa if what necessitates this.

٤/٢٠٩ للمدعي –بطلب عارض- تعديل دعواه في منع التعرض للحيازة إلى استردادها أو العكس إذا حدث ما يوجب ذلك، ويكون تقديم طلب التعديل بصحيفة وفقًا للإجراءات المعتادة لرفع الدعوى، وتحال للدائرة، أو يقدم مشافهة أو كتابة أثناء الجلسة .

5/209 The consideration of the lawsuit to prevent interference with possession, the lawsuit for its recovery, and the judgment issued in it shall be limited to the subject matter of possession without prejudice to the origin of the right.

٥/٢٠٩ يكون نظر دعوى منع التعرض للحيازة ودعوى استردادها والحكم الصادر فيها مقتصرًا على موضوع الحيازة دون التعرض لأصل الحق .

6/209 Judgment issued in possession lawsuits is not invoked except in the face of the convicted person, and is not based on it in establishing ownership.

٦/٢٠٩ الحكم الصادر في دعاوى الحيازة لا يحتج به إلا في مواجهة المحكوم عليه، ولا يستند إليه في إثبات الملكية .

7/209 The provisions of this article do not apply to movable.

٧/٢٠٩ لا تسري أحكام هـذه المادة على المنقول .

Article 210:

المادة العاشرة بعد المائتان :

A person harmed by an unlawful action may file before the competent court a summary suit to halt said action. The judge shall issue an injunction if he is convinced of the justifications. Such an injunction shall have no effect on the original right, nor may it serve as evidence therefor. A person disputing the same may resort to court as provided for in this Law.

يجوز لمن يضار من أعمال تقام بغير حق أن يتقدم إلى المحكمة المختصة بالموضوع بدعوى مستعجلة لوقف الأعمال الجديدة، وعلى القاضي أن يصدر أمرًا بالمنع إذا اقتنع بمسوغاته، ولا يؤثر هذا الأمر بالمنع على أصل الحق ولا يكون دليلًا عليه، ولمن ينازع فيه أن يتقدم إلى القضاء وفق أحكام هذا النظام .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/210 What is meant by new business: what the defendant has begun to do in his possession and that would harm the plaintiff.

١/٢١٠ المراد بالأعمال الجديدة: ما شرع المدعى عليه في القيام بها في ملكه ومن شأنها الإضرار بالمدعي .

2/210 Two things are required to request stopping the new business:

٢/٢١٠ يشترط لطلب وقف الأعمال الجديدة أمران :

A- That these works have started but have not been completed.

أ- أن تكون هـذه الأعمال قد بدأت ولكنها لم تتم .

b- That these actions initiated by the defendant are harmful to the plaintiff.

3/210 The judgment issued to stop the new works is limited to the temporary suspension of these works without the possibility of their removal.

4/210 If the new works are completed before they are suspended and cause damage to the plaintiff, they are not from the summary court, but are from the lawsuits to remove the damage.

5/210 The creation of the property in dispute by the circuit, when necessary, shall be suspended by a summary action based on the request of the litigant.

Article 211:

A receivership suit involving disputed movable or immovable property where the right thereto is not established shall be filed with the court having jurisdiction over the subject matter. The judge may order placement under receivership if the party having an interest in the movable or immovable property presents reasonable cause that an imminent danger is feared if the property remains in the hands of its possessor. The receiver shall undertake to hold and manage the property and return it along with the proceeds derived therefrom to the person whose right thereto is established.

Executive Regulations:

1/211 Custody is: placing the disputed funds under the custody of a trustee appointed by the circuit, if the concerned parties do not agree on this appointment.

ب-أن تكون هـذه الأعمال التي بدأهـا المدعى عليه مضرة بالمدعي .

٣/٢١٠ يقتصر الحكم الصادر بوقف الأعمال الجديدة على وقف هـذه الأعمال مؤقتًا دون التعرض لإزالتها .

٤/٢١٠ إذا تمت الأعمال الجديدة قبل وقفها وفيها ضرر على المدعي فلا تكون من القضاء المستعجل، بل تكون من باب دعاوى إزالة الضرر .

٥/٢١٠ يوقف الإحداث في العقار المتنازع فيه من قبل الدائرة عند الاقتضاء بدعوى مستعجلة بناء على طلب الخصم .

المادة الحادية عشرة بعد المائتان :

ترفع دعوى طلب الحراسة إلى المحكمة المختصة بنظر الموضوع في المنقول أو العقار الذي يقوم في شأنه نزاع ويكون الحق فيه غير ثابت، وللقاضي أن يأمر بالحراسة إذا كان صاحب المصلحة في المنقول أو العقار قد قدم من الأسباب المعقولة ما يخشى معه خطرًا عاجلًا من بقاء المال تحت يد حائزه، ويتكفل الحارس بحفظ المال وبإدارته، ويرده مع غلته المقبوضة إلى من يثبت له الحق فيه .

اللائحة التنفيذية :

١/٢١١ الحراسة هي: وضع الأموال المتنازع عليها تحت يد أمين تعينه الدائرة، إن لم يتفق على تعيينه ذوو الشأن .

2/211 The circuit may order receivership if a dispute arises over immovable or movable property or both, whether this dispute is over ownership, squatter, possession or related to the management and exploitation of money, such as the dispute that occurs between heirs or some of them in the estate, or between partners over the management of common money. and how to use it.

3/211 An action for a security guard is filed with the court competent to look into the matter in a newspaper in accordance with the usual procedures for filing a case, and it is referred to the circuit examining the case, or it is submitted orally or in writing during the session. If there is no pending case, it is referred according to the distribution.

4/211 Those concerned - collectively - may request the circuit to set up a guard, and it must respond to their request even if there is no immediate danger.

5/211 The circuit may, when necessary - even if no judgment is issued in the matter - to set up a guard by an order it issues, even if no one of the litigants so requests, and what it decides is subject to the methods of objection.

6/211 The circuit that established the guardian or trustee may order guarding if the guardian or trustee mis-uses the money of the minor or the endowment, until the matter of looking into the guardianship and the guardian is over.

Article 212:

The appointment of a receiver shall be by agreement of all concerned parties. The judge shall make the appointment if no agreement is reached. The judgment for receivership shall specify the obligations, rights and powers of the receiver. If the judgment is silent on the matter, the provisions of this Law shall apply.

٢/٢١١ للدائرة أن تأمر بالحراسة إذا حصل نزاع في ثابت أو منقول أو فيهما، سواء أكان هـذا النزاع في الملكية أم على واضع اليد أم على الحيازة أم متعلقًا بإدارة المال واستغلاله، كالنزاع الذي يحصل بين الورثة أو بعضهم في التركة، أو بين الشركاء حول إدارة المال المشاع وكيفية استغلاله .

٣/٢١١ ترفع دعوى طلب الحراسة للمحكمة المختصة بنظر الموضوع بصحيفة وفقًا للإجراءات المعتادة لرفع الدعوى، وتحال للدائرة ناظرة الدعوى، أو يقدم مشافهة أو كتابة أثناء الجلسة، فإن لم تكن هـناك دعوى منظورة فتحال حسب التوزيع .

٤/٢١١ لذوي الشأن –مجتمعين- أن يطلبوا من الدائرة إقامة حارس، وعليها أن تستجيب لطلبهم وإن لم يكن هـناك خطر عاجل .

٥/٢١١ للدائرة عند الاقتضاء –ولو لم يصدر حكم في الموضوع- أن تقيم حارسًا بأمر تصدره، ولو لم يطلب ذلك أحد من الخصوم، ويخضع ما تقرره لطرق الاعتراض .

٦/٢١١ للدائرة التي أقامت الولي أو الناظر الأمر بالحراسة إذا أساء الولي أو الناظر التصرف في مال القاصر أو الوقف، حتى ينتهي موضوع النظر في الولاية والنظارة من قبلها .

المادة الثانية عشرة بعد المائتان :

يكون تعيين الحارس باتفاق ذوي الشأن جميعًا، فإذا لم يتفقوا تولى القاضي تعيينه. ويحدد الحكم الصادر بالحراسة ما على الحارس من التزام، وما له من حقوق وسلطة. وإذا سكت الحكم عن ذلك؛ فتطبق الأحكام الواردة في هذا النظام .

Executive Regulations:

1/212 The chamber approves the appointment of the custodian that has been agreed upon by the concerned parties. If they do not agree and the chamber takes over his appointment, it is stipulated that the appointed custodian be licensed to do so by the Ministry of Justice. If that is not possible, the department will choose whomever it deems appropriate.

2/212 If the judgment decides to impose custody on the common property due to a dispute over its management and there is no dispute over the partners' shares, the department may authorize the custodian to distribute the net yield to the partners, each according to his share.

3/212 The litigant may submit an application for receivership after his first request has been rejected, if he states other reasons.

4/212 The circuit may, when necessary, entrust guarding to more than one guard.

5/212 The circuit may, when necessary, allocate custody to the share of one of the partners or one of the beneficiaries of the endowment, if that is possible.

6/212 The litigants, or some of them, may submit a request to replace the receiver if it appears to them to do so, and the request shall be submitted in accordance with the usual procedures to the circuit that established the receiver, unless the original lawsuit was filed with another court, which is competent for it.

7/212 If the guard dies or resigns and his resignation is accepted, the guard shall not end and another guard shall be appointed.

اللائحة التنفيذية :

١/٢١٢ تقر الدائرة تعيين الحارس الذي حصل الاتفاق عليه بين ذوي الشأن، فإن لم يتفقوا وتولت الدائرة تعيينه فيشترط أن يكون الحارس المعين مرخصًا له بذلك من وزارة العدل، فإن تعذر ذلك اختارت الدائرة من تراه .

٢/٢١٢ إذا قضى الحكم بفرض الحراسة على المال المشاع لوجود خلاف على إدارته ولم يكن هناك خلاف على حصص الشركاء فللدائرة أن تصرح للحارس بتوزيع صافي الغلة على الشركاء كل حسب حصته .

٣/٢١٢ للخصم أن يتقدم بطلب حراسة قضائية بعد رد طلبه الأول إذا بيّن أسبابًا أخرى

٤/٢١٢ للدائرة –عند الاقتضاء- أن تعهد بالحراسة إلى أكثر من حارس .

٥/٢١٢ للدائرة –عند الاقتضاء- أن تخصص الحراسة في نصيب أحد الشركاء أو أحد مستحقي الوقف إذا أمكن ذلك .

٦/٢١٢ للخصوم أو بعضهم التقدم بطلب استبدال الحارس إذا ظهر لهم ما يوجب ذلك، ويكون تقديم الطلب بدعوى ترفع وفقًا للإجراءات المعتادة إلى الدائرة التي أقامت الحارس القضائي، ما لم تكن الدعوى الأصلية مرفوعة لدى محكمة أخرى فتختص بها.

٧/٢١٢ إذا توفي الحارس أو استقال وقبلت استقالته فإن الحراسة لا تنتهي ويعين حارس آخر .

8/212 If the receiver leaves the receivership on his own without the approval of the court, the court shall appoint a guard in his place according to the procedures for appointing the guard.

٨/٢١٢ إذا ترك الحارس الحراسة من تلقاء نفسه دون موافقة المحكمة، فتعين المحكمة حارسًا بدلًا عنه حسب إجراءات تعيين الحارس، ويضمن الحارس التارك للحراسة ما يترتب على تركه للحراسة من أضرار على الأموال محل الحراسة .

Article 213:

المادة الثالثة عشرة بعد المائتان :

The receiver shall safeguard the property under his custody and manage it as necessary. He shall exercise due diligence and may not directly or indirectly delegate in the performance of his duties, wholly or partly, a concerned party without the consent of the remaining parties.

يلتزم الحارس بالمحافظة على الأموال المعهود إليه حراستها، وبإدارة ما يحتاج إلى إدارة من هذه الأموال، ويبذل في ذلك عناية الرجل المعتاد، ولا يجوز له بطريق مباشر أو غير مباشر أن يُحِلّ محله في أداء مهمته - كلها أو بعضها - أحد ذوي الشأن دون رضا الآخرين .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/213 The custodian's obligations begin with receiving the money under receivership, and he must write a report listing the funds under receivership and their descriptions, after notifying the concerned parties and their presence with a representative from the court, and everyone signs the report.

١/٢١٣ تبدأ التزامات الحارس باستلام المال محل الحراسة ويجب عليه أن يحرر محضرًا يجرد فيه الأموال محل الحراسة وأوصافها وذلك بعد إخطار ذوي الشأن وحضورهم مع مندوب من المحكمة، ويوقع الجميع على المحضر، فإن امتنع أحد أثبت ذلك في المحضر .

2/213 The custodian may not assign or delegate the custodianship to another person without the permission of the circuit or the agreement of the concerned parties.

٢/٢١٣ لا يجوز للحارس أن يتنازل أو يوكل بالحراسة لشخص آخر بدون إذن من الدائرة أو اتفاق ذوي الشأن .

Article 214:

المادة الرابعة عشرة بعد المائتان :

In other than management matters, the receiver may only act with the consent of all parties concerned or upon permission from the judge.

لا يجوز للحارس - في غير أعمال الإدارة - أن يتصرف إلا برضا ذوي الشأن جميعًا، أو بإذن من القاضي .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

1/214 The principle in management work is: preservation, maintenance, payment of rent and litigation in that.

١/٢١٤ الأصل في أعمال الإدارة هو: الحفظ والصيانة وقبض الأجرة والمخاصمة في ذلك .

Article 215:

A receiver may receive the remuneration specified in the judgment, unless he waives the same.

المادة الخامسة عشرة بعد المائتان :

للحارس أن يتقاضى الأجر المحدد له في الحكم، ما لم يكن قد تنازل عنه .

Executive Regulations:

1/215 The estimation of the custodian's fee shall be by agreement of the concerned parties with the custodian or by the circuit's assessment in case of disagreement, and it may seek the assistance of the people of expertise in this.

2/215 The receiver shall receive the wage specified for him from the yield in his possession, otherwise from the concerned parties, and in case of disagreement, the decision shall be based on a lawsuit filed in accordance with the usual procedures to the circuit that established the receiver, unless the original lawsuit was filed with another court, which is concerned with it.

اللائحة التنفيذية :

١/٢١٥ يكون تقدير أجرة الحارس باتفاق ذوي الشأن مع الحارس أو بتقدير الدائرة عند الاختلاف، ولها الاستعانة بأهـل الخبرة في ذلك .

٢/٢١٥ يتقاضى الحارس أجره المحدد له من الغلة التي في يده، وإلا فمن ذوي الشأن، وعند الاختلاف يكون الفصل في ذلك بدعوى ترفع وفقًا للإجراءات المعتادة إلى الدائرة التي أقامت الحارس القضائي، ما لم تكن الدعوى الأصلية مرفوعة لدى محكمة أخرى فتختص بها .

Article 216:

The receiver shall maintain orderly books and records. The judge shall require him, when necessary, to use books carrying the court stamp. He shall, at intervals specified by the judge, or annually at least, give the concerned parties a financial statement along with supporting documents. If the receiver is appointed by court, he shall deposit a copy of such statement with the court.

المادة السادسة عشرة بعد المائتان :

يلتزم الحارس باتخاذ دفاتر حساب منظمة، وعلى القاضي إلزامه باتخاذ دفاتر عليها ختم المحكمة عند الاقتضاء، ويلتزم بأن يقدم - في الفترات التي يحددها القاضي أو في كل سنة على الأكثر - إلى ذوي الشأن حسابًا بما تسلمه وبما أنفقه، معززًا بما يثبت ذلك من مستندات، وإذا كان الحارس معينًا من المحكمة وجب عليه فوق ذلك أن يودع صورة من هذا الحساب في إدارتها .

Executive Regulations:

1/216 If the custodian spends on the funds under receivership from his own money, he may have recourse against the concerned persons. If they refuse, he may file a lawsuit against them with a memorandum submitted in accordance with the usual procedures to the circuit that established him, unless the original lawsuit was filed with another court, which is concerned with it.

Article 217:

Receivership shall end by agreement of all the parties concerned or by a court judgment. The receiver shall then return the property under his custody to the person chosen by the concerned parties or appointed by the judge.

Executive Regulations:

1/217 The receiver must return the funds under receivership at the place where he received them, unless there is an agreement or provision to the contrary.

2/217 In the event that the receiver was unable to initiate the return of the funds subject to the custody, he must immediately submit a request to the competent circuit to set a deadline for its return, and this is at the discretion of the circuit.

3/217 The receivership ends with the agreement of the concerned parties if the appointment of the receiver is with their agreement and the approval of the circuit, and the court informs the receiver of this.

اللائحة التنفيذية :

١/٢١٦ إذا أنفق الحارس على الأموال محل الحراسة من ماله الخاص فله الرجوع على ذوي الشأن، فإن امتنعوا فله إقامة الدعوى ضدهم بصحيفة ترفع وفقًا للإجراءات المعتادة إلى الدائرة التي أقامته، ما لم تكن الدعوى الأصلية مرفوعة لدى محكمة أخرى فتختص بها .

المادة السابعة عشرة بعد المائتان :

تنتهي الحراسة باتفاق ذوي الشأن جميعًا أو بحكم القاضي، وعلى الحارس حينئذ أن يبادر إلى رد الشيء المعهود إليه حراسته إلى من يختاره ذوو الشأن أو من يعينه القاضي .

اللائحة التنفيذية :

١/٢١٧ يجب على الحارس أن يرد الأموال محل الحراسة في المكان الذي استلمه فيه، ما لم يوجد اتفاق أو حكم يقضي بخلاف ذلك .

٢/٢١٧ في حال تعذر على الحارس المبادرة برد الأموال محل الحراسة فعليه التقدم حالًا بطلب للدائرة المختصة لتحديد أجل لردها، ويكون ذلك راجعًا لتقدير الدائرة .

٣/٢١٧ تنتهي الحراسة باتفاق ذوي الشأن إذا كان تعيين الحارس القضائي باتفاقهم جميعًا وإقرار الدائرة، وتبلغ المحكمة الحارس بذلك .

Part 13
Declarations
Chapter 1
General Provisions

Article 218:

1- Provisions relating to recusal of judges shall apply to establishment of title and other declarations if the same are disputed or the relevant judge has direct interest therein.

2- Provisions relating to cancellation, suspension, discontinuation and abandonment of a lawsuit shall apply to disputed declarations.

3- Provisions relating to correction and interpretation of judgments shall apply to declarations.

4- The regulations of this Law shall define the controls and procedures relating to the division of common property within the jurisdiction of the court, including distribution of inheritance, procedures for appointing liquidators, service of notices, summoning, announcement and eviction from real property.

Executive Regulations:

1/218 If several related terminations are submitted to the court at the same time and they are within its jurisdiction, then they are referred to one circuit, such as limiting the heirs, establishing the guardian over the minor, and establishing a social status.

الباب الثالث عشر
الإنهاءات
الفصل الأول
أحكام عامة

المادة الثامنة عشرة بعد المائتان :

١ - تسري أحكام تنحي القضاة على الإنهاءات إذا كانت فيها خصومة، أو كان للقاضي فيها مصلحة مباشرة .

٢- تسري أحكام شطب الدعوى ووقفها وانقطاعها وتركها على الإنهاءات إذا كانت فيها خصومة .

٣- تسري أحكام تصحيح الأحكام وتفسيرها على الإنهاءات .

٤- تحدد لوائح هذا النظام الضوابط والإجراءات المتعلقة بقسمة الأموال المشتركة التي تدخل في اختصاص المحاكم، بما في ذلك قسمة التركات وإجراءات تعيين المصفي والتبليغ والإحضار والإعلان وإخلاء العقار .

اللائحة التنفيذية :

١/٢١٨ إذا قدمت للمحكمة في وقت واحد عدة إنهاءات مرتبطة وكانت من اختصاصها فتحال إلى دائرة واحدة، كحصر الورثة وإقامة الولي على القاصر وإثبات حالة اجتماعية .

2/218 Submission of a request to amend or supplement the deed of termination shall be in accordance with the general provisions of qualitative and spatial jurisdiction set forth in this law. If the competent court is the court from which the deed was issued, it shall be referred to the final circuits of the court, and if the instrument was issued by one of them, it shall be referred to them.

3/218 The objection to the termination before it becomes definitive shall be considered by the circuit that is considering the termination, whatever its degree.

4/218 The objection to the termination after it has been finalized shall be by an independent claim submitted to the Court of First Instance in accordance with the general provisions of qualitative and spatial jurisdiction set forth in the law.

5/218 Annulment of the termination does not result in the cancellation of the previous procedures that were taken by the issuing court, and the court of appeal may rely on it according to its discretion.

6/218 The circuit, when considering a request for permission to sell real estate to a minor or absent, or a Waqf or a will, must announce this by the appropriate means, given the location and value of the real estate.

٢/٢١٨ يكون تقديم طلب تعديل صك الإنهاء أو تكميله وفقًا للأحكام العامة للاختصاص النوعي والمكاني المبينة في هـذا النظام، فإذا كانت المحكمة المختصة هي المحكمة التي صدر منها الصك فيحال للدوائر الإنهائية بالمحكمة، فإذا كان الصك صادرًا من إحداهـا فيحال إليها .

٣/٢١٨ المعارضة على الإنهاء قبل اكتسابه القطعية ينظر لدى الدائرة التي تنظر الإنهاء أيًا كانت درجتها .

٤/٢١٨ المعارضة على الإنهاء بعد اكتسابه القطعية تكون بدعوى مستقلة ترفع لمحكمة الدرجة الأولى وفقًا للأحكام العامة للاختصاص النوعي والمكاني المبينة في النظام .

٥/٢١٨ لا يترتب على نقض الإنهاء إلغاء الإجراءات السابقة التي تمت من المحكمة المصدرة له، ولمحكمة الاستئناف الاستناد إليها بحسب تقديرهـا لذلك .

٦/٢١٨ على الدائرة عند نظر طلب الإذن ببيع عقار لقاصر أو غائب أو وقف أو وصية أن تعلن عن ذلك بالوسيلة المناسبة بالنظر إلى موقع العقار وقيمته .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Chapter 2
Endowments and Minors

Article 219:

A judge may not register the establishment of an endowment unless ownership of said endowment by the endower is established and upon verification that his record is free from any encumbrances to such registration.

Executive Regulations:

1/219 Evidence and documentation of the endowment or will in real estate or otherwise with the competent court shall be of a kind, even if the property is outside the jurisdiction of the local court as long as it is inside the Kingdom.

2/219 Before proving the endowment, the court must ensure the validity of the ownership document and its conformity with its record, and after proving it, it is attached to the ownership document and its record, and this applies to the will if it is all or part of a specific property.

3/219 Registration of lands designated as mosques in the approved schemes, whether the schemes are grants or owned by persons within the jurisdiction of the notary public. As for lands that are not designated as mosques and are intended to be stopped, their documentation is within the jurisdiction of the courts.

4/219 Endowments whose entitlements have become extinct and transferred to charitable bodies under the supervision of the authority concerned with supervising endowments.

الفصل الثاني
الأوقاف والقاصرون

المادة التاسعة عشرة بعد المائتان :

لا يجوز للقاضي تسجيل إنشاء أي وقف، إلا بعد ثبوت تملك واقفه إياه، وبعد التأكد من خلو سجله مما يمنع من إجراء التسجيل .

اللائحة التنفيذية :

١/٢١٩ يكون إثبات وتوثيق الوقف أو الوصية في العقار أو غيره لدى المحكمة المختصة نوعًا ولو كانت العين خارج ولاية المحكمة المكانية ما دامت داخل المملكة .

٢/٢١٩ على المحكمة قبل إثبات الوقف التأكد من سريان وثيقة الملكية ومطابقتها لسجلها، وبعد إثباته يلحق بوثيقة الملكية وسجلها، ويسري ذلك على الوصية إن كانت بكامل عقار معين أو جزء منه .

٣/٢١٩ تسجيل الأراضي المخصصة مساجد في المخططات المعتمدة سواء أكانت المخططات منحًا أو مملوكة لأشخاص من اختصاص كاتب العدل، أما الأراضي التي لم تخصص مساجد ويراد وقفها فتوثيقها من اختصاص المحاكم .

٤/٢١٩ الأوقاف التي انقرض مستحقوها وآلت إلى جهات خيرية يتولى الإشراف عليها الجهة المختصة بالإشراف على الأوقاف .

٥/٢١٩ إذا عزلت المحكمة ناظرًا على وقف أو قبلت عزله لنفسه تعين عليها إقامة ناظر بدلًا عنه إذا كان الوقف يقع في حدود ولايتها، وإن كان في ولاية محكمة أخرى فتهمش على صك النظارة بالعزل وتبعث ملف القضية للمحكمة المختصة لإقامة بدل عنه .

Article 220:

An applicant for endowment registration shall submit an application to the competent court supported by official documents that establish ownership of the property to be endowed.

المادة العشرون بعد المائتان :

على طالب تسجيل الوقف أن يقدم طلبًا بذلك إلى المحكمة المختصة، مشفوعًا بوثيقة رسمية تثبت تملكه لما يريد إيقافه .

Article 221:

Endowments without registered title deeds shall be established in accordance with applicable rules and procedures for establishment of titles.

المادة الحادية والعشرون بعد المائتان :

تم حذف المادة بموجب قرار مجلس الوزراء ٦٧٥ وتاريخ ١٤٤٢/١١/١٢ ه .

Executive Regulations:

1/221 Issuance of a deed of consolidation on the land on which a mosque was erected at the request of the Ministry of Islamic Affairs, Endowments, Call and Guidance.

2/221 The issuance of the cemetery stabilization certificates shall be at the request of the Ministry of Municipal and Rural Affairs.

3/221 The court delivers public charitable endowments to the beholder whose guardians are stipulated in the endowment deed, and provides the competent authority supervising endowments with a copy of it, and in the absence of a stipulation for a notary.

4/221 If someone submits to the court a person requesting the issuance of a validation deed for a stay that has no control, the court may authorize him to control the validity of his claim.

اللائحة التنفيذية :

١/٢٢١ إخراج صك استحكام على الأرض التي أقيم عليها مسجد يكون بطلب من وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد .

٢/٢٢١ إخراج صكوك استحكام المقابر يكون بطلب من وزارة الشؤون البلدية والقروية .

٣/٢٢١ تسلم المحكمة صكوك الأوقاف الخيرية العامة للناظر المنصوص على نظارته في صك الوقفية وتزود الجهة المختصة بالإشراف على الأوقاف بصورة منه، وفي حال عدم النص على ناظر .

في الصك فيكون تسليمه لفرع الجهة في المنطقة التي يقع فيها الوقف، وفي كلا الحالين يسلم للموقف صورة من الصك .

٤/٢٢١ إذا تقدم للمحكمة من يطلب استخراج صك استحكام لوقف لا ناظر له، فللمحكمة تفويضه في ضبط الاستحكام للمطالبة به .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 222:

Subject to the provisions of ownership of real property by non-Saudis, endowment of real property owned by non-Saudis – within the Kingdom – may not be registered unless the following conditions are satisfied:

a) the endowment is in compliance with Sharia;

b) the endowment is for a continuing charity cause;

c) the endowment is for Saudi individuals or Saudi charities;

d) the endowment administrator is a Saudi citizen;

e) the endowment deed provides for the right of the General Endowment Council to oversee the endowment; and

f) the endowment is subject to the regulations governing endowments in the Kingdom.

Article 223:

1- If public interest requires a public endowment to be sold, substituted or transferred, the administrator may do so upon permission by the court where said endowment is located, and shall establish legitimate grounds for selling, substituting or transferring said endowment, provided that the proceeds are used, without delay, to acquire a similar property.

2- If interest dictates disposal of a private endowment by means of sale, exchange, transfer, pledge, borrowing, construction, purchase of a substitute, parceling, merger, lease for more than 10 years or trading in the proceeds thereof – if the price is insufficient to buy a substitute – the administrator may do so upon the competent court permission.

المادة الثانية والعشرون بعد المائتان :

مع مراعاة أحكام تملك غير السعوديين للعقار، لا يجوز تسجيل وقفية عقار في المملكة مملوك لغير سعودي إلا بالشروط الآتية .

أ - أن يكون الوقف طبقًا للمقتضيات الشرعية

ب- أن يكون الوقف على جهة بر لا تنقطع

ج - أن يكون الوقف على أفراد سعوديين أو على جهات خيرية سعودية

د - أن يكون الناظر على الوقف سعوديًا

هـ- تم حذف المادة قرار مجلس الوزراء رقم ٦٧٥ وتاريخ ١٤٤٢/١١/١٢ ه

و - أن يكون الوقف خاضعًا لنظام الأوقاف في المملكة

المادة الثالثة والعشرون بعد المائتان :

١ - إذا اقتضت المصلحة العامة بيع وقف عام أو استبداله أو نقله، فليس لناظره أن يجري ذلك إلا بعد استئذان المحكمة في البلد التي فيها الوقف، وإثبات المسوغات الشرعية التي تجيز بيعه أو استبداله أو نقله، على أن يجعل ثمنه في مثله في الحال .

٢- إذا اقتضت المصلحة التصرف في الوقف الأهلي ببيعه أو استبداله أو نقله أو رهنه أوالاقتراض له أو تعميره أو شراء بدل منه أو تجزئته أو فرزه أو دمجه أو تأجيره لمدة تزيد على عشر سنوات أو المضاربة بماله - فيما إذا كان الثمن لا يكفي لشراء البدل – فليس لناظره أن يجري أيًا من تلك التصرفات إلا بعد استئذان المحكمة المختصة .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Executive Regulations:

1/223 The Chamber shall verify, through expert mediation, the pleasure and interest of the stay before authorizing the application before it. In the event that the request is made by the State Authority for the property of minors and those in their judgement or public authority for the suspension, the Chamber may limit itself to their assessment.

2/223 If the interest of a public or private endowment or will requires permission to one of the actions mentioned in paragraph (2) of this article, the endowment overseer must submit an application for permission to the court in which the endowment property is located within the limits of its territorial jurisdiction.

3/223 If a year has passed since the Court of Appeal confirmed the sale permit and the property was not sold, then the chamber re-evaluates the property without the rest of the procedures, and writes this down in the termination record and appends it to the deed. Court of Appeal, and if it does not include an increase or decrease, it is not subject to scrutiny.

4/223 The property is re-evaluated every year in accordance with the procedures stipulated in article (3/223) of these regulations, unless the circuit decides to re-evaluate in a shorter period.

5/223 It is not permissible to transfer endowments outside the Kingdom, or endowments in Makkah or Madinah to others.

اللائحة التنفيذية :

١/٢٢٣ تتحقق الدائرة بوساطة أهـل الخبرة من توفر الغبطة والمصلحة للوقف قبل إصدار الإذن في الطلب المعروض عليها، وفي حال كان الطلب مقدما من الهيئة العامة للولاية على أموال القاصرين ومن في حكمهم أو الهيئة العامة للأوقاف فللدائرة الاكتفاء بالتقدير المقدم منهما .

٢/٢٢٣ إذا اقتضت مصلحة وقف عام أو أهـلي أو وصية الإذن بأحد التصرفات الواردة في الفقرة (٢) من هـذه المادة، فعلى ناظر الوقف التقدم بطلب الإذن إلى المحكمة التي يقع عقار الوقف في حدود ولايتها المكانية .

٣/٢٢٣ إذا مضت سنة من تأييد محكمة الاستئناف على إذن البيع ولم يُبع العقار، فتعيد الدائرة تقييم العقار دون بقية الإجراءات، وتدون ذلك في ضبط الإنهاء وتلحقه في الصك، فإن تضمن التقييم الجديد زيادةً أو نقصًا في القيمة قررت الدائرة ما تراه، ويخضع ما تقرره للتدقيق لدى محكمة الاستئناف، وإن لم يتضمن زيادةً ولا نقصًا فلا يخضع للتدقيق .

٤/٢٢٣ يعاد تقييم العقار كل سنة وفق الإجراءات المنصوص عليها في المادة (٢٢٣ / ٣) من هـذه اللائحة، ما لم ترَ الدائرة إعادة التقييم في مدة أقل من ذلك .

٥/٢٢٣ لا يجوز نقل الأوقاف خارج المملكة، أو الأوقاف التي بمكة أو المدينة إلى غيرهـما .

6/223 The transfer of the endowment from one country to another within the Kingdom requires the permission of the court of the country of the endowment and its final acquisition, and the purchase of its replacement shall be with the court of the country to which the endowment is transferred or the court that authorized the transfer after the fulfillment of the happiness and interest of the people of expertise in both cases.

7/223 Permission to replace public charitable endowments, sell them and buy a replacement for them is after the approval of the Supreme Council of Endowments.

8/223 The notary public is in charge of documenting the disposal of the sale, purchase or mortgage in the endowment share and the issuance of the division, sorting or merging bonds after the permission of the competent court, even if the real estate bonds were issued by the court.

9/223 If the endowment money is handed over to the overseer for speculation, and enough is gathered to purchase real estate in lieu of it, he shall proceed with the purchase through the competent court.

10/223 The circuit may give permission to sell the share of the endowment real estate without the presence of a buyer or the presence of the partners or their representatives, provided that it determines the minimum value of the endowment share.

٦/٢٢٣ نقل الوقف من بلد إلى آخر داخل المملكة يقتضي إذن محكمة بلد الوقف واكتسابه القطعية، وشراء بدله يكون لدى محكمة البلد المنقول إليه الوقف أو المحكمة التي أذنت بالنقل بعد تحقق الغبطة والمصلحة من أهـل الخبرة في الحالين .

٧/٢٢٣ الإذن باستبدال الأوقاف الخيرية العامة وبيعها وشراء بدل عنها يكون بعد موافقة مجلس الأوقاف الأعلى .

٨/٢٢٣ تتولى كتابة العدل توثيق التصرف بالبيع أو الشراء أو الرهـن في نصيب الوقف وإصدار صكوك التجزئة أو الفرز أو الدمج بعد إذن المحكمة المختصة ولو كانت صكوك العقار صادرة عن المحكمة .

٩/٢٢٣ إذا سلم مال الوقف للناظر للمضاربة به واجتمع ما يكفي لشراء عقار بدل عنه بادر بالشراء عن طريق المحكمة المختصة .

١٠/٢٢٣ للدائرة الإذن ببيع نصيب عقار الوقف دون وجود مشترٍ ولا حضور الشركاء أو من يمثلهم على أن تحدد الحد الأدنى لقيمة نصيب الوقف .

Article 224:

If the guardian is other than the father and there is a need to act on behalf of a minor or an absentee in the purchase, sale, division, pledge or merger of a real property, or borrowing for him or disposal, for any reason, of his money that is deposited by the court with the Saudi Arabian Monetary Agency or a branch thereof or with a local bank, or if the person placed under guardianship is a partner in the companies whose articles of incorporation are to be registered or their capitals to be increased, the guardian or trustee may not undertake such actions without the competent court permission.

المادة الرابعة والعشرون بعد المائتان :

إذا كان الولي غير الأب، واقتضى الأمر التصرف للقاصر أو الغائب بشراء عقار له أو بيع عقاره أو قسمته أو رهنه أو دمجه أو الاقتراض له أو طلب صرف ماله الذي أودعته المحكمة في مؤسسة النقد العربي السعودي أو أحد فروعها أو أحد المصارف في البلد لأي سبب، أو إذا كان المولى عليه طرفًا في الشركات التي يطلب توثيق عقودها أو زيادة رأس مالها؛ فليس للولي أو الوصي أن يجري أيًا من تلك التصرفات إلا بعد استئذان المحكمة المختصة .

Executive Regulations:

1/224 The chamber, through the experts, verifies that the minor or absent is satisfied before issuing the permission in the request presented to it. The funds of minors and the like, the circuit may be satisfied with the estimation submitted by them.

2/224 If the guardian is the father, he is not required to prove his happiness and interest, and the sale, purchase, or other thing shall be with the competent notary public.

4/224 The notary public is in charge of documenting the disposal of the sale, purchase, or mortgage in the share of a minor or absent, and the issuance of the deeds of division, sorting or merging after the permission of the competent court, even if the deeds of the real estate were issued by the court.

اللائحة التنفيذية :

١/٢٢٤ تتحقق الدائرة بوساطة أهـل الخبرة من توفر الغبطة والمصلحة للقاصر أو الغائب قبل إصدار الإذن في الطلب المعروض عليها، وفي حال كان الطلب مقدما من الهيئة العامة للولاية على أموال القاصرين ومن في حكمهم فللدائرة الاكتفاء بالتقدير المقدم منهما .

٢/٢٢٤ إذا كان الولي الأب فلا يطالب بإثبات الغبطة والمصلحة، ويكون البيع أو الشراء أو غيرهـما لدى كتابة العدل المختصة .

٤/٢٢٤ تتولى كتابة العدل توثيق التصرف بالبيع أو الشراء أو الرهـن في نصيب القاصر أو الغائب وإصدار صكوك التجزئة أو الفرز أو الدمج بعد إذن المحكمة المختصة ولو كانت صكوك العقار صادرة عن المحكمة .

6/224 The chamberchambet may authorize the sale of the share of a minor or absent without the presence of a buyer or the presence of the partners of the minor or absent or their representative, provided that it determines the minimum value of the share of the minor or absent.

٦/٢٢٤ للدائرة الإذن ببيع نصيب القاصر أو الغائب دون وجود مشترٍ ولا حضور شركاء القاصر أو الغائب أو من يمثلهم على أن تحدد الحد الأدنى لقيمة نصيب القاصر أو الغائب .

7/224 If the permission is to sell the share of the minor or the absent for a real estate that is independent of his ownership, the happiness and the interest must be achieved.

٧/٢٢٤ إذا كان الإذن في بيع نصيب القاصر أو الغائب لعقار يستقل بملكيته فلا بد من تحقق الغبطة والمصلحة، أما إذا كان له شركاء مكلفون وتعذرت القسمة أو لم تتحقق المصلحة في بقاء الشراكة فيكفي تحقق ثمن المثل .

8/224 The court competent to authorize the sale of the real estate of a minor is the court in which the real estate is located within the limits of its territorial jurisdiction.

٨/٢٢٤ المحكمة المختصة بالإذن لبيع عقار القاصر هي المحكمة التي يقع العقار في حدود ولايتها المكانية .

Article 225:

المادة الخامسة والعشرون بعد المائتان :

1- All judgments permitting the actions of guardians, trustees and administrators shall be revised by the court of appeals, with the exception of judgments for pledging, borrowing, registration of articles of incorporation, increase of corporate capitals and purchase of real property for minors, unless otherwise determined by the Supreme Judicial Council.

١ - جميع الأحكام الصادرة في الأذونات في تصرفات الأولياء والأوصياء والنظار، واجبة التدقيق من محكمة الاستئناف باستثناء أحكام الرهن والاقتراض وتوثيق عقود الشركات أو زيادة رأس مالها وشراء عقارات للقاصر، ما لم يقرر المجلس الأعلى للقضاء خلاف ذلك .

2- The judgment of the court of appeals on revision of judgments referred to in paragraph 1 of this Article shall be deemed final.

٢- يكون حكم محكمة الاستئناف في تدقيق الأحكام المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة نهائيًا .

3- If the court of appeals reverses the judgments referred to in paragraph 1 of this Article, it shall rule on the same after hearing the declaration and request for disposal.

٣- إذا نقضت محكمة الاستئناف الأحكام المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة؛ تحكم فيها بعد سماع الإنهاء وطلب الإذن بالتصرف .

Executive Regulations:

1/225 Judgments issued in permissions regarding the actions of parents, guardians and guardians in mortgage and borrowing, documenting corporate contracts or increasing their capital, and purchasing real estate for a minor that are not subject to scrutiny by the Court of Appeal.

اللائحة التنفيذية :

١/٢٢٥ الأحكام الصادر في الأذونات في تصرفات الأولياء والأوصياء والنظار في الرهـن والاقتراض وتوثيق عقود الشركات أو زيادة رأس مالها، وشراء عقارات للقاصر غير واجبة التدقيق من محكمة الاستئناف .

Article 226:

1- If an endowed real property or one belonging to a minor or an absentee is expropriated for public interest, or if any of said parties has a common share therein, the same shall be executed by a notary public, unless the substitute is a real property; in which case, it shall be permitted and executed by the competent court.

2- The competent court shall deposit the sale proceeds of the real property with the Saudi Arabian Monetary Agency or a branch thereof or with a local bank until disbursement thereof is permitted by the competent court.

المادة السادسة والعشرون بعد المائتان :

١ - إذا نزعت للمنفعة العامة ملكية عقار وقف أو قاصر أو غائب، أو كان في هذا العقار حصة شائعة لأيّ منهم؛ فيكون إفراغه لدى كتابة العدل، ما لم يكن البدل عقارًا فيكون الإذن فيه وإفراغه من المحكمة المختصة .

٢- تودع قيمة العقار بوساطة المحكمة المختصة في مؤسسة النقد العربي السعودي أو أحد فروعها أو أحد المصارف في البلد حتى يصدر إذن من المحكمة المختصة بصرفها .

Executive Regulations:

1/226 Real estate expropriated for the public benefit is what has been expropriated according to the law of expropriation of real estate for the public benefit and temporary seizure of real estate.

2/226 The endowment, will, minor or absent property whose ownership is intended to be expropriated in favor of private companies is not considered in the public interest. The court shall enter the company to increase the share of the endowment, the will, the minor or the absent in a manner that achieves happiness and interest. If it refuses, the court shall decide what it deems fit

اللائحة التنفيذية :

١/٢٢٦ العقار المنزوع لصالح المنفعة العامة هـو ما نزع وفقًا لنظام نزع ملكية العقارات للمنفعة لعامة ووضع اليد المؤقت على العقار .

٢/٢٢٦ عقار الوقف أو الوصية أو القاصر أو الغائب الذي يراد نزع ملكيته لصالح الشركات الأهـلية لا يعتبر للمصلحة العامة، فلا يباع إلا بعد صدور إذن من المحكمة المختصة بعد التحقق من الغبطة والمصلحة في البيع وتأييد محكمة الاستئناف ذلك، وفي حال عدم تحقق الغبطة والمصلحة في المبلغ المقدر تقوم المحكمة بإدخال الشركة لزيادة نصيب الوقف أو الوصية أو القاصر أو الغائب بما يحقق الغبطة والمصلحة، فإن رفضت ذلك فتقرر المحكمة ما تراه .

3/226 The notary public shall empty the share of those who did not attend from the owners of the property expropriated for the public benefit, and paragraph (2) of this article shall be applied in this regard.

Chapter 3
Establishment of Title

Article 227:

The third chapter of the law was deleted by virtue of Cabinet Resolution No. 675 dated 12/11/1442 AH. From Article 227 to Article 235 of the law.

Article 228:

Article 229:

Article 230:

Article 231:

Article 232:

Article 233:

Article 234:

Article 235:

٣/٢٢٦ تتولى كتابة العدل إفراغ حصة من لم يحضر من مالكي العقار المنزوع للمنفعة العامة وتطبق بشأنه الفقرة (٢)من هـذه المادة .

الفصل الثالث
الاستحكام

المادة السابعة والعشرون بعد المائتان :

تم حذف الفصل الثالث من النظام بموجب قرار مجلس الوزراء رقم ٦٧٥ وتاريخ ١٤٤٢/١١/١٢ ه من المادة ٢٢٧ إلى المادة ٢٣٥ من النظام .

المادة الثامنة والعشرون بعد المائتان :

المادة التاسعة والعشرون بعد المائتان :

المادة الثلاثون بعد المائتان :

المادة الحادية والثلاثون بعد المائتان :

المادة الثانية والثلاثون بعد المائتان :

المادة الثالثة والثلاثون بعد المائتان :

المادة الرابعة والثلاثون بعد المائتان :

المادة الخامسة والثلاثون بعد المائتان :

Chapter 4

Establishment of Death and Determination of Heirs

Article 236:

An applicant for establishment of death and determination of heirs shall submit a declaration to that effect to the competent court. The declaration shall include the name of the deceased, his last address, date, time and place of death and witnesses to the death or a medical report to this effect from a medical center in the area. As to determination of heirs, the deed shall include names of heirs, their competencies, their relationship to the deceased, and witnesses for deaths occurring after the effective date of the Law of Civil Procedures promulgated by Royal Decree No. (M/21) dated 20/05/1421H.

Executive Regulations:

1/236 The full name of the deceased is mentioned in what distinguishes him from others in terms of his personal identity, and his number, if any, is recorded.

2/236 A request to prove death and determine the heirs is not accepted except from one of the heirs or someone who legally takes his place.

3/236 If all of the heirs are minors and there is no guardian for them, then the court shall evaluate who will finish requesting proof of death and determination of the heirs.

الفصل الرابع

إثبات الوفاة وحصر الورثة

المادة السادسة والثلاثون بعد المائتان :

على طالب إثبات الوفاة وحصر الورثة، أن يقدم إنهاء بذلك إلى المحكمة المختصة، ويكون إنهاؤه مشتملًا على اسم المتوفى، وتاريخ الوفاة ووقتها، ومكان إقامة المتوفى، ومكان الوفاة، وشهود الوفاة أو شهادة طبية بها في الأماكن التي فيها مراكز طبية. وبالنسبة إلى حصر الورثة فيشتمل على إثبات أسماء الورثة، وأهليتهم، ونوع قرابتهم من المورّث، والشهود على ذلك للوفيات التي حدثت بعد نفاذ نظام المرافعات الشرعية الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/ ٢١) وتاريخ ٢٠ / ٥ / ١٤٢١هـ .

اللائحة التنفيذية :

١/٢٣٦ يذكر اسم المتوفى كاملًا بما يميزه عن غيره من واقع هـويته الشخصية، ويسجل رقمها إن وجدت .

٢/٢٣٦ لا يقبل طلب إثبات الوفاة وحصر الورثة إلا من أحد الورثة أو من يقوم مقامه شرعًا .

٣/٢٣٦ إذا كان جميع الورثة قصارًا ولا وصي عليهم فتقيم المحكمة من ينهي بطلب إثبات الوفاة وحصر الورثة .

Article 237:

The court, if necessary, may instruct the declarant to publish the application for establishment of death and determination of heirs in a newspaper published in the area of the deceased. If no such newspaper exists, the court may order publication in the newspaper having the largest circulation in the area. The court may also request the relevant administrative governor to investigate such request. Responses provided in the investigation shall be signed by the persons providing them and shall be certified by the administrative agency conducting the investigation.

المادة السابعة والثلاثون بعد المائتان :

للمحكمة عند الاقتضاء أن تطلب من مقدم الإنهاء نشر طلب إثبات الوفاة وحصر الورثة في إحدى الصحف التي تصدر في منطقة المتوفى، وإذا لم تصدر صحف في المنطقة فتطلب نشره في إحدى الصحف الأكثر انتشارًا فيها، وللمحكمة كذلك أن تطلب من الحاكم الإداري للمنطقة التي تقع في نطاق اختصاصها التحري عما تقدم به طالب إثبات الوفاة وحصر الورثة، ويجب أن تكون الإجابات موقعة ممن يقدمها، ومصدقة من الجهة الإدارية التي قامت بالتحري .

Article 238:

The judge shall investigate the matter personally if he finds the results of the investigation insufficient. Upon completion of procedures, the judge shall issue a death deed if death is established. Such deed shall determine the heirs, their names, capacities and dates of birth, in accordance with Sharia.

المادة الثامنة والثلاثون بعد المائتان :

إذا رأى القاضي أن نتائج التحري غير كافية، فعليه أن يحقق في الموضوع بنفسه، وبعد استكمال الإجراءات عليه إصدار صك بالوفاة إن ثبتت ويحصر فيه الوارثين مع بيان أسمائهم وصفاتهم، وتاريخ ولادتهم طبقًا للأصول الشرعية .

Executive Regulations:

1/238 It is based on official documents to mention the date of birth of full-fledged heirs.

اللائحة التنفيذية :

١/٢٣٨ يستند على الوثائق الرسمية في ذكر تاريخ مواليد القصار من الورثة .

Article 239:

The deed establishing death and determining heirs in the said form shall be authoritative unless a judgment to the contrary is rendered.

المادة التاسعة والثلاثون بعد المائتان :

يكون صك إثبات الوفاة وحصر الورثة على الوجه المذكور حجة، ما لم يصدر حكم بما يخالفه .

Part 14
Concluding Provisions

Article 240:

1- The Implementing Regulations of this Law shall be drafted by the Ministry of Justice and the Supreme Judicial Council, with the participation of the Ministry of Interior with respect to relevant provisions, and shall be issued pursuant to a decision by the Minister of Justice upon coordination with the Council, within a period not exceeding 90 days from the date of entry into force of this Law. Said Regulations may be amended only in the same manner of its promulgation.

2- Competent departments at courts, whether existing or to be established, shall assume their administrative duties in accordance with this Law and its Implementing Regulations.

Executive Regulations:

1/240 The regulations stipulated in Articles (2/11, 2/128, 4/128, 4/218) of this law are prepared and issued in accordance with what is stated in paragraph (1) of this article.

2/240 The competent department shall prepare the necessary procedures and forms to enforce the law and the executive regulations, and a decision shall be issued for their approval.

Article 241:

This Law shall supersede the Law of Civil Procedures promulgated by Royal Decree No. (M/21) dated 20/05/1421H and shall repeal any conflicting provisions.

الباب الرابع عشر
أحكام ختامية

المادة الاربعون بعد المائتان :

١ - تعد اللوائح التنفيذية لهذا النظام من وزارة العدل والمجلس الأعلى للقضاء، وتشارك وزارة الداخلية في الأحكام ذات الصلة بها، وتصدر بقرار من وزير العدل بعد التنسيق مع المجلس في مدة لا تتجاوز تسعين يومًا من تاريخ العمل بهذا النظام، ولا يجري تعديلها إلا بنفس الطريقة التي تم بها إصدارها، على أن يستمر العمل باللوائح المعمول بها حاليًا بما لا يتعارض مع هذا النظام إلى أن تصدر تلك اللوائح .

٢- تباشر كل إدارة مختصة - المنشأة أو التي ستنشأ مستقبلًا - في المحاكم المهمات الإدارية اللازمة وفقًا لأحكام هذا النظام ولوائحه التنفيذية .

اللائحة التنفيذية :

١/٢٤٠ تعد اللوائح المنصوص عليها في المواد (١١ / ٢ ، ١٢٨ / ٢ ، ١٢٨ / ٤ ، ٢١٨ / ٤) من هـذا النظام وتصدر وفقًا لما ورد في الفقرة(١) من هـذه المادة .

٢/٢٤٠ تعد الإدارة المختصة الإجراءات والنماذج اللازمة لإنفاذ النظام واللوائح التنفيذية ويصدر باعتمادهـا قرار من الوزير .

المادة الحادية والاربعون بعد المائتان :

يحل هذا النظام محل نظام المرافعات الشرعية، الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/ ٢١) وتاريخ ٢٠/ ٥ / ١٤٢١هـ، ويلغي ما يتعارض معه من أحكام

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 242:

This Law shall enter into force following the date of its publication in the Official Gazette.

Executive Regulations:

1/242 This law has been published in Um Al-Qura gazette, in its 4493 edition, dated the 17/2/1435 H.

المادة الثانية والاربعون بعد المائتان :

يعمل بهذا النظام من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية .

اللائحة التنفيذية :

١/٢٤٢ نشر هـذا النظام في جريدة أم القرى في عددهـا ذي الرقم (٤٤٩٣)والتاريخ ١٧ / ٢ / ١٤٣٥ هـ .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

حـــازم المـــدني
Hazim Al Madani
ن و ي ن و ذ ا ق ن و ر ا ش ت س م و ن و م ح ل
Attorneys & Legal Consultants

المحتوي اعلاه ليس بالنص الرسمي للنظام

إن ما قمنا به من تقديم النظام وما يتعلق به من أوامر ملكية وأوامر سامية ولوائح تنظيمية ولوائح تنفيذية وقرارات وزارية، وترجمتها هي خدمة مقدمة من قبلنا ومتاحة للجميع مجانا، وعلى الرغم من أننا قمنا ببذل قصارى جهدنا لترجمة ولمراجعة وتدقيق جميع ما يتضمنه المحتوى من مواد قانونية إلا أنه مع ذلك، فان النص الموجود في هذا المحتوى ليس بالنص الرسمي المعتمد ، وعليك الرجوع الى النص الموجود في المواقع الرسمية مثل المركز الوطني للوثائق و المحفوظات أو موقع هيئة الخبراء بمجلس الوزراء أوموقع جريدة ام القرى وعليه فباطلاعك على هذا المستند فانك تعفي المكتب وجميع منسوبيه عن المطالبة بأي تعويض أو أي مسؤولية أيًّا كانت نتاج إستخدام هذا المستند.

و لمزيد من الاستفسار الرجاء التواصل معنا علي:
info@almadanilaw.com

الرياض
مكتب رقم11
عمارة الراجحي طريق صلاح الدين الايوبي (الستين) الملز
ص.ب :10083، الرياض:11433
هاتف: 1355 479 (11) 966+ |فاكس: 4783171 (11) 966+

جدة
مكتب رقم 2601
الاندلس بلازا 7113طريق الملك فهد حي مشرفة
ص.ب : 9078، جدة: 23336
هاتف: 9939 639 (12) 966+